DE GESCHRIFTEN VAN HAMZAH PANSOERI

UITGEGEVEN EN TOEGELICHT

J. DOORENBOS

LEIDEN – N.V. v.h. BATTELJEE & TERPSTRA – 1933

320 A23

DE GESCHRIFTEN VAN HAMZAH PANSOERI

UITGEGEVEN EN TOEGELICHT

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK
0655 9444

33921

DE GESCHRIFTEN VAN HAMZAH PANSOERI

UITGEGEVEN EN TOEGELICHT

PROEFSCHRIFT TER VERKRIJGING VAN DEN GRAAD VAN DOCTOR IN DE LETTEREN EN WIJSBEGEERTE, AAN DE RIJKS-UNIVERSITEIT TE LEIDEN OP GEZAG VAN DEN RECTOR MAGNIFICUS DR. J. HUIZINGA, HOOGLEERAAR IN DE FACULTEIT DER LETTEREN EN WIJSBEGEERTE, VOOR DE FACULTEIT DER LETTEREN EN WIJSBEGEERTE TE VERDEDIGEN OP MAANDAG 3 JULI 1933, DES NAMIDDAGS TE 3 UUR

DOOR

JOHAN DOORENBOS

GEBOREN TE 's-GRAVENHAGE

LEIDEN — N.V. v.h. BATTELJEE & TERPSTRA — 1933


KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK

AAN MIJN VROUW

INLEIDING.

„Hhamza Pantsoeri, een vermaard Digter, van dit Pantsoer geboortig, heeft ons dat Rijk zeer wel doen kennen. Het heeft aan de Noordkant, een stuk bewesten Atsjeh, gelegen, is eertijds zeer handel-, en volkrijk geweest, en 't zou ten eenemaal in 't vergeetboek geraakt zijn, zoo de Maleitsche Sjaiers, of Gedichten, van Hhamza Pantsoeri dit niet weder hadden doen bekent werden".

Aldus Valentyn, sprekende over „het vermaarde Pantsoer", op blz. 21 van zijn Beschrijvinge van Sumatra.

Wij kunnen slechts met zekerheid vaststellen dat Ḥamzah Pansûrî geleefd heeft in de 2de helft van de 16de eeuw en óók nog in de 17de eeuw (zie Kr. blz. 28). Een „voorganger" (Snouck Hurgronje, Atj. II, blz. 14) van Sjamsoeddîn van Pasai schijnt hij slechts te zijn in dien zin dat hij vóór dien mysticus z'n invloed reeds deed gelden (zie Kr. blz. 26 en 27), daar hij Sjamsoeddîn (gest. 1630) waarschijnlijk overleefd heeft. (Kr. blz. 27) vgl. Cod. 2016, blz. 95.

Hamzah heeft veel gezworven (hetgeen Kr. blz. 28 de reden noemt dat Ar Ranirî in z'n kroniek van Atjèh HP's naam niet vermeldt): vanuit z'n eigenlijke woonplaats, Baroes, heeft hij zwerftochten gemaakt naar Pahang, Banten, Koedoes [1]); hij is geweest in Sjahr Nawî, de residentie der Siameesche vorsten (Kr. blz. 27); in Mekkah, in Medînah. Maar tenslotte vond hij God toch „thuis" (in Baroes) (cod. 2016, blz. 76).

Deze, door HP zelf gedane mededeelingen, zijn vrijwel de eenige gegevens die wij omtrent z'n leven bezitten (afgezien van 'n legendarische fraaiigheid, door z'n tegenstanders in omloop gebracht, volgens welke HP 'n.... bordeel in Koeta

---

[1]) hier en elders, zie register.

Radja gehad zou hebben waarvan.... 'Abdoerra'ôef de bevolking bekeerd zou hebben!) [1]) Sn. H. Atj. II, blz. 20.

Ar Raniri noemt alleen de geschriften van HP. (Tabjân blz. 107 ook 'n vers; Kr. blz. 29, nt. 2). Sjamsoeddîn citeert verschillende verzen [2]).

Het is niet alleen „alsof" zijn persoon niet zoo tastbaar is (Kr. blz. 28); Hamzah zelf verklaart uitdrukkelijk niet tastbaar te (willen) zijn:

„Zoek niet Hamzah, want die behoort niet tot het menschen-geslacht;
ofschoon zijn (uitwendige) vorm vergankelijk is,
toch is hij steeds verbonden met den Werkelijke".
(Sj. blz. 39) [3])

'n Uiteenzetting te geven van de denkbeelden van H.P. is niet meer mogelijk [4]): die is reeds gegeven en wel door H. Kraemer in diens dissertatie „Een Javaansche Primbon uit de Zestiende Eeuw", Leiden 1921.

Wel heeft ook Rinkes al in de H.P.-materie gewerkt — blijkens verschillende citaten in z'n „'Abdoerraoef van Singkel", maar bij Kraemer vinden wij pas 'n systematisch geheel. [5])

Sceptisch staande tegenover de reden van de door Valentyn l.c. genoemde vermaardheid-door-de-sja'ir's (men is, sedert Roorda Van Eysinga's lof op de „Makota segala radja-radja" misplaatst bleek, voorzichtig geworden!) — doch onmiddellijk aangemoedigd door Kraemer's mededeeling dat H.P.'s sja'irs „vaak in verrassend genuanceerd Maleisch geschreven zijn"

---

[1]) Ook in verband hiermede doet de crux „jang berbangsa Hamzah Pansôerî (resp. kang abangsa), achter de naam van 'Abdoerra 'ôef (Sn. H., Atj. II, blz. 19; Rinkes blz. 38) zeer zonderling aan.

[2]) zie Toelichtingen bij Sj. blz. 35 en „zwervende" verzen.

[3]) 'n dergelijke uitlating Sj. blz. 73, slot.

[4]) d.w.z. z'n denkbeelden in 't algemeen: ik vond nog genoeg interessante détails om nader te verklaren of om.... een vraagteeken bij te zetten!

[5]) Voor de Engelsche lezers heeft R. O. Winstedt hiervan een overzicht gegeven in Journal Malayan Branch R.A.S. October 1923, vol. I; blz. 312—318. Hij is zeer enthousiast over de „brilliant thesis" van Kraemer.

(Kr. blz. 29), alsmede aangetrokken door de ouderdom van één handschrift (nl. codex 2016 geschreven H. 1116 = 1704 na Chr.; Kr. blz. 25), besloot ik de resteerende werkmogelijkheid in de H.P.-stof, nl.: de uitgave van zijn geschriften, tot taak te nemen, thans overtuigd van de waarde daarvan.

Als „Toelichtingen" heb ik in 't algemeen beschouwd al hetgeen de zin of sfeer van de tekst m.i. verklaarde of verhelderde — waarbij 'n subjectieve keuze wel eens onvermijdelijk was — doch ik heb in 't bijzonder de volgende punten willen verduidelijken:

1. de sja'ir's van H.P. verraden bekendheid met de Perzische mystiek-erotische poëzie. (Kr. blz. 29).
2. in het speculatieve gedeelte herinnert H.P. menigmaal aan Ibn 'Arabî (Kr. blz. 34).

Ten slotte heb ik ook nog eenige andere „Woedjûdijah"-geschriften geraadpleegd.

DE HANDSCHRIFTEN.

I) codex 2016, Leiden.

Is blijkens p. 8 van het H.S. 't eigendom geweest van Soeltân Abû l Mahâsin Zain al 'Âbidîn van Banten (1690—1733), (zie verder Kr. blz. 25).

De spelling van het manuscript is archaïstisch zooals blijkt uit de vocalisatie. Voor vormen als „tengngah" (met tasjdîd) vergelijke men: W. G. Shellabear, The evolution of Malay Spelling. JRAS XXXI, blz. 75—135, July 1901.

Aan de algemeene opmerking van Cat. Juynboll, blz. 271, dat de voorvoegsels ber-, me(n)- (meng-) steeds bar-, man-, enz., geschreven worden en het achtervoegsel -kan steeds -ken, moeten de volgende, geheel naar hun Sanskrit etymologie gespelde woorden, toegevoegd worden:

sadya; modern: sedia.

sigra, Sanskr. çîgra; modern: segarâ.

sanityasa (Sanskr. sanityaças); modern: senetiasa.

mânoesjja (sj hier natuurlijk niet Arabiseerend, doch weergave van de linguale sibilans van Sanskr. mânoeṣya); modern: manoesia.

satya; modern: setia.

sjawarga, S. swarga; modern: soerga.

Echter: rahsia (niet: rahasya); modern: rahsia en rahasia.

Steeds: diketa*huwi* (menge*tahwi*) en tjahja.[1])

Voorts blijkt uit spelling en rijm dat sommige woorden in de laatste lettergreep 'n andere klinker hadden (of is dat 'n dichterlijke vrijheid?): takir (passim) i.p.v. takar.

henang (Sj. blz. (16), i.p.v. hening.

oetoes (Sj. bl. (43)) i.p.v. oetas.

pantoen = gelijkenis (bl. (31) v. d. Sja'irs).

(vgl. sepantoen = seoempama en seperti).

In dit H.S. steeds „kau" i.p.v. „engkau".

Verder moet nog opgemerkt worden het voorkomen van „dan" met de beteekenis van „dengan": Sj. blz. 76;

„demi" in den zin van „seperti";

(werpt licht op „*demi*kian").

Aan de bekende overlevenden uit het Hindoe-tijdperk: goeroe, poeasa (uit Sanskr. oepawâsa); Minangk. sasian (uit S. çisya), kan het in Sj. blz. 76 optredende „karma" toegevoegd worden.

De mededeeling van Cat. Juynboll dat op blz. 76 v. h. H.S. de „Sja'ir Sidang Faqîr" begint, is verwarrend: wèl begint genoemd gedicht op die blz., doch het wordt slechts voortgezet tot 'n gedeelte van blz. 77. Het gedicht wordt dan verder gevonden op blz. 50—61.[2])

II) cod. 3374 en 3372: de voor ons doel noodige gedeelten zijn door Van der Tuuk opgeschreven en aan den rand hier en daar van verduidelijkingen en variae lectiones voorzien.

III) no. 66 uit Verzameling Snouck Hurgronje.

= het Atj. II, blz. 14, nt. 3 genoemde exemplaar uit Meura'sa, bevattende de „Asrâr al 'Ârifîn" en de „Sjarâb al

---

[1]) Zie voor deze 3 woorden: Van Ophuijsen. Mal. Spraakkunst blz. 63.

[2]) Hetzelfde geval bij de „Sja'ir Oenggas" = Si Boeroeng Pingai.

'Âsjiqîn", gecopieerd door den Atjèher Moehammad NoerDin.

Het geeft vrij veel tautologieën en vergissingen te zien benevens eenige Atjèhismen. „woedjôd" is hier bijna steeds „oedjôd" geschreven.

Men zie verder Kr. blz. 29, waarvan echter noot 2 niet geheel juist is.

Sprekende over de „Sja'ir Si Boeroeng Pingai", de „Sj. Perahoe", de „Sj. Sidang Faqîr" en de „Sj. Dagang", zegt hij: „de eerste en derde komen in de collectie van ons H.S. (= 2016) voor, de tweede en de derde (voeg toe: en vierde) in een andere collectie in cod. 3374, waarvan alle overige...." (welke?). Lees: Eenige verzen van de „Sj. Perahoe" en de „Sj. Dagang" staan, slechts met geringe wijzigingen in dictie, ook in cod. 2016.

Van de in deze nt. gerapporteerde „zwervende" verzen heb ik verscheidene aangetroffen in cod. 1332 (Kr. blz. 31). [1])

HOUDING TEGENOVER DEN TEKST VAN DE HANDSCHRIFTEN.

1) evidente fouten en vergissingen zijn in het algemeen „stilzwijgend" door mij verbeterd.

2) aan niet-etymologisch geschreven Arabische woorden is door mij in de transscriptie steeds de etymologische vorm gegeven.

3) de Maleische woorden volgen meestal de zg. „officieele" spelling (doch *spelling van H.S., indien belangwekkend, vermeld).*

Opmerking: Prof. Snouck Hurgronje (V.G., V, blz. 152, in „Nog iets over de Salasila van Koetei") vindt het een en ander ongepast: „Op welke wijze de Maleiers *hadden behooren te spellen,* als zij zoo wijs waren geweest als wij, dit mogen schoolmeesters uitmaken; de wetenschap heeft niet te decreteeren, maar te *observeeren,* op welke verschillende wijzen de Maleiers zich van een niet voor hen vervaardigd alphabet bediend hebben ter afbeelding hunner klanken."

Natuurlijk zeer juist! Men veroorlove echter schrijver van

[1]) Zie „Zwervende Verzen".

deze dissertatie 'n korte oratio pro transscriptione: Hij *heeft* geobserveerd! evenwel zijn observaties *in aanteekeningen vastgelegd*, daar hij zich om practische redenen zoo veel mogelijk aan de vastgestelde spelling wilde houden. Deze vastlegging-in-aanteekeningen behoedt hem voor het verwijt, den tekst op onwetenschappelijke wijze genivelleerd te hebben!

Vgl. nog: Pijper, Het Boek der Duizend Vragen, blz. 89.

VERKLARING VAN TEEKENS EN AFKORTINGEN.

$^{+}$) staat bij 'n woord, alleen voorkomend in cod. 2016 [1]), waarvan ik de toevoeging in „66" noodzakelijk of wenschelijk vond.

^{0}) staat bij 'n woord, alleen voorkomend in no. 66.

(!) staat soms bij 'n Maleisch woord dat de vertaling is van 'n Arabisch woord. Ik wil daarmede aanduiden dat het volgens Maleisch idioom daar eig. niet juist is, maar dat men het toch ook niet „fout" kan noemen: in het Maleisch heeft zich nu eenmaal 'n eigenaardige manier van Arabisch-vertalen ontwikkeld. Zie daarvoor: Ph. S. van Ronkel, „De invloed van de Arabische syntaxis op de Maleische", Tijdschr. TLV, dl. 41, blz. 498, volg.

[ ], hiertusschen staat 'n woord, niet in de handschriften voorkomend, doch waarvan invoeging m.i. noodzakelijk of wenschelijk was.

LIIA = lâ ilâha illâ llâhoe.

HP = Ḥamzah Pansôrî.

$\hat{t}$ = tâ bersimpoel.

Een getal tusschen / / geeft de bladzijde van 't H.S. aan.

De verwijzingen vinden als regel plaats naar een getal omgeven door ( ) (dus niet naar de bladzijden van de dissertatie of van het handschrift).

De letters in de marge van den tekst verwijzen naar Toelichtingen.

---

[1]) Ik ben namelijk voor de „Sjarâb al 'âsjiqîn" uitgegaan van no. 66, Verz. Sn. H.

DE „SJA'IR DAGANG".

„Uren lang kan de Maleier zingen over hetgeen hij als zwerveling in een vreemd land te dragen en te dulden heeft; over de smarten, door versmade of onbeantwoorde liefde veroorzaakt. Niet dat hij dan ver van vrienden en magen zich bevindt of werkelijk een slachtoffer is van eene ongelukkige liefde; — hij stelt zich dat.... maar voor."

Aldus Prof. Van Ophuijsen in zijn inaugurale rede: „het Maleische Volksdicht," 1904.

Kunnen wij deze karakteriseering ook gebruiken ten aanzien van de aan H.P. toegeschreven Sja'ir Dagang? Tot zekere hoogte ongetwijfeld.

In de eerste plaats de kwestie van urenlang kunnen zingen over z'n lot in den vreemde: eindeloos zijn de herhalingen van de jammerklachten in onze Sja'ir, die — naar onze smaak wel te verstaan — slechts tot ongeveer vers 100 behoorlijk genietbaar is (maar er zijn ± 215 verzen!). De liefde treedt in de Sj. Dagang niet op, dus dat punt blijft buiten beschouwing. [1])

Wat de echtheid van de ontboezemingen v. H.P. betreft, daaraan behoeven wij niet te twijfelen, ook al giet hij ze dikwijls in traditioneele pantoen-woorden.

Ten slotte volge hier 'n lijstje woorden en eenige verzen uit de Sj. Dagang, met er naast verwijzing naar pantoens, waar ze óók in voorkomen (ik citeer de Pantoen Melajoe van Balai Poestaka).

Na vs. 210: „nu mijn geschrift af is, ben ik in gepeins verzonken (bermenoeng) ik denk ineens aan mijn lot." (vgl. pantoen no. 236); vgl. pantoen no. 215: *doedoek termenoeng*, teringat akan si djantoeng hati (m'n hartje)

soedahlah nasib oentoeng jang malang (Sj.D.passim); pantoen 221, dito.

anak piatoe, passim; pantoen no. 227.

hina dan miskin, passim; pantoen no. 229 dito.

excuses dat hij eig. geen verzen kan maken en dientenge-

---

[1]) Het woord *menangis* komt hier nergens voor.

volge de welwillendheid van de lezers inroept[1]), vgl. pantoen no. 83: saja tidak tahoe berpantoen, mohonkan ampoen barang jang salah. Zie ook no. 84.

excuses dat men teveel(!) dicht. Sj.D.

dito pantoen no. 84, 85 en 86.

wahai badan, apalah oentoeng; passim.

dito pantoen no. 90.

di rantau orang (= in den vreemde), passim.

dito no. 99 en 100.

habis boelan, berganti tahoen, dito no. 103.

siang dan malam berhati goendah, dito no. 160.

soedahlah nasib diroendoeng malang. Sj.D. passim.

dito no. 167, 168.

DE SJA'IR SI BOEROENG PINGAI.[2])

In Prof. van Ronkel's Suppl. Cat. Mal. en Minangk. H.S. Leidsche Bibliotheek onder no. 221 beschreven als „allegorisch gedicht, waarin van de ziel van een mensch als van een vogel wordt gesproken."

De voorstelling ziel = vogel, is zeer bekend; men denke aan Oud Egypte!

Voor Indonesië hebben wij in dit verband 'n merkwaardige beschouwing over in de Hikajat Banta Beuransah; de held B. B. vindt op 'n berg de ziel van den gogasi (waarvoor hij zich heeft moeten verbergen) in den vorm van 'n vogel, bewaakt door twee prinsessen. Hij maakt zich van die ziel meester; de gogasi (die elders slaapt) gevoelt dit, spoedt zich naar de bewaarplaats zijner ziel, maar wordt daar door Beuransah gedood (gedrukte uitgave blz. 25) [3])

---

[1])Zoo vaak in Atjèhsche hikajat's; in 'n HS v. d. Goemba' Meuih leest men b.v. de captatio benevolentiae „Le that karôt deungon salah, beu rajeu' meu'ah bandoem rakan".

[2]) = „de vogel van lichtgele kleur"; Werndly, Mal. Spraakkunst, blz. 347, no. 18 en Valentyn III A, blz. 26 lazen: pingit, waarbij Werndly dacht aan 'n „opgesloten maagd" en Valentyn aan een musch.

[3]) Zie Snouck Hurgronje, Atjèhers, II blz. 140.

De dichter spreekt hier van 'n „tjitjém njawa" = zielevogel.

Bij de Boeroeng Pingai is niet alleen de vogel = de ziel, maar tevens de vogel = God (Kr. blz. 40), m.a.w. wij zijn hier op het gebied van de pantheïstische mystiek.

Zooals bekend is, berust het beroemde mystieke gedicht van Farîd ad dîn 'Aṭṭâr, de „Mantiq aṭ ṭair" op deze identiteit.

Uitgaande van de beteekenis „dertig vogels" die de volksetymologie aan het woord „Simoergh" toegekend heeft (immers de werkelijke, historische etymologie van dit woord is „saênô mrgho" (oud Perz.; Sanskr.: çyena mrga)) laat hij 'n groot aantal vogels 'n tocht ondernemen naar genoemde Simoergh. Door ontberingen en op andere wijze komen 'n groot aantal van hen om; ten slotte blijven er nog maar „dertig" vogels over. Deze bereiken hun doel en gaan ten slotte op in de „Simoergh". Zij symboliseeren de menschen die, zoekende naar de godheid, bij het vinden van die godheid, daarin opgaan, er door geabsorbeerd worden. [1])

Prof. van Ronkel heeft in zijn artikel „Maleische Litteratuur van verren oorsprong II, Het gedicht „De Vogels" (Med. Kon. Akad.) de verhouding tusschen de Maleische „Sja'ir Boeroeng" en de Perzische „Mantiq aṭ ṭair" behandeld.

Het is van belang hier de slotconclusie van genoemd artikel mede te deelen: „In vele Maleische bewerkingen is de verwantschap nauwelijks meer te bespeuren, is zelfs het mystieke beginsel niet meer te herkennen, maar in de minder onechte komen trekken voor, die niet tehuis behooren in de kunstelooze inkleeding der stof, doch die eerst duidelijk worden zoodra ze te herkennen zijn als vertegenwoordigers der caracteristica van oudere periode en hoogere orde, in dit geval dus: als sporen van eenerlei geest en eenerlei wezen met het wijd vermaarde Perzische kunst-gedicht Mantiq aṭ-ṭair".

Laten wij nagaan in hoeverre de „Sja'ir Boeroeng Pingai", die als geschrift van den rasechten mysticus Hamzah Pan-

---

[1]) Voor 'n uitvoerige inhoudsopgave zie: Garcin de Tassy, La Poésie philosophique et religieuse chez les Persans, Paris 1856; 4. éd. 1864; tekst met vertaling ook van Garcin de Tassy, Paris 1863; 'n verkorte vertaling bezitten wij in: Masani. The Conference of the birds, London 1924.

soeri zeker als „minder onecht" kan gelden, trekken bevat die, zonder de „Mantiq at tair" als achtergrond, niet goed te verklaren zijn.

Het is gewenscht bij dit onderzoek tevens de „Hikajat Si Boeroeng Pingai" (Leiden, codex 1626; Batavia. HS. Bat. Gen. 42A) te betrekken.

Na 'n beschrijving van de Boeroeng Pingai wordt op blz. 73 van HS 2016 het ware wezen daarvan bekend gemaakt:

„Luistert, gij (tijdelijke) gasten (hier op aarde)!;
die vogel — dat zijt Gij allen!"
= dengarkan, hai anak djamoe!
loenggas itoe — sekalian kamoe!

Dit is de eenige grondgedachte die H.P.'s „Sja'ir SiBoeroeng Pingai" *met de* „Mantiq attair" *gemeen heeft.*

Het geheele gedicht is slechts 'n zinspelen op- en voorbereiden tot deze identiteitsgedachte.

Beschouwen wij thans de „*Hikajat* Si Boeroeng Pingai." Codex 1626. Hiervan heeft Prof. Pijnappel 'n inhoudsopgave gegeven in Bijdr. 3de volgr. 5, p. 156.

Deze Hik. S. B. P. vertoont meerdere trekken die op afhankelijkheid van de „Mantiq at tair" wijzen.

Geheel los van hetgeen daarna volgt begint dit H.S. met de mededeeling dat er 'n hemelsche nimf is (anak bidadari dari dalam soerga), Si Boeroeng Pingai geheeten.

„Si Boeroeng Pingai, boeroeng mahâindah-indah, boeroeng mahâboediman, boeroeng mahâbidjaksana.... boeroeng hidoepan nabi Allah, boeroeng permainan nabi Allah... boeroeng permainan sidang 'ârifin...." (= de vogel die de gnostici-gemeenschap er voor haar genoegen opnahoudt; vgl. de vaak in Atjèhsche hikajat's voorkomende uitdrukking: na saboh tjitjém ajeuem poetroë).

boeroeng hidoepan nabi Allah = de door den Profeet in het leven geroepen vogel. Aldus is de voorstelling van H.S. Bat. Gen. 41A! Immers het begin daarvan luidt: „verhaal om uiteen te zetten (te verduidelijken) het „spel" van den Profeet, n.l. het in 't leven roepen van 'n vogel.... waarna die vogel Si Boeroeng Pingai werd genoemd" = peri pada menjatakan permainan nabi Allah menghidoepkan seèkor

boeroeng.... maka dinamaï boeroeng itoe dengan (!moesammâ bi) nama S.B.P.

In tegenstelling met de Sja'ir van H.P. treedt in de Hikajat de „Boeroeng Pingai" op als „Simoergh": „hij wordt gezocht maar men treft hem niet aan; men volgt hem, maar hij is niet te volgen; men jaagt hem na, maar hij is niet na te jagen; men tracht hem te strikken, maar hij is niet te strikken" = H.S. blz. 1: ia ditjahari, tiada bertemoe; diikoet, tiada terikoet; dihambatlah, tiada terhambat; didjerat, tiada terdjerat.

Denkt men hier niet dadelijk aan de moeite en inspanning die de vogels = God-zoekers van de Mantiq zich getroosten om de godheid te vinden? Zoowel inhoud als taal van beide H.S. zijn zeer verward, hetgeen wel toe te schrijven is aan de twee aspecten van de Boeroeng Pingai (goddelijk en menschelijk). De beschrijving heeft afwisselend in de 1ste en 3de persoon plaats. Aanvankelijk was de B.P. wèl in bezit van de Sidang Boediman, zoo luidt het, maar het touw (waaraan hij bevestigd was) brak (talinja poetoes, 1626 blz. 3). En dat (blz. 4) tengevolge van „zonde" (dosa).

In codex 1626 antwoordt de Boeroeng Pingai den jammerenden Wijzen dat gebrek aan godsvrucht de oorzaak van het verlies van de „Vogel" is.

In 42A, blz. 5—6 vragen de gezamenlijke Wijzen aan God wat toch wel de reden is dat zij door de S.B.P. verlaten zijn (maka berkata sidang Boediman: „jâ ilâhi.... apalah kiranja sebab ditinggalkan S.B.P.?" of is in dit slordige H.S. na „kiranja" 'n woord uitgevallen zoodat „sebab" bij 't volgende woord hoort?). Het antwoord wordt hier slechts voorafgegaan door „ja'ni". Er is hier even sprake van gnosis: [di] mana tahoe kamoe berolèh ma'rifah.... olèh ditinggelkan S.B.P.? „Hoe zoudt gij gnosis weten te verkrijgen nu gij door de S.B.P. in de steek zijt gelaten?" Hetgeen in beide H.S. daarna volgt is weer duidelijk 'n gegeven van de „Mantiq at tair"; n.l. in dit Perzische gedicht: 'n gaan zoeken van de vogels naar den door hen tot koning gekozen Simoergh; in de Maleische Hikajat: 'n gaan zoeken naar de *ontvloden* Vogel.

Men oordeele: „De Wijzen begaven zich op weg met 'n.... touw bij zich en hout...., gekleed tot de knieën en voorzien

van 'n behoorlijk(???) bovenkleed tot de schouders; vier[1]) apam-koeken hadden zij als proviand bij zich. Zij gingen de S.B.P. volgen, zoekende als beschonkenen, vragende naar de Vogel; tengevolge van 'n buitengewoon hevige, brandende liefde wilden de Wijzen de Si Boeroeng Pingai ontmoeten" = 42A blz. 7 „pergilah sidang Boediman lagi membawa tali sedjengkal (???) dan membawa kajoe dan berkain sehingga loetoet dan berbadjoe hajâ(?) sehingga bahoe dan membawa apam empat boeah akan bekalnja pergi menoentoeti S.B.P., mentjari seperti orang maboek, bertanja pada Boeroeng; daripada terlaloe sangat berahi rindoe dendam sidang Boediman hendak bertemoe dengan S.B.P."

De sidang Boediman is hier geworden tot „ahl as soeloek".

Dat er naar de Vogel gezocht wordt in de *zeven* hemelen en op de *zeven* aarden moet wel als 'n gewone hikajat-trek beschouwd worden; te denken aan de *zeven* valleien (wâdî) waar de vogels van de Mantiq doorheen moeten is hier niet op z'n plaats.

Afgezien van de beschrijving van de S.B.P., die de Hik. S.B.P. met de Sja'ir S.B.P. van Hamzah Pansoeri gemeen heeft en waarop bij de toelichting tot genoemde Sja'ir nog zal worden teruggekomen, moet nog gewezen worden op de slot-passage van H.S. Bat. Gen. 42A.

Nadat de S.B.P. zich naar 'n vijver heeft begeven, leest men dat „zich in die vijver vogels van diverse pluimage bevonden" (maka ada boeroeng di dalam kolam itoe berbagai-bagai roepanja). H.S. blz. 12.

Zijn dit niet de vogels van de Mantiq at tair die hun doel (bijna) bereikt hebben?

Blz. 13.... Sebermoela dengan poedji-poedjian S.B.P. demikianlah poedjinja (LIIA; Moehammed rasôel Allâh) dan nabi Moehammad jang kekasih Allah maka pergi mengambil boeroeng itoe maka bahwasesoenggoehnja tiada nabi jang lain dikoernia AT melainkan nabi Moehammad djoea diampoeni AT pergi mengambil boeroeng itoe maka dikarang(?) boeroeng

---

[1]) Wel niet willekeurig, men denke aan de 4 bestanddeelen van de kokosnoot; 4 apam-koeken = sjarî 'at, tarîqat haqîqat en ma'rifat.

itoe maka dipakainja(?); serta(?) soeda[h] memakai dia maka (vul aan: katanja) „marilah kita mandi kepada air kali Kau'sar (= Kauthar)".

Setelah soedah ia mandi maka ia pergi berdjalan mentjari tjahaja daripada qoedrat AT adanja.

Bovenstaand citaat is m.i. dubbelzinnig want is „boeroeng itoe" = die vogel = S.B.P., of = die vogels?

In dit laatste geval [1]) zou de tekst 'n zeer vage herinnering bevatten aan het slot van de Mantiq, waar 'n Kamerheer de 30 vogels tegemoet treedt en naar het doel van hun tocht vraagt (vertaling van Garcin de Tassy, blz. 231; op blz. 233 genoemd „chambellan de la grâce" = vers 4171: hâdjib loetf).

In onze hikajat is die „Kamerheer" natuurlijk tot Moehammad geworden! Wat met dikarang en dipakai bedoeld wordt is mij niet duidelijk.

dikarang = geordend??

Dezelfde dubbelzinnigheid bij „ia mandi". Ia = Si Boeroeng Pingai? of ia = de vogels?

pergi berdjalan.... enz. = mendapatkan nûr Allâh = zich begeven naar de „nûr Allah" om daarin op te gaan?

KRAEMER, BLZ. 26, NOOT 2.

Hierin wordt medegedeeld het op p. 289 van Catal. Juynboll uitgesproken vermoeden, dat p. 210—227 van Cod. 1983 de „Sjarḥ roebbâ'i Hamzah al Fansûri" bevat, hetgeen Kraemer, zooals hij zegt, niet heeft kunnen nagaan, daar de codex tijdelijk afwezig was.

Mijn onderzoek van genoemde bladzijden heeft de onjuistheid van dit vermoeden aangetoond.

Wellicht is de vergissing te verklaren uit het feit dat Hamzah Pansoeri er eenige malen in geciteerd [2]) wordt en er telkens sprake is van „al Moehaqqiqin" en „segala Moehaqqiq" (*segala* hier = lidw. v. bep. de; vgl. de bekende boektitel „Makota *segala* radja-radja").

Blijkbaar is toen gedacht aan de „Roebbâ'al Moehaqqiqin",

---

[1]) Eig. in beide gevallen; immers van de vogels kan „fanâ in SBP" aangenomen worden!

[2]) Zie elders.

door Hamzah genoemd in codex 2016, p. 90, vermoedelijk hetzelfde geschrift als dat, waarop Sjamsoeddîn z'n commentaar schreef (Kr. blz. 29, nt. 3).

Wij hebben hier echter te doen met 'n verklaring van eenige opvattingen en technische termen (istilâḥ) van H.P. *cum suis* d.w.z. van de ahl al woedjôedjah *in het algemeen*, door Sjamsoeddîn van Pasei, die — naar Schrieke (Boek van Bonang, blz. 64, nt. 2) verzekert — „hoewel hij ons een orthodoxe dogmatiek nagelaten heeft, toch evenals Hamzah Pansoeri ongetwijfeld een *kettersch* mysticus is geweest".

Blz. 9.... sejogjanja diketahoei dan dikenal apa jang dimaqsôedkan segala Moehaqqiq pada kata merèka itoe bahwa „woedjôed ja'itoe Ḥaqq ta'âlâ itoe dan apa peri maqsôed kata merèka itoe bahwa „woedjôed Ḥaqq ta'âlâ itoe 'ainî dengan Dzât jang mawdjôed".

Blz. 12, regel 4 v.o. .... atasmoe mengetahoei dan mengenal apa jang dimaqsôedkan segela Moehaqqiq pada istilâḥ merèka itoe,.... dan apa jang dimaqsoedkan merèka itoe pada *menjabitkan 'isjq dan 'âsjiq dan ma'sjoeq dan apa oepama jang dioepamakan* merèka itoe akan Woedjôed moetlaq itoe dan apa oepama akan a'jân thâbitah itoe.... enz.

Blz. 15: kata setengah *'ârif*....

HIER VOLGEN EENIGE „ZWERVENDE" VERZEN VAN H.P. (ZIE INLEIDING).

Codex 1332; blz. 15: seperti kata sja'ir „qâba qausaini: soeatoe barzach di sana....[1]) terbentang
/ketiganja wâḥid, jogja kaupandang" tammat.

Dit komt ongeveer overeen met 'n paar verzen op blz. 66 van cod. 2016.

blz. 15, ibidem:
Dengarkan di sini, hai jang menoentoet Ḥaqq!
/itoelah Woedjôed jang Moetlaq.
Woedjôed itoelah jang bernama tanzîh
/adanja moenazzah daripada sekalian tasjbîh.
blz. 16:
martabat Woedjôed itoelah, ketiganja qadîm

[1]) Eén woord kan ik niet lezen.

/tiada mengetahoei dia melainkan jang berhati salîm.

blz. 17:

Adam itoelah bapa insân kenjataan Toehan padanja terlaloe 'ajân.

blz. 18:

insân itoelah bernama 'âlam kabir /soenggoehpoen dilihat roepanja saghîr.

Tammat al kitâb „Al Ḥarakah fî jaum ath thalâthah". (Zie Kr. blz. 30).

DE TEKSTEN.

I GEDICHTEN. [1]

(1) Fragmenten uit de „Sja'ir Perahoe", toegeschreven aan Hamzah Fansûrî.

Codex 3374,

/25/
Inilah gerangan soeatoe madah
/mengarangkan sja'ir terlaloe indah
membetoeli djalan tempat berpindah
/di sanalah i'tiqâd diperbetoeli soedah
wahai moeda, kenal dirimoe
/ialah perahoe tamthîl toeboehmoe
tiadalah berapa lama hidoepmoe
/ke âchirat djoea kekal diammoe
hai moeda 'ârif boediman
/ḥâṣilkan kemoedi dengan pedoman
alat perahoemoe djoea kerdjakan
/itoelah djalan membetoeli insân
pertegoeh djoea alat perahoemoe
/ḥâṣilkan bekal air dan kajoe
dajoeng pengajoeh taroeh di sitoe
/soepaja ladjoe perahoemoe itoe
soedahlah ḥâṣil kajoe dan ajar
/angkatkan poela saoeh dan lajar

[1] De gekozen volgorde is niet willekeurig; de Sja'irs gaan chronologisch ongetwijfeld aan de beide proza-geschriften vooraf. Het eerste hiervan, de „Asrâr" bevat *commentaar* op eenige Sja'irs en sluit daar dus logisch bij aan; het tweede, de „Sjarâb" (Zinat) staat meer op zich zelf.

pada beras bekal djanganlah taqsîr
/nistjaja sampoerna djalan jang kabîr
pertegoeh djoea alat perahoemoe
/moearanja sempit tempatmoe laloe
banjaklah di sana ikan dan hioe
menanti perahoemoe laloe dari sitoe
moearanja dalam, ikan poen banjak
/di sanalah perahoe karam dan roesak
karangnja tadjam seperti tombak
/ke atas pasir kamoe tersesak
(2) ketahoeï olèhmoe hai anak dagang
/riaknja rentjam ombaknja karang
ikan poen banjak datang menjerang
/hendak membawa ke tengah sawang
moearanja itoe terlaloe sempit
/di manakan laloe sampan dan rakit
djikalau ada pedoman di kapit
/sampoernalah djalan terlaloe ba'îd
baïklah perahoe engkau pertegoeh
/hâṣilkan pendarat dengan tali saoeh
anginnja keras ombaknja tjaboeh
/poelaunja djaoeh tempat berlaboeh
lengkapkan pendarat dan tali saoeh
/derasmoe! banjak bertemoe moesoeh
seleboe [1]) rentjam ombaknja tjaboeh
/LIIA akan tali jang tegoeh
barang siapa bergantoeng di sitoe
/tedoehlah seleboe jang rentjam itoe
pedoman betoeli perahoemoe ladjoe
/selamat engkau ke poelau itoe
LIIA djoea jang engkau ikoet
/di laoet keras ṭôfân dan riboet
hioe dan paoes di belakang menoeroet
/pertetaplah kemoedi djangan terkedjoet
laoet Silan terlaloe dalam
/di sanalah perahoe roesak dan karam

[1]) tekst: silaboe.

/26/ soenggoehpoen banjak di sana menjelam
/larang mendapat permata nilam
laoet Silan wâhid al qahhâr
/riaknja rentjam ombaknja besar
anginnja songsongan [mem-]bèlok sengkar
/perbaik kemoedi djangan berkisar
itoelah laoet jang mahâindah
/ke sanalah kita semoeanja berpindah
(3) hâṣilkan bekal kajoe dan djoewadah
/selamatlah engkau sampoerna moesjâhadah
Silan itoe ombaknja qiṣṣah:
/banjaklah akan ke sana berpindah
tœfân dan riboet terlaloe 'azamah
/perbetoeli pedoman djangan beroebah
laoet Qoelzoem [1]) terlaloe dalam
/ombaknja moehiṭ pada pada sekalian 'âlam
banjaklah di sana roesak dan karam
perbaïki na'am, siang dan malam
ingati soenggoeh siang dan malam
/laoetnja deras bertambah dalam
angin poen keras, ombaknja rentjam
/ingati perahoe djangan tenggelam
djikalau engkau ingati soenggoeh
/angin jang keras mendjadi tedoeh
tambahan seleboe [2]) tetap jang tjaboeh
/selamat engkau ke poelau itoe berlaboeh
sampailah ahad dengan masanja
/datanglah angin dengan paksanja [3])
belajar perahoe sidang boediman[-nja]
/belajar itoe dengan kelengkapannja
Woedjœd Allah nama perahoenja
/'ilmoe Allah akan.... [4])
ïmân Allah nama kemoedinja
/„jaqïn akan Allah" nama pawangnja

---

[1]) Tekst: ch-r-dj-w-m.
[2]) tekst: silaboe.
[3]) Rand; tekst: pasanja.
[4]) H.S. onleesbaar.

„tahârat dan istindjâ'" nama lantainja
/„koefoer dan ma'ṣijat" air roeangnja
tawakkoel akan Allah.... [1])
/tawḥîd itoe akan saoehnja
LIIA akan talinja
/kamâl Allah akan tiangnja
as salâm 'alaikoem akan tali lènggangnja
/tâ'at dan 'ibâdat anak dajoengnja
ṣalât akan nabî tali boeboetannja
/istighfâr Allah akan lajarnja
„Allâhoe akbar" nama anginnja
/soebḥân Allah akan ladjoenja
„wallâhoe a'lam" nama rantaunja
irâdat Allah" nama bandarnja
„qoedrat Allah" nama laboehannja
„soerga djannat an na'îm" nama negerinja
karangan ini soeatoe madah
/mengarangkan sja'ir tempat berpindah
di dalam doenia djanganlah ṭam'ah
/di dalam qoebôr berchalwat soedah
kenal dirimoe di dalam qoebôr
/badan seorang hanja tersoengkoer
dengan siapa lawan bertoetoer?
/di balik papan badan terhantjoer
di dalam doenia banjaklah mamang
/ke âchirat djoea tempatmoe poelang
/27/ djanganlah disoesahi emas dan oewang
/itoelah membawa badan terboeang
toentoeti 'ilmoe djangan kepalang
/di dalam qoebôr terbaring seorang
Moenkar wa Nakîr ke sana datang
/menanjakan djikalau ada engkau sembahjang
tongkatnja lekat tiada terḥisâb
/badanmoe remoek siksa dan 'adzâb
'aqalmoe itoe hilang dan lenjap
/ [2])

[1]) Tekst: dj-r-b-t-w-nja (?)
[2]) Hier ontbreekt 'n regel.

Moenkar wa Nakîr boekan kepalang
/soearanja merdoe bertambah garang
(5) tongkatnja besar terlaloe pandjang
/tjaboeknja banjak tiada terbilang
65 kenal dirimoe, hai anak Âdam!
/tatkala di doenia terangnja 'âlam
sekarang di qoebôer tempatmoe kelam
/tiadalah berbéda siang dan malam
kenal dirimoe, hai anak dagang!
/di balik papan tidoer telentang
kelam dan dingin boekan kepalang
/dengan siapa lawan berbantjang?
LIIA itoe firmân
/Toehan itoelah pergantoengan 'âlam sekalian
70 îmân tersoerat pada hati insân
/siang dan malam djangan dilalaikan
LIIA itoe terlaloe njata
/tawhîd ma'rifat semata-mata
memandang jang ghâ'ib semoeanja rata
/lenjapkan ke sana sekalian kita
LIIA itoe djangan kaupermoedah-moedah
/sekalian machlôeq ke sana berpindah
dâ'im dan qâ'im djangan beroebah
/chalaq di sana dengan LIIA
75 LIIA itoe djangan kaulalaikan
/siang dan malam djangan kausoenjikan
selama hidoep djoega engkau pakaikan
/Allah dan rasôel djoega jang menjampaikan
LIIA itoe kata jang tegoeh
memadamkan tjahaja sekalian roesoeh
djinn dan sjaitân sekalian moesoeh
/hendak membawa dia bersoenggoeh-soenggoeh
(6) LIIA itoe kesoedahan kata
/tawhîd ma'rifat semata-mata
80 hapoeskan hendak sekalian perkara
/hamba dan Toehan tiada berbéda
LIIA itoe tempat mengintai
/maidân jang qadîm tempat berdamai

woedjûd Allah terlaloe bitai
/siang dan malam djangan bertjerai
LIIA itoe tempat moesjâhadah
/menjatakan tawhîd djangan beroebah
sampoernalah djalan îmân jang moedah
/pertemoean Toehan terlaloe soesah.

---

(7) Fragmenten uit de „Sja'ir Dagang", [1]) toegeschreven aan HP.

[Sana] sini teroelang-oelang
/'aqal jang baik habislah hilang
wah nasîb, handai dan taulan!
/tiada akoe [2]) jang setiawan
semoeanja habis mendjadi lawan
/habislah 'aqal sahaja dan toean
perinja oentoeng nasîb tjilaka
/harâm sekali tidak orang sangka
koekatakan handai taulan belaka
/peri mendjadi seteroe tjilaka [3])
itoepoen hidoep apa kan salahnja?
/badan ta' tahoe akan qadarnja
sekalian orang akan sahâbatnja
/dikatakannja sama dengan babatnja
hina soenggoeh perinja akoe
/tidak bergoena pada sahâbatkoe
ke mana gerangan membawa dirikoe?
/kiri dan kanan boekan dagangkoe
itoepoen kehendak Toehan ilâhî
/menoeroenkan oentoeng kepada azalî
kepadakoe seorang serta terbahagi
/di manakan dapat lagi disalahi?
hai nasîb dagang jang hina

---

[1]) Sterk Minangkabauïseerend.
[2]) Tekst: persih (?)
[3]) HS: belaka.

/selama hidoep di dalam doenia
oempama djati tiada berboenga
/kepada boeroeng tiada bergoena
sangat-sangat engkau pikiri
/baik-baik memboeang diri
badanmoe miskin tiada terperi
/ke mana djoea engkau hendak pergi?
emas dan pèrak baik engkau tjahari
/sopan dan maloe habis tersemboeni
sahâbat poen banjak datang mendekati
/roemah poen baik [1]) tempat berhenti
wah miskin anak piatoe!
/sakitnja banjak boekan soeatoe
kehendak Allah soedah begitoe
/siapa djoea datang membantoe?
sakitnja badan tiada bertoeah
/boemi ditampar mendjadi salah
oempama djati tiada berboeah
/soedahlah dengan kehendak Allah
hai sekalian kita jang koerang!
/napsoemoe itoe lawan berperang
djangan hendak lebih, baiklah koerang
/djanganlah sama dengan orang
amat-amati memboeang diri
/mendjadi dagang segenap negeri
baik-baik engkau pikiri
/soepaja dapat emas sendiri
zamân sekarang soeatoe masa
/emas terpajoe mendjadi bangsa
djikalau bersahâbat dengan jang kaja
/âchirnja engkau djadi binasa
iqrârnja tiada ditaṣdiqkannja
/karena tiada dengan sebaiknja
soedah di genggam dilepaskannja
/sebab bertemoe dengan samanja
wah nasib oentoengkoe, toean(?) [2])

[1]) HS: banjak.
[2]) Tekst: poean(?).

/sakitnja miskîn tiada terlawan
menghampir [1]) kendiri kepada jang bangsawan
/seqadarnja diambil akan goeroean
wah nasîb, soedah nasîbmoe!
/beserta dengan kehendak Toehanmoe
djanganlah loepa akan dirimoe
/engkaulah dagang anak djamoe
(8) wah jatîm hina jang papa!
/akan dirimoe djangan engkau loepa
doedoek di dalam gelap goelita
/siapa djoea datang menerpa?
wah nasîb [tjilaka]; tiada terperi
/sakitnja tiada di dalam diri
mendjadi dagang segenap negeri
/emas poen tiada dapat ditjahari
wah dha'îf oentoeng jang malang!
/sana sini teroelang-oelang
oempama andjing menggonggong toelang
/tiada maloe ditjela [2]) orang
sakitnja papa badan seorang
/rasanja tiada lagi tertimbang
hatimoe soesah, makan poen koerang
/pikiran jang baik habislah hilang
wahai nasîb badan tjilaka!
/sana sini menaroeh doeka
sedikit poen tiada menaroeh soeka
/sekalian memandang memasamkan moeka
wahai miskîn oentoeng jang malang
/tiada bergoena kepada orang
soedahlah nasîb diroendoeng malang
/tiada pernah berhati senang
djanganlah kita hendak ditolong
/barang katanja terdorong-dorong
ke mana gerangan membawa oentoeng?
/tiada lagi tempat bergantoeng

---

[1]) HS: mehampir.
[2]) HS: ditjaliq; rand: ditjoeloe.

tatkala engkau beloem demikian
/banjaklah kasih saḥâbat sekalian
datangnja tiada berhenti-henti
/beserta dengan poedji-poedji
zamân sekarang soeatoe masa
/hilanglah sekalian qoewwat dan koeasa
doedoek, di dalam hati binasa
/seperti diikat oelar jang bisa
ingatlah kita dagang jang hina
/karena kita tiada bergoena
djanganlah harap kepada jang kaja
perinja maloe tiba kan kita
djikalau engkau hendak bersaḥâbat
/lihat jang patoet sebabat
namoenlah soedah sama tertambat
/bolèhlah ia mendjadi obat
djikalau bersaḥâbat dengan jang kaja
/sementara baharoe engkau bergoena
djikalau soedah lama di sana
/di sitoelah ia mendjadi lèna[1])
sakitnja miskîn badan sengsara
/habislah 'aqal boedi bitjara
hendak mentjari di [2]) sanak saudara
/seorang poen tiada orang pertjaja
ke manalah gerangan membawa oentoeng?
/tiadalah lagi tempat bergantoeng
djikalau ada emaṣ di kandoeng
/sekaliannja saḥâbat banjak menoeloeng
hendak berlajar apalah 'aqal?
/sekenjang tiada menaroeh bekal
daripada sangat hatikoe goesar
/menjerahkan diri dengan tawakkal
sakitnja tiada menaroeh harta
/orang poen tiada maloekan kita
badan poen tiada menaroeh soeka

---

[1]) Aan rand getransscribeerd: leènò (Minangk).
[2]) Rand: dan.

/sekalian memandang memasamkan moeka
wa nasîb, apalah peri?
/sakitnja tiada didalam diri
(9) laksana pagar jang tiada berdoeri
/orang poen tiada sopan dan ngeri
wahai nasîb! emas itoe bangsanja lebih
/menaroeh dia moekanja persih
barang nin tiada mendjadi letih
/miskîn bertambah, hatinja pedih
70 emas itoe terlaloe bahana
/di dalam doenia sangat bergoena
barang [jang] menaroeh [dia] amat sampoerna
/barang nin tiada mendjadi hina
djikalau ada emas di kandoeng
/djahat dan baik habis berlindoeng
barang perkataan terdorong-dorong
/seorang poen tiada mengatakan bohong
djikalau berdjalan, ingatlah, handai
/dengan orang kaja djanganlah seramai
75 roepanja èlok seperti mempelai
/roepamoe ketji' seperti sakai
tatkala engkau doedoek berdagang
/berdjoeal beli banjak nin koerang
oesahkan laba, modal ta' poelang
/itoelah membawa hatimoe bimbang
wah gharîb, oentoengkoe malang!
/sakitnja sangat boekan kepalang
seperti oedara tiada helang, sekalian mamang
/perinja miskin piatoe dagang
80 oempama sehelai roempoet di padang
/kerbau dan kambing tiada terbilang
sekaliannja itoe memboeang belakang
/itoepoen perinja oentoeng tjilaka
/taqdir Allâh Toehan jang baqâ
kepada azalî soedah terkata
/itoelah bahagian nasîb tjilaka
apabila engkau tidoer menelentang
/pikirkan oentoengmoe, hai anak dagang!

djangan bermain pagi dan petang
/soepaja djangan engkau beroetang
wah nasîb, diroendoeng malang!
/sakitnja miskin boekan kepalang
ke sana sini memboeangkan toelang
/kepada orang tiada terbilang
Toehankoe rabbî Toehan jang moelia
/sakitnja doedoek di dalam doenia
selâmatkoe doedoek berpikir [sini]:
/bagaimanalah gerangan oentoengkoe ini?
hidoepkoe ini amat sia-sia
/sekalian orang tiada pertjaja
ke sana sini mendapat tjela
/habislah 'aqal boedi bitjara
hai sekalian kita jang sama hina!
/djangan bersahâbat dengan orang jang kaja
djanganlah harap terlaloe behèna
/karena kita tiada bergoena
wahai nasîb, badan sendiri
/seperti doedoek di dalam doeri
djikalau datang seperti pergi
/ke mana gerangan membawa diri?
sakitnja tiada menaroeh harta
/di dalam doenia soedahlah njata
barang soeatoe hendak dikata
/banjaklah orang menjatakan di sitoe
melihat moeka [1]) orang menaroeh harta
/memakai intan dengan permata
kepada jang miskîn djangan dikata
/sangat melihat poetihlah mata
hai sekalian kita jang hina!
kepada jang kaja djanganlah serta
(10) kita berdjalan, dilihatnja njata
/ia berpaling memboeang mata
sangat-sangat engkau pikiri
/badanmoe miskîn tiada terperi

---

[1]) HS: -nja.

djikalau hendak beri-memberi
/sama jang' miskin djoea engkau tjahari
hai sekalian handai dan taulan!
/faqir mengarang soeatoe djalan
kata ini djangan [1]) bertinggalan
/baik diambilkan perbekalan
sakitnja dagang anak piatoe
/banjak, boekan ada soeatoe
kepada Allah telah berlakoe
kepada jang miskin njatalah tentoe
perinja sihat ia berkata
/daripada dendam dalam tjoerita
kepada dagang miskinnja kita
/kepada jang hina soepaja njata
mengarang sja'ir berperi-peri
/mengatakan oentoeng nasib sendiri
djikalau koerang ingatkan diri
/memberi djahat namanja diri
wah gharib dagang jang' djati!
/hina miskin jatim jang pati
mengarang sja'ir penghiboer [2]) hati
terlentang kepada dahinja hati
daripada hendak mengikatkan diri
/sakitnja sangat tiada terperi
seperti doedoek di dalam doeri
/di sitoelah badan menjoelakan diri
djika ditimbalkan [3]) seperti kata
/sja'ir ini terlaloe njata
menjatakan handai taulan belaka
/soepaja djangan dapat tjilaka
djika ditimbalkan seperti kata
/hendaklah ingat [di] dalam tjinta
harâm Allah ia berdoesta
/sedikit tiada oebah bagai dikata

---

[1]) HS: tiada.
[2]) Tekst: pengimboer.
[3]) Aan rand: teèmbalkan.

hati di dalam berkata-kata
/mengarang soerat soeatoe tjerita
soedahlah nasib oentoengnja kita
/ke mana lagi hendak dikata?
hai sekalian toean dan taulan!
/inilah qissah akan pengadjaran
daripada hamba tiada berkawan
/gila akan doenia siang dan malam
doenia ini akan berpindah
/djanganlah toean berhati goendah
pikirkan oentoeng toendoek tengadah [1])
/mengarang soerat soeatoe madah
dikarang koetika ini
/mengatakan oentoeng badan sendiri
kehendak Allah tiada terperi
/soedahlah nasib kiranja ini
hai handai sekalian toean!
/hamba mengarang soeatoe djalan
perkataan qissah daripada permoelaan
/miskin bertambah hakitoe rawan
tiadalah saja ada terkatakan
kehendak Allah gerangan, toean!
soedah tersoerat jang demikian
/tiadalah lagi dapat disalahkan
djika dikenal-kenal belaka
/harâm sekali tiada kausangka
(11) hai sekalian handai dan taulan!
/hamba mengarang soeatoe djalan
soeatoe rentjana hamba chabarkan
/daripada sangat hatikoe rawan
habis boelan tahoen berganti
/rasa binasa di dalam hati
rasanja badan bagai kan mati
/sja'ir ini penghiboer hati
madah dikarang banjak jang salah
/daripada sangat hatikoe goendah

---

[1]) Tekst: tingkadah, zie Register.

djanganlah apa saja disoempah
/meminta' ampoen barang jang salah
soerat dikarang tiada bergoena
/atoernja djanggal, banjak ta' kena
daripada paham beloem sampoerna
/dikatakan orang jang bidjaksana:
hamba nin boekan 'ârif mengarang
/sja'ir dan madah boekan barang-barang
djikalau innjo alang kepalang
/tidaklah dapat dikarang orang
sja'ir ini njatalah soedah
/meminta'ampoen barang nin salah
djanganlah apa saja disoempah
/karena mengarang soeatoe madah
inilah soeratan Si [1]) hina
/sedang mengarang berhati hiba
miskinlah soedah tidaklah harta
/tinggallah piatoe, tidaklah bapa
inilah gerangan soeatoe bentjana
/mengarangkan sja'ir dagang jang hina
setengahnja jang miskin
/setengahnja jang kaja
setengahnja jang moelia
/setengahnja [jang] hina
dagang ini banjak terkata
/tiap-tiap negeri ada belaka
siapa beroentoeng banjaklah laba
/siapa tidak beroentoeng, banjaklah siksa
berdagang ini boekannja moedah
/dikenal djoea barang jang salah
djikalau berkata mengambil bawah
/soepaja djangan engkau tersalah
djikalau kamoe doedoek berdagang
/di mana bolèh berkata seorang
namanja badan di rantau orang
/minta' adjar djoea akan hendak semang

[1]) S-i-t-m-'/j-r (?)

hai segala kamoe anak dagang!
/biarlah lekas kembali poelang
djanganlah lajoe di rantau orang
/bertjakap djoea kembali poelang
berdagang ini boekan kepalang
/djikalau sakit di rantau orang
badan tidak poela beroeang
/di sanalah badan maka terboeang
berdagang ini boekan soeatoe
/dikenal djoea barang kerdjamoe
djikalau berdjalan djanganlah dahoeloe
/soepaja berkata djangan terlaloe
itoelah tanda orang berdagang
/baik-baik di rantau orang
soepaja kasih orang
/itoelah tempat kembali poelang
itoelah tanda dagang piatoe
/djikalau berdjalan djanganlah maloe
(12) mentjarikan nasîb oentoeng badanmoe
/AT djoea akan jang tahoe
wah nasîb oentoengmoe dagang!
/djanganlah kamoe terlaloe senang
minta' tjari djoea boedi dan tènggang
/nistjaja djangan kamoe terboeang
itoelah sakitnja orang berdagang
/minoem dan makan tiadalah kenjang
dikiraï [1]) djoea akan beroetang
/ [2])
djikalau nin ada memegangkan itoe
/selâmat djoea barang kerdjamoe
djika ada nasîb oentoeng badanmoe
/AT djoea akan jang tahoe
hai nasîb badanmoe dagang!
tjari djoega tempat berpegang
/soepaja djangan dilantjoeng orang

---

[1]) „kan" van HS hierna overtollig.
[2]) Hier ontbreekt 'n vers.

harta habis badan terboeang
wah nasîb orang berdagang!
tidoer lelapmoe tidaklah senang
dikenal djoea malam dan siang
soepaja lekas kembali poelang
wah nasîb berdagang ini!
hari sehari akan dibagi
/malam-semalam soepaja dikati
itoelah 'adzâb segala oemmat nabî
djikalau nin tiadak akan beroeang
/tidaklah lagi tahoe berbantjang [1])
toeboehlah sakit, peroetlah gedang
/di sanalah berdjalan badanlah mamang
wahai nasîb, olèhmoe dagang
/djikalau nin ada akan beroeang
lènggangmoe lepas, ketiakmoe lapang
/di sanalah badan maka beroetang
djikalau demikian akan pekerdjaan
tidaklah lama oeang disimpan
karena badan, mana sasian [2])?
/tambahan poela berhati segan
itoelah oentoeng akan seorang orang
/berdjoeal bohong tidaklah mèmang
djikalau nin tida akan beroeang
nistjaja digadaikan kain di pinggang
taqdîr Allah soedah begitoe
/kepada hamba Allah soeatoe-soeatoe
kepada dagang anak piatoe
/AT djoea akan jang tahoe
wah nasîb dagang piatoe!
/taqdîr Allah soedah berlakoe
soenggoehnja banjak orang begitoe
/tidalah mengenal oentoeng badanmoe
wah nasîb dagang tjilaka!
/itoelah banjak akan berdosa
tidak dikenal akan saudara

---

[1]) HS: berbintjang.
[2]) Tekst: sangsian.

/badjoe sehelai digadaikan poela
itoelah 'adzâb badanmoe dagang
/karenalah lama di rantau orang
djikalau nin tida akan beroeang
/tiadalah lagi mengenal poelang
itoelah di hâlnja gerangan ini
banjaklah dagang di sana sini
taqdîr Allah soedah terdjali
/pada sekalian kita oemmat nabî
karangan ini banjak siseboet
/sebab ada di sana akan mengaroet
(13) karena kata baharoe ditoeroet
/soepaja ditambah [1]) djoea barang jang patoet
djandji Allah soedah begitoe
/kepada dagang anak piatoe
sebab tiada kain dan badjoe
/beberapa poela toema dan koetoe
ketahoei olèhmoe, hai anak dagang!
/badanmoe ini di rantau orang
pikiri djoea malam dan siang
/soepaja djangan berolèh oetang
itoelah tanda dagang jang hina
/badan merasaï menanggoeng siksa
sekali-kali djangan berdoesta
/soepaja djangan kamoe dapat tjilaka
djikalau kamoe di rantau orang
/ingat-ingat kamoe bertènggang
ditjari djoea tempat berpegang
soepaja djangan kamoe terboeang
saudaramoe melepas terlaloe roesoeh
/sebab kamoe berdjalan terdjaoeh[djaoeh]
djikalau bertemoe di djalan beberapa moesoeh
/siapalah menaoengi njawa dan toeboeh?
berdagang ini djanganlah lama
saudaramoe di roemah menanggoeng siksa [2])

---

[1]) Tekst: t-m-a-h-j.
[2]) H.S.: na siksa: kamoe.

di rantau enta[h] ba' mana
/baiklah poelang sama-sama
inilah karangan Si [1]) jang hina
sambil mengarang berhati hiba
oetanglah banjak tiada terhingga
toenggoelah datang bertimpa-timpa [2])
karangan ini njatalah soedah
/hamba mengarang berhati goendah
djanganlah apa saja disoempah
/barang jang salah hendaklah toean oebah!
soerat soedah, hamba bermenoeng
/terkenal hamba kepada oentoeng
sebablah banjak oetang bergantoeng
/dan sanak saudara semoeanja boehoeng
inilah soeratan Si [2]) hina
/sedang menjoerat berhati hiba
miskinlah soedah, tidaklai harta
/tinggal piatoe, tidaklai bapa.

---

(14) H.S.2016.
/38/
Oenggas itoe jang amat boerhâna
/diamnja nentiasa di dalam astana
/39/ tempatnja bermain di boekit Tôer Sinâ
/Madjnôn dan Si Lailâ adalah di sana
oenggas itoe boekannja nôerî
/berboenji ia sedekala hari
bermain tamâsjâ pada sekalian negeri
/demikianlah moerâd (al insânoe sirrî)
oenggas itoe boekannja balam
/nentiasa berboenji siang dan malam
tempatnja bermain pada sekalian 'âlam
/di sanalah tamâsjâ melihat ragam
oenggas itoe tahoe berkata-kata

---

[1]) H.S.: S-i-t-m-'/j-r (?)
[2]) H.S.: bertimpo[2].

/sarangnja di padang rata
tempatnja bermain pada sekalian anggota
/ada jang bersalahan, ada jang sekata
oenggas itoe terlaloe indah
/olèhnja banjak ragam dan oelah
tempatnja bermain [itoelah] Ka'bah
/pada boekit 'Arafât kesoedahan moesjâhadah
oenggas itoe boekannja merak
/nentiasa bermain di dalam soerga
kenjata'an moe'djizat tidoer dan djaga
/itoelah woedjûd melipoeti rongga
oenggas itoe terlaloe pingai
/nentiasa [ber]main di dalam maligai
roepanja èlok sampoerna bisai
/menjamarkan diri pada sekalian sakai
oenggas itoe boekannja gagak
/boenjinja terlaloe sangat galak
(15) tempatnja tamâsjâ pada sekalian awak
/itoelah woedjûd menjatakan kehendak
oenggas itoe boekannja bajan
/nentiasa berboenji pada sekalian a'jân
tempatnja tamâsjâ pada sekalian kawan
/itoelah woedjûd menjatakan kelakoean
oenggas itoe boekannja boeroeng
/nentiasa berboenji di dalam tangloeng
tempatnja tamâsjâ pada sekalian loeroeng
/itoelah woedjûd menjatakan toeloeng
oenggas itoe boekannja [1]
/nentiasa berboenji di dalam djasadi
tempatnja tamâsjâ /40/ pada sekalian foe'âdi
itoelah woedjûd menjatakan 'ahdi
oenggas itoe jang weroeh angasmoe
/nentiasa 'âsjiq, tiada kala djemoe
mendjadi dagang lagi ia djamoe
/itoelah woedjûd menjatakan 'ilmoe
kata ini boekannja njanji

---

[1] m(?)aghdad î (??)

/seqadar menglegakan [1]) hati
mendemnja sangat mangka disja'iri [2])
/inilah haloean akan sekalian aṣḥâbî.

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

/68/ tairoe l 'oerjâni oenggas soeltâni
bangsanja nûroe r raḥmâni
tasbîḥnja Allah soebḥâni
/gila dan maboek akan rabbâni
oenggas itoe terlaloe pingai
/warnanja terlaloe bisai
roemahnja tiada /69/ berbidai
/doedoeknja dâ'im di balik tirai
(16) poetihnja [3]) terlaloe soetji
/olèḥnja itoe [4]) bernama rûḥî
millatnja [4]) terlaloe sûfî
/maṣḥafnja [5]) bersoerat [6]) Kûfî
'arasj Allah akan pangkalannja
/ḥabîb Allah akan taulannja
bait Allah akan sangkarannja
/mengadap Toehan dengan sopannja
sûfînja boekannja kain
/fî l Makkah [7]) dâ'im bermain
'ilmoenja zâhir dan bâtin
/menjembah Allah terlaloe radjin
kitâb Allah dipersandangnja
/ghaib Allah akan pandangnja
„'âlam lâhût" akan kandangnja
pada dâ'irah „Hoewa" tempat [8]) pandangnja
dzikir Allah kiri kanannja
/fikir Allah roepa badannja

---

[1]) senggoe (?)
[2]) Tekst: disa'îrî.
[3]) 3372: toeboehnja.
[5]) 3372: moeloetnja.
[4]) H.S.: moesahafnja.
[6]) -nja geschrapt; 3372: soeratnja.
[7]) 3372: makota!
[8]) -nja, geschrapt; 3372: penoeh.

sjoerbat tawḥîd akan minoemannja
/dâ'im bertemoe dengan Toehannja
soeloehnja [1]) terlaloe terang
/harinja tiada berpetang
djalannja terlaloe hening
/barang mendapat dia terlaloe menang
tjahajanja tiada berḥâ'il
/baina Allah dan baina l 'âmil
sjarî'atnja terlaloe kâmil
/barang jang moenkir mendjadi djâhil
djika kaudapat aṣal 'ilmoenja
/engkaulah jang [2])
(17) 'âlam nin engkau jang poenja
/di sana sini engkau soekoenja
'ilmoenja tiada berbagai-bagai
/fardhoenja jogja kaupakai
tinggalkan iboe dan bapai [3])
/menjembah Toehan djangan kaulalai
'ilmoenja 'ilmoe jang pertama [4])
/madzhabnja madzhab bernama
tjahajanja tjahaja jang lama
/ke dalam soerga bersama-sama.

/70/ Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

ṭairoe l'oerjâni oenggas rûḥânî
/di dalam kandang Ḥadharat raḥmânî
warnanja pingai roepanja ṣâfî
/tempatnja koersî jang mahâ'alî
soenggoehpoen 'oerjân boekannja gila
mengadji qoer'ân dengan tertila
tempatnja mandi soengai Salsabîlâ
/di dalam firdaus ra'soe Zandjabîlâ
soengai itoe terlaloe châlî
/akan minoeman ṭairoe l 'oerjâni

---

[1]) 3372: soeloeh Moehammad.
[2]) tertahoenja (?)
[3]) Volgens 3372; 2016: djadi beloem bapai (bâqai?).
[4]) Volgens 3372; 2016: beloem pertama.

/71/ Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.
oenggas nôeri, aṣalnja tjahaja
/diamnja dâ'im di koersî raja
daripada nôerinja faqîr dan kaja
/mendjadi insân Toehan dan saja
(koentoe kanzan) aṣal sarangnja
/„'âlam lâhôet" nama padangnja
(18) terlaloe loeas dengan lapangnja
/itoelah kanzan dengan [1])
„'aqloe l koelli" nama boeloenja
/„qalam al a'lâ" nama koekoenja
AT [2]) akan goeroenja
/olèh itoelah tiada djoedoenja
„djalâl dan djamâl" nama kakinja
/„nôeroe l awwal" nama djarinja
„lauḥ [al] maḥfôẓ" nama hatinja
mendjadi djauhar dengan ṣâfînja[3])
itoelah Aḥmad[4]) awwal nabînja[5])
nôer Allah dengan soetjinja
sekalian 'âlam pantjar daripada nôerînja
/mendjadi langit serta boeminja
'âlam nin aṣal warnanja [6])
/di sana sini dâ'im sertanja

/72/ Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.
oenggas pingai terlaloe 'âsjiq
/dâ'im bermain di koersî Châliq
bangsanja[7]) Raḥmân jang fâ'iq[8])
/mendjadi soeltân terlaloe lâ'iq
oenggas itoe tahoe berkata
/sarangnja di padang rata
akan woedjôednja sekalian mata

---

[1]) lawangnja (?)
[2]) 3372: Allahoe akbar
[3]) 3372: sôefînja.
[4]) 3372: Moehammad.
[5]) 2016: boenjinja.
[6]) 3372: hier vóór: akan.
[7]) 2016: bangsawan.
[8]) 3372: amat baik;

/mengenal diri [1]) terlaloe njata
mazhar Allah akan roepanja
/„asmâ' Allah" akan namanja
malâ'ikat akan tanteranja
/„akoelah wâṣil" akan katanja
sajapnja bernama „foerqân"
/toeboehnja bersoerat qoer'ân
(19) kakinja „Ḥannân" dan „Mannân"
/dâ'im /73/ bertènggèr di tangan Raḥmân
rôèh Allah akan njawanja
/sirr [2]) Allah akan angganja [3])
nôèr Allah" nama matanja
/nôèr Moehammad dâ'im sertanja
„liqâ' Allah" nama 'isjqînja
/ṣaut Allah [4]) akan boenjinja
„raḥmân raḥîm" nama hatinja
/menjembah Toehan dengan sôèfinja [5])
boemi [dan] langit akan sangkarannja
/Makkah Madînah akan pangkalannja
„bait Allah" nama badannja
/di sana bertemoe dengan Toehannja
tjahajanja seperti soeloeh
/boenjinja seperti goeroeh
matanja lengkap dengan toeboeh (?) [6])
/boeloenja dâ'im sekalian loeroeh
roepanja akan maḥbôèbnja
lakoenja akan marghôèbnja
bangsanja [7]) akan matlôèbnja
/Boerâq al mi'râdj akan markôèbnja
„'ilm al jaqîn" nama 'ilmoenja
/'ain al jaqîn ḥâṣil tahoenja
ḥaqq al jaqîn akan lakoenja

---

[1]) 3372: mangkanja dapat pandangnja.
[2]) 2016: sîroe.
[3]) 3372: toeboehnja.
[4]) 3372: ṣaut al akbar.
[5]) 3372: soetjinja.
[6]) Tekst: taubat (?)
[7]) 2016: bangsawan.

/Moehammad nabi asal goeroenja
sjari'at akan ripinja
/tariqat akan boedinja
haqiqat akan [1])
/ma'rifat jang wâsil akan isinja
(20) „'âlam nâsôet" nama hambanja
/„perisai malakôet" akan katanja
„doeldoel djabarôet" nama koedanja
/menjerang lâhôet akan kerdjanja [2])
dengarkan, hai anak djamoe!
/oenggas itoe — sekalian kamoe!

/73/ slot.
'ilmoe nin jogja kauramoe
/soepaja djadi moelia adamoe
emas dan pèrak djangan kausajang
/soepaja [3]) dapat mahbôeb(moe+) kauoelang-oelang
melepas doeldoel djangan berkekang [4])
/soepaja djadi engkau hoeloebalang
oenggas pingai boekannja balam
/berboenji siang dan malam
katanja akan ahl al 'âlam:
/„H.P. soedahlah karam".

---

blz. 69 vervolg.
ingat-ingat hai anak dagang!
/napsoemoe [5]) lawan berperang
anggamoe [6]) djadikan sarang
/tjitamoe sana djangan bertjawang
siang hari hendak kau sâ'im
/malamnja jogja kau qâ'im

---

[1]) tirainja (?)
[2]) 2016: katanja.
[3]) 2016: akan didapat.
[4]) 2016: bertjawang.
[5]) 2016: -nja; 3372: hawa napsoemoe itoe jogja kauserang.
[6]) 3372: angan-anganmoe.

koerangkan makan dan nâ'im
/napi /70/ dan ithbât kerdjakan dâ'im
Toehan hamba [1]) jang poenja 'âlam
/timboelkan Ḥamzah jang karam
(21) 'isjqinja djangan kaupadam
/soepaja wâṣil [di] laoet dalam

---

blz. 70 vervolg.
setelah terminoem djadi ḥairâni
/takar poen petjah, belah sirahi
minoeman itoe terlaloe larang
/harganja banjak, artamoe alang-alang
badan dan njawa djangan kausajang:
/inilah harga arak jang garang
ṭairoe l 'oerjâni maboeknja sâlim
/mengenal Allah terlaloe 'âlim
demikianlah maboek haroes kan ḥakim
/inilah 'amal sajjid Abȏ l Qâsim
minoeman itoe tiada berbagai
/pada boelan Ramadhân haroes kaupakai
ḥalâl ṭajjiban pada sekalian sakai
/barang jang meminoem dia tiadakan lalai
minoeman itoe terlaloe ṣâfi
/jogja kan sjoerbat mawlânâ qâdhi
barang jang meminoem dia Toehan kita râdhi
/pada kedoea 'âlam ia ḥajjoe l bâqi
minoeman itoe jogja kaupermain
/soepaja loepa engkau akan kain
boeangkan woedjȏdmoe, tjari jang lain
/inilah „'oerjân" pada ahloe l bâṭin
djika lagi engkau kasih akan njawamoe
/terlaloe bâṭil sekalian kerdjamoe
„akoelah 'oerjân" djangan kan katamoe
/orang jang 'oerjân boekan roepamoe
zinâ dan chijâl tiadakan qâ'il

---

[1]) 3372: kita.

/71/ /pada orang 'âsjiq jang soedah[1]) kâmil
(22) lain daripada maboek dan 'ilmoe wâṣil
/pada ahloe l ḥaqîqah sekalian bâṭil
rijâ[2]) dan chijâl 'ilmoe nafsânî
/di manakan sampai kepada 'ilmoe jang 'âlî
seperti Bâ Jazîd dan Mansôer Baghdâdi
/mengatakan (anâ l Ḥaqq) dan qaul (soebḥânî)
kerdjamoe itoe, hai anak dagang
pada ahl al ma'rifah terlaloe menang[3])
markab tawḥîd jogja [kau]pasang
/di tengah laoet jang tiada berkarang
H.P. di negeri Melajoe
/tempatnja kapoer di dalam kajoe
aṣalnja manikam tiadakan[4]) lajoe
/dengan 'ilmoe doenia di manakan pajoe?[5])

---

vervolg blz. 71.
Sidang ghâfil dengan karmanja (?)[6])
/loepakan nôerî dengan warnanja
setelah ẓâhir sekalian 'âlam
/ia poen datang seroepa Âdam
mendjadi rasôel nabî jang châtim
/soepaja oemmatnja djangan [ter]karam
ia datang dengan /72/ boerhânnja
lagi serta itoe qoer'ânnja
jogja kautoeroet kata[7]) foerqânnja
/soepaja djadi engkau qoerbânnja
Aḥmad datang dengan soettârnja (?)
/mengatakan Allah dengan (!) djabbârnja
soenggoehpoen Toehan dengan ghaffârnja
/jogja kautakoet akan qahhârnja

---

[1]) 3372: sedia.
[2]) Volgens 3372; 2016: zinâ.
[3]) Volgens 3372; 2016: malang.
[4]) 3372: di manakan.
[5]) 3372: tahoe.
[6]) 3372: karâmatnja.
[7]) 3372: barang.

nabî [dan] walî sekalian takoet
/akan djabbârnja seperti laoet
manakan dapat engkau menja'oet
/laoet qahhâr ke hilir hanjoet
(23) 'ilmoe djoea[1]) soenggoehpoen qâ'il[2])
/akan qêt badannja[3]) [mangkanja] ḥâṣil
pada 'ilmoe Allah kerdjanja ḥâ'il
/antara Allah dan orang kâmil
'ilmoe Allah terlaloe 'âlî
/dengan djauhar tiadakan kâfî
'ilmoe itoe jogja kautjari
/soepaja dapat hidoepmoe bâqî
djauhar itoe terlaloe moelia
/akan orang moeda[4]) balia[4])
toentoeti[5]) 'ilmoe Aḥmad jang sedia
/dengan ghair Allah djangan bersetia
pada Dzât Allah tiadakan loeloes
/akan orang jang beloem poetoes
ahl al ḥaqq djauhar, [di]manakan koeroes
/seperti Aḥmad dan 'Îsâ Loekoes
Hamzah gila berkawan-kawan
/mendjadi djauhar akan tjahaja badan
olèh machlûq pergi tertawan
/manakan dapat[6]) engkau bangsawan?

Sidang ṭâlib ke dalam hoetan
/pergi 'oezlat berboelan-boelan
dari moeda datang berhoeban
/74/ /tiada bertemoe dengan Toehan
olèh rijâdhat toeboehnja roesak
/hendak melihat seroepa boedak

---

[1]) 3372: djauhar.
[2]) 3372: qâbil.
[3]) 3372: zonder -nja.
[4]) 3372: selamat moelia.
[5]) met 3372; 2016: boekan-nja;
[6]) Volgens 3372; 2016: djadi.

menghèla napas ke dalam otak
/soepaja minjaknja djangan orak
karâmatnja terlaloe sangat
/ [1]) poen besar amat
(24) angan-angannja sekalian larat
/makin dapat wâṣilnja bangat
dengarkan hai anak tâlib!
/daripada 'ilmoe nin jogja tâ'ib
berdjalan djangan kaurakib
/mangkanja dapat kerdjamoe ghâlib
'ilmoe Allah djangan kaugantoeng
/di paroe-paroe dan balik djantoeng
tinggalkan djalan [jang] lantjoeng
/mangkanja dapat djauhar kaukandoeng
'ilmoe ḥaqiqat tiadakan soekar
/boekan di mata kaupoesar-poesar
oerat poesat kaupoetar-poetar
/olèhnja itoe maḥbœbmoe goesar
mengenal dirimoe 'ilmoe jang moedah
/olèhnja ghâfil mendjadi soesah
wadjah Allah djangan kauoebah
/ẓâhir roepanja barang oelah

---

kenali dirimoe baṅi anak toekang!
/djadikan markab tempat beroelang
kemoedi tinggal djangan gojang
/soepaja dapat kau poelang
fauq al markab jogja kaudjâlis
/saoehmoe naikkan habis
aho! jang sjarî'at jogja kaulabis
/soepaja djangan markabmoe palis
djika hendak mendjelang [2]) sawang
/ingat-ingat kan hoedjoeng karang

---

[1]) warnanja.
[2]) H.S.: mendjalang.

djabat kemoedi, djangan kaumamang
/soepaja betoel ke bandar datang-datang
(25) anak ma'lim tahoe akan djalan
/dâ'im berlajar di laoet njaman
markabnja tiada berpapan
/olèhnja itoe tiada berlawan
indah-indahkan Abȏ l Qâsim
/di dalam markab dâ'im ia qâ'im
lagi ia toekang lagi ia mâ'lim
/ke bandar tawḥîd markabnja sâlim
Ḥamzah 'oezlat di dalam toeboeh
/romanja /75/ habis sekalian loeroeh
zâhir dan bâṭin mendjadi soeloeh
/olèhnja itoe tiada bermoesoeh

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd

Sidang 'âsjiq mentjari lawan
/ke bait al qoedȏs pergi berdjalan
kerdjanja dâ'im memoeangkan kawan
/itoelah sedia anak bangsawan
ialah sampai terlaloe 'âsjiq
/dâ'im ia minoem pada tjawan Châliq
maboek dan gila [ke] Ḥadharat râziq
/itoelah ṭâlib da'wânja ṣâdiq
minoeman itoe terlaloe masak habis
/dapat diminoem pada fardh jang châmis
djika hendak kauminoem sekalian habis
woedjȏd wahmî djangan kaulabis
chabarkan ini pada mawlânâ qâdhî
/sjoerbat nin hening warnanja ṣâfî
barang jang meminoem dia maboek dan fânî
/mendapat maḥbȏb jang bernama bâqî
sjoerbat ini boekannja arak
/di dalam api doenia tiadakan masak
(26) dengan api doenia jogja kaudjarak
/soepaja dapat minoem sedjelak
doenia ini seperti pawai
/mengampirkan diri pada orang lalai

emas dan pèrak djangan kau [1])
/ialah sjaitân [2])
sembahjang fardh terlaloe ghâlî
/djika tinggal, 'amal mendjadi 'âṣî
pada orang itoe Allah tiada râdhî
/mendjadi fâsiq di Ḥadharat Qahhârî
sembahjang Aḥmad pada Allah fâ'iq
/barang memakai dia sampoerna 'âsjiq
barang meninggalkan dia mendjadi fâsiq
seperti dosa zânî dan orang sâriq
sembahjang ini 'amal jang kâmil
/pada iḥrâm sembahjang terlaloe wâṣil
meninggalkan sembahjang mendjadi /76/ djâhil
/pada AT kerdjanja bâṭil
djoenôenmoe dâ'im tiada kauzâhir
/tiada kautahoe akan ḥaqîqat Qâhir [3])
di manakan dapat mendjadi nâẓir?
/melihat jang wâḥid dengan mata ẓâhir
djoenôenmoe dâ'im tiada berpoetoes
/menjembah Allah di manakan haroes
lagi kau 'âṣî 'amalmoe [4])
/di manakan datang pada pangkat Jôenoes
sajjid kita itoe terlaloe 'âlim
/pesoeroeh Allah pada lasjkar dan ḥâkim
menjatakan mandi dan fardhoe lâzim
/ẓâhir dan bâṭin soetjinja sâlim
toentoeti laoet jang hajjoe l bâqî
/dengan sedjeloek air tiadakan kâfî
(27) pada ma'nâ air itoe jogja kautjari
/maḥbôebmoe sana tiada ia châlî
H.P. di dalam Mekkah
/mentjari Toehan di bait al Ka'bah
di Baroes ke Koedoes terlaloe pajah
/âchirnja dapat di dalam roemah.

---

[1]) -tanai (?) lees: toenai (?)
[2]) menjatakan sakai.
[3]) H.S.: ini;
[4]) koeloes (?)

/77/ vanaf regel 5 v.o.

Sja'ir Djawi fasal fi bajân at tawhid.

Dengarkan firmân [dari] pada habîb:
/èloknja doenia terlaloe 'adjîb
barang siapa kepadanja qarîb
/(wa mâ lahoe fî l âchirati min nasîb)
(man kâna joerîdoe hajâta d doenyâ
/wa zînatahâ) poelang kata njata
fauqa [1]) akan balasnja sana
/(fî nâri djahannama) akan tempatnja
sajangnja insân terlaloe bebal
/78/ /disangkanja doenia lagi kan kekal
njaman matanja tidoer di bantal
/akan salahnja itoe tiada ia njesal
pada doenia nin djangan âmin
/lennjapkan pergi datang seperti angin
(koentoe kanzan) tempatmoe bâtin
/di sana jogja dâ'im kau sâkin
lemak manis terlaloe njaman
/olèh napsoemoe engkau tertawan!
sakarat al maut [2]) sekalian djalan
/lenjap di sana berkawan-kawan
hidoep dalam doenia oepama dagang
/datang moesim, kita kan poelang
(28) (lâ jasta'chirûna sâ'atan) lagi kan datang
/mentjari ma'rifat Allah djangan alang-alang
kata goeroe kita jang boedimân
/(al insânoe sirrî) dengarkan firmân
(wa anâ sirroehoe) terlaloe 'ajân
/pada sekalian kita bernama insân
(wa hoewa ma'akoem) dengarkan poelang
/(pada ainamâ koentoem) qoer'ânnja datang
zâhirnja kata di tengah padang
/tafakkoer kita sini djangan alang-alang
isjâratnja amat berbajang-bajang

---

[1]) ilaihim (?)
[2]) moefan (?) moefah (?)

/pada (ainamâ toewallôe) soeloeh terpasang
(fa thamma wadjhoe llâhi) jogja dipandang
/inilah isjârat jang mahâterang
(hoewa l awwaloe wa l âchiroe) namanja
/(wa z zâhiroe wa l bâtinoe) roepanja
sidang 'ârif permai dapat katanja
/maboek dan gila ia barang adanja
(wa mâ ramaita) dengarkan firmân
/akan baginda rasôel habîb al Mannân
(walâkinna llâha ramâ) tiada insân
/nasîhat 'ârifîn di sini 'ajân
sabda 'Alî jang mahâtahoe
/(lâ a'boedoe rabban lam arahoe)
(mâ ra'aitoe sjai'an) lama dan baharoe
/(illâ wa ra'aitoe llâha fîhi) akoe
(wa llâhoe chalaqakoem) dengarkan kata
/(wa mâ ta'malôna) inilah njata
(bi koelli sjai'in moehîtoen) /79/ di mata-mata
/kalâm al 'âsjiqîn sedikit pada
datang qoer'ân akan nabî âchir
/(jadoe llâhi fauqa ajdîhim) zâhir
(29) (joebâji'ôna llâha) katanja 'âmir
/ertinja itoe terlaloe zâhir
sabda rasoel nabî kamoe:
/(lî ma'a llâhi) sekali laloe
hamba dan Toehan mendjadi satoe
/itoelah 'ârif bernama tahoe
kata Bâ Jazîd terlaloe 'alî
/pada (soebhânî, mâ a'zama sja'nî)
inilah 'ilmoe sampoerna fânî
/djadi sanamoe dengan hajjoe l bâqî
kata Mansôer penghoeloe 'âsjiq
/ mengatakan diri „akoelah Châliq"[1])
ia djoega empoenja nâtiq
/kata siapa di sini lâ'iq
dengarkan alèhmoe hai orang kâmil!

---

[1]) Deze regel in H.S. na: kata siapa....

/djangan menoentoet ['ilmoe] jang bâṭil.
tiada bermanfa'at kata jang djâhil
/(anâ l Ḥaqq) Mansôer, inilah wâṣil!
HP terlaloe karam
/ke dalam laoet jang mahâdalam
berhenti angin, ombak [1]) [poen] padam
/mendjadi soeltân pada kedoea 'âlam

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

ada [ke]kasih di padang ghâ'ib
/dâ'im berlindoeng di roemah ṭâlib
amarnja datang terlaloe ghâ'ib
/mentjari dia, akan kita wâdjib
kekasih itoe boekannja sadjîr
/ke tengah pekan datangnja ẓâhir
berdjoeal arak di dalam takar
/itoelah 'âsjiq maboeknja sakar
padangnja penoeh bisa dan tawar
/tempatnja moesjkil lengkap berpagar
(30) dengan hambanja terlaloe samar
/manakan dapat lekas kau gawar?
pesoeroehnja datang terlaloe rapat
/membawa kata perkara ṭâ'at
melarangkan kita berboeat djahat
/soepaja dapat poelangmoe râḥat
pesoeroehnja itoe [2]) hoeloebalang
/80/ /berboeat djalan engkau akan datang
djangan kau sesat ke dalam rawang
/soepaja dibetoeli ke pintoe karang
maḥbôeb ini hambanja banjak
/andjing dâ'im sangat menjalak
daripada firmânnja djangan kaudjarak
/soepaja dapat kerdjamoe masak
maḥbôeb ini soenggoehpoen damping
/manakan dapat kaudakap sambing
tiadakan kâfi tegal berdamping [3])

---

[1]) H.S.: -nja.
[2]) H.S.: ter-.
[3]) H.S.: berdjamping.

/loetoetmoe lapang Si Anoe kaubanding
kekasih itoe hendak akan njawa
/itoelah haloean jogja kaubawa!
djangan kautakoetkan tombak Djawa
/soepaja orang djangan tertawa
perisai Aḥmad jogja kausandang
/pada kampoengnja pergi bertandang
laloe masoek ke dalam kandang
/soepaja dapat maḥbûb kaupandang
boeangkan tirai berlapis-lapis
ke hampar-hampar pergi kaudjalis
pakaian maḥbûb jogja kaulabis
/soepaja dapat mainmoe manis
astananja di poetjoek goenoeng
/djalannja banjak berloeroeng-loeroeng
(31) pada raḥmatnja kauminta toeloeng
/soepaja dapat ke dalam toedoeng
djika kaulawan barang moesoehnja
/dapat kaudjabat batang soeloehnja
jogja kautoeroet jang disoeroehnja
/soepaja wâṣil dengan toeboehnja
maḥbûb ini boekan Dang 'Âlam
/djangan lekas soeloeh kaupadam
di sana doeri terlaloe tadjam
/manakan dapat berdjalan malam
Kata ini mithal dan pantoen
/boekannja njanji sindirkan badan
djika beloem maḥbûb santoen
/manakan dapat pagar kaubantoen?
Ḥamzah sesat di dalam hoetan
/pergi 'oezlat[1]) berboelan-boelan
/81/ akan qiblatnja pitji' dan djawadân
/itoelah lambat mendapat Toehan.

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

sjoerbat moelia dari tangan Châliq

---

[1]) H.S.: 'oezâlat.

/akan minoeman sekalian ‘âsjiq
barang jang meminoem dia mendjadi nâṭiq
/mengatakan (anâ l Ḥaqq) terlaloe ṣâdiq
sjoerbat itoe terlaloe njaman
/akan obat sekalian badan
barang meninoem dia loepakan kawan
/mendjadi Mansûr tiada berlawan
minoeman itoe boekannja tjahaja
/menjampaikan kita kepada moelia raja
barang meninoem dia terlaloe kaja
/doenia âchirat tiada berbahaja
(32) minoeman itoe boekannja tapai
/maboeknja sangat tiada berbagai
di dalam tjawan sekalian sakai
/akan sjoerbat nin djangan kaulalai
roemah tanggamoe dan pagar sasak
/toekarkan denga setjawan arak
anak isteri jogja kausarak
/mangkanja dapat ‘isjqimoe galak
jogja ditoentoet pada sjaich al ‘âlim
/sjoerbat jang moelia dari sajjid Abû l Qâsim
karena ia sampoerna ḥâkim
/membawa firmân dan ‘ilmoe sâlim
akan sjoerbat ini djangan kau ghâfil
/mangkanja dapat mendjadi kâmil
setelah terminoem, hadjdj poen ḥâṣil
/mendapat ‘Arafât dan ‘ilmoe wâṣil
tachṣîṣkan hendak pada jaum aṣ ṣijâm
/dan lima waqtoe tatkala qâ’im
malam dan siang koerangkan nâ’im
/mangkanja dapat maboekmoe dâ’im
jogja kautoentoet sjoerbat jang bâqî
/pada orang maboek loepa kan tari
djangan kautakoetkan goesar qâdhî
/mangkanja dapat da‘wâmoe ‘âlî
sjoerbat nin hening takarnja njata
/asmânja ithnain, bangsanja satoe
(82) jogja kautahoekan hikmat ratoe

/tinggalkan hikmat djoega dan [1])
hapoeskan hendak sekalian, laoet
/habiskan minoem djangan kautakoet
dengan arta doenia djangan berkaroet
/mangkanja dapat kerdjamoe patoet
(33) sjarî'at Moehammad ambilkan soeloeh
/sjoerbat ini basoehkan toeboeh
lain daripada sjoerbat ambil moesoeh
/mangkanja dapat romamoe loeroeh [2])
HP anak dagang
/dâ'im bersahâbat dengan [3]) hoeloebalang
penoeh dan teboek tahoe berperang
/barang kerdjanja djangan kaularang

Sja'ir Djawi fasal fî bajân at tawhîd.

Bahr al boetên tiada bermoela
/ombaknja machfî tiada bernama
olèhnja ahad beloem terboeka
/adanja qoedês soeatoe djoega
(koentoe kanzan) moelanja njata
/haqîqat ombak di sana ada
adanja itoe tiada bernama
/Madjnûn dan Si Lailâ ada di sana
Dzât dan sifât bersama-sama
/kedoeanja itoe tiada berantnara
datang tûfân, ombaknja njala
/pada (koen fa jakûnoe) bangatlah kata
Bahr al qadîm hening sendirinja
/datang tûfân, djadilah gila
anak Âdam djoega sekalian kita
/di mana berbangsa, di mana hina
sajangnja engkau terlaloe loepa
/akan laoet jang tiada beroepa
tandamoe toeli itoelah boeta
/maboek dengan hidjâb lain mauta

---

[1]) ratoe.
[2]) H.S.: loeroeî.
[3]) H.S.: dan en: bersoehâbat.

aṣalmoe itoe terlaloe njata
/tiada djaoeh dengan[1]) tjita rasa
aḥad djoega baharoe dan lama
/nini dan mojang, iboe dan bapa
sajjid rasȏl nabî kita
/tiada lain dengan diri kita
barang siapa tahoe akan djadi leta
/83/ /tahoelah ia akan ilâhî kita
(34) djika terkenal dirimoe bâqî
/engkaulah laoet jang tiada bergagai
ombak dan laoet tiada bertjerai
/moesjâhadah di sana djangan kaulalai
(mȏtȏ qabla an tamȏtȏ)
/pada (lâ ilâha illâ Hoewa)
air dan ombak sedia soeatoe
/inilah 'ârif dâ'im bertemoe
woedjȏdmoe itoe djadikan mata
/matamoe itoe djadikan njawa
njawamoe itoe lennjapkan sana
/pada laoet jang mahâberbangsa
Baḥr al 'amîq jang mahâmoelia
/di dalamnja djangan mendjadi meta
(lâ makâna lahoe) engkaulah dengan dia
/(sâlawâtoehoem dâ'imȏn) inilah ia
[2]) laoet tempatnja jang soenya
maḥwâ (?) kita sapalah jogja
ghâ'ib al fanâ, inilah rahasia
/berolèh nama daripada nama jang sedia
[3]) itoe taroehkan châlî
/akan djadi laoet jang mahâ 'âlî
berhenti angin, ombaknja fânî
/poelang kepada laoet „ḥajjoe l bâqî"
„Allâhoe akbar" tiada bersisi
/djalâl dan djamâl di sana sini
menjelam dia djangan ke kiri

---

[1]) H.S.: dang-dang.
[2]) ia li (??) lees: ialah (?)
[3]) hitam (?)

/tahoe-tahoe membawa diri
soenggoehpoen sekalian dari sana djadi
/pada ombak qahhâr djangan kau râdhî
sajjid Moehammad pada sekalian kami
/( ) [1]
(35) djalan haqîqat terlaloe tadjam
/ingat-ingat berdjalan malam
soeloeh Moehammad djangan kaupadam
/pada ombak qahhâr djangan terkaram
ombak latîf èloknja djalan
/pada ombak qahhâr djangan tertawan
rezeqi halâl jogja kaumakan
/akan râdhî laoet jang tiada berkesoedahan
fardhoe dan soennat jogja kaupakai
/84/ /amar laoet jang tiada berbagai
ombak latîf inilah bâqî
/mengerdjakan dia djangan kaulalai
engkaulah ombak jang mahâ-bertjahaja
/djalâl dan djamâl padamoe ada
djika fi'ilmoe djamâl, adalah laba
/beserta dengan Moehammad bersama-sama
djikalau ombak djalanmoe djadi
/akan fi'ilmoe laoet tiada râdhî

HP sampailah kaja
/pada kedoea 'âlam mendjadi radja
inilah kata penghoeloe kita
/isjâratkoe ini sedikit, pada.

Sja'ir Djawi fasal fî bajân at tawhîd.

Bahr al 'oeljân [2]) jang sedia lama
/ialah asal moela pertama
hajjoen dan 'ilmoen awwalnja zâhir
/irâdat dan qoedrat sifâtoe l Qâdir
lagi poen serta kalâm zâhir
/dan samî'oen basîroen ketoedjoehnja hâdhir

---

[1]) Tekst: joerwî hawâdjah jakoen kân ghoelâmîn (??)
[2]) 'oeljâ (?)

ma'lœ̂m dan 'ilm di dalam 'âlim
/ketiganja wâḥid di Laoet, lâzim
(36) lagi ia ḥikmat[1]) lagi ia ḥâkim
/lagi ia maqsœ̂m[2]) lagi ia qâsim
'âsjiq dan ma'sjœ̂q dari 'isjqi, rata
/pada bilang ma'lœ̂mât ia tiga, njata
soenggoehpoen emas berbanjak matoe
/pada isti'dâd aṣlî, sekalian satoe
lagi ia manzœ̂r lagi ia nâzir[3])
/lagi ia ombak lagi ia air
lagi ia ikan lagi ia hanjir
/manakan dapat olèh sekalian qâṣir?
ombaknja ẓâhir laoetnja[4]) bâṭin
/kedoeanja sana tiada berlain
mendjadi tœ̂fân hoedjan dan angin
/wâḥidnja djoega ḥarakat dan sâkin
pada tœ̂fânnja itoe jogja kautjari
/ṣamadnja sana tiada ia châlî
kedoea 'âlam ini sekalian fânî
/djangan kaupandang illâ wadjh al bâqî
/85/ soenggoehpoen 'âlim sekalian wâṣil
/dengan roepa insân terlaloe kâmil
djika soenggoeh kau 'ârif lagi ber'âqil
/dengan roepa diri djangan kau ghâfil
roepamoe itoe mahâ-berpahala
/wâṣil dâ'im tiada berkala
napikan hendak âthâm berhala
mangkanja dapat 'isjqimoe njala
'ilmoe nan masjhœ̂r seperti goeroeh
/djangan kautakoet goentoer kan boenoeh
napikan roepa sekalian toeboeh
/mangkanja dapat mendjadi soeloeh
di laoet 'oeljâ jogja berhanjoet
/dengan hidoep ṣoewarî djangan berkaroet

---

[1]) H.S.: qismat.
[2]) H.S.: moeqsam.
[3]) H.S.: manzœ̂r poen ia itoe lagi nâzir.
[4]) H.S.: lawannja.

(37) katakan (anâ l Ḥaqq), djangan kautakoet!
/itoelah ombak mendjadi laoet!
ẓâhir anggamoe ẓâhir roepanja
/bâṭinmoe dâ'im ada moelanja
djika hendak berlihat dengan moekanja
/mendjadi Manṣôr ke atas [1])

HP terlaloe mamang
/dengan napsoe diri pergi berperang
'aqalkan (?) Manṣôr jang hoeloebalang
/memoeangkan njawa tiada ia sajang

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

Baḥr al Ḥaqq terlaloe dalam
/ombaknja mendjadi 'âlam
aṣalnja tiada berselang malam
/di laoet itoe 'âlam nin karam
dengarkan, hai anak dagang!
/laoetnja[2]) tiada berpasang
[3]) tiada bersawang
/banjaklah orang sana terkarang
awwalnja tiada berboeka (?)
/âchirnja terbanjak moeka
bâṭinnja beloem terboeka
/soenggoehpoen banjak asmânja djoega
ke sana djangan bersakai
/doenia poen djangan kaupakai
tinggalkan lasjkar dan pawai
/soepaja dapat engkau berdamai
sjarî'atnja akan katamoe
/ṭarîqatnja akan kerdjamoe
ḥaqîqatnja akan angkamoe
/86/ /mangkanja sampai wâḥid namamoe
(38) djika hendak djangan berbahaja
/tinggalkan bangsa dan kaja

---

[1]) selanja (?)
[2]) H.S.: lawannja.
[3]) marasanja (?)

djangan waqaf di poelau tjahaja
/soepaja hampir dengan[1]) moelia raja
berenang djangan berbatang
/toeroenkan, dibawa pasang
markab djangan kausajang
/soepaja sampai ke atas galang
dengarkan, hai anak datoe!
/engkaulah chalifat ratoe
wâḥidkan emas dan matoe[2])
/soepaja djadi pandangmoe satoe
dirimoe karamkan, bapai
/di laoet tiada berbagai
ṣêf tawḥîd jogja kaupakai
/menjelam moetia djangan kaulalai
'aqalmoe jogja akan pesoerochmoe
/'ilmoemoe sana akan soeloehmoe
'ilmoe dâ'im akan toeboehmoe
/ghazâmoe dâ'im dengan moesoehmoe
napsoemoe terlaloe zâlim
/pada anggamoe ia akan ḥâkim
markabmoe tiada bermoe'allim
/di mana sana engkau kan sâlim?
engkaulah laoet jang 'âlî
/akan tjermin Toehan jang bâqî
toekarkan keroeh dan ṣâfî
soepaja wâṣil dengan rabbânî
toentoet laoet jang bâqî
/tinggalkan woedjûd jang fânî
saoehmoe ikatkan tali
/laboehkan dâ'im di laoet ṣâfî
(39) djika kaukenal dâ'im, hawang
/engkaulah laoet jang garang
tandamoe sesat lagi dan malang
/gila mentjari alang-kepalang
Ḥamzah nin djangan kautjari
/bangsanja boekan insânî

---

[1]) H.S.: dang.
[2]) H.S.: batoe.

roepanja, soenggoehpoen fânî
/wâṣilnja dâ'im dengan Ḥaqqânî

Sja'ir Djawi faṣal fi bajân at tawḥid.

Ikan toenggal bernama fâdhil
/dengan air dâ'im ia wâṣil
'isjqinja terlaloe kâmil
/di dalam laoet tiada bersâḥil
ikan itoe terlaloe 'alî
/87/ /bangsanja nûr ar raḥmâni
angganja roepa insânî
/dâ'im bermain di laoet bâqî
„Bi smi llâhi" akan namanja
rûḥ Allah akan njawanja
wadjh Allah akan moekanja
/zâhir dan bâṭin sertanja
„nûr Allah" nama bapainja
/chalaqat Allah akan sakainja
radja Soelaimân akan pawainja
/dâ'im berboenji dalam balainja
empat bangsa akan iboenja
/soemmoen boekmoen akan tipoenja
kerdja Allah jang ditiroenja
/mengenal Allah dengan bisoenja
(fâna fî llâhi) akan soetjinja
/(innî anâ llâhoe) akan boenjinja
(40) memakai doenia akan roeginja
/râdhîkan mati dâ'im poedjinja
tark ad doenyâ akan labanja
/menoentoet doenia akan maranja
„'Abd al Wâḥid" aṣal namanja
/dâ'im (anâ l Ḥaqq) akan katanja
kerdjanja maboek dan 'âsjiq
/'ilmoenja sampoerna fâ'iq
mentjari air terlaloe ṣâdiq
/di dalam laoet bernama „Châliq"
ikan itoe terlaloe ẓâhir

/olèhnja dâ'im di dalam air
soenggoehpoen ia terlaloe hanjir
/wâṣilnja dâ'im di laoet halir
ikan aḥmaq, bersoekoe-soekoe
/mentjari air ke dalam boeboe
olèhnja taqṣîr mentjari goeroe
/tiada ia tahoe akan djalan (mœtœ. ..)
djalan (mœtœ) terlaloe 'alî
/itoelah 'ilmoe ikan soeltâni
djangan kau ghâfil djaoeh mentjari
/wâṣilmoe dâ'im di laoet ṣâfî
djalan (mœtœ) jogja kaupakai
/akan air djangan kaulalai
HP [1]), soenggoehpoen hina
/tiada [2]) ia râdhî akan Ṭœr Sinâ
diamnja dâ'im di laoet Tjina
/bermain-main dengan [3]) gadjahmina

(41) Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

'Adjab sekali /88/ akan gadjahmina
/tempatnja dâ'im di laoet Tjina
mentjari air ke Ṭœr Sînâ
/olèhnja itoe kerdjanja hina
laoet Tjina terlaloe dalam
/itoelah terlaloe kita nin karam [4])
karangnja banjak, rantaunja pandjang
/teloeknja permai seperti kandang
kawan (?) itoe hendak berpantang [5])
/mangkanja dapat segera memandang
tœfânnja dâ'im terlaloe njala
/datangnja sangat tiada berkala
menjelam sana sepala-pala

---

[1]) 3372: blz. 12: Hamzah Sjaharnawî.
[2]) 3372: hiervóór nog: bermain.
[3]) 2016: weer: dan.
[4]) 3372 blz. 12: itoelah bangsa sekalian 'âlam.
[5]) 3372: ke laoet itoe jogja kan pantang.

/soepaja dapat engkau [1])
Âdamoe ṣûfî diharoe sjaitâna
/di dalam soerga berboenga rentjana
datang [2]) ke doenia ke boekit Sîlân
/maboek kan Ḥawwâ' terlaloe hairân
akan Âdam itoe djangan kau ghâfil
/hikmat Toehan [di] sana kâmil
basakan hendak sekalian sâ'il
/itoelah ombak laoet jang fâṣil
dengarkan, hai anak qârî!
/djangan djaoeh engkau mentjari
daripada air itoe djangan kaulari
/soepaja djadi engkau [3]) matahari
gadjahmina terdâ'ir-dâ'ir
/di dalam laoet mentjari air
air laoet terlaloe ẓâhir
/pada roepa insân ṣâliḥ dan fâdjir
(42) satoekan [4]) lasjkar [5]) dan pawai
/lenjapkan arta [5]) dan sakai
tark ad doenyâ jogja kauramai
/mangkanja dapat tiada kaulalai
tertahoekan anak panah
/djangan sangat engkau beralah
doenia nin seperti parih
/manakan dapat kekal kaukasih
satoekan hangat dan dingin
tinggalkan loba dan ingin
hantjoer hendak seperti lilin
/mangkanja dapat kerdjamoe litjin
gadjahmina terlaloe wâṣil
/dengan laoet tiada bersâḥil
gila mentjari seperti djâhil
/89/ /olèhnja itoe kerdjanja bâṭil

---

[1]) berkala (?)
[2]) 3372: toeroen.
[3]) 2016: kau.
[4]) H.S.: baroekan (?)
[5]) 3372: hiervóór nog: hendak.

Ḥamzah Sjaharnawi terlaloe hapoes
/seperti kajoe sekalian hangoes
aṣalnja Laoet tiada berharoes
/mendjadi kapoer di dalam Baroes

Sja'ir Djawi faṣal fi bajân at tawḥid.

Radja Ḥaqq dengan adanja
/dâ'im bermain dengan hambanja
olèhnja njata dengan asmânja
/terlaloe ghâlib dengan moekanja
ia itoe radja jang raja
/bernama „Wâḥid" jang kaja
pertipoe dan banjak daja
/dâ'im berlindoeng di dalam saja
ḥikmatnja berbagai-bagai
/mendjadi iboe dan bapai
(43) olèh ia tahoe memakai
/itoelah orang banjak terlalai
ṣifatnja akan kananja
/mendjadi pedang hambanja
olèhnja sangat njata roepanja
/terlaloe ghâ'ib aṣal moelanja
bertoedoeng terlaloe radjin
/berboenji di loear kain
kainnja boekannja lain
/dengan dirinja djoega bermain
segala moeda dan sopan
/segala toeha berhoeban
'oezlatnja berboelan-boelan
/mentjari Toehan ke dalam hoetan
segala mendjadi ṣôfi
/segala mendjadi sjauqi
segala mendjadi rôḥi
/goesar dan masam di atas boemi
segala pandai dan oetoes
/segala lapar dan koeroes
segala mendjadi dagang
/segala kajoe berlawang (?)

segala artanja alang-alang
/dâ'im berlajar ke hoedjoeng karang
segala bernama „soeloeh"
/segala bernama „goeroeh"
segala mendjadi moesoeh
/dâ'im mengarau di dalam toeboeh
segala mendjadi qoerbâni
/segala mendjadi 'oerjâni
segala membawa boerhâni
/di boemi Mekkah dan âjat qoer'âni
(44) segala mendjadi tâlib
segala terlaloe ghâ'ib
segala mendjadi tâ'ib
/di dalam doenia terlaloe /90/ ghâ'ib
itoelah radja jang fâ'iq
/bernama soeltân jang châliq
lagi ia ma'sjœq, lagi ia 'âsjiq
/dengan dirinja dâ'im ia nâṭiq
tjahajanja terlaloe njarak
/dengan kita jang banjak
ia djoega takir dan arak
/djangan kautjari djaoeh, hai anak!

Hamzah [1]) terlaloe ghâfil
/kausangka maḥbœbmoe ḥâ'il
kautjari djalan jang bâtil
/manakan dapat lekas kau wâṣil

Sja'ir Djawi faṣal fi bajân at tawḥid.

Aho segala kita jang moebtadi
/jogja ditoentoet ḥaqiqat Moeḥammad nabi
karena 'ilmoe itoe pertama tadjalli
/kenjataan machlœqât daripada ilâhi
barang siapa 'ârif mengenal dia
/ia itoe sampoerna berolèh bahagia
karena 'ilmoe itoe jang mahâmoelia

Goetoer (??)

/kenjataan Toehan pertama sedia
tabâraka AT menoeroenkan firmân
/(wa laqadi chtabarnâkoem) 'ilmoe terlaloe 'ajân
âjat ini daripada soêrat „ad doechân"
/pada sekalian 'âlamîn berolèh amân
(thalâthatoe l amthâli) terlaloe 'alî
/pada sekalian kita boerhân moebtadî
(45) pertama mithal emas dan asjrafî
/kedoeanja boelan dan matahari
(djamî 'oe l amthâli) ombak dan laoet
/kedoeanja itoe sedia [1])
bâtinja njioer, zâhirnja saboet
/itoelah tamthîl ketiganja patoet
haqâiq al asjâ' itoe jogja diketahoei
/berolèh asmâ' dan i'tibâri
chabarkan ini pada sidang tâlib
/djangan loepakan 'ilmoe rawâtib
istilâh al ma'rifah jogja kaurâkib
/soepaja dapat mainmoe ghâlib
dalîl ini terlaloe 'alî
20 : 14 /(lâ ilâha illâ anâ fa 'boedôeni)
pada sôerat „T.-H." adanja terperi
/(wa aqimi ṣ ṣalâta lidzikrî)
/91/ dzikr Allah itoe soeatoe tjahja
/menerangkan djalan jang moelia raja
barang sampoerna berolèh bahagia
/mendapat ma'rifah menjeboet jang sedia

Riwâjat ini daripada sjaich al Fansôerî
/menoendjoeki kita sekalian moebtadî
boekan baharoe sekarang tegal koetjari
/daripada saif ar ridjâl dan moentahî (?) [2])
„Zînat al moewahhidîn" nama kitâbî
/„Asrâr al 'ârifîn" poen perboeat[-an]nja
„Roebâ' al moehaqqiqîn" nama baitnja
itoelah isjârat toeladan goeroenja

Tekst: bertawoet
[2]) moesjtahî (?)

sa'âdat al azalî jang diperolèhnja
/barang siapa mendapat mengetahoei kitâbnja
ialah tahoe akan aṣal 'ilmoenja
/wâṣil dengan maḥbôb tiada hoedôthnja
Sjaich al Fanṣôrî terlaloe 'alî
/berolèh chilâfat di benoea Baghdâdî
datang ke Mekkah, bertambah nôri[nja]
/di sjaich al 'âsjiqin poen perboeatannja
ma'ôn al awlijâ' di dalam Mekkah
/boekannja masjhôr di „dâr al djoebah"?
daradjâtnja 'alî bertambah-tambah
/tampalkan îmân di benoea Medînah
dhamîr al 'ilm daripada oestâdz kami
/boekannja patoetnja sindirkan njanji
taḥqîqat al isjârah bi l ma'nawî
/daripada sjaich al faqîr Ḥasan Fanṣôrî
tajjib a 'ilm bi l 'adjâ'ib
/daripada HP berolèh rawâtib
soenggoehpoen ia boekan kan ghâ'ib
/senetiasa 'alî adanja dengan [1])
zoeloemât al 'adam akan tempatnja
/'isjq al Djabbâri akan pertemoeannja
'ibâdat malâ'ikat akan perboeatannja
/al moestawî bi n nâs akan kelakoeannja
'aisjoehoe bi 'aisj Allah
/ [2]) nadjât Allah
ialah sampai bernama „'Abdallâh"
/barang kerdjanja bi wadjh Allah
(46) ghaibat[3]) al fanâ akan rahsianja
/tark al woedjôd akan /92/ haqiqat aḥwâlnja
'amal ṣâliḥan akan perboeatannja
/iṣtilâḥ sjari'at akan kerdjanja
fâ'il dan maf'ôl, asmânja lain
/ombaknja ẓâhir, laoetnja bâṭin
soenggoehpoen doea, kapas dan kain

---

[1]) Tekst: qalboe (?) *qâlib* te lezen?
[2]) djoebôenoehoe (?); djoenôenoehoe (?)
[3]) Tekst: ghâbat.

/ia djoega tœfân dan angin
qâla AT di dalam kitâb
59 : 2 /(fa 'tabirœ, jâ œli l albâb)
barang siapa fanâ daripada sekalian ḥisâb
/ialah wâṣil tiada dengan ḥidjâb
kalâm al 'aṣjiqin terlaloe 'alï
/pada (soebḥânï, mâ a'ẓama sja'nï)
itoelah 'âṣjiq sampoerna fânï
/djadi senama dengan ḥajjoe l bâqï
lalainja insan tiada beradjar
/pada sjaich al islâm jang moe'tabar
akan riwâjat beloem kauchabar
/manakan dapat olèhmoe ḥaqiqat ḥadjar?
maḥmœd dan ḥâmid, asmânja djarak
/manakan dapat olèh kita kanak?
ia djoega raih [1]) dan tolak
/mendjadi doea, iboe dan anak
ni'mat al 'ilm terlaloe njaman
/meseranja sangat sekalian badan
pada berdiri doedoek dan djalan
/doedoeknja sangat tiada ber[ke]poetoesan
wâ'iẓoeka ini terlaloe njata
/akan orang mendapat kata
boekan wâ'iẓ toeli dan boeta
/ manakan dapat menengar kata ma'rifah?
Hoewa Hoewijah itoelah aṣalnja pertamanja
/olèhnja itoe tiada hoedœthnja
(illâ llâhoe) disini terlaloe njata
/daripada Ḥasan Fanṣœri berdoea [2]) mata
boekannja tegal dikata
/inilah isjârat penghoeloe kita
„jâ ilâhï, jâ ghafœri"!
/peliharakan hamba [3]) daripada ghoerœri
lain daripada isjârat /93/ Ḥasan Fanṣœrï
/djaṅgan djaoeh engkau mentjari

---

[1]) Tekst: râjat.
[2]) Tekst: badoea.
[3]) Tekst: djalâl (???)

blz. 93 vervolg.

Ikat-Ikatan 'ilm an nisâ'.

Bahr an nisâ' jang sampoerna ni'mat
/dalamnja lengkap dengan sekalian alat
airnja bernama „Zamzam" jang amat ladzat
/ [1]) tjita hati dan foe'âd
ombaknja njala tiada akan padam
/geloembangnja sangat timboel tenggelam
riaknja sjadid menggoentjang 'âlam
/banjaklah kapal di sana karam
haloennja sangat terlaloe galak
/karangnja tadjam seperti tombak
(47) djikalau goeroe [tiada] 'ârif dan bidjak
/kapal terlanggar, loeloeh [2]) roesak
haroengannja dalam tiada terperi
/haroesnja deras hairâni
boenjinja lesoeh seperti bangsi
/tjoemboenja merdoe merawankan hati
dalam haroengan Bahr annisâ
/ada seèkor naga terlaloe bisa
tjoelanja toedjoeh lagi sasa
/kapal nin petjah, pawang poen lasa
djika engkau hendak pergi ke sana
/tjarilah pawang jang bidjaksana
djikalau koerang bertanja
/mendjadi ghâ'iblah kita di sana
djikalau hendak ke laoet ini
/kapal jang sasan jogja kaubeli
boeboeh rindangnja besi Choersâni
/soepaja adpat laoet nin kaulajari
laoet nisâ' sedia terperi
/kepada soeatoe falaq toedjoeh negeri
toedjoeh lapis koeta qoedrat alat sendjata
hâdhir menanti toedjoeh lapis koetanja itoe

---

[1]) Tekst: memboeat (?)
[2]) Tekst: loeloeloeh.

/empat pintoenja amat tertentoe
keempatnja itoe ada bertemoe
/tawâflah sana 'ârif jang tahoe
pintoe „mim" masjhûrlah soedah
/kepada laki-laki amat pètah [1])
ialah maqâm Sitti Maimûnah
/djangan kautetapi, jogja akan pindah
/94/ pintoe itoe permoelaan djalan sjarî'ah
âchir zamân sekoetoe dengan toentoet [2]) hajawân
/kautoentoeti di sana, hai ichwân!
(48) pintoe sini terlaloe indah-indah
/ialah maqâm Sittî Salâmah
djalan ṭariqat kepada nabî Allah
/perboeatan nabî Moehammad rasûl Allah
ketiga pintoe bernama „châ"
/ialah maqâm Chadîdjah al koebrâ
kediaman rasoel nabî al moeṣṭafâ
/kepada pintoe itoe jogja kauridhâ
pintoe itoe jang amat indah-indah
îdjalan ḥaqiqat pada nabî Allah
dalamnja Marjam haibat Allah
/di sanalah ni'mat, di sana limpah
keempat pintoe bernama „'ain"
maqâm 'Â'isjah oemm al moe'minîn [3])
/ṭawâflah di sana sidang 'ârifîn
pintoe itoe djalan rahsia
/itoelah kesoedahan djalan 'ilm an nisâ
perhimpoenan ni'mat keadaan rasa
/di sanalah tetap nami moeṣṭafâ
maqâm tertentoe jogja kautanja [kan] [itoe]
/kepada jang sampoerna goeroe
djikalau tiada engkau sampoerna tahoe
/maqâm itoe tiada akan bertemoe
empat pintoe amat 'adjâ'ib

---

[1]) H.S.: fittah.
[2]) Tekst: tentoet (?)
[3]) H.S.: moe'min.

keempatnja maqâm rasoel Allah
/keempat pintoenja djangan kauoebah
/mangkanja dapat namamoe pètah [1])
soeatoe maqâm amat sampoerna
/maqam ni'mat daripada 'Alĭ al moertadhâ
(49) kepada Sittĭ Fâtimah az zoehrâ
/soeka dan ni'mat penoehlah rasa
maqâm itoe sedia berhingga
/djanganlah lepas daripada doea djangka
ke tengah laoet djangan kandoega
antara laoet dengan moeara doea [2])
maqâm di atas pintoe
itoepoen maqâm amat tertentoe
maqâm segala 'ârif jang tahoe
/jogja ṭawâf engkau di sitoe
/95/ pertama maqâmnja mithalnja matoe
/roepanja demi bidji kedelai
pertemoekan dengan chatanmoe, handai
/berolèh ni'mat, rasanja lalai
kedoea maqâm jang loemat
/maqâm segala ahl al ma'rifat
itoepoen bernama maqâm isjârat
/perhimpoenan rasa soeka ni'mat
maqâm itoe tiada berhingga-hingga
kepada orang 'ârif jang tahoe memakai
sjaratnja: hendak rasa penoeh itoepoen lalai
maqâm jang sini terlaloe njata
/tempatnja atas mata air nisâ
djikalau datangke maqâm [3]) ini
/habislah goempita [4]) toelang dan sendi
ketoedjoeh maqâm nin amat ṣâdiqĭn
/maqâm nabĭ sajjid al moersalĭn
permainan walĭ sidang 'ârifĭn
/kediaman qoeṭoeb dan wâṣilĭn

---

[1]) H.S.: fittah.
[2]) Tekst: mĉroerdĉ.
[3]) Tekst: djikalau maqâmnja ini.
[4]) Moet hier synoniem zijn met: gemetar.

Berkatalah faqîr dha'if jang boediman, amat
'adjâ'ib maqâm di loear poen; ada ia chabar di
tanah Djawa, dari Atjèh marhûm Makota 'Âlam
(50) dihimpo en kan sekalian sjarat dinazarkan
/kepada rasanja jang ni'mat ditoeroenkan
kepada tempat jang mahâladzat
/soepaja laoet dafiq itoe tempat
mithal soesoe toempah pada bedjana
/telah moesjtamil sjarat nazar jang sampoerna
soesoe toempah, takir poen hampa
/meseralah pada sekalian anggota
djikalau kaudapat sjarat ini, handai!
/pada nisâ èlokmoe tiada berbagai
tatkala engkau bertemoe sanalah ia lalai
/kepada orang 'ârif [1]) jang [1]) tahoe memakai
maqâm itoelah bernama „Sittî Ṣafîjah"
/itoelah maqâm soeltân 'Abdallah
dan faqîr poen sertalah
/itoepoen dengan karoenia Allah
/96/ maqâm ini maqâm [orang] jang kâmilîn
/pakaian sidang 'ârifîn
barakat sjafâ'at nabî sajjid al moersalîn
/jang bernama „chatam an nabîjîn"
djikalau kaudapat sjarat̤koe ini
/sampoernalah namamoe laki-laki
engkaulah jang sampoerna bangsa insânî
/loepoetlah engkau daripada ḥajawânî
djika tiada engkau dapat sjarat̤koe ini
/engkaulah ḥajawânî
jang tiada berentoe bagailah hendakmoe
/mentjari goeroe mangkanja sampai engkau
orang ber'ilmoe
ridjâl Allah moeda 'ârifîn
/memakai af'âl „Chatam an nabîjîn"
moelia di laoet baḥr an nisâ

---

[1]) H.S.: omgekeerde volgorde; vergelijk boven.

dengan sampoerna sjarat
sajjid al moersalin membawa tilik
(51) 'ilmoe chijâl terdamping [1])
sifât djalâl dan djamâl
menapikan fi'il 'isjqi jang bebal
/melakoekan 'isjqi jang sampoerna aṣal
'Isjq Moeṭlaq semata-mata
/berlakoe dalam foe'âd dan tjita
perboeatan Ḥaqq semata[-mata]
/lain daripadanja djangan kausangka
ialah jang membawa 'ilmoe ladoeni
/serta dengan ṣifat an nasj'i
tilik chijâl [2]) nabî
/dan tilik naẓar segala walî
tatkala berlajar di laoet nisâ
dengan 'ilmoe 'aqad jang sampoerna
djauharnja amat boerhâna
/tiada bergerak dari astana
'aqad ini amat ṣâdiqi
/lenjapkan pada (qâba qausaini)
inilah 'aqad Chatam an nabîjîn
/karoenia akan segala ahl al 'ârifîn
persoeatoekan enam amat masjhôr
/karamkan kepada baḥr an nôr
napikan hendak rasa ghoerôri
/kepada antara doea boesoeri
'aqad ini terlaloe ṣâdiq
/kebadjikannja pada 'ilmoe tawfîq
setelah tetaplah maka /97/ kaubawa naik
/tilikkan di sana baik-baik

Hamba mengikat sja'ir ini
/di bawah Ḥadharat radja jang walî
(52) karoenia Allah akan toehan kami
/tilikkan di sana baik-baik

---

[1]) H.S.: -kan.
[2]) Allâh (???)

Sjâh 'âlam radja jang 'âdil
/radja Qoetoeb jang sampoerna kâmil
wali Allah sampoerna wâsil
/radja 'ârif lagi moekammal
bertambah daulat Sjâh 'âlam
/makota pada sekalian 'âlam
karoenia ilâhi rabb al 'âlamina
/mendjadi radja kedoea 'âlam dalam doenia
dan dalam âchirat — karoenia Allah
/akan Ḥadharat dengan sampoerna 'ilmoe ma'rifah
telah ma'lôêm kepada Djoehan berdaulah
/sja'irkoe ini beloem lagi soedah
sebab engkau bersoesah
/djika djanggal, segeralah oebah
pada djalan karoenia Allah

HS 2016. blz. 27.

Hâdzihi al asj'âr al moesjirah ilâ badi' annakâ'ith wa l fawâ'id fi ma'rifat AT wasifâtihi.

Ta'ajjoen awwal woedjôêd jang djâmi'i
/pertama di sana njata rôêh idhâfi
semesta 'âlam sana lagi idjmâli
/itoelah bernama ḥaqiqat Moeḥammad an nabi
ta'ajjoen thâni woedjôêd jang tamjizi
/di sana terperi sekalian rôêhi
semesta 'âlam sana tafsil jang moedjmali
/itoelah bernama ḥaqiqat insâni
ta'ajjoen thâlith woedjôêd jang moefsili
/ja'itoelah anoegeraha daripada karoenia ilâhi
(53) semesta 'âlam sana tafsil fi'li
/itoelah bernama „a'jân châridji"
rahsia ini jogja diketahoei
/pada kita sekalian jang menoentoeti
demikianlah kelakoeannja tanazzoel dan taraqqi
/dari sanalah kita sekalian mendjadi

pada koenhinja itoe beloem berketahoean
/demikianlah martabat aṣal permoelaan
bernama „wahdat" tatkala zamân
/itoelah 'âsjiq ṣifat menjatakan
wahdat itoelah bernama „kamâl dzâtî"
/menjatakan sana rûḥ Moehammad an nabî
tatkala itoe bernama „rûḥ idhâfî"
/itoelah makota Qoeraisji dan 'Arabî
wahdat itoelah ṣifat jang keesaan
/memberikan woedjûd pada sekalian insân
moehîṭnja lengkap pada sekalian zamân
/olèhnja itoelah tiada ia bermakân
wahdat itoelah jang pertama njata
/di dalamnja mawdjûd sekalian rata
moehîṭnja lengkap pada sekalian anggota
/demikianlah oepama tjahaja dan permata
wahdat itoelah bernama „koenhi ṣifat"
/tiada bertjerai dengan iṭlâq ahadîjat
tanzîh dan tasjbîh di sana ma'îjât
/demikianlah sekarang zâhir /28/ pada ta'ajjoenât
wahdat itoelah bernama bajang-bajang
/di sana njata wajang dan dalang
moehîṭnja lengkap pada sekalian padang
/moesjâhadat di sana djangan kepalang
wahdat itoelah jang pertama awwal
/idjmâl dan tafṣîl sana moedjmal
(54) moehîṭnja lengkap pada sekalian af'âl
/itoelah martabat oesûl dan aṣal
wahdat itoelah jang pertama tanazzoel
/odjmâl dan tafFîl sana maqbûl
moehîṭnja lengkap pada sekalian maf'ûl
/itoelah haqîqat djoendjoengan rasûl
wahdat itoelah jang pertama tadjallî
/tiada bertjerai dengan woedjûd moeṭlaqi
idjmâl adn tafṣîl di dalam 'ilmi
/itoelah martabat kedjadian rûḥ idhâfî
wahdat itoelah jang pertama taqajjad
/di sana idhâfat (lam jûlad) dan (lam jalid)

pada sekalian ta'ajjoen djangan kautaqlîd
/mangkanja sampai bernama tadjrîd
wahdat itoelah sifat jang talâhoeq
/tanzîh dan tasjbîh sana èloek
moehîtnja njata tatkala masoek
/itoelah pertemoean Châliq dan machlûq
wahdat itoelah sifat jang talâzoem
/tanzîh dan tasjbîh sana malzûm
moehîtnja lengkap pada sekalian ma'lûm
/itoelah pertemoean qâsim dan maqsûm
wahdat itoelah sifat jang taqâroen
/tanzîh dan tasjbîh sana maqrûn
moehîtnja lengkap pada sekalian moedabbirûn
/itoelah moerâd (wa fî anfoesikoem a fa lâ toebsirûn)
kata ini djangan disangkali
/djika beloem mendapat, jogja di chidmatî [1])
„Miftâh al asrâr" nama kitâbî
/demikianlah /29/ isjârat Hasan Fansûrî
sjaich itoelah jang terlaloe kasjfî
/karâmatnja masjhûr pada sekalian negeri
(55) berolèh rahsia daripada Baginda 'Alî
/perkasanja sangat pada sekalian koeffâri

Sja'ir Djawi fî bajân 'ilm assoelûk.

aho segala kita jang bernama insân!
/toentoeti ma'rifat jang sepatah firmân
karena di sana sekalian boediman
/memandang woedjûd pada sekalian a'jân
woedjûdnja itoe terlaloe permai
/sifatnja èlok tiada berbagai
moehîtnja lengkap pada sekalian sakai
/moesjâhadah [2]) di sana djangan kaulalai
woedjûdnja itoe terlaloe persih
/sifatnja èlok terlaloe tanzîh

---

[1]) H.S.: choedmatî.
[2]) H.S.: -nja.

koenhinja sana sangat mengalih
/itoe keèlokan wadjah kekasih
woedjôednja itoe terlaloe bâṭin
/menjatakan 'âlam daripada 'adam moemkin [1])
moehîṭnja lengkap pada sekalian tjermin
/kelihatan di sana kaja dan miskîn
woedjôednja terlaloe kamâl
/menjatakan 'âlam djalâl dan djamâl
moehîṭnja lengkap pada sekalian aḥwâl
/tawadjdjoeh di sana dengan djalan tawakkal
woedjôednja itoe terlaloe èloek
/ṣifatnja tanzîh tiada tjampoer machlôeq
olèhnja moeqajjad dinamaï sifat talâḥoeq
/itoelaḥ pertemoean 'âsjiq dan ma'sjôeq
woedjôednja itoe jang mahâboerhâna
/terlaloe bâṭin pada awwalnja sana
tiada loeloes boedi pada koenhinja sana
/itoelah moeqajjad pada orang bidjaksana
(56) woedjôednja itoe jang dioepamakan dalang
/nentiasa bermain di balai kambang
pada ḥikmatnja itoe djangan kausimpang
/itoelah kelakoean nentiasa /30/ beroelang
woedjôednja latîf ṣifat jang kaja
/barang jang 'ârif ialah sampoerna bahagia
itoelah ḥaqîqat sekalian sahaja
/bernama „maḥbôeb" èlok jang sedia
woedjôednja itoe pertama ẓahir
/tatkala bergerak 'isjqi daripada amîr
'âsjiq dan ma'sjôeq sana ḥâdhir
/ketiganja itoe kelakoean daripada amîr
woedjôednja itoe oepama dâ'irah jang boentar
/nentiasa tetap, tiada berkisar
kelakoeannja djoea jang betoekar-toekar
/mengenal dia terlaloe sangat soekar
woewjôednja itoe soetji dan hening
/ṣifatnja èlok tiada berbanding

---

[1]) H.S.: moemtakin.

boekan di mata, hidoeng dan kening
/djangan kaupandang di sana pening
woedjœ̄dnja itoe jang pertama awwal
/ṣifatnja èlok, qadim dan kekal
tatkala itoe beloem terbilang af'âl
/semesta 'âlam sana beloem lagi waṣal
woedjœ̄dnja itoe jang kemoedian âchir
/qoedrat dan irâdat sana ḥadhir
tanzīh dan tasjbīh tiada ia ghair
/itoelah pertemoean wazīr dan amīr
kata ini terlaloe soekar
/olèhnja sangat tahoe menjamar
mengenal dia djangan bertoekar
/soepaja djangan maḥbœ̄bmoe goesar
(57) kata ini daripada sidang jang waṣal
/di dalam sjahâdat tafṣīl dan idjmâl
ta'ajjoen dan woedjœ̄d serta af'âl
/olèhnja djnggal maka tiada mengenal

Sja'ir Djawi fī bajân 'ilm as soelœ̄k wa ṣifât Allah.

aho segala kita jang ber'aqal-'aqal!
/sjahâdat inilah perkataan jang ṭawal
menjatakan asmâ, ṣifât dan af'âl
/demikianlah /31/ bajân faqīr 'Abdoe l Djamâl

Dzâkir dan madzkœ̄r jogja kaukenal
/ḥâmid dan maḥmœ̄d hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
qâsim dan maqsœ̄m jogja kaukenal
/châdim dan machdœ̄m hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
dhârib dan madhrœ̄b jogja kaukenal
/fâ'il dan maf'œ̄l henndak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal

/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
'âsjiq dan ma'sjûq jogja keukenal
/sjâhid dan masjhûd hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
'âlim dan ma'lûm jogja kaukenal
/wâdjib dan djâ'iz hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
(58) qâsid dan maqsûd jogja kaukenal
/'âbid dan ma'bûd hendank kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
awwal dan âchir jogja kaukenal
/ẓâhir dan bâṭin hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
azal dan abad jogja kaukenal
/nafj dan ithbât hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
ta'ajjoen dan woedjûd jogja kaukenal
/dalil dan madlûl hendak kauwasal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
/32/ tanazzoel dan taraqqî jogja kaukenal
/idjmâl dan tafṣîl hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
itlâq dan taqajjoed jogja kaukenal
/tanzîh dan tasjbîh hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
iman dan islâm jogja kaukenal
/tawhîd dan ma'rifat hendak kauwaṣal
keempatnja ini hendak mendjadi 'amal
/mangkanja dapat sjahâdatmoe kamal
'Abdoe l Djamâl terlaloe ghâfil

/mengatakan sjahâdat terlaloe moesjkil
mehendaki ma'nânja poen tiada ḥâmil
/olèhnja djanggal mendjadi djâhil
djika beloem kautahoe akan rahsia ini
/tiada akan sampoerna berboeat bakti
(59) akan gaharamoe djoea hendak dipoedji
/itoelah kekasih padamoe bentji

Sja'ir Djawi fî bajân 'ilm assoelœk.

Aho segala kita jang bernama moebtadî!
/perkataan ini daripada tanazzoel dan taraqqî
djangan kautjahari pada kitâb Maḥallî
/tiada di sana perkataan ḥaqîqî
dengarkan sini, hai sekalian aṣḥâbî!
/djangan dipadakan 'ilmoe faqihi
karena di sana sekalian walî
/menjampoernakan sjarî'at dengan 'ilmoe ḥaqîqî
dengarkan sini, hai sekalian aṣḥâbî!
djangan lalai pada amar dan nahi
ialah menjampoernakan agama Moeḥamad an nabî
/barang meninggalkan dia mendjadi dhalâli
aho segala kamoe jang bernama aṣḥabi!
/toentoeti ḥaqîqat kerdjakan sjar'i
karena sabda rasœl /33/ Allâh kepada sekalian wali
/(lâ tasiḥḥoe ṣ ṣalâtoe illâ bi l ma'rifati)

'Abdoe l Djamâl hina dan karam
/terlaloe waṣal tatkala iḥrâm
pada sekalian ta'ajjoen terlaloe ṗaham
/itoelah djalan kesoedahan kalâm

Sja'ir Djawi fî bajân 'ilm as soelœk fî ma'rifat adz Dzât wa ṣifâtihi.

aho segala kita jang bernama islâm!
/djangan lagi[1]) kita berdiam
faraqkan baik, ḥalâl dan ḥarâm

[1]) H.S.: lain.

/itoelah pakaian sajjid al anâm
karena di sana sekaliannja ihrâm
/(qijâm al badan bi waẓâ'if al aḥkâm)
(60) aho segala kita jang berboedi-boedi!
/djangan ditoeroet kata qaum kâdzibi
ta'ajjoen dan woedjûd beloem diketahoei
/olèhnja djanggal mendjadi 'âṣî
indah sekali akan jang berkata diri
/da'wânja dâ'im soelûk dan ṣûfî
manakan dapat da'wânja tinggi:
/ta'ajjoen dan woedjûd beloem diketahoei
olèhnja djanggal mendjadi 'âṣî
aho segala kamoe jang bernama taulan!
/toentoet ma'rifat pada mengenal a'jân
karena di sana sekalian 'ârifân
/barang katanja sepatah dengan firmân
a'jân thâbitah boekankah sjoe'ûn dzâtijah?
/mengapa poela dikata woedjûd 'ilmijah!
tatkala awwal baharoe moeqâbalah
olèhnja djanggal sebab lagi mentah
a'jân thâbitah boekankah ṣoewari?
/mengapa poelang dikata ṣifât wahji!
tatkala awwal baharoe tafṣîl 'ilmi
/olèhnja djanggal tiada mengetahoei
a'jân thâbitah boekankah mâhijât al moemkinât?
mengapa poelang dikata moestaḥillât!
tatkala awwal telah bernama ma'lûmat
/olèhnja djanggal tiada mendapat
a'jân thâbitah boekankah machlûq?
mengapa poelang dikata ma'sjûq!
tatkala awwal baharoe masbûq
/olèhnja djanggal laloe tafâroeq
a'jân thâbitah boekankah mir'ât?
mengapa poelang dikata 'adamijât!
tatkala awwal bernama ḥoerûf 'âlijât
/olèhnja djanggal mendjadi dhalâlat
(61) a'jân thâbitah boekankah 'âlam?
/mengapa poelang dikata 'adam!
tatkala awwal telah soedah moetalâzam

/olèhnja djanggal penglihatnja kelam
a'jan thâbitah boekankah 'âsjiq?
/mengapa poelang dikata Châliq!
tatkala awwal baharoe moetalâḥiq
/olèhnja djanggal laloe moefâriq
a'jân thâbitah boekankah ma'lœ̂m?
/mengapa poelang dikata ma'dœ̂m!
tatkala awwal baharoe ḥâdhir
/olèhnja djanggal mendjadi châsir
a'jân thâbitah boekankah faqîr?
/mengapa poelang dikata amîr!
tatkala awwal telah soedah termaqsœ̂m
/olèhnja djanggal tiada mafhœ̂m
a'jân thâbitah boekankah djâ'iz al woedjœ̂d?
/mengapa poelang dikata moemtani' al woedjœ̂d!
tatkala awwal telah soedah mawdjœ̂d
/olèhnja djanggal mendjadi djoeḥœ̂d
a'jân thâbitah boekankah sjoe'œ̂n thoebœ̂tî?
/mengapa poelang dikata 'adam maḥdhî!
tatkala awwal soedah moedjmali
/olèhnja djanggal mendjadi Moe'tazilî
a'jân thâbitah boekankah 'adam moemkin?
/mengapa poelang dikata 'adam sâkin!
tatkala awwal telah mendjadi tjermin
/olèhnja djanggal laloe ngerin
'adam moemkin awwalnja ma'dœ̂m
/di sana faqîr sekalian antoem
(62) di dalam 'ilmoe sekaliannja ma'lœ̂m
itoelah moerâd (wa hoewa ma'akoem ainamâ koentoem)
aho segala kita jang bernama abrâr!
/perkataan ini daripada „Miftâḥ al asrâr"
djangan kautjahari pada kitâb „Moeharrar"
/tiada sana perkataan ḥaqîqat al amar
/35/ kata ini boekannja njanji
/seqadar mengingatkan sekalian aṭâlî
hendak poen ia berdiam diri
/nistjaja binasa sekalian aṣḥâbî

S j a ' i r D j a w i f i b a j â n ' i l m a s soelœk.

aho segala kamoe jang bernama aṣḥâbi!
/toentoet olèhmoe ḥaqiqat diri
karena ia itoelah jang pertama tadjallî
/itoelah keèlokan woedjœd moetlaqî
keèlokan itoelah jang terlaloe njata
/lengkap pada 'âlam sekalian rata
dengarkan sini pada satoe kata!
/hapoeslah batoe olèh tjahaja permata
keèlokan itoelah terlaloe bersinar
/pada kedoea 'âlam tadjallî pada sekalian maẓhar
thahanja lebih dripada sjams dan qamar
/jang melihat poen ḥairân tiada chabar
keèlokan itoe terlaloe persih
pada kedoea 'âlam tadjallî dengan tasjbîh
barang jang 'ârif njatalah di sana tanzîh
/itoelah pertemoean maḥbœb dan kekasih
maḥbœb itoe tiada berḥâ'il
pada (ainamâ toewallœ) djangan kau ghâfil
2:109 (fa thamma wadjhoe llâhi) sampoerna wâṣil
inilah djalan orang jang kâmil
(63) maḥbœbmoe itoe ṣifâtnja moenazzah
pada(a.t.) djangan kauoebah
/(f.th.w.A.) sampoerna moeqâbalah
inilah djalan kesoedahan moesjâhadah
maḥbœbmoe itoe bernama (ghaib al maknœn)
pada (a.t.) djangan ghâfilœn
/(f.th.w.A.) sampoerna wâṣilœn
inilah djalan orang jang djoenœn
maḥboebmoe itoe bernama (ghaib al Hoewîjah)
pada (a.t.) djangan kau ghaflah
/(f.th.w.A.) sampoerna 'oebœdîjah
inilah djalan kesoedahan ma'rifah
maḥboebmoe itoe jang empoenja taqajjid
pada (a.t.) /36/ djangan taqlîd
/(f.th.w.A.) sampoerna ḥamîd
inilah djalan kesoedahan 'abîd
maḥboebmoe itoe terlaloe èloek
pada (a.t.) djangan tafâroeq

/(f.th.w.A.) sampoerna dzauq
inilah djalan orang jang taḥqîq
maḥboebmoe itoe tiada ia ba'îd
pada (a.t.) djangan fâsid
/(f.th.w.A.) sampoerna tadjrîd
inilah djalan segela ahl at tawḥîd
maḥboebmoe itoe tiada berdinding
(fa a.t.) djangan bertaming
/(f.th.w.A.) tiada bertanding
inilah djalan orang jang damping
maḥboebmoe itoe tiada beroepa
pada (a.t.) djangan kauloepa
/(f.th.w.A.) sampoerna tapa
inilah djalan orang jang papa
(64) maḥboebmoe itoe tiada djaoeh
pada (a.t.) djangan djatoeh
(fa th.w.A) sampoerna tawadjdjoeh
inilah djalan orang jang tegoeh
maḥboebmoe itoe tiada bermaqâm
(a.t.) pada sekalian 'âlam
/(f.th.w.A) sampoerna karam
inilah djalan kesoedahan iḥrâm
maḥboebmoe itoe tiada bermakân
(a.t.) pada sekalian zamân
/(f.th.w.A.) sampoerna îmân
inilah djalan kesoedahan iḥsân
maḥboebmoe itoe terlaloe hampir
pada (a.t.) djangan kau châsir
/(f.th.w.A.) sampoerna ẓâhir
inilah djalan kesoedahan faqîr
maḥboebmoe itoe terlaloe njata
(a.t.) pada sekalian anggota
/(f.th.w.A.) sampoerna rata
inilah djalan kesoedahan kata
maḥboebmoe itoe terlaloe terang
pada (a.t.) djangan kaumamang
/(f.th.w.A.) sampoerna tandang
inilah djalan kesoedahan /37/ menang
maḥboebmoe itoe jang pertama awwal

pada (a.t.) djangan kau bebal
/(f.th.w.A.) sampoerna kenal
inilah djalan kesoedahan 'amal
mahboebmoe itoe ṣifâtnja qadîm
pada (a.t.) djangan kau nâ'im
/(f.th.w.A.) sampoerna qâ'im
inilah djalan orang jang salîm
(65) 'Abdoe l Djamâl hamba jang moedznibi
/mengarang sja'ir tatkala birahi
olèhnja mendem nentiasa hari
/itoelah minoeman jang dikaroeniaï
minoeman itoe terlaloe hening
/maboeknja sangat tiada pening
setelah terminoem terlaloe damping
/inilah main jang tiada bertanding
minoeman itoe terlaloe njaman
/maboeknja sangat tiada sioeman
setelah terminoem loepa akan teman
/itoelah pertemoean hamba dan Toehan
minoeman itoe boekan chamri
/maboeknja sangat tiada chabarkan kendiri
setelah terminoem mendjadi djoenûnî
/inilah djalan kesoedahan 'ilmi
minoeman itoe terlaloe larang
/maboeknja sangat tiada kepalang
setelah terminoem sangat bertandang
/itoelah maboek tiada disoelang
minoeman itoe tiada berbagai
/pada boelan Ramadhân haroes dipakai
setelah terminoem loepa akan maligai
/itoelah pertemoean soeltân dan sakai
minoeman itoe boekannja warna
/maboeknja sangat terlaloe bâ'ina
setelah terminoem mendjadi diwâna
/itoelah pertemoean moelia dan hina
minoeman itoe boekannja tjahaja
/maboeknja sangat tiada berbahaja
setelah terminoem loepa akan sahaja
/itoelah pertemoean miskîn dan kaja

(66) minoeman itoe terlaloe manis
/dapat dipakai pada fardh jang châmis
setelah terminoem fanâlah sekalian /38/ habis
/mangkanja dapat masoek madjlis
minoeman itoe boekannja tapai
/maboeknja sangat tiada berbagai
setelah terminoem loepakan pawai
/itoelah pertemoean taulan dan handai
minoeman itoe boekannja air
/maboeknja sangat terlaloe bersja'ir
setelah terminoem fanâlah sekalian ghair
itoelah pertemoean bâṭin dan ẓâhir
minoeman itoe terlaloe djati
/maboeknja sangat tiada berhenti
setelah terminoem birahilah hati
/itoelah kelakoean daripada mâ'oe l ḥajâwâti
'Abdoe l Djamâl hina dan karam
/terlaloe wâṣil tatkala iḥrâm
pada sekalian ta'ajjoen terlaloe paham
/itoelah djalan kesoedahan kalâm

Sja'ir Djawi fî bajân 'ilm as soolôk.

aho segala kita jang bernama islâm!
/djangan [lagi] kita berdiam
faraqkan baik, ḥalâl dan ḥarâm
/itoelah pakaian sajjid al anâm
aho segala jang bernama islâm!
/toentoeti olèhmoe ḥaqîqat kalâm
karena di sana sekalian iḥrâm
/(qijâm al badan bi waẓâ'if al aḥkâm)
ketahoei olèhmoe, hai anak dagang!
/dirimoe itoelah jang dioepamakan bajang-bajang
(67) tjahaja ma'sjôq gilang-goemilang
/itoelah woedjôd jang bernama dalang
tjahaja ma'sjôq ṣifat jang èloek
/tiada bertjampoeria dengan machlôq
kata setengah ḥoekoemnja „masoek"[1])

[1]) H.S.: masôq.

/itoelah pertemoean 'âsjiq dan ma'sjœ̂q
tjahjanja ma'sjœ̂q terlaloe terang
/pada kedoea 'âlam njata terbentang
pikirlah di sini djangan kepalang
/ẓâhirnja djoea jang ada sekarang

blz. 40 vanaf regel 5.

Sja'ir Djawi fî bajân 'ilm as soelœ̂k fi ma'rifat adz Dzât.

aho segala kita jang berpindjam nama!
/alif itoelah ḥoerœ̂f jang pertama
beloem bertitik bajang-bajang moe'ma
/pada sekalian hari ialah bersama-sama
bajang-bajang moe'ma itoelah bernama âmânat
/tiada bertjerai dengan koenhi Dzât
tatkala machfî pada aḥadîjat
/demikianlah ẓâhir pada sekalian ṣifat
amânat itoe jogja diberi koembali
/sedikit poen djangan ditahani
hapoeslah di sana sekalian machlœ̂qi
/itoelah main aṣal jang bahari
mengoembalikan dia boekan ke mana
/dari padang moemkin ke laoet „Anta Farmâna"
sekalian 'âlam habis karam di sana
/itoelah moerâd (wa hoewa l âna kamâ kâna)
aho segala kita jang bernama 'awâmm!
/toentoeti olèhmoe ma'rifat jang tamâm
karena ma'rifat itoe ḥaqîqat kalâm
/menjampaikan kita kepada dâr as salâm
(68) aho segala kita jang bernama faqîr!
/jogja diperbanjak ingat dan pikir
tatkala sakarat djangan kau moenkir
/itoelah penjoeroeh datang daripada amîr
kata ini daripada sajjid Baginda 'Alî
/(lâ i'tidâla) beloem birahi
samadnja njata pada sekalian sjâhidi
/itoelah woedjœ̂d jang nentiasa tadjallî
/41/ pada tadjallînja itoe jogja kautentang
/mangkanja dapat tiada berselang

pada sekalian ‘âlam tempatnja datang
/itoelah woedjûd kaupandang
pada tadjallinja itoe jogja diketahoei
/mangkanja dapat tawḥidmoe qawî
ẓâhirnja sangat pada ‘âlam moesjâhadi
/itoelah moerâd (wa hoewa l qâhiroe fauqa ‘ibâdi)
dengarkan sini, hai segala jang rafîq!
/inilah rahsia perkataan jang daqîq
djika beloem kaukenal Toehanmoe taḥqîq
/itoelah kâfir jang bernama zindîq
dengarkan sini, hai anak djamoe!
/segala ghair Allah boeangkan olèhmoe
djika soedah ichlâṣ soetji hatimoe
mangkanja dapat sampai ke Ḥadharat Toehanmoe
doenia nin djangan sangat di [1])
pada kekasih itoe sangat melintang
roepa jang boekan hendak kauboeang
/mangkanja dapat engkau memandang
(69) aho segala kita jang bernama ‘abîd!
/sembahjang dan sjahâdat djangan taqlîd
lennjap di ṣana lasjkar dan pawai
/sekalian habis sana bertjerai
(69) aho segala jang bernama ‘abîd!
/sembahjang da nsjahâdat djangan taqlîd
pada sekalian ‘amal djangan kau fâsid
/mangkanja sampai kepada sabîl ar rasjîd
djika hendak engkau sampoerna ‘ibâdat
/ta‘ajjoen dan woedjûd jogja diperdapat
dalîl dan madlûl hendak kaulihat
/mangkanja sampoerna bernama tâ‘at
djika hendak engkau sampoerna îmân
/dahoeloekan ma‘rifat pada sekalian zamân
kemoedian taṣdîq bi l qalbi, iqrâr bi l lisân
/mangkanja sampoerna ‘amal [2]) bi l arkân
djika hendak /42/ engkau sampoerna tawḥîd
/pada koenhi ḥiss [3]) jogja kau ba‘îd

[1])Tekst: dikamang (???); digemang (??); verwant met Atj. keumeung?
[2]) H.S.: wa ‘amila (?)
[3])H.S.: hissinî (?)

/segala keinginannja itoe djangan fâsid
/mangkanja sampoerna bernama „moewaḥḥid"
djika hendak engkau sampoerna islâm
djangan moechâlif taṣdîq dan kalâm
nafj dan ithbât jogja diberi tamâm
/mangkanja sampai kepada dâr as salâm
salât dan saum bernama 'ibâdat
/tiada bertjerai dengan 'oebûdîjat
rahsia ini jogja diperdapat
/moelianja lebih daripada sekalian ṭâ'at
'ibâdat itoelah bernama sjarî'at
/akan menjampoernakan djalan ḥaqîqat
djangan kausangka perboeatan machlûqât
/itoelah woedjûd bernama isti'ârat
ma'rifat itoelah pohon segala pekerdjaan
/mengenal diri dengan keèlokan Toehan
demikianlah rahsia jang dikatanja boekan
/sampailah djâhil jang kena la'ân
(70) indah sekali akan jang berkata diri
/da'wanja dâ'im soelûki dan ṣûfî
tanazzoel dan taraqqî beloem diketahoei
/manakan dapat da'wânja tinggi?

'Abdoe l Djamâl hamba jang moedznibi
/diamnja di rantau Teloek Bahari
di sana banjak harimau melintangi
/olèhnja karoenia maka dapat moechajjilâni

Sja'ir Djawi fî bajân 'ilm as soelûk wa ma'rifat adz Dzât wa ṣifât.

Teloek Bahari terlaloe 'adjabi
/di sini bernama Boekit Djoeranggi
djalannja itoe terlaloe soenji[1])
/banjaklah di sana sesat jang mendjalani
Boekit Djoeranggi terlaloe tinggi
/soengainja loeas sangat mengoelilingi
di sana indah jang tiada terperi
/olèhnja itoelah mentjengangkan boedi

[1])H.S.: sani.

'Abdoe l Djamâl /43/ orang jang boedjang
/memboeangkan diri tiada sajang
tempatnja dâ'im di Tebing Orang
boeajanja banjak tamingnja karang
'Abdoe l Djamâl orang jang ghaflat
/diamnja di rantau Perigi Poetat
berboeat sja'ir seqadar pandang
/akan haloean pada sekalian sahâbat
'Abdoe l Djamâl orang jang moedznibi
/diamnja di rantau Tebing Tinggi
berboeat sja'ir daripada karoenia ilâhi
/akan haloean pada sekalian tâlibi
(jâ ilâhî, jâ qâdhija l hâdjât)
/ampoeni olèhmoe daripada chati'ât
(71) tegahkan lidahnja daripada mengoetjap sjahâdat
/datang [dari-]pada harinja hingga qijâmat
aho segala kita jang memilih daradjât!
/jogja diketahoei mana jang tertinggi tabaqât
'âlam sjahâdat itoelah 'âlam djismânî
/ta'ajjoen jang kelima daripada Hadharat Rabbânî
itoelah 'âlam soewarî poen [di]namaï
/tempat moedrik hawâss bernama chamsi
doedoekmoe sitoe djangan kautjari
/lain daripada zoehôr dan tadjallî Rabbânî
17:46 (wa'in min sjai'in illâ joesabbihoe bi hamdihi)
/ingatkan dâ'im selama beloem fânî
'âlam djabarôt tempat di sitoe
/dâ'im bertanjakan haqîqat [itoe]
'âlam malakôt itoelah 'âlam arwâh
/di sini chitâb akan segala asbâb
„'âlam chijâl" poen lagi namanja
/sanalah tempat nazar boedimannja
„'âlam djam'" itoelah 'âlam djabarôt
/di sini fanâ daripada moelki dan nâsôt
itoelah tempat bermain mata
/dengan bidyâdarî loeas mata
„'âlam djam' al djam'" itoe terlaloe indah
/di dalamnja 'ibârat dengan tiada berlelah

/44/ itoelah tempat senentiasa takoet
/sebab beragak dâ'im akan perisai malakût
'adjab sekali akan orang bermain
/mentjari tempat ke atas angin
sitoelah loepa dengan sjahwat hajawânî
/di manakan terkenal wadjah jang 'alî?
dengarkan sini, hai orang bebal kan tempat!
bermain sjoehûd itoe terlaloe râḥat
(72) bermainlah engkau daripada 'âlam moelki
/kepada 'âlam chijâl bernama malakûtî
dari sitoelah engkau naik poelang
/kepada 'âlam arwâh jang sedia terang
dari sini dâ'im engkau berlajar
/kepada 'âlam ma'ânî jang sedia sinar
'âlam idjmâl itoelah tempat jang laṭîf
/di dalamnja waṣal dengan Toehan jang sjarif
ja'itoelah djamâl jang a'lâ 'alî
/naẓarmoe dâ'im laboehkan ṣâfî
'âlam tafṣîl itoe jogja perdjinak
/akan tempat 'alî daripada 'âlam boedak
sinilah tempat memitjarakan arta
/jang mehilangkan jang sedia njata
'âlam Hoewîjah itoelah 'âlam dahsjat
/kepadanja ṭâ'at tiada waṣlat
sitoelah maqâm entah-berentah
/tahoe tak tahoe iakah boekankah
inilah dahsjat jang 'oemûmîjat
/akan sekalian rasûl dan sekalian oemmat
ja'itoelah tempat nadâmoe 'alî
/mengata: „rabbî nafsî nafsî" serta ḥairâni
'âlam insânî soenggoehpoen saghîr
/ḥaqîqatnja moeḥîṭ akan 'âlam kabîr
ialah barzach akan segala 'ibârat
/sebab inilah fâhim akan sekalian isjârat
seperti air barzach ombak dan laoet
/sebab itoelah dâ'im senentiasa berta'woet
seperti kata ḥakîm jang bernama ḥaqq
/tiada memoeati /45/ dakoe langitkoe afaq

lain daripada insân jang soedah mœfaq
/pada djalan ini tiada dapat beragak-agak

(73) dengar sini, hai anak hoetan!
/insân itoelah zâhir jang tiada moe'ajjan
karena beloem dapat dinamaï insân
/djika tiada sampai pada 'ilmoe soebḥân
serta berperi dengan perinja jang tamâm
/inilah 'illat bernama chitâm
sjoehœd a'jân dâ'im pertoeboeh
/itoelah 'ilmoe jang melennjapkan moesoeh
erti sjoehœd itoelah: melihat Ḥaqq dengan Ḥaqq
/itoelah 'ilmoe jang senentiasa kauagak
tinggalkan 'aql jang mengambil dalîl
/soepaja naẓarmoe terang dengan tiada thaqîl
'aql itoelah moesoeh 'isjqi
/senetiasa berlawan dengan tawḥîd kasjfi
keadaan ia lagi mentjari
/beloem berolèh woeṣœl dengan jang Bâqî
apakah goena dalîl akan adanja
/karena ia terang dengan sendirinja
karena ia dalîl akan sekalian dalîl
/sebab inilah soekar pada 'aql jang dalil
seperti firmân jang tersangat hâdjat
/(Allâh nœr as samawât)
inilah dalîl jang terlebih dalîl
/pada sekalian sâlikîn jang tiada 'alîl
soenggoehpoen kasjaf lagi mentjari
/tjarinja lain daripada tjari tab'î
itoelah mentjari dalam berolih
/senentiasa lapar dalam meminoem dalih
sebab inilah sangat tepoek tarinja
/dalam tamâm berolèh senentiasa jarinja
sendijan djangan kautjari
/bangsanja boekan insânî

(74) zâhirnja miskîn lagipoen Djawi
/bâṭinnja qoer'ân jang bangsa 'Arabî
soenggoehpoen ia zâhir

daripada ke Pahang doeakah [1])
/46/ [bâtinnja] daripada tjahja oeloewwah
ialah bermaqâm di Kendi Sâqi
/dâ'im berhâl di Pahang nama negeri
dari Banten ke Pahang terlaloe pajah
/mentjari Toehan jang sedia manah
sebab inilah dâ'im ia berlelah
/âchirnja mendapat di dalam roemah [2])

---

tammat an nakâ'ith fi bajân al 'awâlim

Hâdzihi al asj'âr al moesjirah ilâ badi' an nakâ'ith wa l fawâ'id fi ma'rifat AT wa sifâtihi.

Sja'ir Djawi fasal fi bajân at tawhid.

Bi smi llâh hâjjoe l bâqi
/ia itoe mahboeb jang mahâ'ali
roepanja terlaloe sâfi
/lengkap Dang 'Âlam tiada ia châli
mahboeb itoe terlaloe njata
/akan orang mendapat kata
djika engkau soenggoeh ada bermata
/lihatlah mahbôebmoe rata-rata
mahbôeb ini terlaloe bidjak
/dindingnja emas dan pèrak
perlahan pergi empènak
/soepaja dapat kerdjamoe djinak
tahoenja terlaloe sangat
/berlindoeng di dalam alat
djalannja terbanjak amat
/olèhnja itoe kerdjamoe larat

---

[1]) H.S.: bâtinnja zâhir.
[2]) H.S.: kerdjanja mentjari dalam mendapat roemah.

akan qismat tiada kauharap
/kauhimpoenkan sekalian sarap
toeboehmoe terlaloe kasap
/manakan dapat engkau berdakap?
berdakap djangan kepalang
/akan njawamoe djangan kausajang
tawḥidmoe jogja [kau]pasang
/soepaja kasih maḥbûb jang larang
kerdjanja berboeat hâdjib
/berlindoeng di dalam tâlib
/47/ maḥbûb nin ḥikmatnja ghâlib
/di tengah padang terlaloe ghâ'ib
roemahnja bertoekar-toekar
djalannja berpoetar-poetar
manikam di moeloet oelar
/mendapat dia terlaloe soekar
(75) ketahoei, hai anak Âdam!
/engkaulah ḥaqîqat 'âlam
'isjqimoe djangan kaupadam
/soepaja berpajoeng iram
satoekan empat bangsamoe
/lennjapkan roepa anggamoe
tinggalkan roemah tanggamoe
/mangkanja sampai 'alî kerdjamoe
tjampoerkan jang empat 'âlam
/hantjoerkan di laoet dalam
sjarî'at nabî jang chatam kerdjakan
/dâ'im siang dan malam
dengarkan, hai anak dagang!
/djangan gila mentjari lawang
boeangkan diri di tengah padang
/soepaja dapat lekas kaudatang
artamoe kaubilang-bilang
/kauikat-ikat takoetkan hilang
terlari-lari seperti kidjang
/olèhnja itoe maḥbûbmoe sèrang
doenia nin jogja kausarak
/dengan dirimoe djangan kau djarak

kerdjamoe itoe jogja permasak
/dengan mahbœbmoe satoekan arak

Hamzah nin 'ilmoenja zâhir
/oestâdznja sjaich 'Abdoe l Qâdir
mahbœbnja terlaloe hâdhir
/dengan dirinja senentiasa sâtir

Sja'ir Djawi fasal fî bajân at tawhîd.

(qoel:hoewa llâhoe) jang bernama Châliq
/memerikan insân sekalian nâtiq
mengampoeni dosa sekalian fâsiq
/fardhoe kan kita akan dia 'âsjiq
Toehan kita itoe terlaloe 'âlim
/soeltân al machlœqât sampoerna hâkim
mendjadikan Adam nabî jang sâlim
/roepanja permai pada 'ilmoe fâhim
menoeroenkan Âdam dengan birahinja
/memerikan harakât dengan amlas rœhinja
/48/ sampoerna 'âqil dengan soetjinja
/('alâ sœrat ar Rahmân) sabda nabînja
akan Adam itoe djangan kau ghâfil
djamâl Allah sana sampoerna wâsil
djika engkau sampai 'âsjiq dan ghâfil(?)
/pandangmoe sana dengan 'ilmoe kâmil
Toehan kita itoe jang empoenja 'âlam
/menjoeroehkan Ahmad rasoel jang chatam
menoendjoekkan kita ma'rifat jang dalam
/mengislâmkan kâfir agar djangan karam
nabî Allah datang dengan boerhânnja
/mengatakan Allah dengan âjat qoer'ânnja
taurât dan indjîl di dalam foerqânnja
/itoelah boerhân daripada soebhânnja
millatnja tahqîq terlaloe kâmil
/afsah al lisân pada sekalian qâ'il
menjoeroehkan sembahjang pada sekalian djâhil
/dengan ma'rifat jang 'alî soepaja hâsil

sjarî'at jang zâhir akan aqwâlnja
/sembahjang poeasa tarîqat af'âlnja
menapikan woedjûd ahwâlnja
/ma'rifat jang wâṣil bâṭin 'almalnja
sjarî'atnja itoe ambilkan soeloeh
/soepaja sentosa sekalian toeboeh
napsoe dan sjaitân jogja kauboenoeh
/pada djalan 'âsjiq kedoeanja moesoeh
fardhoe dan soennat jogja kau râkib
/pada sekalian islâm terlaloe wâdjib
djika kautinggalkan fardhoe, boekan kau tâlib
/djahannam tempatmoe, hangat dan ghâlib
(76) toentoeti hendak 'ilmoe jang bâṭin
/pada sjaich al islâm jang soedah amîn
chidmat[1]) kau sana djangan kau bermain
menjembah Toehan soepaja kau radjin
sjarî'at itoe jogja kautaroeh
/dalam sjarî'at, ḥaqîqat /49/ tiada djaoeh
lain daripada sjari'at akan tali saoeh:
/di saoeh, ma'rifat soekar berlaboeh
'ilmoe ini daripada sajjid 'allâmah
dengan roepadiri lawan beroemah
djalan ma'rifat Allâh akan soennat manah
/barang mengadap oestâdz di manakan salah?
satoekan hendak maḥmûd dan ḥâmid
/agar dâ'im mendjadi sjâhid
toenggalkan dirimoe masdjûd dan sâdjid
mangkanja sampai kerdjamoe wâḥid

HP sedia zâhir
/tersoetji poelang pada sajjid 'Abdoe l Qâdir
dari sana ke sini tertâ'ir-tâ'ṭir
/âchir mendapat pada diri zâhir

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

(soebḥâna llâhi) terlaloe kâmil
/mendjadikan insân 'âlim dan djâhil

---

[1]) H.S.: choedmat.

dengan hambanja dâ'im ia wâṣil
/itoelah maḥbôb bernama 'âdil
maḥbôb itoe tiada berlawan-lawan
/lagi [ia] 'âlim lagi jang bangsawan [1])
kasihnja banjak lagi goenawan
/olèhnja itoe bèta tertawan
bersoenting boenga lagi bermalai
/kainnja warna berbagai-bagai
tahoe berboenji di dalam sakai
/olèhnja itoe orang terlalai
ingat-ingat kau laloe lalang
/berlekas-lekas, djangan kau mamang [2])
soeloeh Moehammad jogja [kau] pasang
/soepaja sâlim djalanmoe datang
roemahnja 'alî berpatam birai
/lakoenja bidjak sampoerna bisai
toedoengnja [3]) haloes terlaloe pingai
/dâ'im berboenji di loear tirai
djika kau soenggoeh 'âsjiq dan maboek
memakai [4]) pergi mendjaloek
ke dalam pagar soepaja kau masoek
barang ghair Allah /50/ sekalian amoek
berdjalan kau radjin-radjin
/mentjari goeroe tahoekan bâṭin
jogja kautoentoet djalan jang âmin
/soepaja dapat lekas kau kawin
birahimoe dâ'im akan orang kaja:
manakan dapat tiada berbahaja?
'adjab sekali akan hati saja
/hendak berdakap dan moelia raja
tiada kautahoe akan karmamoe
/terlaloe ghoerôr dengan artamoe
napsoe dan sjahwat dâ'im sertamoe
/'âsjiq dan maboek boekan kerdjamoe

---

1) H.S.: sâwân.
2) H.S.: amang.
3) H.S.: toedang.
4) H.S.: chandai (?) = kandai.

rantaikan hendak sekalian moesoeh
/andjing toenggal jogja kauboenoeh
dengan mahbôebmoe seperti soeloeh
/soepaja dapat berdakap toeboeh
doenia nin kausandang-sandang:
manakan dapat ke boekit rantang
angan-anganmoe terlaloe pandjang:
/manakan dapat segera memandang?
doenia nin djangan kautaroeh
/soepaja hampir mahbôeb jang djaoeh
indah-indah akan keroeh-keroeh [1])
/ke dalam api pergi berlaboeh
Ḥamzah miskîn, hina dan karam
bermain mata dengan rabb al 'âlam
selamnja sangat terlaloe dalam
seperti majjit soedah tertanam.

(77) HS 2016, blz. /61/
Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.
aho segala kita jang berhati!
/djangan loepa akan mâ'oe l ḥajâti
barang siapa tahoe akan laoet djati
/doenia âchirat tiada ia mati
laoet itoelah jang bernama „aḥad"
/terlaloe lengkap pada asjjâ' ṣamad
olèhnja itoelah (lam jalid wa lam jôelad)
(wa lam jakoen lahoe koefoe'an aḥad)
„mâ'oe l ḥajâti" itoelah terlaloe bajân
/pada kedoea 'âlam roepanja fî sja'an
moehîtnja njata pada sekalian zamân
/olènja itoelah tiada bermakân
djika soenggoeh kamoe sekalian ṭâlibôen
37:94 batja (wallâhoe chalaqakoem wa mâ ta'malôen)
daripada ertinja itoe djangan ghâfilôen
/soepaja djadi kamoe sekalian 'âlimôen
58:8 ketahoei ma'nânja (thalâthatoen illâ hoewa râbi-'oehoem)
/(wa lâ chamsatoen illâ hoewa sâdisoehoem)

[1]) H.S.: galoeh-galoeh.

hanja (wa lâ akthara illâ hoewa ma'ahoem)
57:4 /inilah ma'nâ (wa hoewa ma'akoem ainamâ koentoem)
(wa hoewa ma'akoem) itoe, ma'nânja dalam
/ djangan kaupandang pada boenji dan ragam
pikirmoe hendak pada siang dan malam
/soepaja dapat di dalam diri kamoe karam
(man 'arafa nafsahoe) ḥadîth daripada nabî
/(fa qad 'arafa rabbahoe) dengan sekalian peri
setelah sampai mengenal dirinja qawî
/mangkanja dapat mendjadi walî
(LIIA) ma'nânja ẓâhir
/manakan djaoeh pada sekalian nâẓir
dengan haqîqat insân terlaloe ẓâhir
/di loear, di dalam senentiasa sjâṭir
„lâ" itoelah jang bernama /62/ fanâ
di dalamnja ithbât „illâ llâhoe" l baqâ
mengenal Allah demikian poen kafâ
/mithil oelar Mœ̂sâ dan haqîqat 'aṣâ
ketahoei olèhmoe, hai anak dagang!
/roepamoe itoe seperti bajang-bajang
menapikan dia djangan kausajang
/soepaja dapat kepada „Hoewa" kau datang
„lâ" itoelah jang menapikan woedjœ̂d
/mengesakan sana sjâhid dan masjhœ̂d
itoelah ḥaqîqat senentiasa soedjœ̂d
/pada sekalian awqât qijâm dan qoe'œ̂d
„illâ llahoe" di sana sampoerna djamîl
/barang mendapat dia mendjadi chalîl
(bi koelli sjai'in moeḥîṭoen) inilah dalîl
menjatakan lengkap roepa rabboen djâlîl
djamîl itoelah tjahjanja terang
/pada kedoea 'âlam adanja senang
barang siapa sampai ke laoet jang tenang
/doenia âchirat ialah senang
laoet itoelah jang bernama sadya
/tempatnja ghâ'ib terlaloe soenya
soenggoehpoen Toehan jang mahâmoelja
/hampirnja sangat kepada jang mengenal dia

HP aṣalnja ‘alī
dengan „mâ'oe l hajât" tiada ia châlī
soeperti ombak senetiasa fânī
/ḥaqīqatnja wâṣil dengan jang bâqī

Sja‘ir Djawi fī bajân ‘ilm as soelōk; faṣal fī bajân at tawḥīd.

aho segala kamoe anak ‘âlim!
/djangan bersoehbat dengan orang zâlim
karena rasoel Allah sampoerna ḥâkim
/melarangkan kita sekalian châdim
(78) rasoel Allah itoe nabī jang saḥīḥ
/membawa firmân dengan lisân faṣīḥ
menjoeroeh kita meninggalkan qabīḥ
/soepaja datang ke Ḥadharat Allah malīḥ
kebaktianmoe qalīl, ma‘ṣijatmoe kathīr
/tiada kautakoet akan samī‘ baṣīr
lagi kau ghâfil akan ṭarīqat faqīr
/manakan dapat kaulihat amīr?
/63/ ma‘ṣijat itoelah jang terlaloe ḥidjâb
/pada jaum al qijâmah sjadīd al ‘iqâb
jogja kautoeroet seperti sekalian kata kitâb
/soepaja selâmat daripada ḥisâb
dalīl ini bahwasesoenggoehnja min Allah
/(jâ ajjoehâ lladzīna âmanō, tōbō ilâ llâh)
djika engkau dâ'im hanja kan rabbi Allah
mangkanja dapat mengatakan (siwâ llâh)
(mâ siwâ llah) itoelah jang bernama ‘âlam
/kelihatan sekarang, âchirnja karam
jogja diketahoei olèh sekalian banī Âdam
/soepaja dapat ma‘rifat jang dalam
ma‘rifat itoe jogja kautjari
/pada djamī‘ al ‘âlamīn tiada châlī
djika beloem engkau berolèh ma‘rifat jang ‘alī
daripada taubat nasōhan djangan kau ghâwī
taubat sjarī‘at daripada dosa [jang] mâdhī
/akan taubat ḥaqīqat tiada itoe kâfī
djika beloem dapat daripada Âdam kaulari
/manakan wâṣil dengan Toehan jang bâqī?

Toehan kita itoe jang bernama rasjîd
/dengan kedoea 'âlam tiada ia ba'îd
djangan kaupandang pada woedjûd al ba'îd
/soepaja hapoes sekalian djadîd
roepa jang djadîd itoe aṣalnja chijâlât
/barang jang mendapat dia berolèh nadjât
napikan woedjûdmoe daripada sekalian ṣifât
/soepaja wâṣil adamoe dengan Dzât
napi woedjûd itoe jogja perdapat
/di dalamnja ṣalât tiada dengan qâmat
moelianja lebih daripada sekalian tâ'at
/akan orang 'ârif jang soedah 'âdat
isjârat kata ini terlaloe qaṣîr
/tiada loeloes basjîr dan nadzîr
dalîl ini djangan kausangka ṣaghîr:
42 : 5 /(fariqoen fî l djannati wa fariqoen fî s sa'îr)
jâ ilâhî, jâ woedjûdî bi d dawâm!
/achîrkan Hamzah daripada pangkat 'awâmm
/64/ peliharakan daripada kerdja ḥarâm
soepaja dapat ke dalam dâr as salâm

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

aho segâla kami jang mendjadi faqîr!
/djangan berṣaḥâbat dengan radja dan amîr
karena rasoel Allah basjîr dan nadzîr
melarangkan kita ṣaghîr dan kabîr
rasoel Allah itoe daripada rabb al 'âlamîn
/membawa âjat (inna llâha joeḥibboe l moetawakkilîn)
jogja diketahoei olèh sekalian sâlikîn
/soepaja masoek ke dalam kandang 'âsjiqîn
rizqimoe mawdjûd di dalam ma'lûmât
/lagi beloem ẓâhir [1]) ardhi [1]) wa s samawât
djika lagi engkau moeḥtâdjdj ke roemah machlûqât
/manakan dapat berolèh 'alî ad daradjât?
dalîl ini dibawa imâm al moettaqîn
ja'nî (fa tawakkalû in koentoem moe'minîn)

[1]) H.S.: -nja.

djika tawakkalmoe kepada „arḥam ar râḥimîn"
/mangkanja dapat ke dalam qaum aṣ ṣâbirîn
sajjid Abê l Ḥasan 'Alî al moertadhâ
/(qâla: man tawakkala 'alâ llâhi, kafâ)
daripada dalîl qoer'ân djangan kau taghâ
/soepaja dapat kepada djannat al ma'wâ
(79) perboeatan ma'ṣijat dâ'im kautjari
/tiada kautakoet akan djadi 'âṣî
rizqimoe harâm lagi kau zânî
manakan sampai engkau kepada ilâhi?
katakan olèhmoe pada sekalian ṣâ'im:
/akan sâriq dan zânî tempatmoe djahîm
djangan ditoeroet kata sjaitân ar radjîm
/soepaja kauloepoet daripada 'adzâb alîm
dalîl qoer'ân itoe terlaloe ṣâdiq
/melarangkan ḥarâm zinâ dan sâriq
jang dilarangkan Allah dâ'im engkau 'âsjiq
/olèhnja itoelah engkau mendjadi fâsiq
akan fâsiq itoe, 'adzâbnja sjadîd
/dihantjoerkan dâ'im didjadikan ḥadîd
daripada sekalian moettaqî djalannja ba'îd
/tiada ia dapat mendjadi „'Abdoe l Ḥamid"
/65/ roewija 'an 'Alî ibn [Abê] Ṭâlib:
zinâ dan ḥarâm ratjoen jang mahâghâlib
daripada pekerdjaanmoe itoe tiada kautâ'ib:
/manakan wâṣil jaum dengan qâlib?
qâla AT pada sekalian moersalîn:
/jogja kautaubat daripada dosa adjma'în
ḥafaẓkan (inna llâha joeḥibboe t tawwâbîn)
/soepaja masoek ke dalam ma'nâ „al moetaṭahhirîn"
ketahoei (inna llaha arsala 'abdahoe)
/menjoeroeh berkata pada sekalian oemmatahoe
(at tâ'iboe mina dz dzanbi ka man lâ dzanba lahoe)
/inilah perboeatan jang dikasih rabbahoe
ḥadîth ini daripada nabî al moeṣṭafâ
/terlaloe moelia kepada 'âlam al a'lâ
karena (wa mâ jantiqoe 'ani l hawâ)
/dâ'im (in hoewa illâ waḥjoen jôḥâ)
taubat kamoe daripada sekalian sajji'ât

/soepaja di âchirat berolèh nadjât
karena Allah ghâfir adz dzanb wa l cha'ïṭat
/terlaloe kasih akan sekalian ḥasanât
Hamzah 'âsï karam di dalam athïm
/minta sjafâ'at kepada rabb al 'arsj al 'azïm
karena firmân Allah dalam qoer'ân karïm
/mengatakan (inna llaha ghafôroen raḥïm)

Sja'ir Djawi faṣal fï bajân at tawḥïd.

aho segala kita oemmat nabi!
/akan ma'rifat Allah jogja diketahoei
karena ma'rifat itoe pada sekalian walï
/moelianja sangat terlaloe qawï
ma'rifat itoe jang terlaloe qabôl
/dengan maḥbôbmoe dâ'im berolèh woeṣôl
pakaian maḥbôb jang bernama rasôl
terlaoe djaoeh daripada zalôman djahôl
55 : 19 (maradja l baḥraini jaltaqijâni)
55 : 20 (bainahoemâ barzachoen lâ jabghijâni)
baḥrain itoe terlaloe 'adjïb
/barzach di antaranja bi nôr al ḥabïb
olèhnja zâhir terlaloe qarïb
/kelihatan djaoeh pada sekalian /66/ gharïb
baḥrain itoelah ma'nanja dalam
/menjatakan pertemoean Toehan dan 'âlam
inilah rahsia nabï jang châtim
menjelakan 'âsjiq tiada ia qadim
baḥrain itoe tiada bertating
/airnja soetji terlaloe hening
boekan di mata, hidoeng dan kening
/djangan dipandang di sana pening
53 : 9 erti (qâba qausaini au adnâ)
/pertemoean hamba dan Toehan jang a'lâ
pada (mâ kadzaba l foe'âdoe mâ ra'â)
/tiada lagi lain 'alâ mâ joerâ
(qâba qausaini) itoe soeatoe tamthïl
/ma'nânja 'alï, timbangnja thaqïl
baḥrain di dalamnja sampoerna djamïl
/orang mengetahoei dia terlaloe qalïl

(80) orang (qâba qausaini) itoe seperti kandang
/tali di antaranja boekannja benang
barzach namanja di sana terbentang
/ketiganja wâḥid, jogja kaupandang
Toehan kita itoe tiada bermakân
/zâhirnja njata dengan roepa insân
(man 'arafa nafsahoe) soeatoe boerhân boerhân
/(fa qad 'arafa rabbahoe) terlaloe bajân
riwâjat ini daripada qoer'ân madjîd
/akan aḥl ad doenyâ tiada sampoerna sa'id
banjaknja sangat terlaloe sjadîd
/manakan dapat 'ilmoenja Jazîd?
mentjari doenia beroelang-oelang
berboeat 'ibâdat terlaloe koerang
tiada pikirkan nini dan mojang
/dengan sehelai kain sekalian poelang
sabda rasôl Allâh di dalam kitâb:
/(ad doenyâ djîfatoen wa ṭâliboehâ kilâb)
djikalau ḥalâl sekalipoen ḥisâb
/nistjaja jang ḥarâm itoe djazânja 'iqâb
Toehan kita itoe jang bernama „moedjîb"
/memerikan firmân kepada ḥabîb
barang siapa pada 'izzat doenyâ qarîb
/(wa mâ lahoe fî l âchirati min naṣîb)

HP terlaloe bebal
/67/ /disangkanja doenia manis kan kekal
terlaloe ghâfil mendjadi bakal
/tiada sjakk èsok akan menjesal

Sja'ir Djawi faṣal fî bajân at tawḥîd.

Aho segala kita jang oemmat rasôl!
/toentoet 'ilmoe ḥaqiqat al woeṣôl
karena 'ilmoe itoe pada Allah qabôl
/i'tiqâdmoe djangan ittiḥâd dan ḥoelôl
ma'rifat itoelah 'ilmoe jang moedah [1])
/barang mendapat dia mengenal soedah

[1]) Zie Sj. 97.

tjitamoe daripada tempatnja djangan kauoebah
soepaja wâṣil tiada dengan soesah
Toehan kita itoe tiada ia ba'îd
/terhampir poela [1]) daripada ḥabl al warîd
waṣalnja dâ'im terlaloe sjadîd
/tiada ahl al ma'rifah jang berolèh sjahîd
sjahiditoelah jang bernama walî
/berolèh ma'rifat daripada Moehammad nabî
ma'rifat itoe jogja diketahoei
/soepaja djadi sjoedjâ' seperti 'Alî
djika soenggoeh kamoe sekalian ṭâlibûn
/pada (koentoe kanzan) pergi râdji'ûn
dengan ḥaqîqat diri kan 'âsjiqûn
70 : 23 inilah ma'nâ (ṣalâtoehoem dâ'imûn)
kata ini akan ûlû l abṣâr
/lain daripada diri tiada tempatmoe qarâr
djika kautahû akan ḥaqîqat sattâr
/engkaulah wâṣil dengan wâḥid al qahhâr
'âlam nâsût djadikan sjari'atmoe
/'ibâdat malakût ambil akan ṭarîqatmoe
'âsjîq djabarût pertemoen ḥaqîqatmoe
/fanâ di dalam Laoet akan ma'rifatmoe
kata ini daripada naṣîḥat al walad
/jogja kaubatja (qoel:hoewa llahoe aḥad)
djika kautahoe akan (Allahoe ṣ ṣamad)
/engkaulah wâṣil pada azal dan abad
âjat ini dibawa rasoel Allah
2:109 /ja'ni (ainamâ toewallû fa thamma wadjhoe llâh)
djika engkau sampai bernama 'Abdoellâh
djangan ditachṣiṣkan manzil menjembah Allah
/68/ aho segala kamoe jang menjembah ahwâ!
/kerdjamoe itoe terlaloe ghawâ
53:9 tempat (qâba qausaini au adnâ)
/tiada antara kening tempatmoe raja
(81) (qâba qausaini) itoe terlaloe 'adjâ'ib
/akan tamthîl djoea kepada ûlû l albâb

---

[1]) H.S.: poelang.

barang siapa fanâ daripada sekalian ḥisâb
berolèh Toehan tiada dengan ḥidjâb
Toehan kita itoe terlaloe bajân
/pada kedoea 'âlam roepanja 'ajân
menjembah Toehan djangan bermakân
/soepaja dapat engkau mendjadi soeltân
Toehan kita itoe tiada bermithâl
/boekannja bintang dan sjamsoe hilâl
doea antara kening di manakan ḥalâl?
/djangan dipandang pada tjaja dan dhalâl
'ilmoenja qalîl terlaloe loekas
/di manakan dapat pada koenhinja loeas
dengan kenjataannja djoega pikirmoe haroes
/nafj dan ithbât djangan berpoetoes
djika kaubatja (koelloe man 'alaihâ fân)
/(wa jabqâ wadjhoe rabbika) djoega ḥaqîqat al imkân
djangan dihantarkan pada soeatoe nasja'an
/soepaja dapat mengenal roepa soebḥân
koenhinja itoe boekannja dhijâ'
/djangan kauhantarkan di atas Ṭôer Sînâ
soenggoehpoen Môsâ di sana liqâ
/boekannja di boekit itoe tempatnja lèna

Ḥamzah gharîb terlaloe miskîn
/di manakan sampai kepada rabb al 'âlamîn?
seperti mi'râdj nabî sajjid al moersalîn
53:9 /djadi (qâba qausaini) dengan Toehan sâlimîn.

HS 3374, vanaf blz. 11.
Bi smi llâhi r rahmâni r raḥîmi.
Sidang faqîr empoenja kata
/Toehanmoe ẓâhir terlaloe njata
djika soenggoeh engkau bermata
/lihat dirimoe rata-rata
kenal dirimoe, hai anak djamoe!
/djanganlah loepa akan dirimoe
'ilmoe ḥaqîqat jogja kauramoe

/soepaja terkenal 'alî adamoe
djika kaukenal dirimoe bâqî [1])
/èlokmoe itoe tiada berbagai
hamba dan Toehan dâ'im berdamai
/memandang dirimoe djangan engkau lalai
kenal dirimoe, hai anak dagang!
/menapikan dia [2]) djangan kau sajang
(82) soeloeh ithbât jogja kaupasang
/soepaja wâṣil [3]) djalanmoe datang
dengar olèhmoe [4]), hai anak datoe!
/ombak dan air aṣalnja satoe.
seperti manikam moehiṭ dengan [5]) batoe
/inilah tamthîl engkau dan ratoe
djika terdengar olèhmoe firmân
/pada taurèt indjîl zoeboer dan foerqân [6])
(wa hoewa ma'akoem) ada âjat qoer'ân
/(bi koelli sjai'in moehiṭoen) terlaloe 'ajân
sjarî'at Moehammad ambil akan soeloeh
/'ilmoe ḥaqîqat jogja kaupertoeboeh
napsoemoe itoe jogja kauboenoeh
/mangkanja dapat sekalian loeroeh
mentjari doenia berkawan-kawan
/olèh napsoemoe djism habis tertawan [7])
napsoemoe itoe jogja kaulawan
mangkanja sampai engkau bangsawan
maḥbœbmoe itoe tiada berḥâ'il
/pada (ainamâ toewallœ) djangan kau ghâfil
2:109 (fa thamma wadjhoe llâhi) sampoerna wâṣil
/itoelah djalan orang jang kâmil
kekasihmoe ẓâhir terlaloe terang
/pada kedoea 'âlam njata terbentang

---

[1]) 2016: gepuncteerd: baqai.
[2]) Volgens 2016; 3374: dirimoe.
[3]) Volgens 3372; 3374: wâḥid; 2016: soepaja dapat moedah kau datang.
[4]) 2016: dengarkan sini.
[5]) Volgens 2016; 3374: dan.
[6]) Aldus 2016 en 3372; 3374: qoer'ân.
[7]) 2016: olèh nafs al chabîth kamoe tertawan.

ahl al ma'rifah terlaloe menang
/wâṣilnja dâ'im tiada berselang
hapoeskan [1]) 'aqal dan rasamoe
/lennjapkan badan [2]) dan [2]) njawamoe
petjahkan hendak [3]) kedoea matamoe
/di sanalah lihat permai roepamoe
Âdamoe itoe jogja kauserang
/soepaja dapat negeri jang senang [4])
(83) seperti 'Alī tatkala perang
/melepaskan doeldoel tiada berkekang [5])
Ḥamzah miskīn orang 'oerjâni
/seperti Ismâ'īl mendjadi qoerbâni
boekannja 'Adjami lagi 'Arabī
/senetiasa wâṣil dengan jang Bâqī

Sja 'ir Hamzah

Allâh mawdjûd terlaloe bâqī
/dari enam djihât koenhinja châlī
(wa hoewa 1 awwaloe) sampoerna 'alī
/(wa hoewa 1 âchiroe) dâ'im nûrânī
nûrâni itoe ḥaqīqat chatam
/pertama terang di laoet dalam
mendjadi machlûq sekalian 'âlam
/inilah bangsa Ḥawwâ' dan Âdam
toentoeti [6]) olèhmoe [6]), soeatoe tjahaja
/itoelah tjeremin jang moelia raja
kelihatanlah di sana miskīn dan kaja
/mendjadi [7]) Toehan dan sahaja [8])
nûrânī itoe pertama ẓâhir

---

1) 2016:hangoeskan.
2) 2016: hendak badan; 3374: dengan ipv dan.
3) 3374, rand: kehendak.
4) H.S.: hening.
5) 2016: tiada *dan* kekang.
6) 2016: tertentoe awwal.
7) 3374: mendjadi doea.
8) Volgens 3372, rand; 3374: tjahaja; 2016: Toehan hamba dan saja.

/bernama Ahmad dari tjahaja jang sâ'ir [1])
pantjar 'âlam kedoeanja hâdhir
/itoelah ma'nâ awwal dan âchir
awwal dan âchir asmânja djarak
/zâhir dan bâṭin roepanja banjak
soenggoehpoen doea, iboe dan anak
/kedoeanja tjahaja di [2]) sana njarak
jogja kaupandang kapas dan kain
/kedoeanja wâḥid, asmânja lain
wâḥidkan hendak ẓâhir dan bâṭin
/itoelah 'ilmoe kesoedahan main
anggamoe itoe aṣalnja ẓâhir
/bâṭinnja arak, ẓâhirnja takir
(84) lagi kau sâqi, lagi kau sâkir
/itoelah Manṣôer mendjadi nâṣir
hoenoeskan mata, toenoekan saroeng
/ithbâtkan Allah, napikan patoeng
laoet tawḥid jogja kauharoeng
/itoelah [3]) 'ilmoe [3]) tempat bernaoeng
roepamoe ẓâhir kausangka tanah
/itoelah tjeremin soedah terasah
djangan kaupandang djaoeh berpajah:
/maḥbôebmoe hampir sertamoe ramah
kerdjamoe moeda[h], periksa koerang
/kausangka tasbîḥ membilang [4])
'ilmoemoe [5]) baharoe [6])
/loepakan fardhoe jang sedia hoetang
djauharmoe [7]) lengkap dengan toeboeh (?)
/roepanja [8]) njala seperti soeloeh
loepakan napsoe jang sedia [9]) moesoeh

---

[1]) Volgens 2016; 3374: sâtir.
[2]) 3372: dari.
[3]) H.S. Batav.: di sanalah engkau.
[4]) toelang (?)
[5]) Met 2016; 3374: 'ilmoe.
[6]) H.S.: berorang-orang (???)
[7]) Met 2016; 3374: djauharnin.
[8]) 2016: warnanja.
[9]) Met 2016; 3374: soedah.

/mangkanja [1]) dapat Âdamoe loeroeh
akan orang moeda kasih akan alat
/djauhar nin moelia soenggoehnja [2]) sangat
akan 'ilmoe Allah hendak kauperdapat
/mangkanja sampai poelangmoe râḥat

Hamzah Sjahar Nawî, ẓâhirnja Djawi
/bâṭinnja tjahaja Aḥmad jang ṣâfî
soenggoehpoen ia terhina, berahinja [3]) djati
/'âsjiqnja dâ'im akan Dzât al bârî

Sja'ir Hamzah. [4])

Aho segala kita anak Adam!
/djangan loepakan Sjâh 'âlam
pada baḥr adz dzoenûb djangan terkaram
/soepaja 'âsjiq siang dan malam
'âsjiqmoe itoe djangan bertjawang
/meninggalkan doenia djangan kepalang
soeloeh Moeḥammad jogja kaupasang
/pada rabb al 'âlamîn soepaja kau datang
sjarî'at Moehammad terlaloe 'amîq
/tjahajanja [5]) terang di Bait al 'Atîq
tandanja ghâlib [6]) dan sampoerna ṭâ'iq [7])
/banjaklah kâfir mendjadi rafîq
Bait al 'Atîq itoelah jang bernama Ka'bah
/'ibâdat di dalamnja tiada berlelah
tempatnja ma'lûm di tanah Mekkah
/akan qiblat islâm jang [8]) menjembah Allah
aho segala kita [9]) jang membawa îmân

---

1) Aldus lees ik i.p.v.: manakan.
2) Aldus 3372; 2016: soenggoehpoen.
3) Uit 2016 toegevoegd.
4) 2016: blz. 52: Sja'ir Djawi faṣal fî bajân attawḥîd.
5) 3372: tjitanja.
6) 3372: 'alî.
7) Volgens 2016; 3374: farîq; 3372 rand: ṭarîq.
8) Uit 2016 toegevoegd.
9) 2016: kamoe.

/djangan berwaqtoe mengadji qoer'ân
halâl dan harâm [1]) terlaloe bajân
/djalan kepada Tochan di dalamnja 'ajân
qoer'ân itoe ambil akan dalîl
/pada mîzân Allâh soepaja thaqîl
djika kauambil sjari'at akan dalîl [2])
/pada kedoea 'âlam engkaulah djamîl
kerdjakan salât lagi dan sâ'im
/inilah ma'nâ bernama qâ'im
pada sekalian malam koerangkan nâ'im
/napikan 'âlam kerdjakan dâ'im
oechroedj kan dirimoe daripada sajji'ât
/djangan taqsîr mengerdjakan hasanât
toentoeti olèhmoe haqîqat salât
/soepaja wâsil Âdamoe dengan [3]) Dzât
salât itoe terlaloe kâmil
/di dalamnja liqâ lagi dan wâsil
apabila lenjaplah engkau daripada waham dan chijâl
/engkaulah soeltân jang tiada bermithâl
malak al maut terlaloe garang
/tiada berwaqtoe ia akan datang
(86) soeloeh Moehammed jogja kaupasang
/soepaja moedah poelang ke sarang
hikmat dan chijâl djangan kautjari
/soepaja djangan mendjadi 'âsî
kerdjanja itoe sifat nafsânî
tiada dapat sampai kepada rabbânî
hikmat dan chijâl tinggalkan bagai
/soepaja engkau djangan terlalai
ma'rifat dan haqîqat jogja kaupakai
/itoelah 'amal jang tiada berbagai
Hamzah nin asalnja Fansûrî
/mendapat woedjûd di tanah Sjahar Nawî

---

[1]) 3372 hierna: dalamnja.
[2]) 2016: wakil.
[3]) 2016: dan.

berolèh chilâfat [1]) 'ilmoe jang 'alî
/daripada [2]) 'Abd al Qâdir sajjid Djilânî

---

aho segala kita jang djâhilîn!
/djangan kauloepakan rabb al 'âlamîn
tanda [3]) kita oemmat sajjid al moersalîn
/mentjari Toehan djangan ghâfilîn
Toehan kita jang bernama qadîm
/pada sekalian machlûq terlaloe karîm
tandanja qâdir lagi dan ḥakîm
/mendjadikan 'âlam daripada (ar raḥmân ar raḥîm)
raḥmân itoelah jang bernama ṣifat
/tiada bertjerai dengan koenhi Dzât
Dzât di sana perhimpoenan sekalian 'ibârât
/itoelah ḥaqîqat jang bernama ma'lûmât
raḥmân itoelah jang bernama woedjûd
/keadaan Toehan jang sedia [4]) ma'bûd[4])
kenjataan islâm [5]) Naṣrânî dan dan Jahûd
/dari raḥmân itoelah sekalian mawdjûd
(87) ma'bûd itoelah terlaloe bajân
/pada kedoea 'âlam (koella jaumin hoewa fî sja'nin)
âjat ini daripada sûrat „ar raḥmân"
/sekalian 'âlam di sana ḥairân
ma'bûd itoelah jang bernama ḥaqîq [6])
/sekalian 'âlam di dalamnja gharîq
olèhnja itoelah sekalian farîq
/pada koenhinja itoe tiada berolèh ṭarîq
ḥaqîqat itoelah terlaloe 'ajân

---

[1]) Volgens 2016; 3374: pendapat dengan....
[2]) 2016: pada. In 3372 daripada doorgestreept en vervangen door: pada.
[3]) Volgens 3372; 3374: -nja.
[4]) Met 2016; 3374: bernama djabarût.
[5]) Aldus 2016 en 3372; 3374: ahl.
[6]) Met 2016; 3374: 'atîq.

/pada roepa kita sekalian insân
2 : 109 (ainamâ toewallœ) soeatoe boerhân
/(fa thamma wadjhoè llâhi) pada sekalian makân
insân itoe terlaloe 'alî
/haqîqatnja [1]) rahmân jang mahâbâqî
(ahsanoe taqwîmin) itoe rabbânî
/akan kenjataan Toehan jang bernama soebhânî
95 soebhânî [2]) itoelah terlaloe 'adjîb
/daripada habl al warîd poen ia qarîb
indah sekali qâdhî dan chatîb:
/demikian hampir tiada berolèh [3]) nasîb [3])
aho segala kita jang 'âsjiqi!
/ingatkan ma'nâ insânî
djika soenggoeh engkau bangsa rœhânî
/djadikan dirimoe akan roepa soeltâni
kenal dirimoe, hai anak 'âlim!
/soepaja engkau nentiasa sâlim
100 dengan dirimoe itoe jogja kau qâ'im
/itoelah haqîqat salât dan sâ'im
dirimoe itoe bernama chalîl
/tiada bertjerai dengan rabb djalîl
djika ma'nâ dirimoe dapat akan dalîl
/tiada bergoena fitnah [4]) sabîl
(88) (koelloe man 'alaihâ fânin) âjat min rabbihi
89:28 /menjatakan ma'nâ (irdji'î ilâ aslihi)
akan insân jang berolèh tawfîqi
/soepaja karam di [5]) dalam sirroe sirrihi [5])
105 setelah woedjœd sekalian foenœn
/tinggallah engkau daripada mâl wa l banœn
engkaulah 'âsjiq terlaloe djoenœn
/(innâ li llâhi wa innâ ilaihi râdji'œn)

---

[1]) Met 2016; 3374: zonder -nja.
[2]) 2016: soebhâna.
[3]) 2016: bernasîb.
[4]) 2016: madzhab dan sabîl.
[5-5]) Uit 2016; 3374: s-r-j-r-a-h.

Hamzah gharib [1])
/akan roemahnja Bait al Ma'mĕ̂ri
koersinja sekalian kapoeri
/di negeri Fansĕ̂rĭ min al asjdjâri

Sja'ir Djawi fasal fĭ bajân at tawḥĭd

Aho segala kita jang bernama 'awâmm!
/jogja ditoeroet [2]) ma'rifat jang tamâm
karena ma'rifat itoe ḥaqĭqat kalâm
/menjampaikan kita ke dâr as salâm
ma'rifat itoelah terlaloe 'adjĭb
/akan pakaian walĭ jang berolèh naṣĭb
barang jang mengetahoei dia mendjadi ḥabĭb
/kepada rabb al 'âlamĭn manzilnja qarĭb
walĭ itoelah jang menoeroet firmân
/menjembah Toehan seperti kata qoer'ân
tandanja wâṣil lagi dan [3]) boerhân
/memakai pakaian senetiasa 'oerjân
'adjĭb sekali akan orang bâṭin
/da'wânja 'oerjân, dâ'im berkain
mainnja itoelah sampoerna bâ'in [4])
/dengan dirinja 'oerjân, tiada dengan lain
'oerjân inilah pakaian nabĭ
/dan asjaddoe(?)llâhi al ghâlib Baginda 'Alĭ
(89) 'oerjân inilah djika diketahoei
/mangkanja dapat tawḥĭdmoe qawĭ
Abĕ̂ Bakr dan 'Oemar empoenja setia
'Oethmân dan 'Alĭ poen memakai dia
keempatnja sampoerna berolèh rahasia
/daripada rasĕ̂l Allâh ma'rifat jang sedia
rasĕ̂l Allah itoe jang tiada berlawan
/meninggalkan [5]) soenggoehpoen makan

---

[1]) H.S. onduidelijk.
[2]) 2016: ditoentoet.
[3]) Toegevoegd uit 2016.
[4]) Aldus lees ik i.p.v.: main.
[5]) H.S.: ta'âm (?) lees: tama' (???)

'oezlat dan toenggal di dalam kawan
/olèhnja doedoek waqtoe berdjalan
ma'rifat itoe terlaloe kâmil
/sjarî'at poen ada dalamnja dâchil
ṭarîqat dan ḥaqîqat sekalian ḥâṣil
/manakan dapat olèh kita jang djâhil?
firmân Allah kepada nabî 'alaihi ṣ ṣalât:
23:53 /(jâ ajjoehâ r roesoeloe, koelô mina ṭ ṭajjibât)
(wa 'malô ṣ ṣâliḥât) [1]) pada sekalian awqât
/soepaja dapat kauperolèh nadjât
(adjî'ô boetênakoem) ma'nânja 'alî
/manakan dapat olèh peroet jang tiada [2]) châlî?
(wa 'ârô adjsâdakoem) djika hendak kautjari
/djangan pada 'oerjân jang diḥoekoemkan qâdhî
'oerjân itoe daripada Ibrâhîm chalîl
/ke dalam api Namrôd tiada dengan thaqîl [3])
lain daripada Allah tiada di sana wakîl
/inilah djalan tiada dengan dalîl
oerjân ini boekannja 'oeṣfôri
/pakaian 'oenqâ jang terlaloe masjhôri
djikalau kautakoet mati dan masoek qoebôri
/tiada akan dapat Âdamoe mendjadi nôri
rahasia ini daripada châtim an nabîjîn
/toeroen [4]) kepada qaum al 'âsjiqîn
(90) barang memakai dia, djadi ḥaqq al jaqîn
/loepakan doenia dan sekalian dîn
itoelah 'ilmoe jang pakaian rasôl
/soenggoehpoen ma'môr, nentiasa woeṣôl
keempat maqâm kepadanja noezôl
/manakan dapat tiada akan qabôl?
kata ahl as soelôk pada ba'dh kitâb:
/(baina l 'âsjiq wa l ma'sjôq) tiada ḥidjâb
disangka Hamzah moeka maḥbôb ber'iqâb
/lain daripada maqâm mentjahari rikâb

---

1) 2016 en 3372: ṣâliḥan, hetgeen eig. in qoer'ân staat.
2) Toegevoegd uit 3372.
3) Volgens 2016; 3374: bachîl.
4) 2016 en 3372: toeroen-toemoeroen.

Aho segala kita jang bernama islâm!
/jogja ditoeroet ḥadith dan kalâm
karena firmân di dalamnja tamâm
/mengatakan Toehan tiada bermaqâm
kalâm itoe datangnja daripada ma'sjêq
mengatakan diri (lâ taḥta wa lâ fauq)
djangan dii'tiqâdkan seperti machlêq
/soepaja dâchil engkau kepada ahl adz dzauq
Dzâtnja itoe tiada berkiri kanan
/ẓâhirnja. dâ'im tiada berkesoedahan
tiada bersifat belakang dan hadapan
/manakan dapat manzilnja kauadakan?
qâla Allah (anâ makân al makân)
/(wa laisa li makân) ma'nânja 'ajân
djangan ditjari pada makân dan zamân
/soepaja dapat kauperolèh îmân
djika dapat ḥaqiqah [1])
/di oeboen-oeboen djangan menjembah
karena Toehan kita itoe tiada ridhâ
/akan 'ilmoe tjahaja dan ḥaqîqat daja
(91) Toehan kita itoe empoenja woedjêd
/di oeboen-oeboen di manakan [2]) qoe'êd?
djangan ditamthîlkan amîn dan [3])
/soepaja wâṣil dengan ḥaqîqat sjoehêd
djikalau 'ârif akan asjjâ' kamâ [4]) hija [4])
/tiada bertjerai dengan rêh idhâfî
di oeboen-oeboen djangan kautjari
/soepaja djasadmoe djadi rêhânî
Toehan kita itoe empoenja ḥajât
/terlaloe soetji daripada sittoe djihât
tiada kautoentoet ḥaqîqat ṣifât
/manakan dapat olèhmoe ma'rifat Dzât?
menghadap Toehan jogja dengan sopan

---

[1]) Aldus 2016; 3374 heeft hierna .....
[2]) Met 3372; 3374: mengatakan.
[3]) H.S.: qoe'êd.
[4]) Met 2016 en 3372; 3374: ....

tingalkan [1]) segala roepa jang boekan
djangan kau moehtâdj akan bintang
/soepaja wâsil Âdamoe dengan Toehan
pada tjahaja dan maqâm tiada di sana amir
/menjoeroehkan hintai i'tiqâd dan nâzir
akan samadnja itoe beloem engkau chabar
/manakan dapat olèhmoe rabb al basjar?
sabda Allah pada sekalian sâlikîn
/ja'ni (wa fi anfoesikoem a fa lâ toebsirîn)
Âdamoe itoe dawâm al wâsilîn
/dengan (soebhân Allah 'ammâ jasifîn)
(man 'arafa nafsahoe) sabda Baginda rasûl
/(fa qad 'arafa rabbahoe) tiada dengan hoelûl
wâhidkan olèhmoe fâ'il dan maf'ûl
djangan ditachsiskan maqâm tempatmoe noezûl
(li ma'a llâhi waqtoen) qâla sajjid Ahmad
/ja'ni wâsillah ia dengan rûh al djasad
inilah 'ilmoe jang mendjadi ahad
/manakan dapat olèh sekalian walad?
(92) (laisa ka mithlihi sjai'oen) ma'nânja bajân
/di dalam taurèt indjil zabûr dan foerqân
(wa hoewa s sami'oe l basiroe) pada sekalian awân
/demikian sekarang (al ân kamâ kân)
djika soenggoeh kamoe sekalian tâlibîn
/pada roepa diri djangan ghâfilîn
akan salât al woestâ jogja kau 'ârifîn
70:23 /soepaja dapat ma'nâ ('alâ salâtihim dâ'imûn)
Toehan kita itoe terlaloe zoehûr
/pada kedoea 'âlam min az zoelmah wa n nûr
djangan kepada manzil tempatmoe hoedhûr
/soepaja wâsil dengan rabb al ghafûr

Hamzah Fansûri terlaloe moerah [2])
/mengatakan ma'rifat pada orang, moedah
daripada sekalian maqâm disoeroehnja oebah
/soepaja wâsil tiada dengan soesah

[1]) 2016: boeangkan.
[2]) Met 2016: 3374: moedah.

Aho segala kita jang bernama insân!
/djangan taqṣîr mengadji qoer'ân
karena di sana sekalian firmân
/menjatakan dirinja di dalam 'ajân
fardh dan soennat jogja kaupakai
/akan lima waqtoe djangan kaulalai
ḥalâl dan ḥarâm faraqkan bagai
/inilah 'amal jang tiada berbagai
soennat Moehammad terlaloe 'aẓîm
/barang memakai dia bernama salîm
karena rasûl Allah sampoerna ḥakîm
/menoendjoekkan djalan pada djannat an na'îm
(93) sjarî'at Moehammad itoe ambilkan qandîl
/soepaja engkau mendjadi chalîl
karena ia datang daripada rabb djalîl
/menjatakan Allah dan ḥaqîqat sabîl
sjarî'at itoe terlaloe ghâlib
/min al masjriq ilâ l maghrib
kâfir dan moesjrik sekalian tâ'ib
/daripada moeloetnja dâ'im moenkir dan ghâ'ib [1]
barang siapa moenkir daripada [2]
89:10 /mendjadi kâfir (ṭaghau fî l bilâd)
89:11 (fa aktharû fîhâ l fasâd)
/seperti qaum Thamûd lagi dan 'Âd
djika kautoeroet akan sjarî'atnja
/mangkanja dapat asal ṭarîqatnja
ingat-ingat akan ḥaqîqatnja
/soepaja tahoe akan ma'rifatnja
ma'rifat itoe sampoerna 'alî
/pada sekalian islâm terlaloe ghâlî [3]
itoelah 'ilmoe jogja kautjari
/soepaja djadi engkau nûrânî
sabda rasûl Allah (man 'arafa nafsahoe)
/bahwa sesoenggoehnja mengenal rabbahoe

---

[1] Met 2016; 3374: ghâlib.
[2] H.S. onduidelijk.
[3] Met 2016; 3374: 'âlî.

djika engkau soenggoeh sampai 'abdahoe
/djangan kautjahari illâ wadjhahoe
wadjah Allah itoelah jang aṣal dikata
/pada woedjûdmoe lengkap sekalian rata
djika anggamoe [1]) itoe mendjadi mata
/mangkanja dapat pandangmoe njata
dirimoe itoe sampoerna dhalâl [2])
/djangan kaupandang pada waham dan chijâl [3])
djika pandangmoe itoe pada roepa djamâl
/engkaulah dâ'im berolèh waṣâl
(94) (mûtû qabla an tamûtû)
/soepaja sampai kepada (jâ man Hoewa)
7:171 (a lastoe bi rabbikoem?) dan (qâlû: balâ)
/di sana dâ'im djangan kauloepa
setelah mati hamba [4]) jang dha'îf
/lennjaplah roepa sekalian kathîf
wâṣillah ia dengan jang laṭîf
/ilâ abad al âbâd mendjadi sjarîf
aho segala kamoe jang berhati!
/jogja ditoentoet 'ilmoe jang djati
djikalau dapat olèhmoe ma'nâ mati
/engkaulah datang kepada mâ' al ḥajâti

H.P. anak dagang
/melennjapkan diri tiada ia sajang
djika berenang tiada berbatang
/djika berlaboeh, tiada pada karang

Aho segala kamoe jang 'âqilîn!
/jogja diketahoei ḥaqîqat al wâṣilîn
karena ḥaqîqat itoe pakaian 'ârifîn
/menoentoeti djalan sekalian 'âsjiqîn

---

[1]) -moe met 2016.
[2]) 3374: zâl; 3372: zalâl.
[3]) 3372: rial!
[4]) Aldus 2016; 3374: -moe.

karena ḥaqīqat itoe terlaloe kâmil
/barang siapa tiada menoentoet dia, mendjadi djâhil
daripada ḥaqīqat itoe djangan kau ghâfil
/soepaja dapat dâ'im berolèh wâṣil
nabī Allah itoe bangsanja Hâsjim
/mendirikan ṣalât dan ṣa'im
daripada sekalian anbijâ' ialah ḥâkim
/moetâba'at nabī itoelah fardhoe lâzim
sjahâdat dan ṣalât 'amal jang 'aẓīm [1])
/poeasa dan zakât hadjdj jang karīm [2])
inilah fardh akan sekalian 'âlim
/soepaja dapat ke dalam djannat an na'īm
fardhoe dan soennat segera kerdjakan
/itoelah 'amal jang menerangkan djalan
barang jang ḥarâm djangan kaumakan
/soepaja soetji njawa dan badan
barang siapa kasih akan ḥarâm
/tempatnja djahannam siksanja dawâm
kata ini daripada ḥadīth dan kalâm
/ḥarâm itoe ba'īd daripada dâr as salâm
barang siapa tiada mandi djoenoeb
/mendjadi 'âṣī pada 'âlam al ghoejœb
pada ahl al ma'rifah terlaloe 'oejœb
/manakan sampai ke marghœb al qoelœb?
ḥadīth nin masjhœr terlaloe bajânat [3])
/mengatakan doenia kesoedahan sajji'ât
(ḥoebb ad doenyâ ra's koelli chatī'ât)
/(tark ad doenyâ ra's koelli 'ibâdât)
ḥadīth ini daripada nabī al ḥabīb
/(qâla: koen fī d doenyâ ka'annaka gharīb)
barang siapa dâ'im pada doenia qarīb
/manakan dapat mendjadi ḥabīb?
barang siapa sampai kepada ḥaqīqat Ṣœfī

---

[1]) Met 2016; 3374: 'alī.
[2]) Aldus is door mij 'aẓīm vervangen.
[3]) -at voor rijm toegevoegd.

/nistjaja berolèh wird daripada Baginda 'Alĭ
merèka itoe jang bachĭl[1]) qawĭ
/manakan dapat mendjadi walĭ?
sabda rasŏl Allah (as sachĭ[2]) ḥabĭb Allah)
/ja'ni jang sachĭ itoe walĭ Allah
barang siapa bachĭl dâ'im ba'ĭd [daripada] Allah
/doenyâ âchirat ialah 'adoeww Allah
(as sachĭ ḥabĭboe llâhi walau kâna fâsiqan)
/(al bachĭloe 'adoewwoe llâhi wa lau kâna zâhidan)
(96) barang siapa sachĭ karĭman kâmilan
/ialah sampai kepada 'amalan sâlihan
[3])
/hai anak Âdam, 'oemoermoe qalĭl
djangan kauloepakan ḥaqĭqat sabĭl
/soepaja djadi sachĭ seperti chalĭl
takabboer dan ghoerŏr kerdja sjaitânĭ
/itoelah djaoeh daripada rŏḥânĭ
[4])
/di manakan dapat kepada rabbânĭ

Ḥamzah miskĭn aṣalnja ṭawĭl
/olèhnja itoe mendjadi bachĭl
da'wânja tinggi, kerdjanja dzalĭl
/manakan sampai wâṣil dengan rabb chalĭl?

Tammat sja'ir H.P. pada enam belas hari, di
negeri Baroes
soedah teratoer
pada hari Djoema'at waqtoe zoehoer
di sanalah soedahnja sja'ir H.P.
pada selapan belas hari boelan Sja'bân
hidjrah seriboe doea ratoes enam poeloeh sembilan

---

[1]) 2016: boechoelnja.
[2]) 2016: sahĭ; 3374: asj sjaich!
[3]) H.S. onduidelijk.
[4]) H.S. onduidelijk.

Intihâ' al kalam di Baroes
18
12 sanat 69
8
— 53 — moesim orang poetih(!)

(97) Mal. H.S. Batavia no. 32, verz. v. d. Wall, laatste blz.

Inilah sja'ir Ḥamzah Fansûrî.
Dengarkan di sini, hai anak datoe [1])
/engkaulah chalîfah daripada ratoe
wâḥidkan emas dan matoe [2])
/soepaja dapat pandangmoe satoe
rûḥ al qoedûs [3]) terlaloe pajah
/âchir mendapat [4]) di dalam roemah
djangan engkau tjari djaoeh pajah
/maḥbûbmoe hampir sertamoe [di] roemah [5])
ma'rifat itoe 'ilmoe jang moedah
/barang jang dipandang dirinja soedah [6])
tjintamoe daripada [Allâh] djangan kauoebah
/soepaja wâṣil tiada jang soesah
sehinggapoen 'âlam sekaliannja wâṣil
/dengan insân terlaloe kâmil
soenggoeh[poen] engkau 'ârif dan 'âqil
/akan roepa diri djangan kau ghâfil
insân itoe terlaloe 'alî
/haqîqatnja raḥmânî jang mahâbâqî
fî aḥsani taqwîmin itoe rabbânî
/akan kenjataan Toehan jang soebḥânî
akan Âdamoe itoe djangan kau ghâfil
/djamâl Allâh di sana sampoerna wâsil

---

[1]) H.S.: dzatoe.
[2]) H.S.: batoe; zie elders.
[3]) Niet onmogelijk, doch in verband met sj. blz. 27 wel te lezen: di Baroes ke Koedoes.
[4]) H.S.: pendapat.
[5]) Vgl. Sj. blz. 84.
[6]) H.S.: omgekeerde volgorde.

djika soenggoeh 'arif dan 'âqil
/pandangmoe satoe daripada 'ilmoe jang kâmil
nûr Moehammad pantjar daripada Dzât Allâh
/sebenar-benarnja insân ja'itoe Allâh
dioepamakan 'âlam kepada Toehannja
/seperti matahari dengan tjahajanja
telah masjhûr pada 'oelamâ jang sebenarnja
/ittihâd hoelûl nama i'tiqâdnja
seperti ombak dengan air laoetnja
/njatalah tjermin adalah di dalamnja
hoenoeskan pedang, bakarkan saroeng
/ithbâtkan Allâh, napikan patoeng
laoet tawhîd jogja kauharoeng
/di sanalah engkau tempat bernaoeng [1])

---

[1]) Vgl. Sj. blz. 84.

II. PROZA-GESCHRIFTEN

a. Asrâr al 'ârifîn.

(1) H.S. 66. /16/ B i s m i l l â h i r r a ḥ m â n i r r a ḥ i m i. Al ḥamdoe li llâhi lladzî sjaraḥa ṣoedœ̂ra l 'ârifîna bi mafâtiḥi woedjœ̂dihi wa zajjana qoelœ̂bahoem bi aṣrârihim wa nawwara [1]) arwâḥahoem [1]) bi ma'ârif: sjoehœ̂dihi wa ẓahhara noefœ̂sahoem bi nœ̂ri 'isjqihi [2]); afdhaloes salâti wa akmaloe t tahijâti 'alâ sajjidinâ Moeḥammadin, ṣâḥibi l ḥaudhi, al mawrid[3]) — maqâm al Moehammad al maḥmœ̂d — wa 'alâ âlihi wa ṣaḥbihi adjma'îna wa l ḥamdoe li llâhi rabbi l'âlamîna.

Ketahoeï, hai segala kamoe anak Âdam jang
a islâm, bahwa Allâh S.W.T. mendjadikan kita; daripada tiada diadakannja dan daripada tiada bernama diberinja nama dan daripada tiada beroepa diberi beroepa, lengkap dengan telinga, dengan hati, dengan njawa, dengan boedi.

Jogja kita tjari Toehan kita itoe soepaja kita kenal dengan ma'rifat kita atau dengan chidmat kita kepada goeroe jang sampoerna mengenal dia soepaja djangan taqṣîr kita.

Adapoen semetara beloem bertemoe dengan jang sampoerna berma'rifat, pandang pada lima belas bait.

Adapoen ini empat setjawang (?) pada seboeah bait. Djika tiada kamoe paham pada bait lima belas

---

[1]) Dit is 'n gissing; H.S. mij hier niet duidelijk.

[2]) Het hierop volgende woord kan ik niet thuisbrengen.

[3]) H.S.: al m-w-r-w-d-w (lees: mawrœ̂d?)

ini, lihat pada sjarahnja poelang karena sjarahnja itoe perkataan ma'rifat Allâh dengan njata dalamnja; Wallâhoe a'lam.

Sjahadan tiada berapa lagi koerangnja.
Adapoen djikalau bertemoe dengan koerangja, digenapi; djika bertemoe dengan salahnja, diperbenari; djika bertemoe dengan penggal pada bahasa atau pada hoerôefnja lebih koerang, /17/ diperbaïki; djangan di'aibkan karena mâ'noesia terbanjak loepa dan lalai seperti sabda rasôel Allah ṢA'WS
b (al insânoe moerakkaboen 'alâ n nisyâni) ja'nï: jang mâ'noesia itoe terkendaraan (!) atas loepa, karena mâ'noesia itoe penoeh dengan 'aïbnja melainkan Allah S.W.T. djoea jang tiada ber'aib [1])

Bâb pada menjatakan ma'rifat A.T. serta ṣifâtnja dan asmânja.

Aho segala kita jang menjembahkan nama
/jogja diketahoeï apa jang pertama
(2) karena Toehan kita jang sedia lama
/dengan ketoedjoeh ṣifât bersama-sama
[2]) di boekit jang mahâtinggi
/wâdjib insân mengenal diri [3])
kolam seboeah di bawahnja
/ṣifât Allah pada toeboehnja
nôerâni ḥaqiqat chatam
/soepaja terang laoet jang mahâdalam
berhenti angin, ombak poen padam
/mendjadi soeltân daripada kedoea 'âlam
/18/ Toehan kita empoenja Dzât
/awwalnja ḥajj pertama bilang ṣifat
kedoeanja 'ilmoe dan roepa ma'lômât
/ketiga moerîd akan sekalian irâdat
keempat qâdir dengan qoedratnja tamâm
/kelimanja ṣifat bernama kalâm

---

[1]) H.S.: ber'aibnja.
[2]) kandjoeng[2] (?), kantjoeng (?).
[3]) Volgorde veranderd; H.S. heeft eerst: kolam seboeah....

keenamnja samî' dengan adanja dawâm
/ketoedjoehnja basîr akan halâl dan harâm
ketoedjoehnja itoe adanja qadîm
/akan isti'dâd 'âlamîn sampoerna 'alîm
karena sifât ini dengan kamâl al hakîm
/bernama bi smi llâhi r rahmâni r rahîm
'ilmoe ini haqîqat Moehammad an nabî
/menoeroetkan ma'lûm dengan lengkapnja qawî
daripada haqîqatnja itoe djâhil dan walî
/berolèh i'tibârat dengan sekalian peri
isjârat dengan 'ibârat Toehan kita itoe empoe-
nja kamâl
/di dalam 'ilmoenja tiada penoeh zawâl
rahmân dalamnja perhimpoenan djalâl
/19/ /beserta dengan rahîm pada sekalian djamâl
(3) Toehan kita itoe jang bernama 'alî
/dengan sekalian sifâtnja senetiasa bâqî
'alâ djamî' al 'âlamîn âthârnja djadi
/daripada sittoe djihât, sebab inilah, châlî[1])
tjahaja âthârnja tiadakan padam
/memberikan woedjûd pada sekalian 'âlam
bernama Châliq[2]) siang dan malam
/ilâ abad al âbâd[3]) tiadakan karam
Toehan kita itoe seperti bahr al 'amîq
/ombaknja penoeh pada sekalian tarîq
laoet dan ombak kedoeanja rafîq
/âchir ke dalamnja djoea ombaknja gharîq
laoetnja 'âlim, haloennja ma'lûm
/keadaannja qâsim, ombaknja maqsûm
tûfânnja hâkim, sjoe'ûnnja mahkûm
/pada sekalian 'âlamîn inilah roesûm
djikalau sini kamoe[4]) tahoe akan woedjûd
/itoelah tempat kamoe sjoehûd

---

[1]) Vóór châlî: tiada, geschrapt; blz. 27 van A heeft de juiste lezing.
[2]) H.S.: m(a)chl(û)q; verg. blz. 28, en blz. 29.
[3]) H.S.: ilâ l âbâdi.
[4]) H.S.: kamoenja!

boeangkan roepamoe [1]) daripada sekalian qoejûd
/soepaja dapat ke [2]) dalam diri qoe'ûd [2])
pada [3]) woedjûd Allah [3]) itoelah jogja kau qâ'im
/boeangkan roepa[moe] dan namamoe dâ'im
napikan rasamoe daripada machdûm dan châdim
/soepaja sampai kepada 'amal jang châtim
djika engkau beloem tetap sepertie batoe [4])
hoekoem doea lagi: châdim dan ratoe [5])
setelah loepa engkau daripada emas dan matoe [6])
/mangkanja dapat mendjadi satoe.
/20/ djika [7]) beloem fanâ daripada riboe dan ratoes
/tidakkan dapat Âdamoe kauhapoes
napikan dirimoe [8]) daripada kasar dan haloes
/soepaja dapat barang katamoe haroes
(4) Ḥamzah Fansûri, soenggoehpoen dha'if
/haqiqatnja hampir kepada Dzât asj sjarif
soenggoehpoen habab roepanja kathif
/wâsilnja dâ'im dengan Bahr al latif
a H.P. orang jang ghani
/seperti Ismâ'il djadi qoerbâni
boekanlah 'Adjami lagi 'Arabi
a /senetiasa fanâ [9]) dengan jang Bâqi
Ḥamzah miskin tiadakan kaja
/di manakan sampai kepada Toehan jang qahar [10])
seperti Moehammad [11]) sajjid al anbijâ
/sampai kepada djalil al akbar [10])

---

1) H.S.: roepanja; blz. 35 heeft de juiste lezing.
2-2) Lezing van blz. 36; H.S. heeft: ke dalamnja bersoedjûd.
3-3) Ingevoegd volgens blz. 38.
4) H.S.: njatanja; blz. 41 óók: batoe.
5) Verbetering van Prof. v. Ronkel. H.S.: a-d-m dan a-r-t.
6) blz. 42 dito. H.S. de veel voorkomende foutieve lezing: batoe.
7) Hier vóór: ja'ni, geschrapt.
8) Volgens blz. 45; H.S.: rasamoe itoe.
9) H.S.: Atjèhiseerend: fahna.
10) Rijmt alléén in Atjèhsche uitspraak; men zou resp. kunnen lezen: r a j a en f a n â.
11) H.S.: m-a-h-r-t̂.

H.P. terlaloe karam
/di dalam laoet jang mahâdalam
berhenti angin, ombak poen padam
/mendjadi soeltân daripada kedoea 'âlam

Inilah bernama bait lima belas.
Dengarkan poela pada 'ibârat sjarah[1])
A h o s e g a l a k i t a j a n g m e n j e m b a h k a n
n a m a
/ j o g j a [d i k e t a h o e i a p a j a n g p e r t a m a]
ja'ni: nama A.S.W.T. karena pada hoekoem sjari'at: barang siapa mengoetjap (lâ ilâha illâ llâhoe, Moehammadoen rasoeloe llâhi) dengan lidahnja, islâm hoekoemnja, pada hatinja — wallâhoe a'lam — seperti sabda nabi S.A.'W.S. (man qâla L.I.I.A., dachala l djannata) ja'ni: barang siapa mengoetjap L.I.I.A. masoek soerga terlaloe moedah /21/ dan lagi sabda rasoel Allah S.A.'W.S. (man qâla L.I.I.A. châlisan moechlisan dachala l djannata) ja'ni: barang siapa mengoetjap L.I.I.A. dengan soetji hatinja, masoek soerga; bahwasanja karena nama dan empoenja [nama] esa. Apabila nama diseboet, serasa menjeboet empoenja nama

(5) Adapoen kepada haqiqat, jogja diketahoei empoenja nama, maka sampoerna islâm, seperti orang ke benoea Tjina dan menengar nama radja Tjina djoega, tiada berlihatan dengan radja Tjina, maka sampoerna: ke benoea Tjina dan radja Tjina poen dilihatnja, nama radja Tjina poen didengarnja, kedoeanja diperolèhnja. Sebab itoe kepada haqiqat, jogja diketahoei dan dikenal namanja jang dinamai
17 : 74 Allah, karenanja firmân A.T. (man kâna fi hâdzihi a'mâ fa hoewa fi l'âchirati a'mâ wa adhalloe sabilan) ja'ni: barang siapa tiada mengenal Allah di sini,

---

[1]) Hierna: poelang, geschrapt.

di âchirat poen tiada dikenal; karena ini maka kata ahl assoelûk: akan orang tiada mengetahoei Allah tetapi menjeboet nama Allah dengan ichlâṣ hatinja, islâm hoekoemnja. Ittifâq 'oelamâ dan ahl assoelûk: orang mengetahoei Allah, châṣṣ hoekoemnja; akan orang mengenal Allah, châṣṣ al châṣṣ hoekoemnja karena orang mengenal Allah a'lâ daripada [orang] mengetahoei Allah,
a seperti sabda rasoel Allah (wa 'boed rabbaka ka'annaka tarâhoe) ja'ni: sembah Toehanmoe seperti kaulihat ia; 'ibârat ini kepada orang mengenal Allah dapat /22/ dikata. (fa'in lam takoen tarâhoe fa 'innahoe jarâka) ja'ni: djika tiada engkau melihat dia bahwa ia melihat dikau; 'ibârat ini kepada orang mengetahoei Allah dapat dikata.

15:99 Lagi firmân A.T. (wa 'boed rabbaka ḥattâ ja'tijaka
b l jaqînoe) ja'ni: sembah Toehanmoe hingga memberi dikau njata; ja'ni njata = tiada sjakk dalamnja.

Inilah ma'nâ menjembah nama.

Fa'lam jogja diketahoei apa jang pertama, ja'ni: tatkala boemi dan langit beloem ada, 'arsj dan koersî beloem ada, sjoerga dan naraka beloem ada, semesta sekalian ['âlam] poen beloem ada, apa djoea jang pertama? Ja'ni: jang pertama — Dzât semata sendirinja tiada dengan ṣifât dan tiada dengan asmânja, itoelah jang pertama. Adapoen nama Dzât itoe „Hoewa", ma'nâ „Hoewa" itoe, ismoe isjâratin kepada Dzât tiada dengan ṣifât.

(6) Adapoen nama Allah, rendahnja sepangkat daripada nama „Hoewa", tetapi perhimpoenan segala nama seperti seorang Moehammad namanja. Djika ia ber'ilmoe, 'âlim namanja, djika ia pandai, oetas namanja; djika ia tahoe menjoerat, kâtib namanja djika ia beniaga, saudagar[1]) namanja. Sekalian nama di bawah nama ini, di bawah nama Moehammad djoega karena ia perhimpoenan sekalian

[1]) H.S., Atjèhsch: sèedaga.

[nama]; akan nama A.S.W.T. poen demikian lagi; olèhnja mendjadikan machlûq, châliq namanja; olèhnja memberi rezeqi akan hambanja, râziq namanja; olèhnja membarikkan 'âlam, sâni' namanja; olèhnja mendjadikan dengan hikmatnja, hakîm namanja. Sekalian nama ini di bawah nama Allah djoega karena nama Allah /23/ perhimpoenan sekalian nama, tetapi „Hoewa" tertinggi daripada nama Allah sepangkatnja. Adapoen Dzât tinggi poela daripada nama „Hoewa' itoe; barang siapa tahoe akan ma'nâ ini, tahoe akan jang pertama itoe.

Fa'lam karena Toehan kita jang sedia lama, ja'ni: qadîm sedia tiada dapat dibitjarakan sekian lamanja, ja'ni qadîm, tiada dengan qadimnja; awwal, tiada dengan awwalnja; sedia ada, tiada loeloes bitjara kepada qadimnja itoe melainkan ahl al kasjf djoea. Adapoen kata ahl al kasjf: qadîmnja itoe mithl boeah boentar tiada berhoedjoeng dan tiada berpohon [dan] tiada permoelaan dan tiada berkesoedahan dan tiada di tengah dan tiada tepinja dan tiada hadapan[nja] dan tiada belakangnja, tiada kiri dan tiada kanan, tiada ke atas dan tiada di bawah; inilah ma'nâ qadîm sedia.

Djika ditamthîlkan, dâ'irah poen dapat karena dâ'irah tiada berawwal tiada berâchir; djika awwal dikatakan, âchir poen dapat; djika âchir dikatakan, awwal poen dapat. Jogja diketahoei qadîm A.S. W.T. dengan sampoerna kenal.

Inilah ma'nâ qadîm sedia lama.[1])

(7) Fa'lam dengan ketoedjoeh sifât bersama-sama, ja'ni: tiada bertjerai dengan ketoedjoeh sifâtnja; soenggoeh dikata Dzât. Allah jang pertama tetapi 'ibârat moesjkil, ja'ni /24/ djadi ia bertjerai dengan ketoedjoeh sifâtnja, nâqis hoekoemnja.

---

[1]) H.S. heeft hierna nog: Maka dapat bertemoe dengan ma'rifat AT maka tiada tahoe akan qadîmnja sedia.

Adapoen kepada 'oelamâ sjarî'at: sifât Allah 'ain Dzât Allah poen tiada, ghair Dzât poen tiada.
Adapoen pada kata ahl assoeloek: sifât — 'ain Dzât, mithl seorang-orang, karena 'ilmoenja maka bernama 'âlim; karena qoedratnja maka bernama qâdir; karena irâdatnja maka bernama moerîd; karena katanja maka bernama moetakallim [1]); karena penengarnja maka bernama samî'; karena penglihatnja maka bernama basîr.

Adapoen kepada 'ibâratnja djoega laïn daripada Dzât asli. Nama sifât jang toedjoeh itoe: soeatoe „hajj", kedoea „'âlim", ketiga „moerîd", keempat „qâdir", kelima „moetakallim", keenam „samî'", ketoedjoeh „basîr" namanja. Dzât dengan ketoedjoeh sifât ini tiada bertjerai. Adapoen sifât jang laïn, banjak lagi tiada terhisâbkan, sekalian di bawah sifât ini djoea karena jang toedjoeh sifât ini tinggi daripada sekalian sifât itoe; seperti nama Allah perhimpoenan sekalian nama, sifât jang toedjoeh itoe djoea perhimpoenan segala sifât.

Apabila tahoe akan ma'nâ toedjoeh sifât itoe maka dapat mengenal dengan sampoerna kenal djoea.

Fa'lam T o e h a n k i t a i t o e j a n g e m p o e n j a D z â t [2]), ja'ni semata tiada dengan sifât pada soeatoe 'ibârat „wâdjib al woedjûd" dinamaï 'oelamâ karena ia qâ'im dengan sendirinja tiada dengan [lain]; sebab ini, maka kata ahl as soelûk /25/: soenggoehpoen ia qâ'im sendirinja tetapi ia memberi woedjûd akan sekalian 'âlam maka dinamaï „wâdjib al woedjûd" karena woedjûd dengan Dzât esa hoekoemnja.

Adapoen kepada 'oelamâ sjarî'at: Dzât Allâh dengan woedjûd Allâh, doea hoekoemnja; woedjoed
(8) 'ilmoe dengan 'âlim, doea hoekoemnja; woedjoed

---

[1]) H.S.: kalâm.
[2]) H.S. heeft 'n aantal voorafgaande verzen *niet* behandeld.

'âlam dengan 'âlam, doea hoekoemnja; woedjoed 'âlam laïn, woedjoed Allah laïn. Adapoen woedjoed Allah dengan Dzât Allah mithl matahari dengan tjahajanja; soenggoehpoen esa, pada penglihat mata dan penglihat hati, doea hoekoemnja; matahari laïn, tjahajanja laïn.

Adapoen 'âlam maka dikatakan woedjôednja laïn karena 'âlam seperti boelan berolèh tjahaja daripada matahari. Sebab inilah maka dikatakan 'oelamâ: woedjôed 'âlam laïn daripada woedjôed Allâh. Woedjôed Allah dengan Dzât Allah, laïn.

Maka kata ahl as soeloek: djika demikian, A.T. di loear 'âlam atau dalam 'âlam dapat dikata atau hampir kepada 'âlam atau djaoeh daripada 'âlam dapat dikata; pada kami: Dzât Allah dengan woedjoed Allah, esa hoekoemnja; woedjoed Allah dengan woedjoed 'âlam, esa; woedjoed 'âlam dengan 'âlam, esa hoekoemnja; seperti tjahajanja namanja djoea laïn, pada haqîqatnja tiada laïn, pada penglihat mata esa, pada penglihat hati poen esa. Woedjoed 'alam poen demikian lagi dengan woedjoed Allah esa karena 'âlam tiada berwoedjoed sendirinja. Soenggoehpoen pada zâhirnja dia berwoedjoed, tetapi wahmi djoega, boekan woedjoed haqîqî, seperti bajang-bajang dalam tjeremin /26/ roepanja, ada haqîqatnja tiada.

Adapoen ittifâq 'oelamâ dengan ahl as soelôek pada Dzât semata: soenggoehpoen Dzât dapat di'ibâratkan tetapi tiada loeloes pada 'ibârat karena [tiada] di atas akan dia, tiada di bawah akan dia, tiada dahoeloe akan dia, tiada kemoedian akan dia, tiada kanan akan dia, tiada kiri akan dia, tiada djaoeh akan dia, tiada hampir akan dia, tiada di loear akan dia, tiada dalam akan dia, tiada bertjerai akan dia, tiada bertemoe akan dia, tiada dengan betapanja dan tiada [di] mana dan tiada ke mana dan tiada sekarang dan tiada sekedjap mata dan tiada koetika dan tiada masa; tiada ia djadi dan tiada [ia]

mendjadi; tiada ia tempat dan tiada ia bertempat, seperti sabda rasoel Allah (kâna llâhoe wa lâ sjai'a ma'ahoe) ja'ni: dahoeloe Allah tiada soeatoe serta-
(9) nja poen.

Kata sjaich Djoenaid [al] Baghdâdi rahmat Allah 'alaihi (al âna kamâ kâna) ja'ni: sekarang poen seperti dahoeloe djoega. Firmân [1]) A.T. (soebhâna llâhi 'ammâ jasifoena) ja'ni: mahâsoetji Allâh tiada dapat diperikan; lagi firmân A.T. (laisa ka mithlihi sjai'oen) ja'ni: tiada soeatoe poen barang jang kita bitjarakan dengan hati kita atau dengan ma'rifat kita, sama-sama. [2]) Ma'rifat itoe, boekan Dzât, keadaan Dzât dengan perinja djoega. Sebab inilah maka kata ahl as soeloek: Dzât dengan keadaannja esa, tetapi jang koenhinja Dzât itoe tiada siapa datang ke sana. /27/ Djangankan 'awâmm, wali dan nabi dan malâ'ikat al moeqarrabin poen tiada datang ke sana.

Fa'lam awwalnja hajj pertama bilang sifat, ja'ni hajj = hidoep maka hajj per-
a tama dikatakan karena djika tiada hajj, se-
3:1 kalian sifât ini tiada kaun; laginja firmân AT (Allâhoe lâ ilâha illâ hoewa l hajjoe l qajjûmoe) ja'ni: bahwa AT esa tiada Toehan laïn melaïnkan ia, hidoep, memegangkan sekalian; lagi firmân ta'âlâ (hoewa l hajjoe, lâ ilâha illâ hoewa) ja'ni: ia itoe hidoep tiada Toehan laïn melaïnkan ia djoea.

Adapoen maka hajj didahoeloekan daripada sekalian sifât, ja'ni seperti seorang-orang djika tiada hajj, mati hoekoemnja. Apabila mati hoekoemnja 'âlim poen tiada akan dia, moerid poen tiada akan dia, qoedrat poen tiada akan dia, kalâm poen tiada akan dia, sami' poen tiada akan dia, basir poen tiada akan dia. Sebab inilah maka hajj didahoeloe[kan]

---

[1]) Aldus hier en elders „sabda" van H.S. vervangen.
[2]) H.S.: soedah-soedah (?); de tekst is corrupt.

daripada sekalian ṣifât bersama-sama. Inilah ma'nâ ḥajj pertama bilang sifatnja.

Fa'lam kedoeanja 'ilmoe dan roepa ma'lûmât, ja'ni: tahoe, karena 'ilmoe itoe pertama njata daripada sekalian njata.

Adapoen maka dikatakan 'ilmoe pertama njata daripada segala njata, karena tatkala (lâ ilâha S.W.T.) menilik dirinja dengan 'ilmoenja maka djadi tiga, bergelar [1]): 'ilmoe, 'âlim, ma'lûm; jang menilik ber-
(10) nama 'âlim; jang ditilik bernama ma'lûm; tilik-menilik bernama 'ilmoe. Ketiganja esa djoega, namanja berlain-lainan tetapi karena 'ilmoe djoega /28/ maka "âlim dan ma'lûm berolèh nama dan berolèh kenjataan, Toehan poen ẓâhirlah dengan hambanja, hambanja poen ẓâhirlah dengan Toehannja; sebab inilah maka dikatakan 'ilmoe pertama njata daripada segala njata. Karena Dzât semata memandang dirinja, 'âlim poen kelihatan 'ilmoe poen kelihatan, ma'lûm poen kelihatan. Adapoen Dzât semata tiada dengan ṣifât, itoelah jang pertama ḥoekoemnja; apabila ia menilik dirinja, dilihatilah dirinja dengan sekalian sjoe'ûnnja. Pada ketiga itoe, jang menilik bernama 'âlim, jang ditilik bernama ma'loem, tilik[-menilik] bernama 'ilmoe. Dzât terboenji di dalam 'âlim dan ma'lûm dan 'ilmoe. Maka bergelar awwal dan âchir, ẓâhir dan bâṭin; jang menilik bernama awwal, jang ditilik bernama âchir, jang menilik [2]) bernama ẓâhir, jang ditilik [3]) bernama bâtin. Karena inilah maka firmân A.T. (hoewa l awwaloe wa l âchiroe, az ẓâhiroe wa l bâṭinoe wa hoewa bi koelli sjai'in 'alimoen) ja'ni: ia djoea jang dahoeloe, ia djoea jang kemoedian, ia jang njata, ia [jang] terboenji, ia tahoe pada segala soeatoe.

---

[1]) H.S.: b-k-l-r-nja.
[2]) H.S.: tilik.
[3]) H.S.: -nja.

Lagi kata Lama'ât (ma'sjêq 'isjq 'âsjiq har sih [1]) jakjast; in djâ tjoen wasal [2]) ja'ni: jang dibera hikan dan berahi dan jang berahi, ketiganja esa djoega; sini apabila bertemoe, tiada loeloes bertjerai dan di manakan ada.

a Lagi kata sjaich Moehammad Maghribî [3]) rahmatoe llâhi 'alaihi (tjoen 'azm tamâsjâ djihân kardah z chalwat /29/ âmad betamâsjâ djihân, 'ain djihân sjoed) ja'ni: tatkala berbitjara hendak melihat 'âlam daripada roemah jang soeatoe datang melihat roepa âlam, mendjadi semata 'âlam.

b (Har naqsj kih ê chwâst badân naqsj barâbar pêsjida hamân naqsj badê naqsj 'ijân sjoed) barang barang toelis jang dikehendakinja dengan toelis itoe datang tertoetoep dengan toelis
(11) itoe djoega njata [ke]lihatan. Karena ini maka kata 'Alî R.A.' (lâ a'boedoe rabban lam arahoe) ja'ni: tiada koesembah Toehan djika tiada koelihat. lagi kata 'Alî RA' (mâ ra'aitoe sjai'an illâ wa ra'aitoe llâha fîhi) ja'ni: tiada koelihat soeatoe melainkan Allah dalamnja.

Inilah ma'nâ 'ilmoe pertama njata daripada segala njata.

Fa'lam ketiganja moerîd akan sekalian irâdat, ja'ni moerid = berkehendak kepada isti'dâd jang dalam 'ilmoenja kepada 'âlam ini; seperti kata hadîth qêdsî (koentoe kanzan machfîjan fa ahbabtoe an oe'rafa) ja'ni: akoe perbendaharaan jang terboenji maka koekasih bahwa akoe dikenal [4]) Ja'ni: 'âlam dengan isti'dâdnja sekalian jang di dalam 'ilmoenja itoelah maka dinisbatkan dalamnja kepada perbendaharaan jang terboenji hendak mengeloearkan ma'lêmât dari dalam

---

[1]) H.S.: r-l-a.
[2]) dar n-kinh-d hidjrân (bertjerai) djika d-d-dar.
[2]) Deze tekstverbetering dank ik aan Mr. J. H. Kramers; H.S.:
[3]) m-'-r-b-n.
[4]) H.S.: -nja.

'ilmoenja, maka bersabda (koentoe kanzan machfîjan fa aḥbabtoe an oe'rafa).

Adapoen mathal perbendaharaan itoe, seperti pohon kajoe sepohon[1]) dalam bidjinja; bidji itoe perbendaharaan /30/; pohon kajoe jang dalamnja itoe isi perbendaharaan terboenji, dengan lengkapnja, akarnja dengan batangnja dengan tjabangnja dengan dahannja dengan rantingnja dengan daoennja dengan boenganja dengan boeahnja; sekalian lengkap di dalam bidji sebidji itoe. Maka bidji itoe hendak keloear[2]) toemboeh pohon kajoe itoe daripada dirinja di tengah padang jang mahâloeas maka bidji itoe berkata (koentoe kanzan machfîjan fa aḥbabtoe an oe'rafa) ja'ni sekalian kata ini isjârat kepada berkehendak djoega.

36 : 82 Dan lagi firmân A.T. (innamâ amroehoe idzâ arâda sjai'an an jaqôla lahoe „koen"! fa jakônoe) ja'ni: bahwasanja barang titahnja tatkala berkehendak kepada soeatoe, bahwa berkata baginja „djadi loe", mendjadi. Ini poen isjârat kepada berkehendak djoega.

Adapoen kata ahl as soeloek: ma'nâ „loe" mawdjôd, hendaknja ḥâdhir maka haroes dikatakan „loe" karena „loe" itoe isjârat kepada soeatoe jang mawdjôd; djika tiada mawdjôd, tiada akan diseboet A.S.W.T. „loe". Karena itoe maka kata ahl as soe-

(12) loek: ma'na „koen loe", kata ma'lômât di dalam 'ilmoe ma'nâ „koen loe", kata ma'lômât di dalam 'ilmoe Allah sedia mawdjôd, tetapi pada 'oelamâ tiada mawdjôd, ḥâdith, baharoe datang tatkala ia pandang-memandang dirinja.

Adapoen kata ahl as soeloek: soenggoehpoen tiada mawdjôd pada ẓâhirnja, pada bâtinnja mawdjôd. Ada seperti pohon kajoe itoe djoega /31/: soenggoehpoen beloem keloear dari dalam bidji itoe, hoekoemnja adalah dalam bidji itoe, tiada sjakk lagi. Djika tiada demikian, nâqiṣ hoekoemnja.

---

[1]) H.S.: si-.

[2]) H.S.: mengeloearkan.

Fa'lam keempat qâdir dengan qoedratnja tamâm, ja'ni: koeasa; djika tiada koeasa, lemah ḥoekoemnja.

Akan A.S.W.T. tiada lemah, koeasa mendjadikan dan meminasakan dan menghidoepkan dan mematikan pada (!) mentjeraikan dan mempertemoekan,[1]) pada (!) mengambil dan memberi; banjak lagi mithalnja jang tiada terseboet. Djikalau tiada koeasa, manakan dapat memandang dirinja pandang (!) ma'lûmât jang dalam 'ilmoenja? Inilah jang berqoedrat, jang sedia sertanja itoe.

Adapoen 'âlam, soenggoehpoen mawdjûd, bajang-bajang ma'lûmât djoega; apa jang dalam ma'lûmât ini, sini kelihatan karena ma'lûmât itoe terḥoekoem[2]) dengan qoedrat jang sedia, tiada dapat ditoekarinja lagi. Apabila bertoekar, nâqiṣ ḥoekoemnja qoedrat jang sedia itoe ja'ni beloem sampoerna maka hendak diperbaïknja sekali lagi djikalau soedah dari (?) sana permai tiada [3]) dan [4]; [5]) sebab inilah maka pada ḥoekoem sjari'at kalâm tiada machlûq.[5])

Adapoen madzhab Moe'tazilah dan Râfidhî dan zindiq, kalâm Allah machlûq pada ḥoekoem sjari'atnja; barang siapa mengatakan kalâm Allah machlûq, kâfir — na'ûdzoe bi llâhi minhoe.

Kalâm Allah peri Dzât qadîm sama-sama dengan sekalian jang sedia ketoedjoeh itoe.

Adapoen kalâm Allah jang dibawa Djibrâ'îl kepada nabî Moehammad rasûl Allah /32/, jang tersoerat pada maṣḥaf, dapat dikatakan machlûq karena ḥoekoemnja soedah bertjerai dengan Dzât
(13) pada 'ibârat.

---

[1]) H.S.: bertemoekan.
[2]) H.S.: -nja.
[3]) H.S.: ḥ-r-s (lees: haroes?)
[4]) H.S.: s-w-r-k-i-t.
[5-5]) Sluit *niet* aan bij 't voorafgaande maar behoort bij 't volgende betoog over de „kalâm Allâh".

Adapoen kepada ḥaqîqînja wa llâhoe a'lam bi ṣ ṣawâb.

16 : 42 Qâla A.T. (innamâ qauloenâ lisjai'in idzâ aradnâhoe an naqôla laḥoe „koen" fa jakônoe) ja'ni: bahwa sesoenggoehnja barang djandji kami akan soeatoe, tatkala kehendak kami akan dia, bahwakan berkata baginja „djadi loe", mendjadi.

Ini poen kata qadîm dengan kata isjârat djoega, boekan dengan lidah dengan soeara; djikalau dengan lidah dan soeara, dapat dikatakan machlûq karena A.S.W.T. mahâsoetji, kalâmnja poen mahâsoetji daripada lidah dan soeara.

Fa'lam k e e n a m n j a s a m i' d e n g a n a d a n j a d a w â m, ja'ninja: menengar; djika tiada berpenengar, toeli ḥoekoemnja, tetapi menengar dengan telinga, 'ibârat, karena A.S.W.T. tiada bertelinga seperti telinga machlûq. Adapoen jang didengarnja sana soeara isti'dâd ada ma'lûmât jang di dalam 'ilmoenja senetiasa adanja. Inilah maka bernama (wa hoewa s samî'oe l 'alîmoe) karena samî' 'alîm sedia qadîm sama-sama dengan Dzât; soenggoehpoen isjârat pada samî' Allah li man ḥammadahoe, 'ibârat djoega tiada dengan telinga seperti telinga machlûqât.

14 : 37 Qâla A.T. (wa âtâkoem min koelli mâ sa'altoemûhoe) ja'ni: koeberi akan kamoe daripada sekalian jang kamoe pinta.

Kata ahl as soeloek: pinta ini pinta isti'dâd aṣlî boekan pinta sekarang. Maka dengarnja A.S.W.T. dengan telinga /33/ 'ibârat daripada ma'lûmât jang sedia sertanja, pinta ma'lûmât poen dengan isjârat, memberi ma'lûmât poen dengan 'ibârat. Djika tiada demikian, tiada penengar qadîm; apabila tiada penengar qadîm, nâqiṣ ḥoekoemnja.

Fa'lam k e t o e d j o e h n j a b a ṣî r a k a n ḥ a l â l d a n ḥ a r â m, ja'ni: melihat; djika tiada berpenglihat, boeta ḥoekoemnja.

Adapoen A.S.W.T. dâ'im melihat dirinja dan

roepa sekalian ma'lœ̈mât; ḥalâl dan ḥarâm di dalam ma'lœ̈mât itoe mawdjœ̈d, tetapi melihat tiada dengan mata seperti mata pada machlœ̈qât; dengan mata isjârat djoega dengan 'ibârat djoega. Barang
(14) siapa i'tiqâdnja A.S.W.T. melihat dengan mata seperti machlœ̈qât, kâfir — na'œ̈dzoe billâhi minḥoe, karena Allah soetji daripada sekalian machlœ̈qât, penglihatnja poen mahâsoetji, aṣal perkataan 'ilmoenja poen qadïm, ma'lœ̈mâtnja tiada bertjerai dengan 'ilmoenja. Apabila ma'lœ̈mâtnja tiada bertjerai dengan 'ilmoenja, nistjaja senetiasa melihat dengan penglihat jang qadïm. Djikalau ma'lœ̈mât jang di dalam 'ilmoenja tiada mawdjœ̈d, tiada 'âlim namanja, baṣirnja poen lenjap. Adapoen Allah qadïm dengan ketoedjoeh ṣifâtnja tiadakan lenjap baṣirnja karena namanja (wa hoewa s samï'oe l baṣiroe). Lagi firman Allah (wa llâhoe bi mâ ta'malœ̈na baṣïroen) ja'nï: barang diperboeat merèka itoe A.T. melihat, karena ṣifât ketoedjoehnja ini /34/ qadïm; boekan ḥajj ada, 'ilmoe tiada atau 'ilmoe ada, irâdat tiada atau irâdat ada, qoedrat tiada atau qoedrat ada, kalâm tiada atau kalâm ada, samï' tiada atau samï' ada, baṣïr tiada atau soeatoe dahoeloe atau soeatoe kemoedian atau soeatoe lama atau soeatoe baharoe; tiada demikian adanja. Barang siapa i'tiqâdnja demikian, dhalâlat ḥoekoemnja.

Fa'lam k e t o e d j o e h n j a i n i l a h a d a n j a q a d ï m, ja'ni dengan ketoedjoeh ṣifât jang soedah dikatakan pada awwal al kitâb ini, inilah qadim.

Adapoen ṣifât jang laïn tatkala qaul („koen" fa jakœ̈noe) maka njata kelihatan mithl châliq dan
2: 260 râziq, joehjï dan wa joemïtoe. Seperti ṣifât ini, banjak lagi jang tiada terperi dan tiada terseboet.

Adapoen 'ibârat qaul („koen" fa jakœ̈noe) pertama A.S.W.T. bersabda pada isti'dâd ma'lœ̈mât „djadi loe", mendjadi; semesta sekalian dengan sekali „djadi loe", mendjadi sampoerna lengkap. Djikalau dikoeranginja atau ditambahinja, nâqiṣ ḥoekoemnja,

tiada sampoerna tahoe akan ḥoekoemnja karena A.S.W.T. tiada seperti ma'noesia: soedah perboeatannja — djika beloem permâi baginja — sekali lagi [diperboeatnja]; akan A.S.W.T. tiada demikian ḥoekoemnja: dengan sekali [djadi loe] ia berboeat permai, tiada dapat di'aibkan lagi.

(15) Adapoen barang jang djadi di bawah qaul („koen" fa jakûnoe) machloeq pada 'ibârat dan barang [jang] djadi di atas („koen" fa jakûnoe) sjoe'ûn Dzât dinamanja ahl as soelûk seperti njawa; châliq /35/ poen ia tiada, machlûq poen ia tiada, soenggoeh-
a poen ḥadîth nabî (choeliqa r rûḥoe qabla l djasadi bi alfaini) ja'nî: zâhir njawa dahoeloe daripada toeboeh doea riboe tahoen.

Kata ahl as soeloek: njawa amr Allah itoe beloem
36:82 datang ke bawah qaul („koen" fa jakûnoe) seperti firmân A.T. (innamâ amroehoe idzâ arâda sjai'an an jaqûla lahoe „koen" fa jakûnoe) ja'ni: bahwasanja barang titahnja tatkala berkehendak akan soeatoe bahwakan berkata baginja „djadi loe", mendjadi.

Kata ahl as soeloek: titah di atas „djadi loe" mendjadi, apabila di atas „djadi loe" mendjadi, châliq poen ia tiada, machlûq poen ia tiada, seperti
17 : 87 firmân A.S.W.T. (wa jas'alûnaka 'ani r rûḥi; qoel: ir rûḥoe min amri rabbî wa mâ ûtîtoem mina l 'ilmi illâ qalilan) ja'nî: bertanja orang kepada Moehammad daripada(!) asal njawa; katakan, jâ Moehammoela: tiada diberi akan kamoe 'ilmoe melaïnkan sedikit; mana kamoe akan tahoe kepada njawa?

Karena ini maka kata ahl as soelûk: châliq poen ia tiada, machlûq poen ia tiada karena titah Allah S.W.T.

Adapoen ittifâq 'oelama dan ahl as soeloek: 'alam sekalian machlûq ḥoekoemnja ḥâdith karena ia moezâhir di bawah („koen" fa jakûnoe) djangan dikatakan qadîm.

Fa'lam a k a n i s t i ' d â d ' â l a m î n s a m p o e r-

n a l) ‘a l i m, ja‘ni isti‘dâd = kelengkapannja jang sedia di dalam ‘ilmoenja terlaloe tahoe; isti‘dâd itoelah kelengkapan /36/ jang sedia di dalam ‘ilmoe A.T. Kata ahl as soeloek: isti‘dâd tiada berpindah dan tiada dipindahkan A.S.W.T.; jang sedia sjoe'ôen Dzât S.W.T. sedia terhantar di dalam ‘ilmoenja karena kata ahl as soeloek, soeatoe ‘ibârat: ‘ilmoe
(16) menoeroetkan ma‘lôem seperti laoet terhantar, ombak djoega jang pergi datang, timboel, karam; tetapi pada soeatoe ‘ibârat: djika tiada laoet, tiada ombak timboel; pada ‘ibârat ini ombak menoeroetkan laoet ja‘ni: ma‘lôem menoeroetkan ‘âlim.

Adapoen kepada ‘oelamâ: ma‘lôem djoega menoeroetkan ‘ilmoe karena pada ‘oelamâ isti‘dâd aṣli tiada masoek bilang; apa kehendak ‘âlam timboel seperti roepa kehendaknja itoe?

Adapoen kata ahl as soeloek: isti‘dâd aṣlî ada
37:164 dalam ‘ilmoenja seperti firmân A.T. (wa mâ minnâ illâ lahoe maqâmoen ma‘lôemoen) ja‘ni: barang daripada kami melainkan baginja tempat [di]ketahoei.

Lagi pada ahl as soeloek: isti‘dâd itoe sjoe'ôen Dzât djoega beloem bertjerai dengan Dzât, sedia sentosa dalam Dzât pada ‘ibârat ini. Adapoen pada ḥaqiqat, semata dengan Dzât djoega seperti kata
a sjaich Moehjî addin ibn ‘Arabi R.A.‘ (koennâ ḥoerôefan ‘âlijâtin lam noenqal moeta‘alliqâtin bi d dâri ‘alâ l qoelali) ja‘ni: dahoeloe ada(!) kamî ḥoerôef jang mahâtinggi tiada dipindahkan, tergantoeng dengan istananja di atas poetjak goenoeng.
a (Koentoe anâ [anta] fîhi, wa naḥnoe anta wa anta hoewa) ja‘ni: akoe engkau dalamnja, ja‘ni: dalam poetjak goenoeng /37/ itoe, dan kami sekalian engkau, dan engkau ia.
a (Fa l koelloe fî Hoewa Hoewa, fa s'al ‘an man waṣal) bermoela: sekalian dalam Ia Ia, maka bertanja engkau kepada barang siapa jang waṣal.

---

[1]) Met blz. 2; H.S. heeft: seperti.

Adapoen kata sjaich Moehjî addîn ibn al 'Arabî, isjârat kepada isti'dâd aṣlî itoe djoega seperti sepohon kajoe dalam bidjinja sedia ada serta dengan bidji itoe beloem berpindah dan tiada dipindahkan karena beloem bertjerai dengan bidji itoe; apabila bergerak daripada tempatnja hendak keloear maka berpindah namanja dan dipindahkan daripada tempatnja dan 'ilmoenja dan irâdatnja dengan kalâmnja dengan sami'nja dengan baṣîrnja, sekalian bergerak
(17) sama-sama [1])

Kepada 'oelamâ: ma'lûmât dengan isti'dâdnja itoe ḥâdith dan berpindah dan didjadikan seperti toekang atau oetas hendak berboeat roemah, bitjaranja itoe dengan isti'dâd ma'lûmâtnja maka diperboeatnja seboeah roemah; roemah itoe machlûq, roepa roemah jang dalam bitjaranja itoe poen machlûq, ḥâdith kedoeanja.

Kata ahl as soeloek: apabila demikian pada qadîm A.S.W.T. tiada dengan 'ilmoenja lagi, lagi baharoe berbitjara hendak mendjadikan kâfir dan islâm, ṣâliḥ dan fâsiq; apabila demikian, soenggoehpoen qadîm, tiada dengan 'ilmoenja bebal ḥoekoemnja. Soenggoehpoen radja, tiada dengan tanteranja; soenggoehpoen berpengetahoean, segan [2]) ḥoekoemnja; soenggoehpoen 'âdil, ẓâlim ḥoekoemnja; /38/ apabila hendak berbitjara, bebal ḥoekoemnja; apabila tiada kekajaan, baharoe hendak mengadakan, faqîr ḥoekoemnja; apabila berpengetahoean, tiada berboeat, segan [2]) ḥoekoemnja; apabila moenâfiq dan kâfir tiada padanja, maka didjadikannja kâfir, soedah didjadikannja kâfir, maka dimasoekkannja ke dalam naraka — ẓâlim ḥoekoemnja. Akan A.S.W.T. tiada demikian. Djikalau ada ṣifât demikian padanja, nâqiṣ ḥoekoemnja. Barang siapa i'tiqâdnja demikian, dhalâlat ḥoekoemnja.

---

[1]) H.S. mij hier niet duidelijk.
[2]) H.S.: s-k-n.

Adapoen kata ahl as soeloek pada soeatoe 'ibârat: ma'lûmât Allah qadîm karena isti'dâd aṣlî itoe kelakoean Dzâtnja djoega dan sekalian perinja djoega. Adapoen djamâl, kelakoean sekalian jang baik; [adapoen] djalâl, kelakoean sekalian jang djahat, tetapi pada ḥaqiqatnja sekalian baik karena sekalian itoe perinja dan kelakoeannja djoega mithl soeatoe panah djika tiada berbèngkok, tiada bergoena atau anak panah, djika tiada betoel, tiada bergoena pada jang empoenja. Mata kaïl [1]) djika tiada bèngkok, tiada berolèh ikan; djaroem, djika tiada betoel, tiada dapat mendjaït. Mendjadi djahat masing-masing pada goenanja karena kedoeanja daripada djalâl dan djamâl djoega.

Inilah ma'nâ i s t i ' d â d .... j a n g s e d i a ....

(18) Fa'lam k a r e n a ṣ i f â t i n i d e n g a n k a m â l a l ḥ a k ĭ m, ja'ni: sampoerna mengadakan, ḥoekoemnja ḥikmat; maka dikatakan sampoerna mengadakan hikmat karena oetas mengenakan semesta sekalian pada tempatnja, ja'ni mengeloearkan ma'lûmât daripada 'ilmoenja, tiada /39/ berttoekar. Aṣal langit didjadikannja langit; aṣal boemi didjadikannja [boemi]; aṣal 'arsj didjadikannja 'arsj; aṣal koersî didjadikannja koersî; aṣal laoet didjadikannja laoet; aṣal darat didjadikannja darat, ja'ni mendjadikan semesta sekalian ini dengan ḥikmatnja dan dengan ḥoekoem isti'dâd jang sedia itoe djoega maka sampoerna bernama (wa hoewa l 'azĭzoe l ḥakĭmoe). Djika ditoekarinja perboeatannja jang sedia ada itoe, tiada ḥakĭm; ḥoekoemnja memangsakan perboeatan jang sedia itoe karena perboeatan jang sedia itoe soedah lagi permai; djika beloem soeadh atau beloem permai maka haroes diperbaikinja, „djadi loe" dikatakan selamanja ini beloem permai, sekarang hendak mengoebah jang sedia itoe tiada sampoerna ḥakĭm ḥoekoemnja. Olèhnja

---

[1]) H.S.: Atjèhsch kawé.

itoe maka jang baik dihantar kepada baik, jang djahat dihantar kepada djahat; djikalau sekalian "âlam didjadikannja, islâm dan kâfir tiada didjadikannja, nâqis hoekoemnja; djikalau [1]) soerga didjadikannja, naraka tiada didjadikannja. nâqis hoekoemnja; djikalau naraka didjadikannja, soerga tiada didjadikannja, [nâqis hoekoemnja]. Karena ini semesta sekalian dikeloearkannja daripada isti'dâd ma'lôemâtnja kepada 'âlam dengan sampoernanja tiada bertoekar karena namanja (wa hoewa l 'azîzoe l hakîmoe).

Fa'lam b e r n a m a b i s m i l l â h i r r a h m â n i r r a h î m, ja'ni: karena sifât jang termadzkôer /40/ ini, maka bernama [2]) (bi smi llâhi r rahmâni r rahîm).

Adapoen soeatoe ma'nâ, kepada sjari'at: (bi smi llâhi) ja'ni: [dengan] nama Allah.

Adapoen (arrahmân) ja'ni: jang mahâmoerah dalam doenia.

a Adapoen (ar rahîm) ja'ni: mengasihani dalam âchirat.

(19) Adapoen soeatoe ma'nâ, kepada haqîqat (bi smi llâhi) nama Dzât perhimpoenan segala nama seperti soedah termadzkôer.

Adapoen (ar rahmân) pertama memberi rahmat bagi semesta sekalian 'âlam ja'ni mendjadikan
40:7 semesta sekalian seperti firmân A.T. (wasi'ta koella sjai'in rahmatan wa 'ilman) ja'ni: kauloeaskan semesta sekalian rahmat dan pengetahoean. Itoelah rahmân empoenja rahmat memberikan woedjôed [ke]-pada semesta sekalian 'âlam; olèhnja memberikan woedjôed akan semesta sekalian 'âlam maka bernama rahman; kâfir dan islâm; soerga [dan] naraka; halâl dan harâm; baik dan djahat, daripada rahmat

---

[1]) Het hieraan voorafgaande: djikalau sekalian didjadikannja, kâfir islâm tiada didjadikannja, nâqis hoekoemnja, door mij weggelaten.

[2]) H.S.: -nja.

raḥmân sekalian berolèh woedjûd; itoelah maka bernama raḥmân.

Adapoen raḥîm itoe ditachṣîṣkan semesta sekalian jang baik dan ditachṣîṣkan anbijâ' dan awlijâ' dan sâliḥin dan segala islâm, tiada bertjampoer. Adapoen raḥmân — bertjampoer. Karena ṣifât ini maka b e r n a m a (b i s m i l l â h i r r a ḥ m â n i r r a ḥ î m i).

Fa'lam 'i l m o e i t o e ḥ a q î q a t M o e ḥ a m m a d a n n a b î.

Tatkala dizâhirkan ke tengah padang
njatalah 'isjq jang dalam kandang;
di sanalah ḥoekoem pandang-memandang
berahi dan dendam tiada bersedang;
doea qaus, soeatoe kandang
barzach di antaranja poela /41/ terbentang.

Haroes [1]) ini orang oepama tamthil besi dan pedang, ja'ni 'ilmoe jang melihat ma'lûmât itoe, ḥaqîqat Moeḥammad ṢA'WS.

Antara 'âlim dan ma'lûm itoelah asal tjahaja Moeḥammad pertama bertjerai daripada Dzât.

Adapoen pada soeatoe 'ibârat, itoelah bernama „rûḥ idhâfî", ja'ni: njawa bertjampoer; dan pada soeatoe 'ibârat: „'aql al koell" namanja, [ja'ni] perhimpoenan segala boedi. Dan pada soeatoe 'ibârat „nûr" namanja, ja'ni: tjahaja; pada soeatoe 'ibârat [2]) „qalam al a'lâ" namanja, ja'ni: qalam jang mahâtinggi; dan pada soeatoe 'ibârat [2]) „lauḥ" namanja, ja'ni: papan tempat menjoerat; karena itoelah maka sabda rasûl Allah (awwal mâ chalaqa
(20) A.T. ar rûḥ, awwal mâ chalaqa A.T. an
nûr, awwal mâ chalaqa A.T. al 'aql, awwal
a mâ chalaqa A.T. al qalam) ja'ni: maka sabda nabî mengatakan sekalian awwal; karena 'ilmoe hidoep, dinamaï[nja] „rûḥ"; karena 'ilmoe ma'lûmât keli-

[1]) r-a-'/j-k-t (?)
[2]) H.S.: i'tibâr.

hatan, dinamaï[nja] „nûr"; karena 'ilmoe mentjarakan segala ma'lûmât, dinamaïnja 'aql; karena 'ilmoe tersoerat roepa ma'lûmât, dinamaï[nja] „lauh"; karena 'ilmoe mendjadi ḥoerûf sekalian ma'lûmât, dinamaï[nja] „qalam". Karena itoelah maka sabda rasoel Allah (awwal mâ chalaqa A.T. ar rûḥ) dan (awwal mâ chalaqa A.T. an nûr) karena rûḥ dan nûr /42/ itoelah maka ma'lûmât djadi seperti firmân A.T. (laulâka, lamâ chalaqtoe l aflâka) ja'ni: djikalau tiada engkau, tiada akan koedjadikan ketoedjoeh langit dan ketoedjoeh boemi; dan semesta sekalian koedjadikan daripada tjahaja Moehammad djoea. Djika tiada tjahaja Moehammad itoe tiada akan djadi semesta sekalian. Dan lagi firmân A.T. (chalaqtoe [1 koella] li adjlika wa chalaqtoeka li adjli) ja'ni: koedjadikan semesta sekalian karenamoe; engkau djadi karenakoe. Ja'ni semesta sekalian djadi daripada tjahaja Moeḥammad; jang tjahaja itoe djadi daripada Dzât Allah. Djika tiada dengan 'ilmoe itoe, A.S.W.T. tiadakan ẓâhir; djika tiada 'âlim, Moeḥammad tiada akan
b ẓâhir, seperti sabda rasoel Allah (koentoe nabîjan wa Âdamoe baina l mâ'i wa t tini) ja'ni: adakoe dahoeloe nabî, tatkala itoe, Âdam lagi antara aïr dan tanah.

Ḥadith ini isjârat kepada aïr djoea karena Âdam dan semesta sekalian djadi daripada tjahaja itoe djoea; tjahaja itoe 'ilmoe ma'lûm; lagi sabda rasoel Allah (Âdamoe abû l basjari wa anâ abû l arwâḥi) ja'ni: Âdam bapa segala toeboeh, Moeḥammad bapa segala njawa. Ja'ni jang dikatakan nabî (awwal mâ chalaqa A.T. arrûḥ) pada hoekoemnja; pada hoekoem njawa itoelah Moehammad.

(Anâ mina llâhi wa l moe'minûna minnî) ja'ni:
(21) akoe daripada Allah dan segala moe'min daripadakoe. /43/. Lagi sabda nabi (anâ mina llâhi wa l 'âlamoe minnî) ja'ni: akoe daripada Allah dan sekalian 'âlam daripadakoe; lagi sabda nabî (anâ min nûri

llâhi wa l 'alamoe min nœrî) ja'ni: akoe daripada tjahaja Allah. Bermoela: segala moe'min daripada tjahajakoe.

Karena sekalian kata ini maka dikatakan 'ilmoe.... ḥaqîqat Moehammad....

Fa'lam menoeroetkan ma'lœm dengan lengkapnja qawî, ja'ni: memberi tjahaja akan ma'lœm. Djika tiada 'ilmoe, ma'lœm tiada dapat keloear daripada isti'dad aṣli. Karena itoe maka dikatakan menoeroetkan ma'lœm, mithl laoet: djika tiada laoet, ombak poen tiada akan timboel; demikian lagi roepa ma'lœmât timboel daripada 'ilmoe. Karena ini maka pada ḥoekoem sjarî'at ma'lœm menoeroetkan 'ilmoe; karena djika tiada 'ilmoe, tiada kelihatan ma'lœmât. Dan pada soeatoe 'ibârat: merèka itoe sekalian daripada tjahaja esa itoe djoega seperti kata Lam'at (al 'ainoe wâḥidoen wa l ḥoekmoe moechtalifoen wa dzâka sirran li ahli l 'ilmi moenkasjifoen) jang mata [1]) itoe esa djoega; bermoela: ḥoekoem djalannja berlaïn-laïn; bermoela: atjaranja [2]) bertoekar-toekar, dan jang demikian rahasia, bagi(!) jang mengetahoeï dan berpengetahoean djoega dapat memboeka[kan] dia. Ja'ni: seperti tanah didjadikannja berbagai-bagai akan dia — adakan boejoeng, adakan perioek — aṣalnja tanah sebangsa ḥoekoemnja, berbagai-bagai segala badjan itoe, berolèh retjana [3]) dan peri daripada tanah djoega. Akan 'âlam poen demikian /44/ lagi ,soenggoehpoen berbagai-bagai, aṣalnja daripada tjahaja itoe djoega.

Fa'lam Toehan kita itoe jang empoenja kamâl, ja'ni: sampoerna dengan semesta sekalian peri; djikalau soeatoe koerang daripadanja tiada sampoerna kamâl namanja; djikalau islâm didjadikannja, kâfir tiada didjadikannja atau ṣâliḥ didjadi-

[1]) H.S.: semata.
[2]) H.S.: a-dj-r-nja.
[3]) H.S.: r-dj-n.

kannja fâsiq tiada didjadikannja; soerga didjadikannja, naraka tiada didjadikannja, atau baik didjadikannja, djahat tiada didjadikannja, tiada kamâl ḥoe-
(22) koemnja. Karena ini maka pada ḥoekoem sjarî'at (chairihi wa sjarrihi min AT) ja'ni: baïk dan djahat daripada AT; barang siapa tiada membawa îmân demikian, kâfir — na'ôedzoe bi llâhi minhoe.
4:80 Firmân AT (qoel: koelloen min 'indi llâhi) ja'ni: katakan olèhmoe, jâ Moeḥammad: semesta sekalian daripada AT, seperti firmân AT (wa llâhoe chalaqa-
37:94 koem wa mâ ta'malôna) bermoela: Allah mendjadikan kamoe dan segala perboeatan kamoe; lagi firmân AT (wa lâ ḥaula wa lâ qoewwata illâ bi llâhi l 'alîji l 'azîmi) bermoela: tiada mengeliling(!) dan tiada koeasa melaïnkan dengan Allah jang mahâtinggi dan mahâbesar djoega, seperti sabda nabî (lâ tataḥarrakoe dzarratoen illâ bi idzni llâhi) ja'ni: tiada bergerak soeatoe dzarrah djoea poen melaïnkan dengan firmân Allah, kehendak Allah. Dalam ḥoekoem sjarî'at, soenggoehpoen daripada Allah baik dan djahat, tetapi AT râdhî kepada jang baik, tiada râdhî /45/ kepada [jang] djahat.

Adapoen kata ini, terlaloe moesjkil, tiada terbitjara olèhnja ahl as soeloek karena djalâl poen ṣifatnja, djamâl poen ṣifatnja, betapa maka tiada râdhî kepada ṣifâtnja?

Dan adapoen djika dibawa [1]) kepada isti'dâd aṣlî, dapat, karena kedoeanja ḥâdhir di sana. Soenggoehpoen ia mengeloearkan kedoeanja di sana, tetapi pada jang baik râdhi, kepada [jang] djahat tiada râdhi — tetapi soe'âl bâqî.

Fa'lam di dalam 'ilmoenja itoe tiada penoeh zawâl, ja'ni: 'ilmoenja tiada penoeh bertjerai dengan ma'lômnja; djika bertjerai dengan ma'lômnja, tiada ḥoekoemnja kamâl, karena ma'lômât kebesaran 'âlim; djikalau 'âlim tiada ber-

---

[1]) H.S.: dibawah.

ma'lœ̂m, binasa kebesaran 'âlim dan keradjaan 'âlim karena ma'lœ̂mât itoe kebesaran 'âlim dan kekajaan 'âlim.

Adapoen pada soeatoe 'ibârat: ma'lœ̂mât hâdith
(23) karena ia daripada 'ilmoe, 'ilmoe daripada hajj, hajj daripada Dzât, dahoeloe daripada sekalian pada hoekoemnja ma' lœ̂mât hâdith.

Adapoen ichtilâf pada ichtijâr jang pada hoekoem sjari'at: ichtijâr akan machlœ̂q — ada diberi Allah ichtijâr akan dia. Djikalau ia berboeat baik, soerga diperolèhnja, djikalau [ia] berboeat djahat, naraka diperolèhnja dengan ichtijârnja.

Kata ahl as soeloek: djikalau demikian (chairihi wa sjarrihi min A.T.) binasa.

Adapoen kami, machlœ̂q tiada berichtijâr. Apabila tiada berwoedjœ̂d, tiada berichtijâr, seperti
16 : 95 firmân A.T. (wa lau sjâ'a llâhoe ladja'alakoem oemmatan /46/ wâhidatan walâkin joedhilloe man jasjâ'oe wa jahdî man jasjâ'oe) ja'ni: djika hendak mendjadikan kamoe oemmat soeatoe, dapat, tetapi menjesatkan dengan kehendaknja, menoendjoekkan djalan jang betoel dengan kehendaknja. Adapoen[1]) machlœ̂qât tiada berwoedjoed, manakan berolèh ia itoe ichtijâr? Dengarkan olèh kamoe: tamthîl kamoe seperti seorang pandai besi, ada seboeah besi padanja, poesaka daripada nini mojangnja. Isti'dâd besi itoe lajak akan keris. Maka dipandangnja dengan 'ilmoenja besi itoe lajak akan keris maka ditempanja keris. Setelah soedah ditempanja maka dipakai[nja] berapa lamanja maka menikam orang dengan keris itoe, dengan ichtijâr[2]) toean keris,[2]) tiada dengan [ichtijâr] keris; daripada awwal datang kepada âchir, [ichtijâr] empoenja keris djoea, tiada ichtijâr keris. Jang empoenja keris

---

[1]) H.S.: daripada.

[2]—[2]) H.S. in plaats hiervan corrupt: ichtijârnja toean dengan keris.

poen moewâfaqat dengan isti'dâd keris seperti seorang-orang dikâfirkannja dengan isti'dâd qadimnja. Ichtijâr A.S.W.T. moewâfaqat dengan isti'dâd itoe djoea. Seqadar itoe dapat dikatakan: ichtijâr akan machlûq, karena isti'dâd machlûqât d i d a l a m 'i l m o e n j a, ja'ni di dalam 'ilmoe Allah, t i a d a p e n o e h z a w â l.

Fa'lam r a h m â n d a l a m n j a p e r h i m p o e n a n d j a l â l, ja'ni: rahmân empoenja rahmat jang dahoeloe, tatkala memberi woedjûd akan semesta sekalian 'âlam, dengan kamâl tiada bertjerai seperti
55:1-3 (24) firmân A.T. (ar Rahmânoe 'allama l qoer'âna, chalaqa l insâna, 'allamahoe l bajâna) ja'ni: Rahmân itoe jang mengadjar /47/ qoer'an — kalâm Allah jang qadîm — dengan isjârat (chalaqa l insâna) ja'ni: mendjadikan insân dengan rahmat jang qadîm maka diadjarinja semesta sekalian jang kelihatan.

a Adapoen soeatoe hadîth, lagi sabda nabî (lâ tasoebbû r rijâha innahoe min nafsi r Rahmâni) ja'ni: djangan kamoe menjoempah angin bahwasanja ia daripada nafs Rahmân.

Isjârat di sini sedikit, ma'nânja banjak; soeatoe ma'nânja: ia banjak fâ'idahnja.

Lagi sabda nabî (inna llâha chalaqa Âdama 'alâ ṣûrati r Rahmâni) ja'ni: bahwasanja A.T. mendjadikan Âdam atas roepa Rahmân. Maka ditachṣîṣkan A.S.W.T. atas roepa Rahmân itoe tiada bertjerai dengan nama A.T., ja'ni: Rahmân itoelah woedjûd semesta sekalian 'âlam.

Adapoen soeatoe 'ibârat: Âdam poen soeatoe 'âlam; lagi pada sjari'at: 'âlam saghîr, pada haqîqat:
20 : 4 'âlam kabîr, seperti firmân A.T. (ar Rahmânoe 'alâ l 'arsji stawâ) ja'ni: Rahmân di atas 'arsj sama; ja'ni barang siapa tiada pikir akan âjat ini, kâfir, karena di sini banjak dalîl moetasjâbihât.

Kata ahl as soeloek: pada haqîqat semesta sekalian machlûqât ja'ni pada 'arsj hoekoemnja tiada demikian tachṣîṣ tempat akan A.T.; djika demikian

tachsîs tempat, [1]) maka dikatakan djalâl sebab perhimpoenan segala woedjûd daripada rahmatnja qadîm /48/.

Fa'lam beserta dengan rahîm pada sekalian djamâl, ja'ni rahîm = rahmat tachsîs pada sekalian djamâl karena djamâl sifat segala perboeatan jang baik, choesoesan akan anbijâ' dan awlijâ' dan sâlihîn dan 'âsjiqîn dan 'ârifîn.

Banjak lagi mithalnja tiada terseboet; sekalian ini daripada djamâl hoekoemnja.

36:83 (25) Adapoen firmân A.T. (fa soebhâna lladzî bi jadihi malakoetoe koelli sjai'in wa ilaihi toerdja'oena) ja'ni: maka mahâsoetji Toehan jaïtoe dengan (!) tangan haqîqat sekalian; bermoela: kepadanja djoea poelang.

38 : 75 Lagi firmân A.T. (chalaqtoe bi jadajja) ja'ni: koedjadikan [dengan] kedoea tangankoe, ja'ni: qoedrat dan irâdat djoega tiada seperti tangan machloeq.

a Pada soeatoe 'ibârat: kedoea tangan itoe, ja'ni: djamâl dan djalâl; djamâl mithl kanan, djalâl mithl kiri. Sekalian jang baik mendjadi dari kanan, [sekalian] jang djahat mendjadi dari [2]) kiri. Djangan [3]) dii'tiqâdkan A.T. bertangan atau berkiri-kanan karena ia mahâsoetji daripada bertangan dan soetji daripada kiri kanan.

Adapoen djamâl, hoekoemnja daripada sifat rahîm tetapi tiada bertjerai dengan rahmân jang qadîm.

Fa'lam Toehan kita itoe jang bernama 'alî, ja'ni: mahâtinggi tiada terhisâbkan dan tiada ter'ibâratkan sekalian lamanja sebab kesoedahan namanja Hoewa; adapoen Hoewa itoelah maka dikatakan 'alî sebab ismoe isjâratin kepada Dzât.

---

[1]) H.S.: adapoen, hetgeen hier m.i. niet past. Ik ben niet zeker van de tekst.

[2]) H.S.: daripada.

[3]) Hier vóór: adapoen, geschrapt.

Adapoen Dzât itoe, soenggoehpoen /49/ dibawa[1]) kepada 'ibârat, kepada koenhinja tiada siapa tahoe karena ia tiada dapat di'ibâratkan. Soenggoehpoen esa, tiada dengan esanja; soenggoehpoen toenggal, tiada dengan toenggalnja. Barang ṣifât Dzât asmâ' kita nisbatkan kepadanja, 'ibârat djoega.

Fa'lam dengan sekalian ṣifâtnja nentiasa bâqî, ja'ni: nentiasa kekal dengan segala perinja, ilâ abad al âbâd tiada bertjerai dengan ṣifât; seperti dahoeloe tiada penoeh bertjerai dengan ṣifâtnja, kemoedian poen demikian djoea; tiada akan bertjerai dengan ṣifâtnja, dahoeloe atau kemoedian. Atau soeatoe ada, soeatoe tiada kepadanja; atau ṣifât dahoeloe ada, kemoedian lenjap; atau dahoeloe tiada, kemoedian datang kepadanja.

(26) [Djikalau demikian] nâqiṣ ḥoekoemnja. Inilah ma'nâ.... netiasa bâqî.

Fa'lam 'alâ djamî' al 'alamîn âthârnja djadi, ja'ni: di atas (!) segala 'âlam bekasnja laloe, seperti air soengai, laloe tiada berkepoetoesan,

55 : 29 tiada berkesoedahan, seperti firmân A.T. (koella jaumin hoewa fî sja'nin) ja'ni: pada segala hari jaïtoe di dalam kelakoeamnja.

Kata ahl as soeloek: ma'nâ hari = sekedjap mata, karena pada Allah hari tiada. Lagi firmân A.T.

24 : 35 a (Allâhoe nûroe s samawâti wa l ardhi; mathaloe nûrihi....) ja'ni: Allah djoea menerang tjahajanja ketoedjoeh langit dan ketoedjoeh boemi, seperti tjahajanja.

Kata ahl as soeloek: 'âlam ini kenjataannja djoea karena A.S.WT. dengan Dzâtnja, dengan ṣifâtnja, dengan af'âlnja, dengan âthârnja netiasa njata. /50/ Sebab ini maka kata Abû Bakr aṣ ṣiddîq R.A.' (mâ ra'aitoe sjai'an illâ wa ra'aitoe llâha qablahoe) ja'ni: tiada koelihat soeatoe melaïnkan koelihat Allah dahoeloenja.

Kata 'Oemar RA' (mâ ra'aitoe sjai'an illâ wa

---

[1]) H.S.: dibawah.

ra'aitoe llâha ba'dahoe) ja'ni: tiada koelihat soeatoe melaïnkan koelihat Allah kemoedian.

Kata 'Oethmân RA' (mâ ra'aitoe sjai'an illâ wa ra'aitoe llâha ma'ahoe) ja'ni: tiada koelihat soeatoe melainkan koelihat Allah sertanja.

Kata 'Alî R.A.' (mâ ra'aitoe sjai'an illâ wa ra'aitoe llâha fîhi) ja'ni: tiada koelihat soeatoe melaïnkan koelihat Allah dalamnja.

Keempatnja 'alâ ma'rifat merèka itoe karena
2 : 109 firmân AT (fa ainamâ toewallû fa thamma wadjhoe llâhi) ja'ni: barang ke mana kamoe hadapkan moeka kamoe, di sana wadjh Allah, ertinja: Dzâtnja moeka, ja'ni Dzât AT tiada bermoeka, Dzâtnja djoea jang lengkap kepada semesta sekalian, seperti firmân AT dalam zoeboer (anâ l mawdjûdoe fa ṭloebnî, tadjidnî, fa'in taṭloeba siwâ'î lam tadjidnî) ja'ni:
(27) akoe mawdjûd; jang kamoe toentoet, kamoe perolèh; djikalau kamoe toentoet laïn daripadakoe, tiada akoe kauperolèh. Inilah âthârnja pada sekalian 'âlam.

Fa'lam d a r i p a d a s i t t o e d j i h â t, s e b a b i n i l a h, c h â l î, ja'ni: [daripada] enam hadapan châlî, maka dikatakan châlî. Djikalau dikatakan di atas, di bawah ia; djikalau dikatakan di bawah, di atas ia; djikalau dikatakan di kiri, di kanan ia; djikalau dikatakan di kanan, di kiri ia; djikalau /51/ dikatakan dari hadapan, dari belakang ia; djikalau dikatakan dari belakang, dari hadapan ia, karena
112 bahwasanja firmân AT (qoel: hoewa llâhoe aḥadoen, Allâhoe ṣ ṣamadoe, lam jalîd wa lam jûlad, wa lam jakoen lahoe koefoewan aḥadoen) ja'ni: katakan olèhmoe, jâ Moehammad, bahwasanja AT esa lagi Toehan jang penoeh; — pada soeatoe ma'nâ: pedjal; soeatoe ma'nâ: lengkap — tiada beranak dan tiada diperanakkan dan tiada baginja sama soeatoe poen.

Apabila ṣifâtnja demikian, nistjaja tiada djihat
58 : 8 akan dia; dan lagi seperti firmân AT (thalâthatoen illâ hoewa râbi'oehoem; chamsatoen illâ hoewa

sâdisoehoem wa lâ adnâ min dzâlika wa lâ aktharoe illâ hoewa ma'ahoem) ja'ni: djikalau orang tiga orang, melainkan ia djoea jang keempatnja dengan merèka toe; bermoela: djikalau orang lima orang melainkan ia djoea jang keenamnja dengan merèka itoe, tiada koerang tiada lebih melainkan ia djoea serta merèka itoe sekalian.

Kata itoepoen isjârat kepada A.S.W.T. tiada berdjihat dan tiada bertempat; 'ibârat ini, soenggoehpoen sedikit, ma'nânja banjak. Wallâhoe a'lam.

Fa'lam tjahaja âthârnja tiadakan padam, ja'ni: tjahaja bekasnja tiada kan padam karena A.S.W.T. bernama zâhir itoe, di manakan padam karena ia netiasa tiada bertjerai dengan sifâtnja.

Adapoen pada hari qijâmat, soenggoehpoen
a (28) padam, tetapi hoekoemnja: [zâhirnja] berboenji djoea di dalam bâtinnja, [bâṭinnja] berboenji di dalam zâhirnja, karena ia jang dinamaï /52/ awwal poen, ia jang dinamaï âchir poen. ia jang dinamaï zâhir poen, ia jang dinamaï bâṭin poen, karena âthâr zâhirnja di dalam bâṭinnja tiada padam; âthâr bâṭin[nja] di dalam zâhirnja tiada padam; âthâr âchirnja di dalam awwalnja tiada padam; [âthâr awwalnja di dalam âchirnja tiada padam]. Fa'lam memberikan woedjûd pada sekalian 'âlam, ja'ni: âthârnja itoe pada sekalian 'âlam terlaloe njata, tiada terboeni, karena ia woedjûd daripada raḥmat Raḥmân lagi memberikan woedjûd akan sekalian 'âlam; tiada woedjûd itoe, di manakan berolèh âthâr karena âthâr sekalian 'âlam daripada âthârnja djoea, maka berolèh woedjûd seperti tanah diperboeat akan dia atau perioek atau boejoeng atau tempat tanah; itoelah aṣal woedjûd sekalian badjan itoe. Djika tiada tanah itoe, di manakan dia dan perioek akan berolèh woedjûd?

Kepada sjari'at: woedjûd akan dia laïn, woedjûd tanah laïn. Adapoen kepada haqiqat: woedjûd itoelah, [woedjûd] sekalian badjan, tiada woedjûd

tanah djoega: roepa sekalian wahmî djoea, tiada haqîqî. Inilah ma'nâ memberikan woedjûd pada sekalian 'âlam.

Fa'lam mendjadikan machlûq siang dan malam, ja'ni: âthârnja itoe jang dinamaï woedjûd karena mendjadi[kan]. Woedjûd machlûqât seperti boemi: djika tiada hoedjan, di manakan toemboeh kajoe-kajoean? Adapoen boemi, ditamthîlkan 'ilmoe Allah, hoedjan seperti woedjûd, kajoe-kajoean seperti machlûq. Adapoen boemi — tanah sendirinja; hoedjan poen aïr djoea sendirinja. /53/ Setelah bertjampoer maka ada kajoe-kajoean toemboeh. Adapoen kajoe-kajoean jang toemboeh daripada boemi dan aïr, dengan [1]) hoekoem isti'dâd djoea: setengah toemboeh mendjadi pahit; setengah toemboeh mendjadi manis; setengah toemboeh mendjadi kelat; setengah toemboeh mendjadi hidjau; setengah toemboeh mendjadi mèrah; setengah toemboeh mendjadi poetih; setengah toemboeh mendjadi
(29) hitam. Warna dengan sekalian rasa, dengan isti'dâd aṣlî djoega.

Adapoen aïr, seroepa sematanja [2]); tanah poen seroepa sematanja [3]); kajoe-kajoean itoe toemboeh daripada aïr dan tanah djoega tetapi roepanja dan warnanja menoeroet isti'dâdnja djoega seperti
13 : 4 firmân AT (joesqâ bi mâ'in wâhidin wa noefadhdhiloe ba'dhahâ 'alâ ba'dhin fî l oekoeli) ja'ni: kami beri aïr [4]) daripada soeatoe aïr; bermoela: kami lebihkan setengahnja atas setengahnja dalam rasa segala makanan.

Tamthîl ini ditamthîlkan kepada 'âlam: aṣalnja daripada woedjûd maka mendjadi siang dan malam, langit dan boemi, 'arsj dan koersî, soerga dan na-

---

[1]) H.S.: hiervóór nog: air itoe, hetgeen m.i. beter geschrapt kan worden.
[2]) Hier vóór: air, geschrapt.
[3]) Hierna: tanah, geschrapt.
[4]) H.S. heeft n.l.: nasqî.

raka, kâfir dan islâm, baïk dan djahat — dengan hoekoem isti'dâd dirinja djoea.

Adapoen Dzât Allah amat soetji; farq machlûqât berbagai-bagai karena sifâtnja banjak, af'âlnja banjak, âthârnja banjak, karena isti'dâd sekalian machlûqât di dalam sifâtnja djoea. Perboeatan jang baïk daripada sifat djamâl; perboeatan jang djahat daripada [sifat] djalâl. Adapoen asal djalâl dan djamâl daripada woedjûd, asal woedjûd /54/ daripada Dzât. Pada haqiqat, sekalian karenanja djoega, laïn daripadanja tiada loeloes pada 'âlam ini karena ia (wahdahoe lâ sjarika lahoe). Inilah ma'nâ.... machlûq siang dan malam.

Fa'lam[1]) ilâ abad al âbâd tiadakan karam[2]) ja'ni: kekajaan Allah netiasa tiadakan lenjap daripada ma'lûmât: datang ke doenia; dari doenia datang ke âchirat, daripada âchirat datang kepada tiada berkesoedahan; jang isi soerga poen tiadakan lenjap, tiada berkesoedahan; jang isi naraka poen [tiadakan lenjap], tiada berkesoedahan,
98 : 7 seperti firmân AT (djazâ'oehoem 'inda rabbihim djanâtoe 'Adnin tadjri min tahtihâ l anhâroe, châlidîna fîhâ abadan) ja'ni: dibalaskan merèka itoe jang islâm daripada Toehan merèka itoe, tempatnja soerga, laloe di bawahnja soengai, masoek merèka itoe dalamnja kekal.

(30) 4:166 Lagi firmân AT (inna lladzîna kafarû wa zalamû, lam jakoeni llâhoe lijaghfira lahoem wa lâ lijahdijahoem tarîqan illâ tariqa djahannama, châlidîna fîhâ abadan) ja'ni: bahwasanja merèka itoe jang kâfir dan zâlim, tiada diampoeni AT akan merèka itoe..... melaïnkan ke naraka masoek dalamnja kekal.

Inilah ma'nâ ilâ abad al âbâd tiadakan karam.

Fa'lam Toehan kita itoe seperti bahr al 'amîq, ja'ni: Dzât Allah ditamthîlkan seperti

---

[1]) H.S.: 'âlam.

[2]) met blz. 3 en 30; H.S.: padam.

laoet jang dalam karena koenhi Dzât itoe tiada masoek kepada bitjara; keadaannja djoea ditamthilkan seperti laoet jang amat dalam itoe. Maka sabda nabi (soebhânaka, mâ 'arafnâ haqqa ma'rifatika) ja'ni: mahâsoetji /55/ Engkau, tiada koekenal Engkau dengan sampoerna kenal. Ja'ni: koenhi Dzât itoe tiada dapat dikenal; karenanja djoea di'ibâratkan seperti laoet jang tiada berhingga dan tiada berkesoedahan. Djika ada akan dia hingga dan kesoedahan atau awwal dan âchir — akan machlœq djoea — akan A.S.W.T. tiada sifâtnja demikian.

Fa'lam ombaknja penoeh pada sekaliantariq, ja'ni: pada sekalian djalan, dan dimathalkan ombak-ombaknja penoeh pada sekalian djalan.

Barang kita lihat, zâhir atau bâtin, sekaliannja lennjap, ombak djoega ja'ni: laoet tiada bertjerai dengan ombaknja, ombak tiada bertjerai dengan laoet; demikian lagi A.S.W.T. tiada bertjerai dengan 'âlam, tetapi tiada di dalam 'âlam dan tiada di loear 'âlam dan tiada di atas 'âlam dan tiada di bawah 'âlam dan tiada di kanan 'âlam dan tiada di kiri 'âlam dan tiada di hadapan 'âlamdan tiada di belakang 'âlam dan tiada bertjerai dengan 'âlam dan tiada bertemoe dengan 'âlam dan tiada hampir kepada 'âlam [dan tiada djaoeh daripada 'âlam],
a seperti kata Lam'at (darjâ koehan, tjoe barzand maudji, naw maudjisj chwânand; dar haqiqat darjâ st) ja'ni: laoet sedia, apabila berpaloe, mendjadi ombak baharoe; dikata orang: ombak, tetapi pada haqiqat „laoet" djoea, karena laoet dengan ombak tiadanja bertjerai.

(31) Dan lagi kata sja'ir Lam'at (chalawtoe bi man ahwâ fa lam jakoe ghairoenâ; wa lau kâna ghairi, lam jasihha woedjœdoenâ) ja'ni: chalwatlah akoe dengan /56/ kekasihkoe maka tiada koelihat laïn daripada akoe.

Kata Lam'at (râ'iq az zoedjâdj wa râ'iq al chamr

fa tasjâbaha fa tasjâkoel [1]) al amr: fa ka'annamâ
a chamr wa lâ qahwah wa ka'annamâ qahwah wa lâ
chamr ja'ni: hening katja dan hening minoeman, maka
sebagai kedoeanja dan seroepa ḥoekoemnja, maka
seperti minoeman [boekan qahwah dan seperti
qahwah boekan minoeman]. Inilah ma'nâ ombak-
ombaknja penoeh pada sekalian tarîq.

Fa'lam laoet dan ombak kedoeanja
rafîq, ja'ni: laoet dan ombak kedoeanja bertaulan
mithl hamba dengan Toehan, 'âsjiq dan ma'sjûq,
48 : 10 seperti firmân AT (inna lladzîna joebâji'ûnaka
innamâ joebâji'ûna llâha) ja'ni: bahwasanja me-
rèka itoe jang berdjabat tangan dengan dikau tiada
merèka itoe berdjabat [2]) tangan melainkan dengan
48 : 10 AT djoea [2]). (jadoe llâhi fauqa ajdîhim) ja'ni: tan-
gan Allah di atas tangan merèka itoe. Lagi firmân
8 : 17 AT (fa lam taqtoelûhoem walakinna llâha qatala-
hoem; wa mâ ramaita, idz ramaita, walakinna llâha
ramâ) ja'ni: tiada [kamoe] memoenoeh merèka itoe;
bermoela: tetapi Allah djoea memoenoeh merèka
itoe; bermoela: tiada engkau memoeang panah, jâ
Moehammad, tetapi AT djoea memoeang.

Lagi firmân AT (wa hoewa ma'akoem ainamâ
koentoem) ja'ni: ja'itoe serta kamoe barang di mana
50:15 ada kamoe; lagi firmân AT (wa naḥnoe aqraboe
ilaihi min ḥabli l warîdi) ja'ni: akoe hampir kepa-
danja daripada oerat lèhèr jang kedoeanja.

Lagi firmân AT (al insânoe sirrî wa anâ sirroe-
hoe) ja'ni: jang /57/ ma'noesia itoe rahasia akoe dan
akoe poen rahasianja, karena sabda nabî (man 'arafa
nafsahoe fa qad 'arafa rabbahoe) ja'ni: barang
siapa mengenal dirinja bahwasanja [ia] mengenal
Toehannja, karena Toehannja dengan dia tiada

---

[1]) Gissing voor Mal.: seroepa ḥoekoemnja; H.S.: f-t-a-'-k-l, hetgeen wel fout voor: tasjâkoel.

[2–2]) H.S.: melainkan AT djoea jang mendjabat tangan itoe.

bertjerai, seperti laoet dengan ombak itoe tiada bertjerai demikian lagi.

Inilah ma'nâ laoet dan ombak kedoeanja rafîq.

(32) Fa'lam âchir kedalamnja djoea ombaknja gharîq, ja'ni: ombak ke dalam laoet djoea tenggelam; datangnja ombak poen daripada laoet, poelangnja poen kepada laoet djoea. Inilah ma'nâ
89 : 28 (irdji'î ilâ aṣlihi) seperti firmân AT (irdji'î ilâ rabbiki râdhijatan mardhîjatan) ja'ni: poelang kepada Toehanmoe râdhikoe akan dikau. Adapoen ahl al 'isjq mengerti poelang [1]) ja'ni: apabila 'âsjiq tiada melihat dirinja lagi poelanglah ke dalam Laoet, Laoetlah hoekoemnja; djika ia melihat dirinja lagi beloem poelang dan beloem karam hoekoemnja.

Kepada madzhab 'oesjsjâq „moesjrik" dikata.

Inilah ma'nâ âchir ke dalamnja djoea ombaknja gharîq.

Fa'lam laoetnja 'âlim, haloennja ma'lûm, ja'ni: laoet jang soedah dikatakan di atas itoelah maka dinisbatkan kepada 'âlim soepaja dapat tamthîl 'âlim dan ma'lûm olèh tâlib karena jang dinamaï laoet, itoe air; apabilla laoet itoe timbcel bernama haloen; apabila naïk, berhimpoen di oedara, bernama awan, apabila titik dari oedara, bernama hoedjan; apabila hilir di boemi /58/, bernama soengai; apabila poelang ke laoet hoekoemnja.

Adapoen haloen maka ditamthîlkan ma'lûm karena haloen daripada laoet tetapi tiada laïn daripada laoet. Demikian lagi 'âlim tiada bertjerai dengan ma'lûm; ma'lûm tiada bertjerai dengan 'âlim. Djikalau 'âlim tiada berma'lûm, tiada 'âlim hoekoemnja. Tiada mendjadikan roepa dan warna daripada tiada beroepa dan tiada berwarna.

Adapoen jang tiada beroepa dan tiada berwarna,

[1]) H.S.: poela.

itoelah woedjûd segala roepa dan segala warna; jang tiada beroepa dan tiada berwarna, itoe[lah] bâṭin; jang beroepa dan jang berwarna, itoe[lah] ẓâhir. Inilah ma'nâ laoet itoe 'âlim, haloennja ma'lûm.

Fa'lam keadaannja qâsim, ombaknja maqsûm ja'ni: qâsim = membahagi[kan]; maqsûm = jang dibahagikan, karena AT memberikan woedjûd akan semesta sekalian 'âlam maka dinamaï qâsim.

(33) Adapoen 'âlam sekalian seperti ombak namanja maqsûm karena ombak daripada keadaan laoet ja'ni keadaan A.S.W.T. bernama qâsim, keadaan sekalian 'âlam [bernama] maqsûm. Laoet di'ibâratkan seperti Dzât; keadaan laoet seperti keadaan Dzât; haloen seperti keadaan 'âlam; ombak seperti roepa 'âlam. Pada 'ibârat ini, laoet dengan air dengan ombak dengan roepa ombak dengan warna ombak dengan nama ombak, sekalian soeatoe djoega. Inilah ma'nâ.... qâsim, ombaknja maqsûm.

Fa'lam ṭûfânnja ḥâkim, sjoe'ûnnja maḥkûm, ja'ni: /59/ ṭûfânnja tamthîl daripada („koen" fa jakûnoe) kepada zoehûrnja dengan ṣifâtnja dengan asmânja dengan af'âlnja dengan athar-atharnja dengan 'ilmoenja dengan ma'lûmâtnja dengan sami'nja dengan baṣirnja dengan irâdatnja dengan qoedratnja dengan kalâmnja dengan qahhârnja dengan djabbârnja dengan moe'izznja dengan moedzillnja dengan raḥmatnja dengan raḥîmnja dengan karîmnja; seorang diislâmkannja, seorang dikâfirkannja; seorang dikajakannja, seorang dimiskînkannja; seorang diberinja netiasa[1]) berboeat baik, seorang diberinja netiasa berboeat djahat; seorang dimasoekkannja ke dalam soerga, seorang dimasoekkannja ke dalam naraka; seorang diberinja berboeat 'ibâdat banjak dimasoekkannja ke dalam soerga; seorang[2]) diberinja ber-

[1]) H.S.: netiasa diberinja.
[2]—[2]) Door mij ingevoegd.

boeat ma'ṣijat dimasoekkannja ke dalam naraka[2]); seorang daripada islâm dikâfirkannja, seorang daripada kâfir diislâmkannja.

Inilah ma'na...., sjoe'ênnja maḥkêm.

Fa'lam pada sekalian 'âlamîn inilah roesêm, ja'ni: pada sekalian 'âlam ini oegahari. Daripada awwalnja datang kepada âchirnja, daripada bâṭinnja datang kepada ẓâhirnja, senetiasa sjoe'ênnja — ja'ni: kelakoeannja — terḥoekoem olèh ṭêfânnja karena 'âlam sekalian sjoe'ênnja djoea. Erti: sjoe'ênnja = kelakoeannja sekalian; senetiasa sjoe'ênnja — ja'ni: kelakoeannja — terḥoekoem olèh
55 : 29 AT (koella jaumin hoewa fî sja'nin) ja'ni: pada
(34) segala hari ia itoe di dalam kelakoeannja, segala roepa-roepanja, segala warna-warnanja, segala boenji-boenjinja, karena ia (waḥdahoe lâ sjarîka lahoe). Djikalau /60/ ada laïn daripadanja, sjirk dengan ẓoelm ḥoekoemnja.

Karena ia maka segala 'âsjiq jang berma'rifat sampoerna, berkata: koelihat Toehankoe dengan mata Toehankoe[1]).

Kata sjaich Mas'êd — raḥmatoe llâhi 'alaihi —: akoelah kâfir jang sedia.

Kata sajjid [2]) (innî anâ llâhoe) ja'ni: bahwasanja akoe Toehan. Kata sjaich Djoenaid Baghdâdî — raḥmatoe llâhi 'alaihi — (laisa fî djoebbatî siwâ llâhoe) ja'ni: tiada di dalam djoebbahkoe ini lain daripada Allah.

Kata soelṭân al 'ârifîn Abê Jazîd al Bisṭâmî — raḥmatoe llâhi 'alaihi — (soebḥânî, mâ a'ẓama sja'nî) ja'ni: mahâsoetji akoe dan mahâbesar kelakoeankoe.

Banjak lagi masjâ'ich jang berkata. tiada terseboet.

Adapoen merèka itoe sekalian berkata demikian

---

[1]) H.S.: kepala.
[2]) n-s-m-i (?)

karena ma'rifat merèka itoe sampoerna; djangan kita jang tiada berma'rifat, berkata demikian; djangan kita toeroet-toeroetan maka dikâfirkan pandita soepaja djangan segala jang djâhil, jang tiada berma'rifat, mengatakan demikian, karena ma'rifat itoe terlaloe moesjkil; barang siapa beloem sampoerna berma'rifat dan berahi seperti merèka itoe — djika ia berkata seperti merèka itoe — kâfir hoekoemnja.

Inilah ma'nâ pada sekalian 'âlamîn inilah roesoêm.

Fa'lam djikalau sini kamoe tahoe akan woedjoêd ja'ni: woedjoêd jang dikata[kan] pada awwalnja kitâb ini datang kepada âchirnja; woedjoêd itoe jogja diketahoei dengan ma'rifat karena woedjoêd itoe boekan woedjoêd kita; daripada bebal kita djoea kita sangka woedjoêd kita. Sebab ini /61/
a maka kata ahl as soelôêk: (woedjoêdoeka dzanboen lâ joeqâsoe bihi dzanboen [âcharoe]), ja'ni: adamoe nin dosa tiada dosa sebagainga karena kepada ahl as
(35) a soelôêk: woedjoêd wahmînja itoe sjirk al chafî;
(35) apabila ia mengatakan woedjoêdoeka [tiada] qâ'im sendirinja, sjirk al chafî hoekoemnja djikalau ia berwoedjoêd, di hoekoemnja.

Inilah ma'nâ, djikalau sini kamoe tahoe akan woedjoêd.

Fa'lam itoelah tempat kamoe sjoehoêd, ja'ni: sjoehoêd = pandang; woedjoêd 'âlam ini wahmî djoea, djangan kamoe pandang woedjoêd wahm; woedjoêd jang sedia djoega kamoe pandang karena woedjoêd al machlôêqât daripada woedjoêdnja. Apabila woedjoêd al machlôêqât daripada woedjoêdnja, woedjoêd kita poen woedjoêdnja seperti sabda nabî (Allâhoemma, arinî l asjjâ'a kamâ hija) ja'ni: jâ Toehankoe, perlihatkan padakoe sekalian seperti adanja. Adapoen rasoêl Allah, tahoe akan segala asjjâ tetapi hendak tahoe akan haqîqatnja poela karena asjjâ'

dengan diri sama djoega [1]) apabila mengenal diri
2 : 182 seperti firmân AT (wa idzâ sa'alaka 'ibâdî 'annî fa'innî qarîboen) ja'ni: apabia bertanja hambakoe kepadakoe, bahwa[sanja] akoe hampir; tetapi akan hampirnja itoe jogja diketahoeï. Lagi firmân AT (Wallâhoe bi koelli sjai'in moehîtoen) ja'ni: AT dengan semesta sekalian lengkap.

b Lagi kata sjaich Djoenaid — rahmatoe llâhi 'alaihi — (launoe l mâ'i, launoe /62/ inâ'ihi) ja'ni: warna air, warna bedjananja djoea.

Sekalian 'ibârat ini dan isjârat ini jogja diketahoeï soepaja [ber]hâsil ma'rifat AT; apabila [ber] hâsil ma'rifat AT maka dapat memandang pada asal woedjûd jang sedia boekan pada woedjûd waham.

Inilah ma'nâ itoelah tempat kamoe sjoehûd.

Fa'lam boeangkan roepamoe daripada sekalian qoejûd, ja'ni: erti qoejûd = sangkoetan segala roepa jang dapat dilihat dan dapat dibitjarakan olèh 'aqal dan ma'rifat; sekalian qoejûd, dari karena Dzât Allah moetlaq, tiada pada roepa kita dan roepa semesta sekalian 'âlam, zâhir dan bâtin laïn daripada Dzât semata itoe moetlaq hoekoemnja.

(36) Apabila kita boeangkan sekalian qoejûd dengan penglihat kita dan di dalam bitjara kita maka dapat bertemoe dengan Moetlâq, ertinja: Ada jang mahâsoetji daripada roepa.

Adapoen pada soeatoe ma'nâ, ma'nâ qoejûd = arta dan kebesaran dan anak isteri, ja'ni djikalau berarta, djangan lekat hatimoe [2]) pada arta dan anak isteri seperti firmân AT (likai lâ tata'assafû 'alâ mâ fâtakoem walâ taqrahû bimâ atâkoem) ja'ni: djangan kamoe bertjinta akan barang jang loepoet

---

[1]) H.S.: djoea.
[2]) H.S.: hatinja.

daripada kamoe dan djangan soekatjita kamoe; jogja barang jang datang kepada kamoe — apabila meroegi — djangan didoekakan; apabila berlaba — djangan kamoe soekakan. Djikalau besar poen, djangan disoekakan; djikalau ketjil poen, djangan /63/ didoekakan; djikalau 'âfijat diberi Allah, djangan disoekakan; djikalau sakit diberi Allah, djangan didoekakan: sekalian itoe qoejûd djoea. Apabila djaoeh daripada qoejûd maka dapat bertemoe dengan Moetlaq.

Inilah ma'nâ.... q o e j û d.

Fa'lam s o e p a j a d a p a t k e d a l a m d i r i q o e ' û d, ja'ni: qoe'oed = doedoek ke dalam diri, ja'ni djangan djaoeh mentjari daripada diri karena firmân AT (wa fî anfoesikoem, a fa lâ toebṣirûna?) ja'ni: bermoela: di dalam diri kamoe, tiadakah kamoe lihat? Dan lagi sabda nabî (man 'arafa nafsahoe fa qad 'arafa rabbahoe) ja'ni: barang siapa mengenal dirinja maka sanja mengenal Toehannja; apabila Toehannja dikenal maka dapat sekalian sama padanja; memakai sama padanja; ['Oerjân] sama padanja; kaja sama padanja dan miskîn sama padanja; besar dan ketjil sama padanja; poedji dan tjela sama padanja; tiada berahi akan soerga dan tiada takoet akan naraka.

Adapoen faqîr jang minta makan, kepada sjarî'at, ḥalâl seqadarkan memberi qoewwat sehari itoe djoea; djikalau dipintanja akan èsoknja atau akan loesanja, ḥarâm ḥoekoemnja.

Adapoen kepada ahl as soelûk: apabila ia [minta], sjirk ḥoekoemnja karena ia hendak memeliharakan dirinja djoea; djikalau demikian, beloem ia fanâ [1]) daripada dirinja; sekalian kerdjanja itoe qoejûd
(37) seperti firmân AT (fa tawakkalû in koentoem moe'minîna) ja'ni: maka serahkan diri kamoe kepada Allah djikalau ada(!) kamoe orang /64/ pertjaja.

---

[1]) H.S.: Atj. pahna.

Adapoen djikalau rezeqi datang sendirinja itoe — dinoegerahakan AT — haroes dimakan; djikalau tiada datang [sendirinja] djangan ditjarinja dan djangan dipinta[nja] kepada machlôq.
Adapoen kepada 'oesjsjâq: kepada Allah djangan meminta maka dapat keloear daripada qoejôd seperti kata Loem'at (al faqîroe lâ jahtâdjdjoe ilâ llâhi) ja'ni: faqîr itoe tiada moehtâdjdj [kepada Allah].
Hoekoem doea lagi: apabila tiada moehtâdjdj maka dapat mendjadi esa.
Adapoen mennjemping, ittifâq 'oelamâ dengan ahl as soelôk: harâm karena terboeka 'auratnja.
Adapoen berbadjoe hajâ' [1]) dan berkeloeboeng dan berseloear dan berkeskoel dan [2]) dan bertanam-tanaman, kepada sjarî'at: haroes; kepada ahl Allah dan ahl as soelôk poen haroes, tiada qoejôd.
Adapoen kepada 'oesjsjâq — sekalian hidjâb dan qoejôd diri; akan [3]) perboeatan itoe boekan ia menjjatkan sekehendak Allah karena kehendaknja itoe sekalian hidjâb dan qoejôd.
Adapoen sembahjang fardh dan poeasa fardh dan memakan halâl dan meninggal[kan] harâm — sekalian itoe boekan qoejôd karena [dengan] kehendak Allah, boekan dengan kehendak kita karena amr Allah kepada barang siapa ingat akan dingin dan hangat, dan kenjang dan lapar, dan telandjang dan berkaïn; djika ia meninggalkan sembahjang fardh dan poeasa fardh, sediakala ia /65/ memakan harâm — 'âsî hoekoemnja.
Orang itoe tiada dapat mendjadi walî.
Adapoen djikalau ia berahi dan maboek dan mahw — tiada ia tahoe akan dirinja — sembahjang [fardh] dan poeasa fardh ditinggal kannja, tiada mengapa

---

[1]) H.S.: hajât.
[2]) H.S.: ber k-p-t.
[3]) H.S.: akannja.

akan dia karena pada hoekoem ia dalam sembah-
(38) jang dan diam; djika beloem ia maboek dan mahw, lagi ingat akan dirinja, dan sembahjang dan poeasa ditinggalkannja, hidjâb dan qoejôd dan 'âsî hoekoemnja, tiada dapat kedalam diri qoe'ôd.

Fa'lam pada woedjôd Allah itoelah jogja kau qâ'im, ja'ni: pada woedjôd Allah itoelah jogja kaupandang dengan ma'rifat jang sampoerna, djangan loepa pada sembahjang dan poeasa dan berdjalan dan berdiri dan doedoek dan
7 : 204 berbaring karena firmân AT ini (wa dzkoer rabbaka fî nafsika tadharroe'an wa chîfatan wa dôna l djahri mina l qauli bi l ghoedôwi wa l âsâli wa lâ takoen mina l ghâfilîna) ja'ni: seboet Toehanmoe di dalam dirimoe, melemahkan diri, dan di dalam hati takoet, dan lain daripada njaring dari kata, dengan (!) pagi dan petang, dan djangan mendjadi[1]) daripada orang jang loepa; ja'ni: djangan kamoe loepa pada segala kelakoean kamoe seperti firmân AT (wa hoewa ma'akoem ainamâ koentoem) ja'ni: ia itoe serta kamoe barang di mana ada kamoe.

Adapoen akan orang beloem kâmil dan beloem berolèh ma'rifat jang sampoerna, jogja dikoerangkan makan dan minoem dan tidoer dan koerangkan berkata-kata dan koerangkan /66/ doedoek dengan orang banjak, sementara beloem kâmil dan beloem berolèh ma'rifat jang sampoerna. Adapoen akan makan, sama tiada makan; sama doedoek dengan orang [sama tiada doedoek dengan orang]; sama berkata-[kata], sama diam; sama dalam hoetan, sama dalam negeri[2]); semesta sekalian tiada hidjâb padanja. Apabila semesta sekalian [itoe] tiada hidjâb padanja maka dapat tidoer dan dapat doedoek dengan orang dan dapat berkata-kata dengan orang dan dapat beranak dan beristeri; djangan

---

[1]) H.S.: kaudjadikan.
[2]) H.S.: Atjèhsch: nanggroë.

lebih, djangan koerang daripada perboeatan nabi Moehammad rasûl Allah. Inilah jang afdhal.

Fa'lam boeangkan namamoe dan roepamoe dâ'im, ja'ni: boeangkan namamoe dan roepamoe [senetiasa] karena engkau tiada bernama
(39) dan tiada beroepa.

Adapoen roepamoe itoe, roepa bajang-bajang djoea; namamoe itoe gelar-gelaran djoea; daripada ghaflatmoe kausangka engkau bernama dan beroepa.

Kata ahl as soeloek: jang bernama itoe boekan namamoe, jang beroepa [itoe] boekan roepamoe; sejogja dipandang jang empoenja roepa dan jang empoenja nama soepaja terboeang namamoe dan roepamoe. Apabila terboeang namamoe dan roepamoe maka dapat bertemoe dengan jang empoenja nama dan [jang] empoenja roepa; Apabila bertemoe dengan jang empoenja nama dan jang empoenja roepa maka dapat bertemoe dengan woedjûd; apabila bertemoe dengan woedjûd maka dapat bertemoe dengan Dzât. Apabila bertemoe dengan Dzât, nama poen terboeang, roepa poen terboeang.

Fa'lam napikan rasamoe daripada machdûm dan /67/ châdim, ja'ni: fanâkan dirimoe daripada jang menjembah dan jang disembah. Apabila ada lagi [jang] menjembah, jang [1]) disembah mendjadi, doea [1]), beloem mendjadi esa hoekoemnja, seperti kata ahl as soeloek (man 'abada l isma dûna l ma'nâ fa qad kafara) ja'ni: barang siapa menjembah nama tiada dengan ertinja maka bahwasanja kâfir. (wa man 'abada l ma'nâ dûna l ismi fa hoewa moesjrikoen) ja'ni: barang siapa menjembah erti tiada dengan nama maka ia itoe mendoeakan. (wa man 'abada l isma wa l ma nâ fa hoewa moenâfiqoen) ja'ni: barang siapa menjembah nama dan erti nama maka ia itoe moenâfiq. (wa man taraka l isma wa l ma'nâ fa hoewa moe'minoen haqqan) ja'ni: barang siapa

---

1—1) H.S.: mendjadi doeanja jang disembah.

meninggalkan nama dan erti nama maka ia itoe moe'min jang sebenar-benarnja.

Adapoen fanâ, pada 'ibîrat: melenjapkan segala ghair Allah; djika orang fanâ lagi tahoe akan fanânja, beloem ia fanâ karena fanânja itoe — pada 'ibârat — [hapoes daripada] ghair Allah; apabila beloem hapoes daripada ghair Allah, beloem fanâ hoekoemnja. Apabila hapoes daripada ghair Allah,
(40) nistjapa [jang] menjenmbah poen lenjap, jang disem bah poen lenjap daripada rasanja, ja'ni mendjadi esa [1]) = lenjap sekali-kali.

Adapoen kepada soeatoe 'ibârat: fanâ sjirk kepada AT karena 'âsjiq tiada berwoedjûd; apabila tiada berwoedjûd, fanâ hoekoemnja, karena kepada haqîqat Ia sendirinja, tiada lain, seperti sabda nabi
a ('araftoe rabbî bi rabbi) ja'ni: koekenal Toehankoe dengan /68/ Toehankoe.

Lagi kata Loem'at (lâ jarâ llâha ghaira llâhi) ja'ni: tiada [melihat] Allah melainkan Allah.

Kata Loem'at (mâ 'arafa llâha ghaira llâhi) ja'ni: tiada mengenal Allah lain daripada Allah.

b Kata Loem'at (ra'aitoe rabbi bi 'ainai rabbi) ja'ni: koelihat Toehankoe dengan mata Toehankoe; apabila lain daripada Allah tiadanja dilihatnja, fanâ hoekoemnja.

'Ibâratnja [2]) ini terlaloe moesjkil: hendaklah diketahoei.

Fa'lam soepaja sampai kepada 'amal jang châtim, ja'ni: apabila fanâ maka berolèh perboeatan jang sedia, seperti kata darwisj
c Dzû l [3]) Qarnain dengan bahasa Fârisî (ânrâ kih fanâ sjoed, faqîr în ast) ja'ni: merèka [itoe] jang lennjap daripada permainannja, faqîr.

(badû nah kasjf, [nah] jaqin [4]), nah ma'rifat, nah din

---

[1]) H.S. hierna: tiada, hetgeen m.i. onjuist is.
[2]) H.S. hier vóór: pada, geschrapt.
[3]) H.S.: al dza.... enz.
[4]) H.S.: ja'nî!

ast) ja'ni: tiada kasjf dan tiadanja jaqîn dan tiada ma'rifat dan tiada agama akan dia.

d (raft ê z mijân, hamîn Choedâ mânad) ja'ni: lennjap ia di tengah-tengah, hanja Allâh djoea tinggal.

e (al faqîroe, idzâ atamma ma'rifatahoe, [fa] hoewa llâhoe) ja'ni: apabila sampoerna faqîr, soedahlah ma'rifatnja, [maka] ia itoe Allah.

(41) Inilah lagi sabda nabî (al faqîroe fachrî wa bihi aftachiroe) ja'ni: faqîr itoe kemoeliaankoe [1]).

Adapoen kepada sjarî'at: jang faqîr itoe, tiadamâlik namanja [2]).

Adapoen kepada ahl as soeloek: jang faqîr namanja ahl al ma'rifah; apabila sampoerna ma'rifatnja, tiada melihat dirinja lagi, faqîrlah hoekoemnja.

Inilah ma'nâ.... 'amal jang châtim. Fa'lam djika engkau beloem tetap seperti batoe, ja'ni: /69/ djangan bergerak zâhirnja, djangan bergerak bâtinnja; apabila seperti batoe maka wâsil hoekoemnja — pada 'ibârat — tetapi kepada haqîqat sedia wâsil. Djika ia tiada memoedji Allah pada zâhirnja, pada bâtinnja memoedji Allah karena pada ahl as soeloek segala asjjâ' bernjawa dan berboedi dan berma'rifat; djikalau asjjâ' tiada berma'rifat, di mana ia akan memoedji Allah? Karena firmân Allah dalam
17 : 46 qoer'ân demikian boenjinja (toesabbihoe lahoe s samawâtoe s sab'oe wa l ardhoe wa man fîhinna) ja'ni: memoedji Allah [3]) isi langit ketoedjoeh dan boemi ketoedjoeh dan barang jarg dalamnja; (wa
17:46 in min sjai'in illâ joesabbihoe bi hamdihi walâkin lâ tafqahûna tasbihahoem) ja'ni: bahwa daripada (!) segala soeatoe melaïnkan mengoetjap tasbîh memoedji dia tetapi tiada kamoe paham pada tasbîh merèka itoe.

---

[1]) H.S.: koemoeliakan.
[2]) H.S.: dinamaï.
[3]) H.S. hierna: baginja (!), geschrapt.

22 : 18 Lagi firmân AT (a lam tara anna llâha jasdjoedoe lahoe mâ [1]) fî s samawâti wa mâ fî l ardhi wa sj sjamsoe wa l qamaroe wa n noedjûmoe wa l djibâloe wa sj sjadjaroe wa d dawâboe wa kathîroen mina n nâsi) ja'ni: tiadakah kamoe lihat bahwa AT baginja (!) djoea disembah barang di dalam ketoedjoeh langit dan barang di dalam ketoedjoeh boemi dan matahari dan boelan dan segala bintang dan segala boekit dan segela pohon kajoe-kajoean dan segala binatang dan kebanjakan daripada ma'noesia? Semesta sekalian isi mengoetjap tasbîh dan memoedji dan menjembah. Apabila kita tetap seperti batoe, sekalian anggota kita menjembah Allah seperti hoekoem /70/ dalil qoer'ân ini.

(42) Fa'lam h o e k o e m d o e a l a g i, c h â d i m d a n r a t o e, [2]) ja'ni: djangan menjembah tjahaja seperti emboen dan matahari dan boelan dan bintang dan seperti roepa boedak dan djangan bermaqâm di oeboen-oeboen atau di antara kening atau di poetjak hidoeng atau di dalam djantoeng: sekalian hidjâb kepada Dzât.

Adapoen akan orang ahl as soeloek, dâ'im menjerahkan diri kepada Toehannja [kepada] barang kehendak Toehannja ia râdhin. Djika sakit atau miskin atau lain mithalnja itoe, — [kepada] sekalian [itoe] ia râdhin.

Adapoen kepada haqîqat, djika lagi 'âsjiq ma'sjûq, hendak[nja]: djika lagi tâlib matlûb, hendaknja: djika lagi menjembah dan jang disembah, hendaknja: djika lagi mentjita [dan] jang ditjita, hendaknja: djika lagi memandang [dan] jang dipandang, hendaknja: sekalian itoe dengan woedjûdnja „doea" lagi, hoekoemnja, beloem mendjadi „esa". Apabila fanâ seperti batoe maka esa hoekoemnja, seperti tatkala dalam (koentoe kanzan)

---

[1]) De qoer'ân heeft: man.

[2]) Tekstverbetering van Prof. van Ronkel; H.S. heeft n.l. corrupt: a-d-m dan a-r-t.

atau seperti boeih di dalam aïr beloem mendjadi boeih, pada 'ibârat ini, wâṣil.
Adapoen pada ḥaqîqat: boeih-air dengan air tiada dcea.

Fa'lam s e t e l a h l o e p a e n g k a u d a r i p a d a e m a s d a n m a t o e, ja'ni tamthîl: emas = Toehan; dan matoe = hamba, karena pada penglihat: emas lain, matoe lain, namanja poen lain, tetapi emas tiada bertjerai dengan matoe, matoe tiada bertjerai dengan emas. Apabila matoe tiada melihat dirinja lagi, nistjaja emas semata lagi tinggal; apabila emas /71/ kelihatan, matoe lenjap daripada penglihat mata. Apabila matoe lenjap, tiada chabar akan dirinja dan tiada chabar akan emas. Dan orang lenjap itoepoen tiadalah diketahoeinja lagi.
Adapoen 'ibârat ini, moesjkil; beperlahan-lahan membitjara akan dia, djangan berlekas-lekas [1]), seperti kata sjaich Moehji ad din ibn 'Arabi RA' (al ma'rifatoe hidjâboen baina l ma'rûfi), ertinja: jang mengenal dinding antara jang dikenal.

(43) Lagi kata sjaich Moehji ad din ibn al 'Arabi (laulâ l maḥabbatoe la stamarra l wisâloe) ja'ni: djika tiada mengasih nistjaja senetiasa waṣal, karena mengasih dinding antara jang dikasih.

Kata ini isjârat kepada fanâ daripada emas dan matoe djoega; apabila fanâ daripada emas dan matoe maka dapat mendjadi satoe ja'ni: esa.

Fa'lam m a n g k a n j a d a p a t m e n d j a d i s a t o e, ja'ni: apabila matoe fanâ daripada emas dan matoe maka matoe dan emas mendjadi satoe. Djika lagi matoe tahoe akan dirinja: „bahwa-[sanja] akoe tahoe", beloem dapat bersoeatoe,
a seperti keroeh-keroeh [2]) terdjoen ke dalam api, djika ia lagi tahoe akan dirinja: „bahwa[sanja] akoe soedah mendjadi api", beloem bertemoe dengan api; apabila bertemoe dengan api, mendjadi api. Apabila mendjadi api, loepalah akan api dan loepa akan

[1]) H.S.: lelekas-lekas.
[2]) H.S.: kekaloeh-kaloeh.

dirinja, seperti kata sjaich Sa'di — rahmatoe llâhi
b 'alaihi — (ai moergh sahar! 'isjq z parwâna bejâmad) ja'ni: hai boeroeng dinihari! berahi pada waqtoe sahar kepada keroeh-keroeh[1]) pergi beladjar[2]). (kâsjenâcht râhân sjoedah, âwâz nejâmad) ja'ni: jang soedah terboeni itoe mendjadi njawa, tiada boenjinja datang.
(ai moedda'ijân dar talabah bi chabar ânand) ja'ni: segala jang mengakoe dalam menoentoet dia, tiada merèka itoe chabar akan dia. (kânrâ kih chabar sjoed, chabarsj bân nejâmad) ja'ni: bahwa ia itoe jang berolèh berita, beritanja tiada lagi datang.

(44) Akan matoe poen demikian; apabila ia fanâ di dalam emas, akan emas tiada ia tahoe, akan matoe poen demikan tiada ia tahoe.
Inilah ma'nâ mangkanja dapat mendjadi satoe.

Fa'lam djika beloem fanâ daripada riboe dan ratoes, ja'ni: roepa machlûqât semesta sekalian riboe dan ratoes, beloem dapat bertemoe dengan dia, hapoes. Soenggoehpoen semesta sekalian sjoe'ênnja djoega, tetapi, djika beloem fanâ sjoe'ênnja daripada penglihat, beloem dapat bertemoe dengan Dzât.

Apabila fanâ daripada âthârnja dan af'âlnja dan asmânja dan sifâtnja maka dapat bertemoe dengan Dzât, karena âthârnja itoe dinding; af'âlnja dinding; asmânja dinding; sifâtnja dinding Dzât. Sekalian ini kelakoeannja djoea.

Apabila fanâ daripada sekalian kelakoeannja maka dapat bertemoe dengan Dzât.

Adapoen jang asal Dzât itoe — esa, kelakoeannja — banjak, riboe dan ratoes. Apabila fanâ daripada riboe dan ratoes maka dapat bertemoe dengan dia, seperti kata ahl as soeloek (hidjâb adz Dzât bi s sifât /73/; hidjâb sifât bi l asmâ; hidjâb al asmâ'

---

[1]) H.S.: k-a-l-h [2].
[2]) H.S.: ber-.

bi l af'âl; hidjâb al af âl bi l âthâr) ja'ni: dinding Dzât, itoe sifât; dinding sifât, itoe asmâ; dinding asmâ, itoe af âl; dinding af âl, itoe âthâr.

Adapoen soeatoe ma'nâ: fanâ = tinggal-tinggal daripada riboe dan ratoes dan anak isteri dan arta dan kekajaan dan soehbat dan kekasih dan pakaian jang baik dan kebesaran dan hendak mendjadi sjaich dan kerâmat dan kasih akan rijâ, dan 'adjab daripada(!) riboe dan ratoes — maka dapat Âdam ini fanâ, hendak[nja]: maka dapat [1]) bertemoe dengan Toehannja.

Fa'lam t i d a k k a n d a p a t Â d a m o e k a u h a p o e s, ja'ni: djika beloem fanâ daripada riboe dan ratoes, di manakan dapat Âdam hapoes? Karena 'ibârat hapoes = fanâ daripada sekalian 'âlam dan kebesaran dan anak isteri.

(45) Selang dirinja beloem [2]) hapoes, istiméwa 'âlam dan kebesaran dan anak isteri, tetapi kata ini kepada menoentoeti djoea, tiada kepada menahani. Soenggoehpoen beranak isteri, sedekala hapoes djoega. Adapoen akan orang moentahî, sedekala hapoes djoega [3]); boekan jang hapoes: djoenên atau 'oerjân atau tiada makan atau tiada tidoer atau tiada [mandi] djoenoeb atau bertjemping atau tiada maoe sembahjang. Djikalau diikoet demikian itoe — hidjâb.

Adapoen ma'nâ hapoes: makan sama, tiada makan /74/ sama; 'oerjân sama, berkaïn sama; soerga sama, naraka sama. Soenggoehpoen ia berboeat 'ibâdat, tetapi tiada ia ingin akan soerga dan tiada ia takoet akan naraka, ja'ni: taslîm, se-
3 : 17 perti firmân AT (inna d dina 'inda llâhi l islâmoe) ja'ni: bahwa jang agama itoe pada Allah agama islâm [ja'ni] menjerahkan dirinja

---

[1]) H.S.: didapat.
[2]) H.S.: lagi.
[3]) H.S.: djoea; hierna: moentahî, geschrapt.

karena dirinja itoe boekan dirinja; jogjalah diserahkan kepada jang empoenja diri maka dapat hapoes daripada dirinja.

Fa'lam napikan dirimoe daripada kasar dan haloes, ja'ni: daripada badan dan njawa; dan soeatoe ma'nâ: daripada baik dan djahat. Soeatoe ma'nâ: daripada kedoea 'âlam. Dan soeatoe ma'nâ: daripada islâm dan kâfir. Soeatoe ma'na: daripada ẓâhir dan bâṭin.

Sekalian itoe jogja dinapikan maka dapat bertemoe dengan Dzât Allah, karena pada sekalian itoe boekan Dzât. Apabila hapoes menapikan semesta sekalian jang kasar dan haloes maka dapat bertemoe dengan Dzât karena Dzât itoe terlaloe mahâsoetji daripada kasar dan haloes. Barang jang tiada soetji, — machlûqât ḥoekoemnja. Djika beloem lenjap sekalian machlûqât tiada dapat kelihatan Châliq seperti sabda rasoel Allah (ḥidjâboe llâhi sab'ïna alfan mina n nûri wa sab'ïna alfan mina z zoeloemâti) ja'ni: dinding antara A.S.W.T. toedjoeh poeloeh riboe dinding daripada tjahaja /75/ dan toedjoeh poeloeh riboe dinding [daripada] kelam. Itoelah dinding jang daripada kasar dan daripada haloes.

(46) Fa'lam soepaja dapat barang katamoe haroes, ja'ni: seperti kata sjaich Djoenaid Baghdâdi — raḥmatoe llâhi 'alaihi (laisa fï djoebbatï siwa llâhoe) [dan] seperti kata sjaich Bâ Jazïd (soebḥânï, mâ a'ẓama sja'nï) atau seperti kata Mansûr Ḥallâdj (anâ l Ḥaqqoe) karena merèka itoe sampoerna ma'rifatnja, tiada merèka itoe melihat kasar dan haloes, melainkan Dzât semata djoea. Barang kata merèka itoe haroes.

Adapoen kita, djika beloem berolèh ma'rifat jang sampoerna seperti ma'rifat merèka itoe atau beloem hapoes daripada kasar dan haloes — djangan barang kata dikatakan chilâf sjarï'at, karena djalan sjarï'at, soenggoehpoen djaoeh, terlaloe soetji.

Adapoen djalan ḥaqîqat, soenggoehpoen hampir, maranja banjak — djangan kita meninggalkan sembahjang dan djangan [kita] meninggalkan sjarî'at, karena sjarî'at dengan ḥaqîqat esa djoea.

Barang siapa beloem maboek atau beloem maḥw atau beloem djoenôn datang daripada Allah, djikalau meninggalkan sembahjang dan poeasa dan makan ḥarâm — merèka itoe fâsiq dan 'âṣîlah ḥoekoemnja.

Fa'lam Hamzah Fansôrî, soenggoehpoen dha'if.
/ḥaqîqatnja Baḥr allaṭîf.

Ja'nî a)

Inilah b) kitâb daripada Hamzah jang berboeat dia dengan anoegeraha AT kepadanja, maka dapat berkata. Negeriaja Baroes. b)

Soenggoehpoen /76/ dha'îf, terlaloe kathîf.
ḥaqîqatnja sampai ke Dzât asj sjarîf.

Soenggoehpoen dha'îf, terlaloe jaqîn, boekan bermain sia-sia; soenggoehpoen lemah, pada semesta sekalian kerdjanja mithl berboeat 'ibâdat dan rijâdhat dan 'oezlat dan qanâ'at dan tark ad doenyâ. Dan lemah pada 'ilmoenja dan ma'rifatnja, seperti
17:87 firmân AT (wa mâ ôtîtoem mina l 'ilmi illâ qalilan) firmân AT (wa mâ ôtîtoem mina l 'ilmi illâ qalîlan) ja'ni: tiada koeberikan kamoe daripada 'ilmoe melainkan sedikit djoea; manakân dapat mengenal Allah dengan sampoerna kenal? Selang rasoel Allah lagi bersabda demikian boenjinja (soebḥânaka,mâ 'arafnâ [1]) ḥaqqa ma'rifatika) ja'ni: mahâsoetji
(47) Engkau, tiada [koe]kenal Engkau sebenar-benarnja[2]), istiméwa kita di mana akan datang kepada ma'rifat-kelebihan, tetapi seqadar anoegeraha AT djoea

[1]) H.S.: -ka.

[2]) Het hierop volgende: mengenal dikau (bedoeld als vertaling van 't foutieve 'arafnâka) heb ik weggelaten.

akan kita tjari dan kita bitjarakan dengan kasjf al kasjf pada âthârnja dan af'âlnja dan asmânja dan ṣifâtnja.

Adapoen pada soeatoe ma'nâ: dha'îf = karena tiada berwoedjôd. Apabila tiada berwoedjôd, tiada bersifât, tiada beraf'âl, dha'îf ḥoekoemnja.

Fa'lam ḥaqiqatnja hampir kepada Dzât asj sjarîf, ja'ni: soenggoehpoen dha'îf, ḥaqiqatnja tiada bertjerai dengan Dzât jang mahâmoelia, karena Dzât itoelah [jang] empoenja ḥarakât dan soekônât; qoe'ôd dan qijâm; tidoer dan djaga; berhenti dan berdjalan. Ia djoea jang menggerak dia, maka dapat bergerak; djika tiada ia menggerak dia, tiada dapat Hamzah bergerak /77/ karena Hamzah seperti bajang-bajang djoea; djika tiada jang empoenja bajang-bajang menggerak dia, di mana dapat Hamzah bergerak?

Adapoen soeatoe tamthîl lagi: mithl tjatoer, asalnja kajoe sepohon djoea. Maka dilarik bergagai-bagai, dinamaïnja „radja" dan „menteri" dan „gadjah" dan „koeda" dan „tîr" dan „bidak"; asalnja kajoe sekerat djoea didjadikan banjak, maka dipermaïn [dengan] tjatoer itoe; „radja" dan „menteri" dan „gadjah" dan „koeda" dan „tîr" dan „bidak" — namanja djoea ada [1]) ḥaqiqatnja tiada, tetapi hampir kepada orang melarik dia dan bermaïn [dengan] dia karena tangan orang itoe dâ'im lekat kepada [boeah] tjatoer itoe, karena [boeah] tjatoer itoe tiada bergerak, melainkan [ber]-gerak jang empoenja [boeah] tjatoer djoea.
Inilah ma'nâ.... hampir kepada Dzât asj sjarîf.

Fa'lam soenggoehpoen ḥabab roepanja kathîf a) ja'ni: ḥabab = boeih: roepanja keras, karena asalnja air, ḥoekoemnja lemboet b) djoea. Apabila timboel, mendjadi keras ḥoekoemnja

---

[1]) H.S.: -nja.

(48) karena pada 'ibârat: lain daripada air, ja'ni: air laṭîf, boeih kathîf.

Adapoen kepada ḥaqîqat, tiada lain daripada air; karena ini maka dikatakan boeih kathif sebab ia beroepa dan bernama lain daripada nama air, tetapi kepada ḥaqîqat tiada ia beroepa dan tiada ia berwoedjûd, dan bernamanja itoe wahm djoega tiada ḥaqîqî karena ia dâ'im fanâ di dalam air.

Adapoen qoedratnja dan irâdatnja dan penengarnja dan penglihatnja /78/ dan boedinja [dan] ma'rifatnja jang kita lihat daripadanja, tiada daripadanja — daripada Air djoea.

Inilah ma'nâ soenggoehpoen ḥabab, roepanja kathîf,

ḥaqîqatnja Baḥr al laṭîf.

Fa'lam wâṣilnja dâ'im dengan Baḥr al laṭîf, ja'ni: laṭîf = lemah; senetiasa boeih wâṣil dengan air, karena air lemboet, boeih keras. Apabila boeih petjah, kembali kepada air. Sebab ini maka dikatakan boeih wâṣil dengan air.

Adapoen kepada soeatoe 'ibârat ahl as soelûk: wâṣil tiada; soenggoehpoen wâṣil dikata[kan], pada 'ibârat djoega.

Adapoen kepada ḥaqîqat: wâṣil [1]) namanja; djika soeatoe sjai' dengan sjoe'ûnnja, wâṣil [1]) ḥoekoemnja. Adapoen wâṣil di'ibâratkan, soepaja dapat olèh sekalian tâlib; djika tiada dengan 'ibârat, tiada sekali [dapat] menjeboet dan mengetahoei dan mengenal dia.

Setelah sampoerna mengetahoei dan mengenal dia a [2]) jogja mengerdjakan kerdja sjari'at. Hoebaja-hoebaja djangan keloear daripada kandang sjari'at karena koelit;

ḥaqîqat oetak; djika tiada koelit, binasa oetak mithl

---

[1]) H.S. hier vóór: tiada, hetgeen ik niet begrijp.

[2]) H.S.: setelah sampoerna, jogja mengetahoei dan mengenal dia dan setelah itoe. Wel corrupt. Vgl. Toelichting.

kelambir seboeah dengan koelitnja dengan temporongnja dengan isinja dengan minjaknja.
kelambir seboeah dengan koelitnja dengan temporongnja dengan isinja dengan minjaknja.
Jang sjarî'at seperti koelit; jang tariqat seperti temporongnja; jang ḥaqîqat seperti isinja; jang ma'rifat seperti minjaknja. Dengan empat itoe maka sampoernalah ḥoekoemnja. Djika soeatoe ini koerang daripadanja, tiadalah sampoerna lagi; djikalau
(49) ditanam djoega, djika tiada dengan koelitnja, /79/ tiadakan toemboeh djoega, âchirnja binasa Demikian lagi akan orang menoentoet A.S.W.T. djangan bertjerai dengan sjarî'at dan ṭariqat dan ḥaqîqat dan ma'rifat maka sampoerna. Apabila bertjerai dengan sjarî'at, dhalâlat ḥoekoemnja.

Djika terbang di oedara atau berdjalan atas air atau memakan api sekalipoen — hoebatan doesta — dan sesat djalannja, ḥoekoemnja, boekan ia walî karena ia, karâmatnja itoe boekan karâmat, istid-
a râdj namanja, ja'ni daripada sjaitân atau daripada djinn atau daripada sihr atau moerka AT akan dia agar soepaja ghoerûr dengan karâmatnja itoe disangkanja wâF'il ia dengan AT.

Adapoen kepada 'oelamâ: karâmat awlijâ jang memakai sjarî'at, daripada anoegeraha AT; moe'djizat akan anbijâ', karâmat akan awlijâ'. Karâmat kedoeanja [itoe] tiada 'aib dan tiada ḥidjâb. Adapoen kepada ahl al ma'rifah dan 'oesjsjâq: karâmat ḥidjâb dan qoejûd, „ḥaidh ar ridjâl" namanja [1]) karena karâmat bahanjanja banjak, tiada berapa orang salâmt.

Adapoen 'ilmoe soelûk, 'ilmoe nabî Moeḥammad rasûl Allah; barang siapa memakai 'ilmoe soeloek, chilâf 'amalnja daripada(!) 'ilmoe nabî Moeḥammad, dhalâlat ḥoekoemnja, boekan ahl as soelûk. Tetapi djika ma'rifatnja sampoerna — karena

[1]) H.S.: dinamaî.

ma'rifat itoe, akan Toehannja orang itoe maboek dan mahw, tiada lagi ia chabar akan sjarî'at /80/ dan tarîqat dan haqîqat dan ma'rifat itoe — tiada mengapa segala amr Allah karena orang itoe seperti hamba soeltân jang di dalam pagar: barang perboeatannja tiada radja goesar akan dia.

Adapoen akan segala orang jang memakai sjarî'at dan tarîqat dan haqîqat dan ma'rifat, seperti perboeatan nabi Moehammad rasoel Allah; merèka itoe seperti menteri, dâ'im mengerdjakan amr radja. Soenggoehpoen djaoeh daripada radja, tetapi ia besar daripada orang jang dalam pagar karena menteri perdana chalîfat radja dan memegang pekerdjaan radja djoea. Djikalau tiada karâmat ke-
(50) pada zâhirnja kita lihat, kepada bâtinnja karâmat ia. Djangan kita sangka sjarî'at ketjil karena AT bernama „zâhir" dan „bâtin". Adapoen zâhirnja itoe — sjarî'atnja; bâtinnja — haqîqatnja.

Kepada 'awâmm: farq sjarî'at daripada haqîqat.

Adapoen kepada ahl al ma'rifah: sjarî'at dengan
a haqîqat ia djoega; sjarî'at berlindoeng kepada haqîqat; haqîqat berkandoeng kepada sjarî'at; apabila bertemoe dengan sjarî'at, bertemoe dengan tarîqat; apabila bertemoe dengan tarîqat, bertemoe [dengan] haqîqat; apabila bertemoe [dengan] haqîqat, hertemoe dengan ma'rifat. Wallâhoe a'lam bi s sawâb.

Tamm al kitâb.

Wa salli 'alâ chairi chalqihi Moehammadin wa âlihi wa sahbihi adjma'ina.

Wa l hamdoe lillâhi rabbi l 'âlamîna.

Bahwa ini kitâb „Asrâr al 'ârifîn", fî bajân 'ilm as soelûk wa t tawhîd;

tamm bi l chairi.

Amîn.

II. PROZA-GESCHRIFTEN

b. Sjarâb al 'âsjiqîn. (Zinat al moewahhidîn)

(1) H.S. 66.

/81/ Bi smi llâhi r rahmâni r rahîmi.

Al hamdoe li llâhi rabbi l 'âlamîna wa l 'âqibatoe lî l moettaqîna wa ṣ ṣalâtoe wa s salâmoe 'alâ rasûlihi sajjidinâ Moehammadin wa âlihi wa ṣahbihi [1]) adjma'îna.

Ammâ ba'doe: adapoen kemoedian dari itoe maka
a ketaboei olèhmoe[0]),hai[0])saudarakoe[0]),bahwa faqîr al haqîr dha'îf al chafîf Hamzah Fansûrî radhija llâhoe 'anhoe hendak menjatakan djalan[+] kepada[+] Allâh[+] soebhânahoe wa ta'âlâ dan[+] ma'rifat Allâh, dengan bahasa Djawi dalam kitâb ini in sjâ AT [2]), soepaja segala hamba Allah jang tiada tahoe akan bahasa
b 'Arab dan bahasa Fârisi dapat memitjarakan dia.

Adapoen kitab ini hamba namaï „Zînat al moewahhidîn" ja'ni: „Perhiasan sekalian orang jang mengesakan" dan „Sjarâb al 'âsjiqîn", ja'ni: „Minoeman segala orang jang[+] berahi", soepaja [3]) barang siapa hendak meminoem minoeman orang jang berahi, di dalam kitab ini dapat diperolèhnja karena perkataan orang jang berahi [3]) ada [0]) dalam kitab ini, tetapi [0]) dimoechtaṣarkan [4]) djoe tiada moetawwal, ja'ni: tiada landjoet.

---

[1]) 2016: aṣhâbihi.

[2]) 66 heeft i.p.v. in sjâ AT: dengan irâdat AT.

[3—3]) Ingevoegd uit 2016 met verandering van k e vóór: dalam kitab ini, in: di, en schrapping van soepaja vóór: dapat diperolèhnja.

[4]) 66: dimoechtâdjdjkan.

Adapoen jang ma'rifat Allah itoe terlaloe moesjkil; djika tiada goeroe jang baik [1]) dan moerîd jang terang [2]) hatinja [2]) tiada dapat [3]) ia memitjarakan [3]) ma'rifat Allah karena ma'rifat Allah itoe rahasia nabi Moehammad rasûl Allâh ṣallâ llâhoe 'alaihi wa sallama, tetapi barang koeasa kita, jogja kita toentoeti djoea seperti sabda rasûl Allâh
c ṢA'WS (man ṭalaba sjai'an djiddan, wadjada) /82/ ja'nî: barang siapa menoentoet soeatoe dengan [4]) disoenggoeh-soenggoehnja [4]), nistjaja diperolèh-
(2) nja; lagi sabda nabi ṢA'WS (talaboe l 'ilmi faridhatan 'alâ koelli moeslimin wa moeslimatin) ja'nî: menoentoet 'ilmoe perloe atas segala islam laki-laki dan segala islam perempoean dan [5]) sabda nabi
a (oetloebi l 'ilma wa lau kâna bi ṣ Ṣîni), ja'nî: toentoet olèhmoe 'ilmoe djikalau ada di benoea Tjina sekalipoen; dan [6]) firmân AT (wa mâ chalaqtoe l djinna wa l insa illâ lija'boedûni) ja'ni: tiada koedjadikan djinn dan ma'noesia malaïnkan bagi(!) menjembah dakoe dan mengenal dakoe seperti [7]) kata dalam [7]) ḥadîth qoedsî (koentoe kanzan machfîjan fa aḥbabtoe an oe'rafa fa chalaqtoe l chalqa lioe'rafa) ja'nî: dahoeloe dakoe perbendaharaan jang terboeni maka koekasih bahwa [akoe] dikenal maka koedjadikan chalâ'iq soepaja [8]) [akoe] dikenal; karena ini maka kata ahl as soeloek: mengenal Allah fardh dan menjembah Allah poen fardh seqadar+ koeasa+ kita+ djangan taqṣîr [9]).

Sebermoela: djangan lagi kita mentjahari kebe-

---

[1]) 2016: sampoerna.
[2]) 2016: bidjaksana.
[3]) 2016: terbitjarakan.
[4]) 2016: pada ḥâl disoenggoeh-soenggoehnja.
[5]) 66: seperti.
[6]) 66: karena.
[7]—[7]) 2016: dan firmân AT pada.
[8]) 66: bagi (!).
[9]) 66: tinggal.

saran doenia dan [djangan] mentjari arta banjak lebih daripada qoewwat pagi dan petang dan djangan masjghôel akan anak isteri dan makan tidoer seperti binatang karena ma'noesia itoe terlaloe moelia; jogja kita ketahoeï kemoeliaan kita, ja'nï: barang siapa berma'rifat dan berboeat 'ibâdat kepada AT, orang itoelah moelia pada AT. Barang siapa /83/ tiada berma'rifat dan tiada berboeat 'ibâdat, orang itoelah nâqiṣ hoekoemnja seperti firmân
7 : 178 Allâh (lahoem qoelôeboen lâ jafqahôena bihâ wa lahoem a'joenoen [1]) lâ joebṣirôena bihâ wa lahoem âdzânoen lâ jasma'ôena bihâ; ôelâ'ika ka l an'âmi bal hoem adhalloe, oelâ'ika hoemoe l ghâfilôena) ja'ni: bagi merèka itoe hati tiada paham merèka itoe dengan dia dan bagi merèka itoe mata tiada merèka itoe melihat dengan dia, dan bagi merèka itoe telinga tiada merèka itoe menengar dengan dia; merèka
(3) itoelah seperti binatang terlaloe sesat djalannja, merèka itoelah jang loepa akan Toehannja; sebab [2]) itoelah [2]) djangan kita ghâfil, djangan kita sangka: akan kâfir djoea ghâfil; karena itoe jogja kita kerdjakan ṭâ'at dan mentjari ma'rifat kepada goeroe jang sampoerna kepada sjarï'at dan ṭarïqat dan haqïqat, karena sjarï'at seperti pagar, tarïqat seperti roemah, haqiqat seperti isi roemah; djika roemah tiada berpagar, nistjaja [3]) isi roemah itoe ditjoeri orang ja'ni djalan kepada AT, djika tiada dengan sjarï'at, nistjaja [3]) diharoe sjaitân seperti
36 : 60 firman AT (a lam a'had ilaikoem, jâ banï Âdama, an lâ ta'boedô sj sjaitâna, innahoe lakoem 'adoewwoen moebïnoen) ja'ni: tiadakah akoe berdjandji dengan kamoe, hai anak Adam, bahwa djangan kamoe menjembah sjaitân, bahwa sesoenggoehnja ia bagi kamoe seteroe terlaloe njata; jogja kita me-

---

[1]) 66: onjuiste volgorde.
[2]) 2016: daripada âjat ini.
[3]) 2016: 'âqibat.

magar diri kita soepaja /84/ kita djangan diharoe sjaitan. Barang [1]) siapa memagar dirinja dengan pagar sjari'at tiada dapat diharoe sjaitân [1]).
Adapoen barang siapa keloear daripada kandang sjarî'at, nistjaja dapat diharoe sjaitân; adapoen barang siapa menjangka [2]) sjarî'at ini ketjil atau mentjela dia [2]), djadi [0]) kâfir — na'ôedzoe bi llahi minhoe — karena sjari'at tiada bertjerai dengan tarîqat, tarîqat tiada bertjerai dengan haqîqat, haqîqat tiada bertjerai dengan ma'rifat, seperti kapal seboeah: sjarî'at seperti loenas, tarîqat seperti papan, haqîqat seperti isi [3]) jang dalam kapal [3]), ma'rifat seperti [4]) labanja; apabila loenas diboeangkan, nistjaja kapal itoe karam, apabila [0]) karam [0]), labanja poen lennjap dan [0]) modal poen hilang lagi [0]) meroegi hoekoemnja. Wallâhoe a'lam bi s sawâb.

Bâb al awwal fî bajân a'mâl asj Sjarî'ah, bab [5]) jang pertama pada menjatakan perboeatan Sjarî'at [5]).

Ketahoei olèhmoe bahwa jang Sjarî'at namanja,
(4) a itoe sabda nabi SA'WS menjoeroehkan kita berboeat baik, melarangkan kita berboeat djahat, seperti sabda nabi SA'WS (asj sjarî'atoe aqwâlî) ja'ni: jang sjari'at itoe katakoe. Adapoen sabda rasoel Allah — karena dalîl qoer'ân itoe — daripada AT djoega, boekan daripada kehendak hatinja berkata, seperti firman AT (wa mâ
53:3 jantiqoe 'ani l hawâ, in hoewa illâ wahjoen jôehâ) ja'ni: tiada nabi Allah itoe berkata daripada kehendak hatinja melainkan /85/ ia jang ditoeroenkan AT firman kepadanja. Adapoen sabda nabi mengatakan bahwa Allah SWT esa, tiada doea dan tiada

---

[1—1]) Uit 2016 ingevoegd.
[2—2]) 66 heeft hier: mentjela sjari'at.
[3—3]) 2016: isinja.
[4]) 2016: akan.
[5—5]) Niet in 2016.

sebagainja dan tiada bertimbal [1]) dan tiada sebangsa dan tiada sekoetoe dan tiada seroepa dan tiada berdjihat dan tiada bertempat seperti firman AT (laisa kamithlihi sjai'oen) ja'ni: tiada sebagainja
6:100 sesoeatoepoen dan lagi firman AT (soebḥâna llâhi 'ammâ jaṣifœna) ja'ni: mahâsoetji AT tiada dapat diperikan.

Adapoen perkara sjarî'at sendirinja, pertama sjahâdat dan sembahjang-fardh, memeri+ zakât+ [2]) dan poeasa fardh pada [0]) boelan [0]) Ramadhân [0]) dan naik ḥadjdji [3]); kelimanja ini sjari'at nabi Moeḥammad rasoel Allah.

Adapoen perkara sjari'at, b) tiga perkara, soeatoe: barang dilihatnja, tiada dilarangnja; soeatoe jang disoeroehnja; soeatoe+: jang+ diperboeat nabi.

Seperkara: jogja kita membawa îmân akan nabi bahwa ia pesoeroeh AT. Barang katanja soenggoeh dan barang perboeatannja benar; barang siapa i'tiqâdnja, sabda rasoel Allah tiada soenggoeh atau perboeatannja tiada benar, kâfir — na'œdzoe bi llahi minhoe — karena nabi Moeḥammad rasoel Allah didjadikan Allah lebih daripada machlœq sekalian; apabila ia lebih daripada machlœq sekalian, nistjaja barang katanja soenggoeh, barang perboeatannja poen benar /86/.

(5) Barang siapa berahi akan AT, jogja daripadanja ditoeroet perboeatan nabi maka sampoerna berahinja dan sampoerna ma'rifatnja, karena nabi Moeḥammad rasoel Allah sampoerna berahi dan sampoerna berma'rifat dan sampoerna memaikai soelœk; barang siapa tiada menoeroet af'âlnja [4]), nâqiṣ ḥoekoemnja dan sesat djalannja, karena sjarî'at dan ṭariqat dan ḥaqiqat pakaian nabi; apabila kita tinggalkan soeatoe daripada jang tiga ini, nâqiṣ

---

[1]) 66: bertamthîl.

[2]) Staat in 66 vóór: naik ḥadjdji.

[3]) 2016 heeft vóór naik hadjdji nog: djika ada berzoewâdah pergi.

[4]) 2016: fi'ilnja.

ḥoekoemnja. Djika ḥaqîqat tiada dengan sjarî'at, binasa ḥoekoemnja. Barang siapa mengerdjakan sembahjang fardh+) dan poeasa fardh+) dan memakan ḥalâl dan meninggalkan ḥarâm dan berkata benar dan tiada loba dan tiada dengki dan tiada mengoepat-ngoepat [1]) dan tiada mengadoe-ngadoe dan tiada minoem chamr [2]) dan meninggalkan zinâ dan meninggalkan rijâ dan tiada takabboer, banjak lagi mithalnja [3]) ini, ja'itoe memagar sjarî'at. [3]) Karena perboeatan nabi jogja kita toeroet soepaja dapat kita ke dalam ṭarîqat, karena ṭarîqat tiada lain daripada sjarî'at.

3:29 Firmân AT (qoel: in koentoem toeḥibbôna llâha, fa t tabi'ôni, joeḥbibkoemoe llâhoe) ja'ni: katakan olèhmoe, jâ Moehammad, djika ada(!) kamoe mengasihi Allah maka toeroet perboeatankoe soepaja ka-
59:7 moe dikasihi AT. Dan firman AT (wa mâ âtâkoemoe r rasôloe fa choedzôhoe wa mâ nahâkoem 'anhoe fa nahô) ja'ni: barang jang diberikan /87/ rasoel Allah kepadamoe, ambil daripadanja; bermoela: barang jang dilarangkannja, kamoe tinggalkan.

Kata Sjamsoe Tabrîzi:
Sjarî'at râ moeqaddam dâram aknôn
Haqîqat az Sjarî'at nîst birôn
ja'ni: Sjarî'at itoe ambilkan penghoeloe djalanmoe
a sekarang, karena Haqîqat dengan Sjarî'at tiada berlainan.
Ja'ni:
kasi kô râ Sjarî'at râsich âjad
Haqîqat râh bar waj chôd goesjâjad
ja'nî: barang siapa kepada Sjarî'at, sampoerna datang djalan Haqîqat kepadanja.

---

[1]) 2016: mengoepat orang.
[2]) 2016: toeak.
[3.3]) Uit 2016 ingevoegd; 66 heeft in plaats daarvan: tiada terseboet jang sjari'at itoe lebih.

(6) Adapoen perkara sjari'at, banjak; manakan dapat sekalian diseboet. Di [1]) dalam kitâb ini isjârat moechtasar djoega terseboet; [1]) barang siapa berahi akan AT, jogja ditjahari dengan boedi poela [2]). Wallâhoe a'lam bi ṣ ṣawâb.

Bâb ath thânî fî bajân a'mâl at Ṭarîqah, bab jang kedoea pada menjatakan perboeatan Ṭarîqat. Ketahoei+) bahwa+) Ṭarîqat itoe tiada lain daripada Ḥaqîqat karena Ṭariqat itoe permoelaan Ḥaqîqat seperti Sjari'at permoelaan Ṭarîqat poen, seperti sabda rasoel Allah (at Ṭarîqatoe af'âlî) ja'ni: jang Ṭarîqat itoe perboeatankoe.

a Adapoen permoelaan Ṭarîqat. taubat, seperti taubat nasœḥan daripada segala dosa jang mâdhî
68:8 karena firman Allah (jâ ajjoehâ lladzina âmanœ, tœbœ ilâ llâhi taubatan nasœḥan) ja'ni: [3]) hai segala merèka jang membawa îmân, taubatlah kamoe kepada Allah dengan taubat naṣoehan [3]), ja'ni setelah soedah taubat, djangan kembali lagi, maka sampoerna taubatnja. Firman AT (inna llâha joehibboe
2:222 t tawwâbîna wa joehibboe l moetaṭahhirîna) ja'ni: bahwasesoenggoehnja AT /88/ amat kasihi akan orang jang taubat dan kasihi akan orang jang menjoetjikan dirinja dan tark ad doenyâ, ja'ni: djangan menaroeh arta banjak lebih daripada dimakan [4]) dan dipakai [5]) karena sabda nabi (tarkoe d doenyâ ra'soe koeli 'ibâdatin; ḥoebboe d doenyâ ra'soe koelli chatî'atin) ja'ni: meninggalkan doenia kepala segala kebaktian [6]); kasih akan doenia kepala segala kedjahatan. Dan sabda rasoel Allah (koen
b fî d doenyâ ka'annaka ghariboen au 'âbiroe sabîlin wa'oeddi nafsaka min aṣḥâbi l qoebœri) ja'ni: diam dalam doenia engkau seperti dagang atau seperti

[1]—[1]) Uit 2016 ingevoegd.
[2]) 2016: poelang.
[3]—[3] Uit 2016 ingevoegd.
[4]) 66: makan.
[5]) 2016: diperkain.
[6]) 2016: 'ibâdat.

orang melaloei djalan dan bilangkan dirimoe daripada orang isi qoeboer. Dan sabda nabi (man tawakkala 'alâ llâhi, kafâ) ja'ni: barang siapa menjerahkan dirinja kepada Allah, padalah; erti
(7) tawakkoel = tiada minta [1]), seperti firman AT (fa tawakkalê, in koentoem moe'minina) ja'ni: serahkan diri kamoe kepada Allah, djika ada (!) kamoe orang pertjahaja dan benar dan menoentoet Allah bersoenggoeh- soenggoeh dan bersoehbat dengan orang berma'rifat [2]) dan menoeroet firman AT dan bentji pada [3]) segala+) jang [0]) dilarangkan AT, dan sembahjang soenat+) rawâtib dan tahadjdjoed dan dhoehâ dan nawâfil — barang koeasa kita — dan mengoetjap tasbîh dan dzikir Allah dan tilâwat al qoer'ân dan poeasa soennat [0]) ja'ni [0]) ajjâm al bîdh ja'ni [4]) poeasa tigabelas, empatbelas, limabelas hari boelan [4]) dan jaum al ithnain dan jaum alchamis dan hari [0]) 'Âsjôrâ' dan boelan Radjab dan boelan /89/ Sja'bân dan boedan [0]) Dzô l [0]) Hidjdjah, [0]) dan mengoerangi makan minoem dan mengoerangi tidoer dan mengoerangi berkata-kata dan djaoeh daripada orang banjak dan daripada sekalian perboeatan. Ini Ṭarîqat namanja, tiada lain daripada Ḥaqîqat; djangan kamoe sangka Ṭarîqat ini ketjil karena Ṭarîqat pakaian nabi Moehammad rasoel Allah ṢA'WS; barang siapa moenkir daripada Sjarî'at dan Ṭarîqat, djadi [0]) kâfir — na'ôdzoe bi llâhi minhoe.

Adapoen barang siapa mengatakan sjarî'at dan ṭarîqat djalan jang sebenarnja, tetapi tiada koeasa memakaikan [5]) dia, tiada ia kâfir, 'âṣî djoea hoekoemnja [6]).

Adapoen minta makan, kepada sjarî'at: djika ada

---

[1]) 2016: sjakk dalamnja.
[2]) 66: ahl al ma'rifah.
[3]) 66: daripada.
[4]) Uit 2016 ingevoegd.
[5]) 2016: mengerdjakan dia.
[6]) 2016 voegt toe: daripada ia tiada koeasa memakai dia.

padanja pagi dan petang, djika pergi ia minta, harâm hoekoemnja karena sabda nabi (man sa'ala wa 'indahoe mâ joeghnihi fa innamâ jastakthiroe mina n nâri. Qâlê: „jâ rasêla llâhi, wa mâ joeghnihi?" Qâla: „qadroe mâ joe'isjoehoe, joeghnihi") ja'ni: barang siapa meminta bermoela ada kepadanja barang qadar kajanja maka bahwasanja membanjaki [1]) daripada (!) [1]) naraka. Maka bertanja soehbat: „ja rasêl Allâh, berapa+) barang qadar kajanja?" Maka sabda rasêl Allâh: „qadar [0]) pagi dan petang."

(8) Adapoen kepada tariqat, djika tiada dapat berdiri sembahjang fardh maka haroes pergi minta itoepoen; sembahjang fardh maka haroes pergi mita itoepoen; djangan banjak qadar: sekali makan djoea; djika lebih daripada sekali makan, djangan ditaroeh memberikan kepada faqir.

Adapoen kepada haqiqat: djangan minta sekali-kali karena kepada ahl al haqiqah /90/ rezeqi kita telah [0]) tersoerat pada lauh mahfêz dan soedah terbahagi jang akan banjak, jang akan sedikit, tiadakan lebih dan tiadakan koerang.

Lagi seperkara: AT tahoe akan lapar kita dan dahaga kita, kenapa kita mengadoekan hâl [0]) kepada lain? Olèh râdhi akan kennjang dan tiada râdhi akan lapar, karena sabda rasoel Allah (man lam jardha bi qadhâ'i wa lam jasbir 'alâ balâ'i wa lam jasjkoer 'alâ ni'ami fa ljachroedj min tahti s samâ'i wa min fauq al ardhi fa l jatloeb rabban siwâ'i) ja'ni: barang siapa tiada râdhi akan barang koebahagikan dan tiada sabar atas (!) koe.... [2]) dan tiada sjoekoer [3]) atas ni'matkoe maka keloearlah ia dari bawah langit dan dari atas boemi maka toentoetlah Toehanjang lain daripadakoe. Karena ini maka dilarangkan ahl al haqiqah meminta.

---

[1]) 66: membagi.
[2]) Hier kan ik geen van beide H.S. lezen.
[3]) 2016: memoedji.

Adapoen kata ahl al ḥaqîqah, djika tawakkoelnja sampoerna dan râdhînja sampoerna dan memandang nasîbnja pada lauḥ maḥfôẓ, djika ia mati lapar, mati sjahîd ḥoekoemnja.

Adapoen perkara +) tarîqat perboeatan 0) Moehammad rasoel Allah — banjak lagi, tiada tersoerat. Wallâhoe a'lam bi ṣ ṣawâb.

Bâb ath thâlith fî bajân a'mâl al Haqîqah, bab jang ketiga pada menjatakan perboeatan Ḥaqîqat.

Ketahoei olèhmoe bahwa Ḥaqîqat nabi Moehammad rasoel Allah kesoedahan djalan seperti hadîth (asj sjarîatoe aqwâlî wa [1]) t ṭarîqatoe af'âlî wa l ḥaqîqatoe aḥwâlî [1]) ja'ni: jang sjarî'at itoe katakoe; jang ṭarîqat itoe perboeatankoe; jang ḥaqîqat itoe
(9) kediamankoe, ketiganja /91/ itoe dipakai rasoel Allah. Barang siapa memakai ketiganja ini, kâmil [2]) ḥoekoemnja [3]).

Adapoen a'mâl ahl al ḥaqîqah: dahoeloe mengenal Allah dengan sampoerna kenal, hendak[nja]: djika tiada mengenal Allah dengan sampoerna kenal tiada dapat memakai ḥaqîqat karena ḥaqîqat perboeatan ma'rifat; apabila ada berma'rifat maka dapat mengerdjakan ḥaqîqat.

Adapoen [4]) ahl al ḥaqîqah, doea bagai; sebagai beranak beristeri dan beroemah dan bertanaman tetapi tiada hatinja lekat kepada anak isteri dan roemah dan tanamannja; apabila hatinja tiada lekat kepada sekalian itoe, tiada ḥidjâb padanja soenggoehpoen ia beranak beristeri beroemah bertanaman. Djikalau anak isteri itoe mati, tiada ia doeka, djikalau keradjaan Soelaimân atau keradjaan Iskandar dianoegerahakan AT akan dia [sekalipoen], tiada ia soeka [5]), karena hina dan moelia

1—1) Uit 2016 toegevoegd.
2) 2016: moekammal.
3) 2016: namanja.
4) Het in 66 hieropvolgende: a'mâl, geschrapt.
5) 2016 voegt toe: tiada ia bertjinta djikalau roemahnja dan tanamannja tertoenoe.

sama padanja; kaja dan miskin sama padanja; sakit dan njaman sama padanja; tiada ia melihat dirinja melainkan Allah djoega karena kepada ahl al haqîqah, woedjûd sekalian 'âlam, woedjûd Allâh. Apabila sekalian woedjûd Allâh, nistjaja sekaliannja daripada AT.

Adapoen ahl al haqîqah, sebagai lagi: dâ'im menjeboet [1]) Allah dan berahi akan Allah dan mengenal Allah toenggal-toenggal dan mengenal dirinja dan menapikan [2]) dirinja dan mengithbâtkan [3]) dirinja dan berkata dengan dirinja dan /92/ fanâ dalam dirinja dan baqâ dengan dirinja dan bentji akan zâhir dirinja dan kasih akan bâtin dirinja dan mentjela dirinja dan memoedji dirinja djika makan-makan dengan dirinja, djika doedoek-doedoek dengan dirinja, djika tidoer-tidoer dengan dirinja, djika djaga-djaga dengan dirinja, djika berdjalan-djalan dengan dirinja; tiada ia loepa akan dirinja
a karena sabda rasoel Allah (man 'arafa nafsahoe fa
(10) qad 'arafa rabbahoe) ja'ni: barang siapa mengenal dirinja maka sesoenggoehnja mengenal Toehannja.

Seperkara lagi: tatkala ia memandang di loear dirinja barang dilihatnja, dirinja djoea; djika+) dilihatinja [4]) barang dipandangnja, dirinja djoea [5]) karena [6]) kepada ahl al haqîqah 'âlam dengan dirinja esa djoega [6]), tiada doea tiga; apabila 'âlam sekalian esa dengan dirinja, nistjaja barang dilihatnja, dirinja djoea dilihatnja, seperti sabda rasoel
a Allah (ra'aitoe rabbî bi'ainai rabbî) ja'ni: koelihat Toehankoe dengan mata [7]) Toehankoe.
b Kata Lam'at d) (lâ jarâ llâha ghaira llâhi) ja'ni:

---

[1]) 2016: menjembah.
[2]) 2016:meniadakan.
[3]) 2016: mengesakan.
[4]) 2016: dilihatnja.
[5]) 66 voegt nog toe: dipandangnja.
[6]—[6]) Ingevoegd uit 2016.
[7]) 2016 voegt toe: rahmat.

tiada melihat Allah lain daripada Allah; dan lagi
c sabda rasoel Allah (ra'aitoe rabbî bi rabbî) ja'ni: koelihat Toehankoe dengan Toehankoe. Maka sabda nabi demikian karena semesta sekalian 'âlam tiada berwoedjûd dan tiada berqoedrat dan tiada beraf'âl akan dia; djika dipaloe orang atau dipermaki orang poen af'âl Allah djoea, tiada af'âl orang [1]) jang lain [1]). Barang didjabatnja, dirinja djoea didjabatnja karena firman /93/ AT (fa ainamâ
2 : 109 toewallû fa thamma wadjhoe llâhi) ja'ni: barang ke mana kamoe hadapkan moeka kamoe, di sana ada Allah; karena ini maka kata ahl al Haqiqah: sekalian machlûqât diri kita djoea; segala ma'noesia saudara kita, islâm dan kâfir, kekasih kita [0]) dan seteroe kita [0]) bisa [2]) dan tawar, soerga dan naraka, moerka dan ampoen, baik dan djahat, kaja dan miskin, poedji dan tjela, [3]) kennjang dan lapar, ketjil dan besar, mati dan hidoep, sakitdan njaman, benar dan salah; sekalian sama padanja karena ma'nâ (ainamâ toewallû fa thamma wadjhoe llâh) terlaloe njata padanja; barang siapa mendapat ma'na (a.t.f.th.w.A.) tamâm nistjaja barang dipandangnja: wadjh Allah djoega dilihatnja. Wallahoe a'lam bi ṣ ṣawâb.

Bâb ar râbi' fî bajân ma'rifat Allâh ta'âlâ.

Ketahoei bahwa sabda nabi (al ma'rifatoe sirrî)
(11) ja'ni: jang ma'rifat itoe rahasiakoe dan sabda rasoel Allah (lâ taṣiḥhoe ṣ ṣalâtoe illâ bi l ma'rifati) ja'ni: tiada ṣaḥḥ sembahjang melainkan dengan ma'rifat; ketahoei bahwa ittifâq sekalian anbijâ dan awlijâ dan ḥoekamâ dan ahl al kalâm mengatakan AT esa, tiada doea, qadîm tiada moeḥdath, châliq

---

[1]—[1]) 66: merèka itoe; het daarna volgende: dilihatnja apabila demikian, nistjaja dirinja djoea dilihatnja, geschrapt.

[2]) Het volgende gedeelte tot en met de laatste woorden van vel 11: „tetapi hampir", uit 2016 ingevoegd.

[3]) H.S. heeft: tjilaka.

tiada machlûq, tiada beroepa dan tiada berwarna, kekal tiada fanâ dan tiada bertjerai dan tiada bertemoe dan tiada poetoes dan tiada pesoek dan tiada mithal dan tiada sebangsa dan sekoetoe dan tiada sebagainja dan tiada bertempat dan tiada bermasa dan tiada berwarna dan tiada âchar soetji; pada kata ini sekalian ahl as soeloek dan ahl al kalâm dan 'oelamâ moewâfaqat tetapi terlebih ahl as soeloek mengatakan tiada berhingga dan tiada berkesoedahan; ma'nâ: tiada berkesoedahan dan tiada berhingga = tiada atas akan dia dan tiada bawah akan dia dan tiada kanan (blz. 12 van H.S. 2016) akan dia dan tiada kiri akan dia, tiada hadapan akan dia tiada belakang akan dia, ja'ni: soeata woedjûd tiada berenam djihât seperti laoet jang mahâloeas seperti boeah jang ketjil sebidji djoega; sebab ini maka kata ahl as soeloek: Allah SWT samad, kepada semesta sekalian 'âlam ini melipoeti, seperti firman AT (innahoe bi koelli sjai'in moehîtoen) ja'ni: bahwasesoenggoehnja ia itoe dengan semesta sekalian melipoeti. Maka kata 'oelamâ: 'ilmoenja djoega melipoeti, Dzâtnja tiada melipoeti; maka kata ahl as soeloek: Dzâtnja poen melipoeti, 'ilmoenja poen melipoeti semesta sekalian karena ia tiada bertjerai dengan 'ilmoenja, karena Allah SWT tiada seperti manoesia dapat bertjerai dengan 'ilmoenja.

Seperkara: ASWT hampir kepada kita dengan Dzâtnja dan 'ilmoenja tetapi terlaloe moesjkil orang mengetahoei hampirnja itoe.

Adapoen ma'nâ hampir, empat perkara; seperkara: hampir kepada zamân; kedoea perkara: hampir kepada makân; ketiga perkara: hampir kepada sifât; keempat perkara: hampir kepada AT, tetapi
(12) hampir kepada AT terlaloe moesjkil orang mengetahoei dia.

Adapoen hampir kepada zamân, seperti kata orang: zamân rasoel Allah terhampir kepada kita daripada zamân nabi [0]) 'Îsâ 'alaihi s salâm.

Adapoen hampir kepada makân, seperti kata orang: boelan terhampir kepada kita daripada bintang moesjtarî.

Adapoen hampir kepada ṣifât, seperti kata orang: Bâ Jazîd — raḥmatoe llâhi 'alaihi — kepada rasoel Allah terhampir daripada 'Oetbah dan Sjaibah — 'alaihimâ l la'nah; djikalau Bâ Jazîd kepada [0]) zamân [0]) terdjaoeh daripada 'Oetbah dan Sjaibah poen, tetapi [1]) Bâ Jazîd terhampir dengan ṣifât.

Adapoen hampir kepada AT, kepada semesta sekalian 'âlam tiada demikian soenggoehpoen firman AT (wa hoewa ma 'akoem ainamâ koentoem) ja'ni: ia itoe serta kamoe barang di mana ada kamoe; dan
50:15 lagi firman AT (wa naḥnoe aqraboe ilaihi min ḥabli l warîdi) ja'ni: kami terhampir kepadanja daripada oerat lèhèr; dan lagi firman AT (wa fî anfoesikoem a fa lâ toebṣirôna) ja'ni: dalam diri kamoe, tiadakah kamoe lihat? Karena ini maka kata ahl as soeloek /94/: hampir kepada Allah, anbijâ dan awlijâ dan ṣâliḥin dan moesjrik dan kâfir dan 'âṣî; sama ia hampir kepada sekalian machlôq, tetapi farq: hampirnja kepada [+]) ahl al ma'rifah dan 'âbid terlebih; ja'ni: barang siapa berma'rifat dan banjak berboeat 'ibâdat, ia itoe hampir kepada Allah ḥoekoemnja [2]), boekan hampir [3]) seperti tamthîl dahoeloe itoe. Kata ini terlaloe moesjkil; barang siapa tiada berma'rifat dan berboeat ma'ṣijat, ia itoe djaoeh daripada Allah ḥoekoemnja. Adapoen orang ahl al kasjf djoea mengetahoei dia.

Soe'âl: djika [0]) seorang [4]) bertanja: djikalau Dzât Allâh kepada semesta sekalian lengkap, kepada nadjis dapatkah dikatakan lengkap? Maka djawâb: seperti panas lengkap pada sekalian 'âlam, kepada

---

[1]) Aldus lees ik i.p.v. karena.

[2]) Hierna extra in 2016: barang siapa tiada berma'rifat dan berboeat ma'ṣijat, ia itoe djaoeh; hetgeen in 66 later volgt.

[3]) 2016 nog: djaoeh.

[4]) 2016: seorang orang.

nadjis poen lengkap., kepada boesoek [1]) poen leng-
(13) kap, kepada baik poen lengkap, kepada djahat poen lengkap, kepada Ka'bah poen lengkap, pada roemah berhala poen lengkap, kepada semesta sekalian poen sama [lengkap]; kepada nadjis tiada ia akan nadjis; kepada boesoek tiada ia akan boesoek; kepada baik tiada ia akan baik; kepada djahat tiada ia akan djahat; daripada Ka'bah tiada [ia] berolêh kebadjikan; daripada roemah berhala tiada ia berolèh kedjahatan [2]). Selang panas lagi demikian, istiméwa ASWT soetji daripada segala soetji, di mana ia akan nadjis dan boesoek; maka pahamkan olèhmoe kata ini [3]).

Soe'âl: djika Dzât Allah kami kata[kan] lengkap /95/ kepada semesta sekalian machlôeqât, siapa jang merasaï siksa naraka dan siapa jang merasaï ni'mat soerga?

Djawâb: seperti emas dan asjrafï [4]); djika ditoenoe, asjrafï [4]) djoea jang hapoes [5]) emas tiada hapoes, soenggoehpoen emas dengan asjrafï tiada bertjerai; seratoes kali atau seriboe kali diperboeat, djika ditoenoe, asjrafï djoea jang hapoes, emas baqâ [+]). Di manakan hapoes dan dia manakan lennjap karena asjrafï seperti machlôeq, emas seperti châliq; machlôeq djoea hapoes dan hangoes dan binasa.

Kata ini terlaloe moesjkil; bitjara djikalau tiada loeloes di sini, [6]) jogja kita bitjarakan sabda 'Alï anak Abï Ṭâlib — karrama llâhoe wadjhahoe-(mâ
a ra'aitoe sjai'an illâ wa ra'aitoe llâha fïhi) ja'ni: tiada koelihat sesoeatoe melainkan koelihat Allah

---

[1]) 66: djahat.
[2]) 66: kehinaannja.
[3]) 2016 hier en elders: fa fham.
[4]) Beide H.S.: isjrâfï.
[5]) 2016: hangoes.
[6]) 66 eenigszins corrupt; 2016 heeft: barang orang tiada loeloes di sini enz.

di dalamnja; dan sabda rasoel Allah (man nazara ilâ sjai'in wa lam jara llâha fihi fa hoewa bâṭiloen) ja'ni: barang siapa memandang kepada sesoeatoe maka tiada ia melihat Allah dalamnja maka ia'itoe sia-sia; karena ini maka kata ahl as soeloek: lengkap, tetapi ittifâq 'oelamâ dan ahl as soeloek dan ahl al kalâm dan ḥoekamâ mengatakan: koenhî Dzât ASWT tiada siapa datang ke sana tetapi
(14) 'ibâratnja djoea dapat dikatakan seqadar koeasa kita. Wallâhoe a'lam bi ṣ ṣawâb.

Bâb al châmis fî bajân tadjallîjât Dzât bârî ta 'âlâ, ertinja: bab jang kelima /96/ pada menjatakan kenjataan Dzât Toehan jang mahâtinggi.

Ketahoei olèhmoe bahwa koenhî Dzât Allah [1]) itoe dinamaï ahl as soeloek „lâ ta'ajjoen", maka „lâ ta'ajjoen" [namanja] karena boedi dan bitjara, 'ilmoe dan ma'rifat kita tiada loeloes kepadanja; djangankan 'ilmoe dan ma'rîfat kita: anbijâ dan awlijâ
a poen ḥairân. Olèhnja itoe maka sabda nabî (soebḥânaka!mâ 'arafnâ ḥaqqa ma'rifatika).
ja'ni: amat soetjimoe! tiada koekenal sebenar(!)
b kenal(!) akan Dikau; dan lagi sabda nabî (tafakkarôe fi chalqi llâhi wa lâ tafakkarôe fi Dzâti llâhi) ja'ni: kamoe pikirkan dalam(!) jang didjadikan Allah; bermoela: djangan kamoe pikirkan kepada [2]) Dzât Alla; karena ini maka dinamaï ahl as soeloek „lâ ta'ajjoen". Ma'nâ „lâ ta'ajjoen" = tiada njata.

Adapoen pertama ta'ajjoen, empat bagai: 'ilmoe dan woedjôed dan sjoehôed dan nôer, ja'ni ta'ajjoen keempatnja inilah jang bernama „ta'ajjoen awwal"; karena daripada 'ilmoe maka 'âlim dan ma'lôem njata; karena woedjôed maka jang mengadakan dan jang diadakan njata; karena sjoehôed maka jang melihat dan jang dilihat njata; karena tjahaja

---

[1]) 2016 hier en elders: Ḥaqq.
[2]) 2016: dalam (!).

maka jang diterangkan dan jang menerangkan njata. Sekalian ini daripada ta'ajjoen [awwal] djoega, 'âlim dan ma'lôem, awwal dan âchir, zâhir dan bâṭin, berolèh nama.

Adapoen ma'lôem, itoelah jang dinamaï ahl assoelôek „a'jân thâbitah"; setengah menamaï „haqîqat al asjjâ'"; setengah menamaï „ṣoewar 'ilmîjah" /97/; setengah menamaï „rôeḥ idhâfî"; sekalian ini „ta'ajjoen thânî" ḥoekoemnja.

Adapoen rôeḥ insâni [1]) dan rôeḥ ḥajawânî dan rôeḥ
(15) nabâtî, „ta'ajjoen thâlith" ḥoekoemnja.

Adapoen „ta'ajjoen râbi'" dan „châmis", „ta'ajjoen [2]) djismânî" kepada semesta sekalian machlôeqât, kepada tiada berkesoedahan [3]) dan ta'ajjoen djoega namanja, tiada terḥisâbkan ta'ajjoen itoe tetapi 'ilmoe dan woedjôed dan sjoehôed dan nôer tiada bertjerai dengan sekalian ta'ajjoen, karena, djika tiada jang empat ini, jang Empoenja [4]) ta'ajjoen tiada dapat ta'ajjoen. Karena ini maka kata ahl assoelôek: woedjôed 'âlam sekalian woedjôed Allâh. Adapoen woedjoed 'âlam, soenggoehpoen kita lihat berwoedjoed, tiada ia berwoedjoed, karena woedjoednja daripada Woedjôed moeta'ajjin [5]) ja'ni: daripada ghâfil kita djoea kita sangka 'âlam berwoedjôed.

Adapoen ta'ajjoen awwal, „aḥad" poen namanja, „wâḥid" poen namanja.

Apabila kita lainkan Dzât semata sendirinja, „aḥad" namanja.

Apabila kita sertakan ṣifâtnja, dengan 'ibâratnja, „wâḥid" namanja, karena aḥad itoelah bernama

---

[1]) 66: idhâfî.
[2]) 2016: ja'ni.
[3]) 2016: ilâ mâ lâ nihâjata.
[4]) Aldus 2016; 66: empat.
[5]) 2016: ta 'ajjoen.

wâḥid memegang 'âlam sekalian dari[1]) pertamanja hingga kesoedahannja.[1])

Adapoen ta'ajjoen awwal itoe ditamthîlkan olèh ahl as soeloek seperti laoet; apabila laoet timboel, ombak namanja, ja'ni apabila /98/ 'âlim memandang dirinja, ma'lûm djadi daripadanja; apabila laoet itoe melepas [djadi] njawa, asap namanja; ja'ni njawa:[2]) rûḥ idhâfî kepada a'jân thâbitah sekalian; apabila asap berhimpoen di oedara, awan namanja, ja'ni: isti'dâd awan-a'jân-thâbitah berhimpoen hendak keloear; apabila awan itoe titik dari oedara, hoedjan namanja; ja'ni rûḥ idhâfî dengan a'jân thâbitah keloear dengan qaul („koen" fa jakûnoe) berbagai-bagai.

Apabila hoedjan itoe djatoeh ke boemi, air na-
(16) manja; apabila air itoe hilir[3]) di boemi, soengai namanja; ja'ni setelah rûḥ idhâfî dengan isti'dâd aṣlî dengan a'jân thâbitah hilir di bawah („koen" fa jakûnoe) soengai[4]) namanja; apabila soengai itoe poelang ke laoet, laoet ḥoekoemnja tetapi laoet itoe mahâsoetji[5]), tiada berlebih dan tiada berkoerang. Djika keloear sekalian itoe tiada ia koerang; djika masoek poen sekalian itoe tiada ia koerang lebih karena ia soetji daripada segala soetji seperti
28:88 firman AT (koelloe sjai'in hâlikoen illâ wadjhahoe) ja'ni: semesta sekalian binasa melainkan moekanja[6]) ja'ni[7]): adanja itoe[7]) senetiasa ada; jang lain daripada itoe, senetiasa tiada ada, karena kepada ahl as soeloek: jang ada djoea, mendjadi; ada

---

1—1) 2016: min awwalihi ilâ âchirihi.

2) 2016 na njawa: dengan; geen van beide H.S. is mij hier bijzonder duidelijk.

3) 66: hilir-mengilir.

4) 66: 'âlam.

5) 66 hierna nog: soetji daripada segala soetji; hetgeen wel 'n „vertaling" is van: mahâsoetji.

6) 2016: Dzâtnja.

7—7) Ingevoegd uit 2016.

jang tiada itoe, tiada dapat mendjadi ada. Ja'ni: ASWT wâdjib al woedjûd, /99/ qâ'im sendirinja, tiada dengan lain.

Apabila moemkin al woedjûd, qâ'im-dengan-dirinja hoekoemnja tiada berwoedjûd.[1])

Kata 'oelamâ: 'âlam ini[2]) daripada tiada diadakannja; soedah diadakannja maka ditiadakannja.

Kata ahl as soeloek: djika demikian, fâsiqlah AT atau berhingga; adapoen kepada kami: jang tiada itoe, tiada dapat mendjadi ada; jang ada itoe, tiada dapat mendjadi tiada.

Kepada soewari djoea orang lennjap, kepada ma'nawî tiada lennjap, seperti oepama [orang] jang mati: kepada zâhirnja lennjap, kepada bâṭinnja
2:149 tiada lennjap, seperti firmân AT (wa lâ taqûlû li man joeqtaloe fî sabîli llâhi „amwâtoen" bal „aḥjâ'oen", walâkin lâ tasj'oerûna) ja'ni: djangan kamoe berkata bagi barang siapa jang terboenoeh pada[3]) djalan Allah itoe „mati", karena merèka itoe terlaloe hidoep[4]) tetapi tiada kamoe sekalian menjedar akan dia.

Akan semesta sekalian poen demikian, aṣalnja daripada Allah[5]), poelangnja poen kepada Allah[5]), boekan[6]) [asalnja] daripada tiada, poelangnja [poen] kepada tiada[6]), seperti firman AT (innamâ
(17) amroehoe, idzâ arâda sjai'an, an jaqûla lahoe „koen"
36 : 82 fa jakûnoe) ja'ni: bahwasanja titahnja, tatkala berkehendak kepada sesoeatoe, bahwa berkata baginja „djadi engkau"[7]) maka mendjadi.

Kata ahl as soeloek: ma'nâ „lahoe", hendaknja:

---

[1]) 2016: woedjûd.
[2]) 66: nin.
[3]) 2016: dalam.
[4]) 66 heeft nog: pada Toehan merèka itoe als vertaling van een wèl in 66 doch niet in de Qoer'ân voorkomend: 'inda rabbihim;
[5]) 66: tiada.
[6]—[6]) Toegevoegd uit 2016.
[7]) 66: loe!

kepadanja. Maka firman AT „lahoe", djika tiada
a mawdjûd, tiadakan diseboet AT „lahoe".

Seperkara lagi poela pada [1]) ahl as soeloek: AT qadîm dan 'âlim; apabila ia 'âlim, ma'lûm /100/ dalam 'ilmoenja, hendaknja: barang jang didjadikannja dahoeloe atau kemoedian, kita lihat, sekaliannja daripada ma'lûm itoe djoea; djikalau demikian hoekoemnja, daripada ada djoea diadakannja, boekan daripada tiada diadakannja karena jang namanja „ada" itoe, woedjûd sjoe'ûnnja seperti fir-
55 : 29 man AT (koella jaumin hoewa fî sja'nin) ja'ni: kepada segala hari ia itoe dalam kelakoeannja djoega, hai [6]) tâlib [6]), karena keadaan ASWT seperti laoet jang tiada berhingga dan tiada berkesoedahan. Semesta sekalian 'âlam ini dalam [2]) laoet itoe seperti boeih ketjil sebidji djoega; ma'noesia seorang di dalam boeih itoe berapa bahagianja? Ja'ni tiada lagi melainkan seperti firman AT (koelloe man
55:26 'alaihâ fânin wa jabqâ wadjhoe rabbika dzû l djalâli wa l ikrâmi) ja'ni: barang segala jang diatas 'âlam ini lennjap; bermoela: jang kekal Dzât Toehanmoe djoea, jang empoenja kebesaran dan kemoeliaan, hai tâlib; 'âlam ini seperti ombak, keadaan Allah seperti laoet; soenggoehpoen ombak lain daripada laoet, kepada haqîqatnja tiada lain daripada laoet seperti [3]) sabda rasoel Allah [3]) (inna llâha ta'âlâ chalaqa Âdama 'alâ ṣûratihi) ja'ni: bahwasanja AT mendjadikan Âdam atas roepanja.

Kata 'oelamâ: atas roepanja, ja'ni: atas roepa Adam. Kata ahl as soeloek: atas roepa Jang mendjadikan.

(18) Adapoen hadîth ini, tiada terma'nâkan olèh pandita.
a Sabda [4]) rasoel Allah (inna llâha chalaqa Âdama 'alâ ṣûrati r Raḥmâni) ja'ni: bahwa sesoenggoehnja AT mendjadikan Adam atas roepa Raḥmân, karena

[1]) 2016: kata.
[2]) 66: di tengah laoet.
[3]—[3]) 2016: kamâ qâla llâhoe.
[4]—[4]) Uit 2016.

Rahmân seperti laoet, Adam seperti boeih. Demikian sabda rasoel Allah /101/ (man 'arafa nafsahoe fa qad 'arafa rabbahoe) ja'ni: barang siapa mengenal dirinja maka sesoenggoehnja mengenal Toehannja.

Hadîth itoepoen isjarât kepada laoet dan boeih djoega; barang siapa tahoe akan 'ibârat ini, tahoe akan tadjallijât Dzât Haqq SWT.

Adapoen perkata[an] tadjallijât, banjak lagi tiada tersoerat akan sekaliannja. Jang soedah dikatakan dalam kitâb ini, moechtasar djoea.

Barang siapa berahi akan Allah, jogja ditjahari dengan kebaktian [1]) poela. Wallâhoe a'lam bi s sawâb.

Bâb as sâdis fî bajân sifât AT, bab jang keenam pada menjatakan sifât AT.

Ketahoeï olèhmoe bahwa sifât Allah jang dâ'im [2]) sertanja [+]), toedjoeh sifât, soeatoe: hajj, kedoea: 'âlim, ketiga: irâdat, keempat: qoedrat [3]), kelima: kalâm, keenam: sami', ketoedjoeh: basîr, ja'ni qadîm dengan sifât jang ketoedjoeh ini.

Adapoen djika sifât jang toedjoeh ini tiada sertanja, nâqis hoekoemnja, karena kata ahl as soeloek: sifât 'ain Dzât, seperti hajj: Dzât djoea jang bernama hajj; seperti 'âlim: Dzât djoea jang bernama 'âlim; karena 'ilmoe, maka bernama 'âlim; seperti moerîd: Dzât djoea [jang bernama moerîd]; karena irâdat maka bernama moerîd.

Dengan sekalian sifât poen demikian ilâ mâ lâ [+]) nihâjata lahoe. Adapoen kata 'oelamâ: sifât 'ain Dzât poen tiada, ghair Dzât /102/ [poen] tiada, seperti kata imâm Ghazâlî — rahmatoe llâhi 'alaihi — (sifâtoe llâhi laisat 'ain adz Dzât wa lâ ghair

---

[1]) 66: kasjfinja.
[2]) 2016: qadîm.
[3]) 2016: qâdir.
[4]) Hetgeen volgt is mij niet duidelijk.

siwâhoe [1]), ja'ni: ṣifât Allah tiada ain Dzât; bermoela: Dzât tiada lain daripada ṣifât ja'ni tiada bertjerai segala ṣifât Allah itoe dengan Dzât.

(19) Adapoen ṣifât AT inilah, jang kâmil — di bawah ṣifat kamâl; ini[lah] djamâl; jang djalîl — di bawah ṣifat djalâl [2]), karena kenjataan semesta sekalian 'âlam ini di bawah djamâl dan djalâl djoea, ja'ni: segala jang baik daripada djamâl; segala jang djahat daripada djalâl. Segala islâm daripada djamâl; segala kâfir daripada djalâl. Soerga daripada djamâl; naraka daripada djalâl. Ampoen daripada djamâl; moerka daripada djalâl.

Adapoen Dzât Allah, lengkap kepada djamâl poen serta, [lengkap] kepada djalâl poen serta karena djalâl dan djamâl ṣifâtnja [3]) djoega; adakalanja daripada djamâl mendjadi djalâl; adakalanja daripada djalâl mendjadi djamâl, seperti [4]) sihr Fir'aun: dahoeloe djalâl, tatkala akan mati, mendjadi djamâl [4]); adapoen sjaitân, dahoeloe djamâl, kemoedian a) mendjadi djalâl. Ṣifât ini djoega jang bertoekar-toekar; akan Dzât Allah mahâsoetji [5]) daripada bertoekar-toekar, seperti air mendjadi ombak, ombak djoega bertoekar-toekar; akan air tiada bertoekar senetiasa [5]), mithl laoet jang hening, air itoe hening dan soetji, tiada beroepa dan tiada berwarna; sekalian roepa dan warna daripada djalâlnja dan djamâlnja djoega. [6]).

Soe'âl ahl as soelûk kepada 'oelamâ: islâm poen didjadikan /103/ Allâh, kâfir poen didjadikan Allah, karena apa djoega maka tiada disamakan AT? Islâm diberinja îmân dan ma'rifat; kâfir [7]) diberinja koefoer dan sjirk. Setelah diberinja akan merèka

[1]) Hetgeen volgt is mij niet duidelijk.
[2]) Gissing; H.S. is corrupt.
[3]) 66: sjoe'ènnja.
[4—4]) Alleen in 66.
[5—5]) Alléén in 2016.
[6]) 66 hierna: ja'ni: apabila timboel, ombak djoega djoea jang bertoekar-toekar.
[7—7]) Uit 2016.

itoe koefoer dan îmân [7]) maka diberinja soerga akan islâm dan naraka akan kâfir, kedoeanja ilâ abadi l âbâdi. Karena namanja „'âdil," mengapa maka perboeatannja demikian itoe? Maka kata 'oelamâ: karena ia berboeat barang sekehendaknja.

Kata ahl as soeloek: djika ia berboeat sekehendaknja, zâlim ḥoekoemnja karena kâfir dapat diis-
(20) lâmkannja mengapa [1]) maka dikâfirkannja? Soedah didjadikannja kâfir maka dimasoekkannja ke dalam naraka ilâ abadi l âbâdi, tiada lagi ampoen, betapa maka dikatakan 'âdil?

Kata 'oelamâ: seperti seorang [2]) berkambing banjak, setengah disembelihnja maka dikoebaknja maka direboesnja, [3]) maka ditoenoenja maka dipatjaknja. Ia djoega jang empoenja, boekan benda orang laïn; djika benda a) orang laïn disembelihnja maka zâlim ḥoekoemnja [4]). Kata ahl as soeloek: 'ibârat kami poela dengarkan.

Adapoen Dzât Allâh qadîm, isti'dâd machlûqât sekalian jang dalam 'ilmoenja poen qadîm; barang didjadikan AT moewâfaqat dengan isti'dâd itoe djoea, karena isti'dâd sekalian islâm daripada djamâl, isti'dâd kâfir daripada djalâl, karena djamâl sebagai laṭîf, djalâl sebagai qahhâr, maka dikeloearkan ASWT dengan af'âlnja daripada laṭîf — 'azîz; daripada qahhâr — dzalîl /104/ karena namanja al Moe'izz, al Moedzill, maka dimasoekkannja merèka itoe ke dalam soerga dan ke dalam naraka dengan isti'dâd merèka itoe djoea karena soerga daripada laṭîf, naraka daripada qahhâr, maka dipoelangkan [5]) Allah merèka itoe kepada tempat merèka itoe djoea.

Adapoen ma'noesia sekalian dan malâ'ikat dan

---

[1]) 66: ngapa.
[2]) 2016: seorang orang.
[3]) Beide H.S.: diharboesnja.
[4]) 2016 voegt toe: djika bendanja disembelihnja, tiada zâlim ḥoekoemnja.
[5]) 66: dikembalikan.

djinn jang disoeroehkan AT berboeat 'ibâdat, soenggoehpoen merèka itoe berboeat 'ibâdat, tawfîq daripadanja, gerak daripadanja, qoewwat daripadanja, ma'rifat [0]) daripadanja [0]), berahi daripadanja. Karena dilihatnja isti'dâd merèka itoe daripada ism al Latîf dan Moe'izz maka disoeroehnja berboeat 'ibâdat. Setelah [1]) merèka itoe berboeat 'ibâdat [1]) maka dimasoekkannja ke dalam soerga.

Adapoen merèka itoe jang kâfir, diberinja qoewwat berboeat ma'ṣijat [2]) soepaja djangan dapat berboeat 'ibâdat dan membawa îmân, karena dilihatnja isti'dâd merèka itoe daripada ism al Qahhâr dan Moedzill maka disoeroehnja berboeat ma'ṣijat maka dimasoekkannja ke dalam naraka; inilah ma'nâ: 'âdil namanja [0]), tiada zâlim [3]) karena tiada bertoe-
(21) kar isti'dâd merèka itoe soenggoehpoen sabda rasoel Allah (lâ tataharrakoe dzarratoen illâ bi idzni llâhi) ja'ni: tiada bergerak soeatoe dzarrat djoea poen melainkan dengan kehendak Allah djoea; dan sabda
a rasoel Allah (chairihi wa sjarrihi min AT) ja'ni: baik dan /105/ djahat daripada AT.

Soenggoehpoen sekalian daripadanja tetapi moewâfaqat dengan isti'dâd ma'lûmât jang dalam 'ilmoenja djoea karena isti'dâd ma'lûmât sjoe'ûn Dzâtnja, berbagai-bagai, tetapi Dzâtnja tiada berbagai-bagai, mahâsoetji daripada sekalian sjoe'ûnnja itoe dan daripada sekalian 'ibâratnja.

Kata 'oelamâ: apabila demikian hoekoemnja, tiada bergoena lagi irâdat dan qoedrat karena barang [men]djadi sendirinja dengan hoekoem isti'dâdnja, tiada dengan hoekoem irâdat dan qoedrat.

Kata ahl as soeloek: irâdat dan qoedrat sedia ada, senetiasa-netiasa [0]) adanja [0]) qadîm [4]) tetapi irâdatnja dan qoedratnja poen moewâfaqat dengan isti'dâd ma'lûmât djoea karena isti'dâd ma'lûmât sjoe'ûn

[1]—[1]) Uit 2016.
[2]) In 2016 volgt nog: melawani islâm dan kebentjian hatinja.
[3]) 2016 voegt toe: ditegarinja tempat,
[4]) 2016: senetiasa dan qadîm.

Dzâtnja; apabila djika [0]) dioebahnja, binasa kebesarannja karena kebesarannja itoe kamâlnja, tiada dapat dioebahnja lagi; apabila dioebahnja, binasa kamâlnja seperti [1]) seorang orang permai roepanja: maka dioebahnja permainja dengan irâdatnja dan qoedratnja — ja'ni: keningnja dibetoelkan atawa hidoengnja diratakannja atawa bibirnja diratakannja — dengan hikmatnja djoega; apabila tiada dengan hikmatnja, binasa kamâlnja [1]).

Soeatoe tamthîl lagi: seperti seorang [2]) sampoerna lengkap dengan kekajaannja: dapat dioebahnja kekajaannja; gadjah didjadikannja koeda atau koeda didjadikannja gadjah atau kambing didjadikannja andjing atau andjing didjadikannja kambing, tetapi tiada ia maoe mengoebah dia karena apabila ia mengoebah dia, binasa kamâlnja jang sedia [+]) diolèh-olèh [3]) beloem kamâl baharoe hendak mengadakan kamâlnja dan kebesarannja djoea. Maka pahamkan olèhmoe perkataan itoe.

Adapoen fardh kita [4]) membawa imân kepada /106/ (22) sjoe'œnnja dan sifâtnja dan af'âlnja dan âthârnja seperti soerga dan naraka dan siksa qoebœr dan 'adzâb naraka dan hisâb pada hari qijâmat, — soenggoehpoen tiada berwoedjoed, — membawa imân akan sekalian itoe, fardh [5]) atas sekalian kita; barang siapa moenkir daripada sekalian itoe, [5]) tempat djalâl dan qahhâr dan moedzill, ja'ni kehinaan diperolèhnja dan mendjadi kâfir — na'œdzoe bi llâhi minhoe.

Adapoen barang siapa membawa imân akan semesta sekalian itoe, islâm hoekoemnja, tempat djamâl dan latîf, dan ma'rifat [6]) diperolèhnja. Wallâhoe a'lam bi ṣ ṣawâb.

[1—1]) Alleen in 2016.
[2]) 2016 voegt toe: radja.
[3]) 2016: oelah-oelah.
[4]) 2016: akan.
[5—5]) Niet in 2016.
[6]) 2016: moe'izz.

Bâb as sâbi' fî bajân al 'isjq wa sj sjoekr, bab ketoedjoeh pada menjatakan berahi dan sjoekoer.

Ketahoei olèhmoe[0]), hai[0]) tâlib[0]), bahwa pangkat berahi terlaloe tinggi daripada segala pangkat karena berahi itoe tiada dapat diperboeat melainkan anoegeraha Allah SWT djoea.

Adapoen 'alâmat orang berahi: tiada ia takoet akan mati; djika takoet ia akan mati, tiada berahi hoekoemnja karena berahi itoe kehendaknja mati, seperti sabda rasoel Allah (man mâta mina l 'isjqi fa qad mâta sjahîdan) ja'ni: barang siapa mati daripada berahinja maka bahwasanja mati sjahîd. Lagi sabda nabi (man 'asjaqa wa 'oesjiqa+ fa mâta mina sj sjahîdi) ja'ni: barang siapa berahi dan bersoenggoeh-soenggoeh diberahikannja+ maka ia mati sjahîd.

a Dan kata ahl as soeloek (al 'isjqoe 'adoewwoe l 'aqli) /107/ ja'ni: jang berahi itoe seteroe boedi, dari karena boedi itoe hendak hidoep, berahi hendak mati; boedi hendak [ber]banjak arta[2]), berahi hendak memoeangkan; boedi hendak mendjadi radja[3]), berahi hendak mendjadi faqir; boedi hendak akan njaman, berahi hendak akan sakit; boedi hendak akan moelia, berahi hendak akan hina; boedi hendak akan kenjang, berahi hendak akan lapar; (23) boedi hendak akan doedoek di atas, berahi hendak doedoek di bawah; karena ini maka dikata[kan] ahl as soeloek: berahi seteroe boedi seperti seorang[4]) hendak melawan seratoes orang. Kata boedi: djangan dilawan; engkau seorang, lawanmoe banjak; manakan dapat engkau[5]) melawan[5]? Kata berahi: seorang poen engkau+), djangan[6]) takoet

[1]) 66: dalam.
[2]) 2016: mentjari arta banjak-banjak.
[3]) 2016 voegt toe: dan menteri.
[4]) 2016: seorang-orang; 66: mithl i.p.v. seperti.
[5]) 2016: kaulawan.
[6]) 66: tiada akoe takoet.

7:32 seperti firmân AT (idzâ djâ'a adjaloehoem lâ jasta'chirûna sâ'atan wa lâ jastaqdimûna) ja'ni: apabila datang adjal merèka itoe, tiada terkemoedian sekoetika dan tiada terdahoeloe sekoetika. Maka inilah [ma'nâ] berâhi hendak mati karena sabda rasoel Allah (al mautoe djisroe l habîbi) ja'ni: jang [0]) mati itoe oepama titi[-an] menjampaikan kekasih kepada kekasihnja. Dan sabda nabi a (mûtû qabla an tamûtû) ja'ni: matikan dirimoe dahoeloe daripada mati, ertinja: semetara beloem 2 : 88 mati; dan lagi firman AT (qoel: in kânat lakoemoe d dâroe l âchiratoe 'inda llâhi châlişatan min dûni n nâsi fa tamannû l mauta in koentoem şâdiqîna) jâ'ni: katakan olèhmoe /108/, jâ Moehammad djikalau ada bagi kamoe negeri âchirat pada Allah tertentoe tiada [1]) bagi segala mânoesia [1]) maka toentoetlah olèh kamoe mati, djikalau ada(!) kamoe orang jang benar.

Erti mati itoe: boekan pergi memboenoeh dirinja dengan sendjata atau makan ratjoen.

Adapoen erti mati: menjerahkan dirinja kepada AT dengan tadjrîd dan tafrîd. Hendak tadjrîd dan tafrîd itoe: tinggal dan toenggal, ja'ni tinggal daripada roemah tangga dan arta dan kekajaan dan bersoehbat dengan radja dan menteri.

Adapoen ma'nâ toenggal: tiada bertjampoer dengan orang, ja'ni tadjrîd dan tafrîd: tinggal daripada dirinja; toenggal dengan Toehannja, ja'ni: menapikan dirinja dan mengithbâtkan Toehannja, dengan ḥaqîqat dan ma'rifat pada ma'nâ (lâ ilâha illa llâhoe waḥdahoe, lâ sjarîka lahoe) karena sjarîk AT, dirinja; apabila ia tinggal daripada dirinja maka [ia tinggal] daripada [2]) sjarîk [2]); apabila ia tinggal daripada sjarîk maka dapat mendjadi

---

[1]—[1]) Uit 2016; 66 heeft i.p.v. deze woorden: lain daripada orang banjak.

[2]) 2016: toenggal,

(24) toenggal [1]); setelah mendjadi toenggal, maka 'âsjiq dan maboek ḥoekoemnja [2]) karena orang berahi jang soedah tinggal daripada dirinja, akan harimau tiada ia takoet, akan gadjah tiada ia takoet, akan oelar tiada ia takoet, akan api tiada ia takoet; [adapoen] orang berboedi — takoet [3]). Karena ini maka kata ahl as soeloek: boedi seteroe berahi.

Adapoen akan orang berahi /109/, tiada ia takoet akan naraka dan tiada ia ingin akan soerga; Allah [4]) sendirinja djoe kehendaknja.

Apabila [5]) ṣifât jang demikian ada kepadanja maka berahi ḥoekoemnja; djika tiada ṣifât [jang] demikian, [5]) 'âsjiq akan nasi baharoe [ḥoekoemnja] beloem 'âsjiq [+]) akan AT! Ja'ni: selang njawanja tiada dichabarkannja, di manakan ia ingat akan arta dan nasi?

Adapoen akan orang berahi jang tiada dapat menaroeh rahasianja, djikalau katanja diloear sjari'at sekalipoen, tiada akan dia mengapa-mengapa, seperti kata mawlânâ Rûm (man Choedâ am! man Choedâ am! man Choedâ am!) ja'ni: akoe Allah! akoe Allah! akoe Allah!

Katanja itoe kata orang maboek, boekan kata hawâ napsoenja [6]). Dan seperti kata sjaich Manṣûr Ḥallâdj (anâ l Ḥaqqoe!) itoepoen. Demikian djangan kita menoeroet katanja, karena [7]) kita tiada maghlûb al ḥâl [7]), tetapi djika kita berahi dan maboek — — tiada tertaroeh lagi rahasia kita — barang kata dikatakan, tiada berdosa; maka pahamkanlah.

---

[1]) 66: tawakkoel.

[2]) 2016: namanja.

[3]) 2016: akan orang berboedi takoet; in 66 vóór takoet: djoea ada, geschrapt.

[4]) 66 corrupt: atau.

[5—5]) Alleen in 2016; 66 heeft: apabila ada ṣifatnja jang demikian ini ada kepadanja.

[6]) 66: boekan dengan kata h.n.

[7—7]) Niet in 2016.

Adapoen kitâb ini, toedjoeh bâb, jang diperboeat olèh darwîsj sjaich Ḥamzah RA', akan minoeman [1]) orang berahi dan akan perhiasan merèka itoe, soepaja djangan soekar [2]) hamba Allah mentjari [2]) 'ilmoe, karena ma'rifat Allah adalah terseboet dalam kitâb ini, dan a'mâl sjarî'at dan ṭarîqat dan ḥaqîqat. [3]).

(25) Barang siapa menjoerat [4]) dia, jogja disahḥkannja doea tiga kali soepaja djangan lebih koerang ḥoerôefnja dan kalimahnja; apabila lebih koerang /110/, binasa ma'nânja.

Wallâhoe a'lam bi ṣ ṣawâb.

Tammat al kitâb „Asrâr [5]) al 'âsjiqîn", min kalâm:
al faqîr.... Ḥamzah al.... [6]a)
Amîn.

---

[1]) 2016: perma'inan.

[2]—[2]) Uit 2016:

[3]) 66 heeft tautologieën.

[4]) 2016: menjamakan.

[5]) Wel geen verschrijving, maar 'n derde naam.

[6]) H.S.: m-d-n-i-n; is dit wellicht 'n verschrijving voor: ḥaramainî, dus dan = degeen die in de beide heilige steden, Mekkah en Medînah is geweest.

Het slot van 2016 luidt: 'alâmat: tammat menjoerat kitâb ini pada boelan Radjab pada sembilan hari daripadanja, waqtoe dhoehâ hari thalâthâ' Hidjrat nabi ṢA'WS seriboe seratoes enam belas tahoen berdjalan.

Wallâhoe a'lam
bi ṣ ṣawâb.

TOELICHTINGEN [1])

„Asrâr al 'ârifîn".

Blz. 1.

a) men lette op de schepping uit „niet"; de tekst is hier homiletisch! In 'n streng theologisch betoog neemt HP juist stelling tegen de creatio ex nihilo van de 'oelamâ'. Bij Hamzah is „scheppen" = tevoorschijn doen komen uit de „oorspronkelijke dispositie" (isti'dâd aṣlî).

b) „de mensch is samengesteld uit (bestaat uit) vergeten", leeft als Mekkaansch spreekwoord in den vorm: „soemmija l insân mina n nisyân" en „el insân merakkab m i n en nisyân" (Snouck Hurgronje, Mekkanische Sprichwörter und Redensarten, VG, V, blz. 91).

Voor de Maleische vertaling zie: van Ronkel, De invloed van de Arabische syntaxis op de Maleische; Tijdschr. TLV, dl. 41, blz. 498 volg.

Blz. 4.

a—a) vgl. Sj. blz. 83.

Blz. 5.

a) vgl. A. J. Wensinck, The Muslim Creed, blz. 25 en: Kitâb al luma', blz. 6 en 117.

b) heeft wel zin, nl. „dien uw Heer totdat Hij u de jaqîn geeft", maar berust op verwarring van „joe'tî" (geeft) met „ja'tî" (komt).

De vertaling moet natuurlijk luiden „dien uw Heer totdat de dood (zie Baidhâwî, Comm.) tot u komt". hingga d a t a n g k e p a d a m o e njata.

Blz. 9.

---

[1]) Voor de Toelichtingen op de Sja'irs, zie Inhoudsopgave.

a) zie Kr. blz. 86, nt. 4.

Blz. 10.

a) Wanneer men, zich voornemende om de wereld te beschouwen, uit de cel komt, om de wereld te beschouwen, wordt men zelf de wereld".

b) Ongeveer: „Elke afbeelding, welke hij wenschte, werd met die afbeelding tezamen bedekt; de eene afbeelding werd zichtbaar met die andere afbeelding".

Ter illustratie van deze gedachte van *identiek worden met het verlangde object*, geeft Nicholson in z'n Dîwâni Shamsi Tabrîz de volgende citaten: blz. 254, Eckhart (Deutsche Mystiker, Vol. II, p. 199): the words of Augustine, „Man is what he loves", are to be understood in this way. If he loves a stone, he is a stone; if he loves a man, he is a man; if he loves God — I dare not say more, for if I said that he would then be God, Ye might stone me".

Een vers van Djalâloeddîn Rûmî: „Know that your value is equal to the object for which you are quivering with desire".

„The motion of every atom is towards its origin: *A man comes to be the thing on which he is bent*".

Men vergelijke ook nog Kitâb al luma', het gezegde van Djoenaid, blz. 57:

„jaqraboe [Allah] min qoeloebi 'ibâdihi 'alâ hasabi mâ jarâ min qoerbi qoeloebi 'ibâdihi minhoe".

Blz. 15.

a) = de ziel werd 2000 jaren vóór het lichaam geschapen. Aardig is in dit verband „Nawâdir al oesûl" (gecit. bij Tor Andrae, Die Person Muhammads, blz. 314, nt. 4): „De mystici herkennen elkaar dadelijk op het eerste gezicht, want de zielen zijn 2000 jaar vóór de lichamen geschapen en hebben elkaar besnuffeld (tasjâmma) zooals paarden dat doen".

Blz. 16.

a) waar dit precies bij Ibn al 'Arabî voorkomt is mij niet bekend. Prof. Snouck Hurgronje wees mij op het voorkomen van dit citaat in „Kitâb djâmi' al oesûl fî l awlijâ', wa anwâ'ihim, blz. 81, ed. Cairo 1298. (bij „harf").

De Primbon Poerworedjo handelt — zooals 'n aanteekening aldaar vermeldt — gedeeltelijk over: het wezen der dingen

vooral in hun prae-existentie, vastknoopend aan Ibn al 'Arabi's „koennâ hoerûfan 'âlijâtin".

Op blz. 16 van deze primbon lezen wij, dat: „het latent verborgen zijn (koemûn; zie daarvoor: Nyberg, Kleinere Schriften des Ibn al 'Arabi, blz. 52 en 53) van de Oorspronkelijke Letters (al hoerûf al aslijah) in de verborgenheid van het Wezen (ghaib adz Dzât) is als het latent verborgen zijn van de letters van het alphabet (? al hoerûf ar raqimijah) in de inkt (tekst: dzâwat = Arab. dawât) en als dat van 'n boom in de pit (nawât), en als de menschelijke ledematen (a'dhâ') in het zaad (noetfah) van den mensch en gelijk het latent verborgen zijn van mineralen (ma'dan), planten en dieren in de vier elementen (at tabâ'i' al arba'ah) nl. water, lucht vuur en aarde". Aldaar blz. 17: Wanneer de eene letter tot de andere zou zeggen: „ik was gij voordat wij uit de inkt te voorschijn traden", dan zou die gelijk hebben (sâdaqa).

Wanneer de boom zei: „ik was de pit voordat ik te voorschijn kwam", dan zou die gelijk hebben, enz.

„Want zij behooren (hoekmoehâ), vóór het tevoorschijn komen, tot de categorie „eenheid" (hoekm al wahdah), en na het tevoorschijn komen, tot de categorie „veelheid" (hoekm al kathrah). aldaar blz. 24.

Blz. 18.

a) vgl. voor „rahmân" en „rahîm", Kr. blz. 178 volg.

Blaz. 20.

a) De Pen het eerst geschapen: Tirmidzi, Tafsir, sûrah 68; Abû Dâwûd, Soennah, b. 16 enz.

De 'Aql het eerst geschapen: Ghazâli, Ihjâ; 'Adjâ'ib al qalb par. 2 (med. Prof. Wensinck).

De rûh-, qalam- en 'aql-traditie ook bij Al Djili, Insân Kâmil, II.

Blz. 6.

b) Tirmidzi, Manâqib, b. I; Ahmad ibn Hanbal, IV, 66, 127, 128 enz.

Blz. 24.

a) Ahmad ibn Hanbal II, 409, 436/37 (med. Prof. Wensinck).

Blz. 25.

a) Deze exegese van de „handen van Allah" komt voor bij Ibn al 'Arabî, Tafsîr op 38:75.

Baidhâwî paraphraseert dit (chalaqtoe bi jadajja) als „chalaqtoehoe binafsî min ghairi tawassoetin ka abin wa oemmin" = dien ik zelf geschapen heb zonder bemiddeling van 'n vader en moeder.

De dualis staat er volgens hem „vanwege de buitengewone macht en verscheidenheid van werkzaamheden bij Zijn schepping(sdaad)" = limâ fî chalqihi min mazîdi l qoedrati wa chtilâfi l fi'li.

Zooals bekend, is de orthodoxe opvatting dat Allah wèl handen heeft, maar „zonder te vragen naar het hoe" (bilâ kaifa).

Zie voor het probleem van de anthropomorphismen in de qoer'ân: A. J. Wensinck, The Muslim Creed, passim.

Blz. 26.

a) Blijkens de Mal. vertaling is Arab. „mathal" gelezen als „mithl" tengevolge waarvan de juiste beteekenis van het beroemde Licht-vers verloren gaat. De Mal. vertaling luidt: „Allah, glans verspreidt het licht (-nja, Javanisme) van de zeven hemelen en de zeven aarden als Zijn licht [glans verspreidt]. (?)

Blz. 28.

a) berboenji, moet hier wel = ber s e m boenji, zijn.

Vgl. Primbon Poerworedjo, blz. 16: zâhiroen fî 'aini boetœnihi, wa bâtinoen fi 'aini zoehœrihi, wa l awwaloe fi 'aini l âchiri, wa l âchiroe fî 'aini l awwali.

Blz. 30.

a) Lam'at; de Perzische uitspraak schijnt met 'n fathah te zijn. Browne, Literary History of Persia, noemt 'n „Kitâb al lama'ât", *niet* te verwarren met de „Kitâb al luma'" van Abû Naṣr al Sarrâj, ed. Nicholson (in de Asrâr óók geciteerd).

„Wanneer de eeuwige zee golven opzweept, noemt men dat nieuwe golven; in waarheid is het zee".

Cod. 1952 (zie Kr. blz. 30, nt. 3) blz. 3, wordt dit vers óók

geciteerd, maar er gaat aan vooaf: kata miṣrâ' (hemistichium).

Blz. 31.

a) De bedoeling is wel duidelijk: de identiteit van 't glas en de drank zooals in de Sja'irs de identiteit van de beker (takar) en de arak. In 't citaat is waarschijnlijk iets uitgevallen in verband met „qahwah".

Blz. 34.

a) Komt voor bij 'Abd al Qâdir al Djilânî: Sirr al asrâr (aan rand v/d Ghoenyah) I, 105: Geciteerd door Goldziher, Vorlesungen blz. 154. Verder bij Ibn al 'Arabî, Tafsîr sûrah 2, laatste vers (med. van Prof. Snouck Hurgronje). Vgl. nog Kashf al-mahjûb, blz. 297:

„Idzâ qoeltoe: „mâ adznabtoe?" qâlat moedjîbatan:
hatâtoeka dzanboen lâ joeqâsoe bihi dzanboe."

Blz. 35.

a) voor de term „sjirk chafî (= verborgen sjirk; ook: „sjirk asghar") zie: Goldziher, Vorlesungen, blz. 42.

b) komt voor: Kitâb al luma', blz. 36, doch daar toegeschreven aan al Bisṭâmî.

Blz. 40.

a) o.a. bij Ghazâlî, Iḥjâ', IV, 272.

b) zie toelichting a, blz. 10 van Z.

c) „hij over wien fanâ' komt, die is fâqîr".

d) „hij is heengegaan uit het midden; alleen God blijft".

e) Mal. vertaling ietwat vrij; men verwacht: jang faqîr (of: faqîr itoe), apabila menjampoernakan ma'rifatnja, maka ia itoe Allah.

Blz. 43.

a) De lezing „keroeh-keroeh" (Wilkinson, Malay Dict. eye-fly) past ook goed op Sj. blz. 76: „Let goed op het vliegje, in het vuur gaat het ankeren" (bij vuur 'n scheepsterm te gebruiken doet ons wel vreemd aan!)

b) Noch het Perzisch, noch de Mal. vertaling zijn hier bijzonder duidelijk.

Waar dit vers bij Sa'dî voorkomt, weet ik niet. Het eenige vers, beginnend met „O vogel van de dageraad", vond ik in de Badâyi', translated bij L. W. King, onder N. 154, 5: O

bird of dawn! by what science art thou able to annonce the time of day, if it is not my matutinal sighs that arouse thee every morning.

De Mal. vertaling geeft zoowel „vogel-van-de-dageraad" als „verliefd tijdens de dageraad", zoodat „sahar" tweemaal vertaald is (tenzij er in het Perzisch 'n woord is weggevallen).

Prof. van Ronkel acht „pergi beladjar" mogelijk als praegnante vertaling van „bejâmad".

Wellicht is echter ook na „bejâmad" iets uitgevallen. Of het dan grammaticaal mogelijk is te vertalen: „de liefde kwam (komt) tot de vlinder", kan ik niet beslissen. Naar den inhoud zou dat echter goed passen; Immers hier evenals op blz. 76 v/d Sj. is wel 'n toespeling bedoeld op de „Mantiq aṭ ṭair," blz. 222 vermelde geschiedenis van de vlinders die op het kaarslicht willen toevliegen. Ze willen er meer van weten. Twee vlinders zijn reeds op onderzoek uit geweest (vgl. pergi beladjar!), maar ze weten niet veel van het licht te vertellen, omdat ze zich er niet geheel in geworpen hebben (vgl. terdjoen ke dalam api). Tenslotte wierp zich 'n vlinder, dronken van liefde, in de vlam.

Toen het Hoofd van de vlinders dat zag, zeide hij: „die vlinder heeft vernomen hetgeen hij wilde weten; maar alleen *hij* begrijpt het".

Dit is ook de beteekenis van de Perzische citaten: „....eenmaal de Wegen hebbende ervaren, komt er geen geluid. O velen zijn er onder de Zoekers zonder bericht, want zij, tot wie bericht gekomen is, van hen komt geen bericht weer". (met hulp van Mr. J. H. Kramers).

Gone to the Undiscovered Country from whose bourne no traveller returns. blz. 46.

a) vertaling ontbreekt.

b—b) hoort hier natuurlijk niet thuis; de tekst is corrupt.

Blz. 47.

a) onvolledig; de tekst is weer corrupt! vgl. blz. 48.

b) dient als vertaling van een niet genoemd „latif". vgl. blz. 48.

Blz. 48.

a) vgl. Selected Odes: „Put away the tale of love (ḥadîth

'isjq) that Travellers tell; Do thou serve God with al thy might." Hierbij teekent Nicholson op blz. 310 aan: .... even the perfect man must not linger in the state of fanâ, but throw off his intoxication and comply with the Law.

Blz. 49.

a) zie voor deze passage: Kr. blz. 46.

Blz. 50.

a) Men denkt hier onwillekeurig aan uitspraken als: „hoekoem bersandar 'âdat', 'âdat bersandar hoekoem", in het Atjèhsch „hoekôm ngon 'âdat han djeuet tjré lagèe Dât ngon sipheuet"; (lagèe mata itam ngon mata poetéh).

Snouck Hurgronje, Atj. I, blz. 74, nt. 4.

„Zînat al Moewahhidîn".

Blz. 1.

a) hai saudarakoe: O mijn broeder! Hier moet niet gedacht worden aan 'n „werkelijken broeder"; doch — om 'n Christelijke uitdrukking te gebruiken — 'n „broeder in den Heere". Het is 't gewone begin van 'n „risâlah"; vgl. b.v. Ghazâlî, Moenqidz, begin: ajjoehâ l achoe fî d dîn; Ibn Ṭoefail, Ḥajj ibn Jaqẓân, begin: jâ achî! Vgl. ten slotte 't Nieuwe Testament.

b) deze mededeeling van 't schrijven in Maleisch met 't oog op degenen die geen Arabisch en Perzisch kennen vindt men ook in Sjamsoeddin's „Mir'ât al moe'min" (Kraemer blz. 30, I) en in z'n — Cod. 1983 voorkomend — geschrift, blz. 214: ..... terbanjak daripada orang jang moelia daripada segala saudarakoe jang sâliḥ,.... karena tiada merèka itoe tahoe akan bahasa 'Arab dan bahasa Fârisî, tetapi tiada diketahoei merèka itoe melainkan bahasa orang Pasai djoea.... (deze zinnen zijn telkens de vertaling van een Arabische zin; b.o.P. = kalâm as Samaṭrâ).

c) eigenlijk luidt deze traditie: man talaba wa djadda, wadjada.

Blz. 2.

a) door Ghazâlî, Iḥjâ', I, blz. 8, geciteerd in den vorm:

oetloebôê l 'ilma wa lau bi s sini. In de „Mantiq at tair" (vers 712 volg.) wordt deze overlevering in verband gebracht met het vallen van 'n veder van de Simoergh op Chineesche grond.

Blz. 4.

a) = al amr bi l ma'rôef wa n nahj 'ani l moenkar.

b) men verwacht hier „perkara s o e n n a t", immers:

1) barang dilihatnja, tiada dilarangnja = al hetgeen door hem, d.w.z. den Profeet gezien wordt en niet door hem verboden = soekôet of taqrîr.

2) jang disoeroehnja = qaul.

3) jang diperboeat nabî = fi'l,

en dit zijn de elementen der „soennah" (Juynboll, Handleiding blz. 35).

Blz. 5.

a) „Ik beschouw thans de Sjarî'ah als vorganger; de Ḥaqîqah is niet verscheiden (d.w.z. niet te scheiden) van de Sjarî'ah. Iemand voor wien de Sjarî'ah is komen vast te staan, voor hem opent de Ḥaqîqah den weg" (vertaling van Mr. Kramers).

Gericht tegen het antinomisme. Doch met betrekking tot 'n Ṣôfî en 'n pantheïstisch mysticus, kan men ook hier met 'n kleine wijziging 'n beroemd bijbelwoord plaatsen: „Maar de meeste van deze is de Ḥaqîqah".

Blz. 6.

a) „het begin van de ṭarîqah is bekeering"; zie hiervoor Kr. blz. 217, fol. 69 b.

b) Boechârî, Riqâq. b. 3; Tirmidzî, Zoehd, b. 25; Ibn Mâdja, Zoehd, b. 3. (med. Prof. Wensinck).

Blz. 9.

a) Zie voor deze bekende uitspraak uit de honderd spreuken van 'Alî: Rinkes, diss. blz. 129, nt. 1 en Kr. blz. 84.

Blz. 10.

a), b) en c). gedachten, die bij de mystieken vaak voorkomen. Prof Wensinck wees mij op Philo, ed. Mangey, I, 107, midden en op Ghazâlî, Iḥjâ', IV, 272, waar de „wâṣiloen" verdeeld worden in twee groepen: de „sterken" en de „zwakken"; de sterken kennen eerst Allah; door Hem leeren zij kennen

hetgeen buiten Hem is. De zwakken komen door het geschapene tot den Schepper (jataraqqêna minhâ ilâ l Fâ'ili).

d) of: Loem'at?

Blz. 14.

a) = „het is er ver van dat onze kennis omtrent U adequaat zou zijn" (deze vertaling dank ik aan Prof. Wensinck,) d.w.z. wij kennen U slechts ten deele, niet in Uw diepte.

b. komt o.a. voor bij Ghazâlî, Djawâhir al qoer'ân, p. 29 (Cairo 1329).

Zeer frequent is de vorm „fi llâhi" i.p.v. „Dzât Allâh". Zie Fachr ad Dîn Râzî, Mafâtîh, I, 221.

Blz. 17.

a) Primbon Poerworedjo, blz. 30, dito: tot iets dat in Zijn Weten niet bestaat, richt God het woord niet (fa lau kâna sjai'oen ma'dûman fi l 'ilmi,mâ châṭabahoe l Ḥaqqoe).

....„Het Weten (van Allah) strekt zich niet uit tot hetgeen absoluut-niet-bestaat, doch het strekt zich uit tot hetgeen-bestaanbaar is,óók-al-bestaat-het-(nog)-niet-als-zoodanig; wanneer Allah aan dit laatste bestaan wil geven, neemt het bestaan aan. Maar wil Hij er geen bestaan aan geven, dan blijft het 'n bestaanbare niet-bestaandheid".

(al 'ilmoe lâ jata 'allaqoe bi l ma'dûmi ṣ ṣirfi, bal jata 'allaqoe bi l ma'dûmi l moemkini; in arâda l Ḥaqqoe an joe'tijahoe l woedjûda, jaqbaloe l woedjûda wa in arâda an lâ joe'tijahoe l woedjûda, jakoenoe ma'dûman moemkinan).

Hetgeen „ma'dûm ṣirf" is neemt nooit bestaan aan (lâ jaqbaloe l woedjûda qaṭṭoe).

Blz. 18.

a) zie hiervoor: L. Massignon, La Passion d'Al Hallâj, p. 599 en 600.

Blz. 19.

a) kemoedian....; n.l. nadat hij geweigerd had zich — niettegenstaande 't bevel van Allah daartoe — te prosterneeren vóór Adam (soerah 7:10).

Blz. 20.

a) benda, staat hier telkens voor „kambing"; men denkt onwillekeurig aan beteekenis-ontwikkeling van Lat. pecunia (staat in verband met pecus).

Blz. 21.

a) de genitivus wordt verklaard door afhankelijkheid van 'n hier niet genoemd „âmantoe bi....". Zie b.v. Kr. blz. 184.

Blz. 22.

a) De Godsminne is de vijand van de rede: zie Inhoudsopgave bij Sj. blz. 73.

Blz. 23.

a) deze traditie laat al 'Aṭṭâr in z'n Hallâdj-epos door den stervenden Hallâdj uitleggen (Massignon, Al Hallâj, blz. 438). Er is in uitgedrukt het beginsel van „mati sadjroning oerip" (= dood bij levenden lijve), 'n term, veel voorkomend in de primbons en tot in de dèsa-mystiek toe zelfs bekend; Kr. blz. 20; Drewes blz. 126, nt. 2.

Uitdrukkelijk wordt deze Peisithanatos-traditie verklaard als 'n aansporing — n i e t om zelfmoord te gaan plegen door zich met 'n wapen te doorsteken of vergif in te nemen — maar om zich toe te vertrouwen aan Allah door volkomen losmaking van de wereld.

Blz. 24.

a) maghlûb al ḥâl = overvloeiend van Toestand; boordevol zijn en daardoor overvloeien (b.v. beker; v/e rivier: buiten de oevers treden) vormt het begrip „sjaṭḥ". Zie daarvoor Kitâb al luma', blz. 376.

Blz. 25.

a) het handschrift eindigt met een z.g. „dâ'irah" (zie Rinkes blz. 112 enz.).

In het midden daarvan: waḥdat, waaronder: Allah.

Links: aḥadijat, waaronder: Hoewa.

Rechts: wâḥidijat, waaronder: Raḥmân.

INHOUDSOPGAVE [1])

Sja'ir Perahoe, blz. 1—6. (zie ook blz. 24 en 25)
Het lichaam v/d mensch vergeleken met 'n perahoe (vs. 3) [2])
De Zee van het Goddelijk Zijn.

Het bevaren daarvan is voor den mysticus zeer gevaarlijk: zorg er voor dat het scheepstuig goed in orde is (vs. 7) en dat ge proviand, water en hout aan boord hebt; wanneer ge genoeg rijst bij u hebt, zal de groote reis zeker volmaakt zijn (vs. 10).

De riviermondingen die gij passeert, zijn nauw en diep; vele haaien wachten uw schip op. Schepen slaan er stuk, de

---

[1]) Kraemer heeft in zijn diss., blz. 34—46, reeds de inhoud der beide proza-geschriften gegeven. Daarom volgt hier slechts de inhoud van de Sja'irs, welke men moet beschouwen in het licht van het volgende citaat: „That his odes should exhibit a certain monotony of ideas is inevitable. To the mystic all apparent difference is the evidence and manifestation of an underlying unity, or rather it *is* unity:

What was that mass of waters? Nought but the wave.
What was that wave? Nought but the Sea.

For him the world is non-existent, and he will not study the unreal; like the compass he circles ever round a point, on which his thoughts, actions, and very being depend.... Hence all mystical writings are the record of one spiritual experience and are pervaded by a single overpowering emotion."

(R.A. Nicholson, Selected Odes from the Dîvâni Shamsi Tabrîz, Introduction XXXIX).

[2]) Vgl. Cod. 1332, blz. 23: adapoen djasad itoe seboeah perahoe, terperintah ia olèh nachodanja; masing-masing perahoe masing-masing nachodanja. Kata 'Arab (al arwâḥ fî l adjsâd ka l mallâḥ fî s safini) ertinja: moestahill dalam seboeah perahoe, doea nachodanja. Maka demikian lagi dalam satoe djasad manoesia, moestahill, adanja, doea jang merentahkannja dalamnja. — Ouk agathon polykoiraniè!

riffen zijn scherp als lanspunten; ge wordt op het strand geworpen (vs. 10—15). Er heerschen orkanen en stormen (vs. 25). Ofschoon velen in de Zee duiken, weten zij toch zelden parels (eig. saffier) te bemachtigen.[1])

Wij allen verhuizen eens naar die Zee (vs. 31).

Wanneer men er maar voor zorgt, dat het schip niet zinkt, dan gaat de hevige wind wel liggen (vs. 39).

De namen van de onderdeelen v/h vaartuig (vs. 43—50), tot in détails: de perahoe heeft „as salâm 'alaikoem" tot slingerpardoen! (vs. 48).[2])

Over LIIA.

LIIA hebbe men als touwwerk van z'n schip (vs 22). LIIA is zeer evident: met tawḥîd en ma'rifah voert het tot schouwen van het Verborgene (vs. 71), men moet LIIA niet geringschatten, want alle schepselen verhuizen daar naar toe (vs. 73). Men zij niet vergeetachtig ten opzichte van LIIA (vs. 75), uw heele leven door moet gij het aanwenden, want Allah en Zijn Gezant hebben (ons) LIIA gebracht (vs. 75 volg.). Het is 'n stevig woord, dat de glans uitdooft van alle geraas (?roesoeh). Booze machten doen hun best om het (van ons) weg te nemen. (vs. 77, 78). LIIA is het einde v/d woorden „tawḥîd" en „ma'rifah"; het wischt de (eigen, beperkte) beteekenis van alles uit: het onderscheid tusschen dienaar en Heer valt weg (vs. 80).

Sja'ir Dagang, blz. 7—13. (zie Inleiding).

Sja'ir Oenggas[3]) (of Sj.Si Boeroeng Pingai), blz. 14—20.

Op blz. 20 wordt bekend gemaakt wat de vogel[4]) is (zie Inleiding).

---

[1]) Volgens Masani, The conference of the birds, blz. 2, wordt Mansôer Ḥallâdj in de Tadzkirat al awlijâ', genoemd: „de duiker in de stormachtige zee"; vgl. voor „duiken" ook nog Rinkes, diss., blz. 85, nt. 1.

[2]) Wel 'n bewijs dat de Maleiers 'n zeevarend volk waren.

[3]) Vgl. voor „vogel" = mysticus, nog 'n Arab. vers, voorkomend in Journal Asiatique, tome CCXVIII, 1931, blz. 112: wa tâ'irin halla ardha sj Sjâmi afradahoe = que d'oiseaux (= mystiques), s'en sont allés s' isoler (ermiter) en Syrie (vertaling van L. Massignon).

[4]) Men lette op de spanning, ontstaan door de telkens negatieve beschrijving van de vogel: die vogel is geen papegaai,.... die vogel

„De plaats waar hij zich vermeit is de berg Sinaï; Madjnûn [1]) en Si Lailâ zijn daar." [2]).

Blz. 16.

„zijn godsdienst is ten zeerste Soefisch; zijn Qoer'an-exemplaar is geschreven in Kûfisch schrift"(?) [3])

Woordspeling met soefi: „Dat Ṣoefi is [hier] geen soort stof (nl. wol). Steeds vermeit de Ṣûfî zich in Mekka".

Blz. 17.

„zijn oorsprong is Glans", d.w.z. de z.g. Nûr Moeḥammad. Vgl. Kr. blz. 40. [4]) Zie verder Inleiding.

Sja'ir Sidang Faqir, blz. 81—96.

Varia, blz. 20, vervolg.

De onaardsche drank en dronkenschap van de vogel-mysticus, blz. 21, 22.

De Hylobioi en hun afkeurenswaardige Yogi-practijken, blz. 23, vervolg, 24.

Hoe men moet varen met de Perahoe v/h lichaam, blz. 24, vervolg, 25.

De Drank van de Minnenden, blz. 25, vervolg.

De volmaakte Godsminnaar moet de sembahjang blijven verrichten, anders wordt hij „fâsiq". blz. 26.

Ḥamzah Pansoeri vond, na z'n zwerftochten, God tenslotte „thuis". blz. 27.

De Schoone Schijn v/d wereld.

---

is geen balam-duif,.... die **vogel is geen pauw**,.... die vogel is geen kraai, die vogel is geen parkiet (blz. 15)..... die oenggas is geen boeroeng!

[1]) Literally, possessed by the Djinn.... Majnûn represents the soul seeking union with God, who is the Beloved par excellence. Nicholson. Selected Odes, blz. 198.

[2]) Naar de beteekenis hiervan kan ik slechts *gissen*. De berg Sinaï stelt hier wel de zg. „geopenbaarde godsdienst" — vgl. blz. 40 — voor, dus de islâm, enger: de Sjari'ah. M.i. representeert Madjnûn hier met z'n liefde voor Si Lailâ, de lieden van de 'isjq. Wellicht heeft dit vers 'n antinomisme-verwerpend karakter: ook de gnostici moeten zich houden aan de Sjari'ah.

[3]) Deze 2de regel kan ik niet goed verklaren.

[4]) Men lette op „noeri", hier *niet* = papegaai (vgl. blz. 14), maar „nûr-î = de Lichtvogel.

Uw eigenlijke plaats is „Koentoe Kanzân", blz. 27, vervolg.
Leef in het ondermaansche als 'n vreemdeling.
Overal en in alles God zien. Spreuk van 'Alî. blz. 28.
Uitspraken van Bâ Jazîd en Mansôer Ḥallâdj.
„jaagt geen ijdele kennis na blz. 29.
'n onwetend woord heeft geen nut;
't „Ik ben de Realiteit", van Mansôer, dat is vereeniging (met God)."
De Geliefde, woont in 'n moeilijk toegankelijke plaats, verkoopt arak. (blz. 29) en eischt van de minnaars als geschenk... hun leven. blz. 30 (vervolg).
Deze Geliefde is niet Vrouwe Wereld! blz. 31.
H.P. geeft vergelijkingen en gelijkenissen (pantoen!) geen njanji's. blz. 31.
„Ḥamzah was verdwaald in het woud
maanden lang ging hij zich afzonderen
(dientengevolge) was zijn qiblah nauw en beperkt(??? djawadân)
zoodat hij slechts langzaam vorderde tot den Heer" blz. 31.
(van de juistheid van deze vertaling ben ik niet geheel zeker; indien correct, dan is de beteekenis: ik, H.P., heb ook wel als hylobios geleefd, maar toen ik inzag dat mijn gezichtskring beperkt was, heb ik andere wegen ingeslagen.) Vgl. blz. 23 en 24.
De edele Drank[1]) uit de hand van den Schepper, blz. 31 vervolg.
als drank voor de minnenden. Men wordt er Welsprekend door: „Ik ben de Realiteit"! Het is 'n gezonde drank, 'n geneesmiddel voor het lichaam. Het voert ons tot het verhevene. Wie die drank drinkt, voelt zich rijk en heeft niets te duchten van dit leven en het leven hiernamaals. blz. 31.
Ruil uw huis en hof toch tegen 'n kom arak!" blz. 32.
„Wanneer men die drank gedronken heeft, dan heeft men de bedevaart gedaan en is men in 'Arafât geweest". (men concludeere hier vooral niet tot antinomisme).

---

[1]) Voor: wijn, dronkenschap, schenker, minnaar, beminde, zie A. Christensen, Recherches sur les Ruba'iyât de 'Omar Hayyam, Heidelberg 1905.

„wees niet bevreesd voor de toorn van den (moslimschen) rechter:

dan kan uw proces verheven zijn", blz. 32.

Drank en beker zijn slechts „twee" in naam; in wezen zijn ze „één".

De Bahr al boetôen. blz. 33.

Madjnôen en Si Lailâ zijn daar.

Zee en golven (= Wezen en eigenschappen van Allah) zijn hier nog één. Door het scheppingswoord (koen fa jakôen) komt er 'n storm en ontstaan de golven. (zie verder Kr. blz. 35).

Eenheid van schijnbare tegenstelling. blz. 33, slot.

Golf en zee zijn niet te scheiden; water en golf zijn één. blz. 34.

„Sterft, vóór uw physieke dood, aan: Er is geen God dan Hij".

„Wanneer de wind gaat liggen, dan verdwijnen de golven; en keeren terug tot de zee „de Levende, de Bestendige". blz. 34.

De weg van de Ḥaqîqah is (vol) scherp(e) (oneffenheden). blz. 35.

Wees voorzichtig met die in den nacht te bewandelen: doof de fakkel van Moehammad niet uit. (= houd u aan de sjarî'ah) anders lijdt ge schipbreuk in de golven van het Goddelijk geweld.

Houd u aan „verplicht" en „gebruikelijk": het bevel van de weergalooze Zee.

De Bahr al 'oeljân(?) blz. 35 slot.

Opsomming van de 7 „moeders van alle andere eigenschappen" (iboe segala sifât; Bajân Tadjallî, blz. 2. Mal. H.S. Bat. no. 115).

„In den Weter zijn het Weten en het Gewetene vervat;

deze drie zijn in de Zee noodzakelijkerwijze één", blz. 35, slot [1]).

„Minnaar en beminde komen gelijkelijk voort uit de min",

---

[1]) Geciteerd door Sjamsoeddîn. cod. 1983, blz. 13 (eigen nummering: slot van H.S.).

blz. 36, gerekend naar de „ma'lûmât" zij zijn „drie", dat is duidelijk.

Ofschoon goud in veelheid van matoe-gewichten onderscheiden wordt, toch is alles volgens de oorspronkelijke dispositie „één" [1]).

Nogmaals: éénheid van schijnbare tegenstelling.

De beide werelden (doenia, âchirat) verdwijnen: schouw gij slechts het aangezicht van den Bestendige.

„Zeg: Ik ben de Realiteit, wees niet bevreesd! het is de golf die tot zee wordt." blz. 37.

De Bahr al Ḥaqq.

Wanneer gij geen gevaar wilt loopen, laat dan afkomst en rijkdom varen. blz. 38.

Verblijf niet op het eiland „Schijn", opdat ge dichter moge naderen tot het verhevene.

Ontzie uw vaartuig niet, opdat ge op de scheepshelling moge komen.

Luister, datoe-telg! gij zijt de plaatsvervanger van de vorst.

Beschouw als één, goud en matoe-gewicht, vergeet niet naar parels te duiken.

Uw vaartuig heeft geen stuurman: hoe zult gij dan behouden blijven?

Gij zijt de verheven zee; en tot spiegel voor den eeuwigen Heer.

Doe uw anker steeds vallen in de doorschijnende Zee. blz. 38, slot.

„Zoek niet Ḥamzah" .... enz. (zie Inleiding). blz. 39.

De Visch in de oeverlooze Zee. blz. 39. vervolg.

Op bijna dezelfde wijze beschreven als de Oenggas en daarmede overeenkomend.

Zich inlaten met de „doenia" is z'n verlies en zich er niet mee inlaten z'n winst. blz. 40.

„Ik schep behagen in de dood", luidt steeds z'n „poedji", en z'n woorden zijn immer „Ik ben de Realiteit".

Deze visch zoekt water in de zee „Schepper", maar de domme visschen — in scholen — zij zoeken water binnen de fuik!

---

[1]) Geciteerd in cod. 1983, blz. 16, het voorafgaande vers ibidem blz. 13, ingeleid door: kata sjaich Hamzah Pansoeri.

„Omdat zij (zelf) tekortschieten, zoeken zij 'n goeroe
zij kennen niet de weg van (Sterft....): dat is de wetenschap van de vorstelijke visch."

„Ḥamzah Pansoeri, ofschoon verkeerend in nederige staat, schept geen behagen in (heeft niet genoeg aan) (de gewone Godsopenbaring bij) de Sinaï.

Steeds verwijlt hij in de Chineesche Zee
zich vermeiend met de walvisschen". (vgl. blz. 14). slot van blz. 40.

De plaats van de walvisschen is steeds de Chineesche Zee. blz. 41.

„Door water te zoeken bij de berg Sinaï (= door zich te beperken tot de gewone Godsopenbaring), daardoor wordt hun werk van geringe beteekenis."

De Chineesche Zee is zeer diep; er zijn veel riffen, de ranto's (in Atjèhsche zin?) zijn uitgestrekt (eig. lang). De inhammen zijn fraai als 'n kandang (= vormen 'n veilige omsluiting voor de schepen??).

Zondeval van Âdam en Eva. Ze komen terecht op Ceylon (Adamspiek!).

„Verontachtzaam niet die Âdam: de wijsheid van den Heere is in hem volmaakt".

„op verzoek van alle vragers, antwoorde men (spreke men; ??? dus dan basakan beschouwd als = bahasakan; van deze vertaling ben ik niet geheel zeker; Prof. van Ronkel wees mij op 'n mogelijke Minangkabausche beteekenis „in geval dat" dus dan = in geval de wensch van de vragers daarnaar uitgaat, (dan antwoorde men): „dat (hij, Adam) is de golf van de zich ontplooiende zee".

Zoek gij niet ver; loop niet weg van het water. blz. 41, slot.

De walvisschen zwemmen voortdurend rond, in de zee zoeken zij het water.

Varia: laat af van de wereld; beschouw warm en koud als één. blz. 42.

Ḥamzah Sjaharnawî is geheel uitgewischt.

als hout verzengd
zijn oorsprong is de Zee waar niet geldt „gepast" (?d.w.z. waar de aḥkâm al chamsah niet van kracht zijn ???)

kamfer is hij geworden in Baroes (in Baroes is hij geboren).

Radja Ḥaqq; blz. 42, vervolg.

vermeit zich steeds met z'n dienaren. Hij is 'n groot koning, geheeten „Wâḥid".

Weer iets over de hylobioi. blz. 43.

De Soeltân-Schepper is zoowel beminde als minnaar; hij is zoowel de beker als de arak. blz. 44.

Zijn glans is zeer helder. Zoek niet ver, m'n zoon!

Résumé van de vergelijkingen die HP geeft, blz. 45 [1])

van het goud en het matoe-gewicht; van de maan en de zon; van de zee en de golven. Binnenin zit de eig. kokos; van buiten is het maar bast.

De geschriften die HP geschreven heeft. blz. 45 vervolg.

Hij is geweest in Mekkah en Medînah (zie verder Kr. blz. 27).

Eenheid (identiteit) bij schijnbare veelheid of tegenstelling. blz. 46.

golven en zee; katoen en de doek gemaakt van katoen; Geprezene en prijzer; naar zich toehalen en van zich af duwen: maar hoe kunnen kinderen dat begrijpen?

Hoewa Hoewîjah is de oorsprong van alles.

Ikat-Ikatan 'ilm an nisâ'. blz. 46, vervolg-blz. 50.

Hierin worden de stadia op de mystieke weg beschreven onder het beeld van de vier voornaamste vrouwen van Moeḥammad. Zie Kr. blz. 24.

de Baḥr an nisâ'. blz. 46, slot.

het water daarvan heet „Zamzam".

„De golven zijn in beroering en komen niet tot bedaren

---

[1]) In H.S. 47a. (zie VG, IV, I blz. 47 volg.) — mij door Prof. Snouck Hurgronje welwillend in bruikleen afgestaan — vindt men óók 'n résumé van HP's beelden: blz. 101.... Kemoedian dikarang poela olèh Ḥamzah Fansûrî di dalam negeri Atjèh soeatoe kitâb jang bernama „Sjarâb al 'âsjiqîn", dalamnja ẓâhir perkataan „waḥdat al woedjûd" maka di'ibâratkannja AT dengan machlûq seperti nama k a p a dengan k a i n dan seoepama m a t a h a r i dengan b a j a n g nja lah dan oepama o m b a k dengan l a o e t dan oepama k e n d i dengan t a n a h maka masoek 'ilmoe ini ke dalam dada orang doengoe, djadilah ia seoepama ratjoen jang amat bisa, tiadalah ia maoe melepaskan dia. Wallâhoe a'lam.

de deining is zeer zwaar, de branding is hevig en doet de wereld schudden."

Veel schepen vergaan er; de riffen zijn scherp als lans-(punten) (vgl. Sj. P.)

Wanneer de schipper niet bekwaam is, stoot het vaartuig te pletter. blz. 47.

Het geluid van de zee is als van 'n bamboe-fluit; de liefelijkheid ervan geeft 't hart 'n gevoel van „Sehnsucht".

Maar.... er huist óók 'n naga met zeven horens.

Wanneer gij daarheen wilt gaan, zoek dan 'n „pawang" die goed op de hoogte is en koop 'n sterk schip. De kielbalk moet zijn van staal uit Choerâsân.

Het beeld van de zee verdwijnt thans uit de beschrijving. blz. 47, slot.

'n zevenvoudige rij koeta's doemt op.

Vier poorten staan tegenover ons.

De poort „Mîm" is welbekend voor de welbespraakten. (?)

Het is de plaats van Sittî Maimûnah.

„blijf daar niet; gij behoort verder te gaan".

Die poort is het begin van de Sjarî'ah.

Beschrijving van de andere poorten. blz. 48.

„breng geen verandering in die vier poorten" (Sjarî'ah. Tarîqah, Ḥaqîqah en Ma'rifah).

De maqâm van 'Alî. blz. 48, slot.

'Alî is binnengegaan door de poort „Fâtimah". blz. 49.

De 7de (laatste) maqâm is die van Moehammad: het is de maqâm van de extase.

„Wanneer men tot deze maqâm gekomen is
in siddering verkeeren dan beenderen en gewrichten."

Uit de 2 laatste regels van blz. 49 trekt Kr. blz. 24, de conclusie dat Ḥamzah's hoogste mystische kennis en ervaring ook van Atjèh uit op Java bekend werd.

Op welke voorwaarde de schoonheid van de mensch(man) bij die „Vrouwen" geldt als „weergaloos" (vrij: onder welke omstandigheden de mannen bij die „Vrouwen" succes hebben), blz. 50.

De dwaze (aardsche) liefde moet men nalaten. blz. 51.

De liefde moet zijn 'n Liefde van volmaakte oorsprong: de Absolute Liefde.

Eerst wanneer God de Liefde in het hart wekt, verkrijgt de mysticus de „wetenschap-van-bij-Ons" [1]) (d.w.z. de kennis der goddelijke verborgenheid; zie Drewes, diss., blz. 195.)

„men moet (de) zes (richtingen) tot één maken".

HP schreef z'n sja'ir's tijdens de regeering van 'n walivorst. blz. 51, laatste regels.

Allah's gunst voor onze heer! blz. 52.

De chalief van alle landen, de rechtvaardige vorst van de wereld; de volmaakte „Pool"-vorst. enz.

„wanneer mijn verzen gebrekkig klinken, verander hen dan vlug, op 'n wijze dat ge de gunst van Allah verwerft".

Over de 7 ta'ajjoen's (= graden der goddelijke zelfmanifestatie) (zie Kr., blz. 38 en 39) blz. 52, slot.

„tanazzoel" = het uitstroomen uit de ongescheiden eenheid tot de verschillende graden van veelheidsmanifestatie. blz. 53.

„taraqqî" = de terugkeer van het gansche uitvloeiingsproces in de oorspronkelijke eenheid.

(deze beide formuleeringen ontleen ik aan Kr. blz. 34.)

Over de „Wahdat".

„wahdat is de eerste (graad van ontplooiing)

éénvormigheid en differentiatie zijn daar (nog) ongescheiden bijeen". blz. 53. laatste regels.

Andere benaming voor „wahdat": Nûr Moehammad. blz. 54.

Varia over „wahdat".

Het een en ander is 'n „aanwijzing" van Ḥasan (???) Fansoeri (misschien 'n leerling van HP of anders 'n later vertegenwoordiger van de Woedjûdijah). blz. 54, slot.

Ook deze Ḥasan verkreeg geheime kennis van Baginda 'Alî wiens dapperheid groot was tegenover de ongeloovigen. blz. 55.

(wellicht is toch Ḥasan als 'n — meermalen voorkomende — *verschrijving*, te beschouwen; wordt niet genoemd door Rinkes en Kraemer).

Aansporing tot het najagen van ma'rifah. blz. 55. vervolg.

---

[1]) = 'ilmoe ladoeni; Arab. „'ilm ladoennî" of „'ilm min ladoennâ", ontleend aan Qoer'ân 18 : 64.

„het verstand kan niet doordringen tot de essentie" (van het Wezen Gods). blz. 55, slot.

Varia over de koenhi Dzât. blz. 56.

wordt vergeleken met 'n „dalang" en 'n cirkel. blz. 56, midden.

minnaar en beminde zijn daar aanwezig; minister en vorst ontmoeten elkaar daar. blz. 56, slot.

'n Korte mededeeling van 'Abdoe l Djamâl over de Sjahâdah. blz. 57.

(vgl. blz. 54, slot; 'Abdoel Djamâl is wel HP; aan te nemen dat dit wellicht de „passende" Arabische naam is, na de hadjdj door H.P. aangenomen, stuit op het bezwaar dat hij reeds de fraaie naam van Moeḥammad's oom droeg).

Identieke paren van woorden. blz. 57, vervolg.

Voortzetting van de opsomming daarvan. blz. 58.

„deze mededeelingen betreffende tanazzoel en taraqqi zoeke men niet in het (fiqh-) boek Maḥalli." blz. 59.

dáár zijn geen woorden van hoogere orde:

luistert hier, gezellen! (zie Kr. blz. 34).

de fiqh-wetenschap stelle men er niet mede gelijk."

Men moet de Sjarî'ah vervolmaken door de Ḥaqîqah.

Weest niet nalatig ten opzichte van gebod en verbod want ieder die dat doet, dwaalt (contra-antinomisme!)

traditie: „de ṣalât krijgt slechts (hoogere) geldigheid door de gnosis".

„O, moslims, maakt onderscheid tusschen: goed, geoorloofd en verboden." blz. 59, slot.

Over de „a'jân thâbitah". blz. 60, 61.

„in de 'ilm is alle ma'lœm begrepen". blz. 62.

Men zoeke dit weer niet in 'n fiqh-boek als de „Moeḥarrar".

„Deze woorden vormen geen liedje

ze dienen slechts om op zijn levenservaring (???) opmerkzaam te maken;

zoude hij zwijgen

te gronde gingen dan zeker al zijn gezellen".

Over het Absolute Zijn. blz. 62, vervolg.

„de glans daarvan is meer dan van zon en maan

die het aanschouwt, staat verstomd en verliest het bewustzijn".

Over Qoer'ân 2 : 109: „waarheen gij u wendt, daar is het aangezicht Gods". van blz. 62, slot, tot blz. 65.

„'Abdoe l Djamâl is 'n zondig mensch, die verzen maakt wanneer hij Liefde gevoelt". blz. 65.

Wederom over de Drank en de Dronkenschap van de minnenden.

„die drank is zeer helder en de dronkenschap, die er het gevolg van is, kent geen duizeligheid." Men komt niet meer „bij" uit de roes.

Het is de ontmoeting van dienaar en Heer, aanzienlijke en nederige, arme en rijke, vorst en onderdaan. Het is geen wijn.

Die drank is zeer zeldzaam. In de maand Ramadhân moet men die gebruiken.

Deze drank valt niet onder de 5de wettelijke categorie „verboden". blz. 66. Die drank is geen tapai en geen water [1]).

„In die zware dronkenschap wordt men zeer Dichterlijk".

Aldus gedraagt men zich tengevolge van het Levenswater.

De mensch is te vergelijken met 'n schaduwbeeld. blz. 66, laatste regel.

Het licht van de Beminde schittert: dat is het bestaan genaamd „dalang". blz. 67.

Het licht van de Beminde is 'n schoone eigenschap:

niet vermengt dit zich met 't geschapene (de schepselen) blz. 67. Sommigen zeggen „wel". (lett. de categorie ervan valt er onder) [2]).

Dat „zich niet vermengen" slaat natuurlijk op de bekende uitspraak „al haqâ'iq lâ tanqaliboe" (de werkelijkheden wisselen niet onderling; zie Rinkes blz. 41, nt. 4. Hamzah moet zich gerekend hebben tot degenen die zeggen„wel". Behoefde men geen rekening te houden met de afdeeling van de verzen, dan plaatste men achter setengah 'n kommapunt en vertaalde: „niet vermengt dat zich met de schepselen", zeggen sommigen (nl. de orthodoxe mystici) (ik, HP zeg): de (laatstgenoemde) categorie valt er wèl onder."

„O wij allen, die onze naam (slechts) te leen hebben!". blz. 67.

---

[1]) Dezelfde *negatieve* beschrijving bij de „Vogel", zie blz. 14.

[2]) Van deze vertaling ben ik niet zeker; is hij juist dan drukt HP zich hier eenigszins bevreemdend uit.

Toespelingen op het (koennâ ḥoerôefan 'alijâtin) van Ibn al 'Arabî.

De letters waren „blinde (?? moe'ma; of in de zin van Mal. boeta? dan = donkere schaduwen", niet gescheiden van de essentie van het Wezen Gods en ook nog niet van elkaar onderscheiden door (diacritische) stippen.[1])

Onze naam is 'n toevertrouwd pand dat wij moeten teruggeven en waarvan wij niet het geringste mogen achterhouden.

Degenen die nog geen kennis gemaakt hebben met de ma'rifah (deze beteekenisnuance heeft 'awâmn hier wel; niet = het profanum vulgus) moeten die najagen want hij voert ons naar het gebied des Vredes. blz. 67, slot.

De faqîr moet menigvuldig peinzen. blz. 68.

en straks bij z'n doodstrijd z'n geloof niet verloochenen.

„Wanneer men de manifestatie van „Ṣamad" recht aanziet, dan kan de tusschenruimte weggewerkt worden."

Varia over hoe men tot Allah kan komen. blz. 68, slot.

„bekleedt salât en sjahâdah (niet zoomaar) met gezag". blz. 69.

Wilt gij 'n volmaakte eeredienst bezitten dan moet gij er ook „ta'ajjoen" en „Woedjôed" bij betrekken.

Gij moet zien naar Qoer'ân (dalîl) en Ḥadith (madlôel).

Wilt gij 'n volmaakt geloof bezitten — doe dan de gnosis voorafgaan ten allen tijde! Daarna gelooven met het hart en bevestigen met de tong.

Salât en vasten zijn niet te scheiden van de meer innerlijke cultus vormen ('oebôedîjat).

Polemiek. blz. 70.

„let wel op degenen die pretendeeren de Weg te bewandelen en Sôefî te zijn.

Ze kennen nog niet de tanazzoel en de taraqqî, hoe kan hun pretentie serieuze beteekenis hebben?" blz.70.

De zondige 'Abdoel Djamâl woont in de onherbergzame streken van „Zeemansbaai" (vgl. Kr. blz. 27, nt. II), waar veel tijgers hem in de weg komen.

---

[1]) Zoodat in die toestand de eene letter nog tot de andere kon zeggen „ik ben gij"; Primbon Poerworedjo blz. 17, zie elders.

Woonplaatsen van 'Abdoe l Djamâl. Hier geen geographie maar mystieke ervaring. (Kr. blz. 27).

„Ravijn-heuvel": hoog; verlaten wegen
waar velen al verdwaald zijn.
Maar het is er prachtig: 't verstand staat stil.

Tebing Orang: veel krokodillen met schilden van rifsteen(?)

Hij woonde ook in „Poetat-Put" [1]) en dicht er Sja'irs, al naar zijn inspiratie, tot geschenk (of: richtsnoer) voor zijn gezellen. Verder verbleef hij in „Hooge Oever", er dichtend door goddelijke gunst — voor de tâlib's.

„O God, belet zijn tong het (werktuigelijk) uitspreken van de geloofsbelijdenis van nu af(?) tot de dag der Opstanding". blz. 71.

Over de verschillende 'âlam's ('âlam sjahâdah, 'âlam djabarôet enz.)

Weer het beeld van „varen": men vaart door de verschillende 'âlam's heen totdat men aankomt in de 'âlam idjmâl (de taraqqi is daarmede volbracht).

De Vereeniging met den edelen Heer komt tot stand. bz. 72.

De mensch kan nog geen „mensch" genoemd worden, wanneer hij niet is gekomen tot de kennis van „soebhân". blz. 73.

Over „sjoehôed".

sjoehôed = de Realiteit zien door de Realiteit (God door God). vgl. Rinkes diss. blz. 108.

Over de 'aql.

„Laat rusten het verstand dat met redelijke bewijsvoering werkt;
dan zal uw blik helder worden en onbezwaard.
De rede is de vijand der min,
en strijdt altijd tegen de eenheidsonthulling,
want zij zoekt altijd nog eigen zijn te handhaven,
maar bracht nog nimmer in verbinding met den Eeuwige.
Wat nut redelijk bewijs ten aanzien van Diens Zijn,
waar Hij in Zichzelf evident is".

(vertaling van Drewes, Drie Javaansche Goeroe's, blz. 195).

Omdat Hij 't bewijs is voor alle bewijzen, daarom is dat moeilijk voor het kleine verstand.

[1]) Dit beeld is mij niet duidelijk.

HP wil niet „tastbaar" zijn. blz. 73, slot. (zie inleiding).
„Zoek geen gewrichten [1])
HP behoort niet tot het menschen-geslacht"
zijn uitwendigheid is 'n armelijke Atjèher [2])
zijn innerlijk is de Qoer'ân van Arabisch geslacht".
hierna drie regels corrupt; de derde regel moet wel gelezen worden:
„zijn innerlijk (dus voeg toe: bâṭinnja) bestaat uit goddelijke glans".
„hij heeft 'n „maqâm" [3]) in „Kruik-van-den-Schenker"
In Pahang heeft hij steeds 'n ḥâl". blz. 74, vervolg.
De beide woorden hebben hier de beteekenis die Ibn al 'Arabî er aan toekent (med. van Prof. Sn. H.); n.l.: maqâm= 'n blijvende toestand van verrukking; ḥâl = 'n voorbijgaande toestand van verrukking. (Kashf al maḥjûb, blz. 370 en 371 geheel anders).
't Slot van deze passage is eenigszins corrupt.
Tenslotte vond HP God „thuis" [4]).
Over de Geliefde. blz. 74, vervolg.
Men moet zich niet teveel voorstellen van de vreugde bij het vinden van de Geliefde. Het zal teleurstellen.
„heb geen hoop op ('n totale verandering en verbetering van) het lot; vuil verzamelt gij."
uw lichaam is zeer ruig; hoe kunt gij zijn in omhelzing?"
Bij de omhelzing moet gij uw leven niet sparen. [5])
De liefde van de minnaars moet dus wel héél groot zijn.
Ik kan niet nalaten in verband met dit laatste 'n fraai Perzisch vers te citeeren, voorkomend bij Nicholson, Dîwâni Sjamsi Tabrîz, blz. 312:
Âmad 'Isjq tjâsjti sjoekli tabîb pisji man
dast nihâd bar ragam, goeft: „dha'îf sjoed madjâss"

---

[1]) Sendian alleen hier „belegt".
[2]) Aldus vertaal ik Djawi hier: blz. 74; vgl. ruime beteekenis van: bilâd al Djawa.
[3]) Bermaqâm kan men ook vertalen door „wonen"; de tekst suggereert dat wel.
[4]) H.S. naar elders hersteld, zie inleiding.
[5]) Over de veeleischendheid van de geliefde zucht Sa'dî in z'n Badâji' telkens.

= Love came to me at morn in the guise of a physician;
He laid his hand on my vein and said „the pulse is weak".

De Geliefde is niet gemakkelijk te vinden: telkens 'n ander huis, kronkelpaden.

„'n juweel in de bek van 'n slang, die te bemachtigen is zeer moeilijk". blz. 75.

Wat de menschenkinderen moeten doen om in het bezit te komen van de vorstelijke pajoeng: zorgen dat hun liefdesvuur niet uitdooft; hun vier „bangsa's" als één beschouwen. [1])

Niet tastbaar willen zijn (???). [2])

Men moet huis en hof verlaten en „de vier werelden vermengen en in de diepe Zee verbrijzelen".

Men moet z'n bezittingen niet telkens tellen en vastbinden uit vrees dat ze weg zullen raken en niet schichtig rondloopen als 'n ree.

De leermeester van HP is sjaich 'Abdoe l Qâdir.

Z'n Geliefde is steeds aanwezig.

De Schepper vergeeft de zonden van alle fâsiq's: op ons rust de plicht Hem lief te hebben. blz. 75. vervolg.

Traditie: Adam is geschapen naar het beeld van den Barmhartige. [3]) Daarom moet men niet nalatig zijn ten aanzien van die Adam.

De Zending van Moehammad.

De Sjari'ah moet men tot fakkel nemen opdat het lichaam rust hebbe.

Contra Antinomisme. blz. 75, slot.

„verplicht" en „gebruikelijk", daaraan moet gij u houden:

---

[1]) Dit slaat m.i. op de indeeling van het Atjèhsche volk in vier „kawôm"'s; zie daarvoor Snouck Hurgronje, Atj. I. blz. 46, volg.; het viertal is bij genealogische indeelingen geliefkoosd: Atj. I, blz. 49, nt. 1. In onze tekst dan in ruimere zin gebruikt: de vier bangsa's waarin de *menschheid* verdeeld is.

[2]) Deze plaats bevestigt m.i. mijn vermoeden dat in cod. 2016 het Sanskrit-woord „angga" voorkomt; daar Klinkert, wrdb. het niet in die Sanskrit bet., noemt, las ik op verschillende plaatsen „angka" = gedachten, terwijl — waarschijnlijk — angga = ledematen, bedoeld is; 'n „doen verdwijnen van de vorm van de ledematen" is begrijpelijk; met lennjapkan roepa angkamoe (= gedachten?) zou ik geen weg weten.

[3]) Vgl. Genesis, I : 27.

voor alle moslims is dat ten zeerste noodzakelijk.
wanneer gij nalaat „verplicht", dan zijt ge geen ṭâlib:
de hel is uw plaats, heet en overweldigend".
„In de Sjarî'ah is de Ḥaqîqah niet ver; blz. 76.
wanneer men als ankerketting iets anders heeft dan de Wet
dan kan de Gnosis daar als anker bezwaarijk aan hangen".
Schijnbare tegenstellingen als één (identiek) beschouwen.
HP is (om God te zoeken) herwaarts en derwaarts „gevlogen"; tenslotte vond hij Hem in zichzelf.

Hoe de Geliefde zich aantrekkelijk maakt: door bloemen in het haar te steken; door zich te tooien met guirlandes door 'n veelkleurig gewaad; door de liefelijke woorden die de Beminde weet te laten hooren[1]) vergeet men op z'n qui vive te zijn, (of: verliest men de beheersching over z'n gedachten).

Wees voorzichtig bij het heen en weer loopen (langs het huis van de Beminde).

snel, laat het u niet schemeren voor de oogen: gij moet de fakkel van Moehammad ontsteken opdat uw weg veilig zij.

De sluier v/d Geliefde is intens lichtgeel[2]) vervolg blz. 76.

Om binnen de omheining te kunnen komen moet men tegen al hetgeen buiten Allah is, amok maken (sic!).

„Gij moet de veilige weg volgen opdat gij snel kunt huwen." [3])

Deze Beminde is eig. geen „koef'" (passende partij). Het standsverschil met de minnaars is te groot. Dat brengt natuurlijk z'n gevaren mee. [4])

Gij kent uw „karma" (sic!!) niet.

Gij zijt verstrikt in begeerten en driften, doch gij zijt niet dronken van Godsmin.

Keten uw vijanden: die kwaadaardige, zwervende hond (in u) moet gij dooden. [5])

„let op het vliegje! In het vuur gaat het ankeren. [6])

[1]) Zoo praegnant meen ik berboenji hier te kunnen vertalen.
[2]) Toespeling op de identiteit met de „oenggas terlaloe pingai".
[3]) Zie voor huwen: Rinkes, blz. 107, nt. 3.
[4]) Ik zou zoo zeggen dat dit wel de beteekenis van deze passage is.
[5]) Al Ḥallâdj zag soms z'n slechter-ik in de gedaante van 'n hond achter zich loopen; Masani, The Conference of the Birds, ergens in 'n noot.
[6]) Zie elders.

„Hamzah speelt het oogenspel met den Heer der werelden; Hij is zeer diep gedoken (in de Zee van het Goddelijk Zijn) en hij is als 'n reeds begraven gestorvene." [1]) blz. 76, slot.

„Vergeet het Levenswater niet!" blz. 77.

De Zee „Aḥad". Eenige Qoer'ân-verzen verklaard.

„Hij is met ulieden; de zin daarvan is diep.

zoek die niet in muziek" [2])

Over LIIA: beschouwingen over de ontkenning en bevestiging hierin.

„Gij vreemdeling (hier op aarde) gij zijt als 'n schaduwbeeld".

„Verneinung" daarvan is voorwaarde om tot „Ḥoewa" te kunnen komen.

Men moet geen omgang hebben met snoodaards. blz. 77, slot.

Men moet de geheele Schrift volgen om behouden te ontkomen aan de „afrekening". blz. 78.

Men schatte het volgende qoer'ân-vers niet gering:

„'n deel komt in het paradijs en 'n deel komt in de vlam".

Varia.

Gebed van Hamzah: „O mijn God, o mijn eeuwig Bestaan!

Verhef Hamzah boven de rang van „de groote massa"

bewaar hem voor hetgeen ḥarâm is

opdat hij kan komen in het Gebied des Vredes".

De faqîr's moeten geen contact hebben met de Grooten der aarde. blz. 78 vervolg.

Over de „tawakkoel". blz. 78, slot.

Uw werken zijn boos: hoe zoudt ge tot Allah kunnen komen? blz. 79.

„Gij bekeert u niet van uw snood bedrijf: hoe zou de dag met het tegendeel (? qâlib) daarvan (dus: de nacht) 'n verbinding kunnen aangaan?"

Over de „taubah".

De gemeente van den Profeet behoort de Gnosis te kennen,

---

[1]) Dit moet wel beteekenen: hij heeft gevolg gegeven aan de uitnoodiging van de traditie: Sterft....! hij is mati sadjroning oerip = dood bij levenden lijve (vertaling van Drewes.)

[2]) Muziek maken om ecstase op te wekken: zie Kr. blz. 60.

want deze weet steeds de vereeniging met de Geliefde te bereiken.

Over sûrah 55:19 en 20.

„barzach", verklaard als: Nûr Moehammad.

de twee stroomen: ontmoeting van Heer en wereld. [1])

Over sûrah 53:9. blz. 79, slot. [2])

Ontmoeting van dienaar en Heer.

Voortzetting van de beschouwing over sûrah 53:9. blz. 80.

„man 'arafa nafsahoe".... enz., (zie hiervoor o.a. Kr. blz. 41. Rinkes blz. 129).

Over de doenia. De menschen verrichten te weinig 'ibâdat en denken niet aan hun voorouders.

„doch allen keeren terug met 'n stuk doek" [3])

'n buitengewoon „weltverneinende" traditie: de wereld is 'n kreng en degenen die hem najagen zijn honden". [4])

„indien men van „geoorloofd" zelfs rekenschap zal moeten afleggen aan Allah, hoeveel te meer zal dan op „verboden" straf staan?"

„H.P. was zeer dwaas met te denken dat die zoete wereld eeuwig zou duren. Ongetwijfeld zal hij er morgen spijt van hebben."

vervolg blz. 80.

De gemeente van den Gezant moet de wetenschap van de éénwording (met Allah) najagen = de ma'rifah: doch zich daarbij wachten voor „ittihâd" en „hoelûl". zie Kr. blz. 41.

De Heer is niet verre (van 'n iegelijk van ons): dichterbij dan de halsslagader (soerah 50:15)."

Het waarachtige streven is gericht op: terugkeeren naar „Ik was 'n verborgen schat".

---

[1]) vgl. Kr. blz. 17.

[2]) Men zie daarvoor: Tor Andrae, Die Person Muhammads, blz. 79—85; L. Massignon, La Passion d'Al Ḥallâj, blz.846—853; met graphische voorstellingen! Ibn al 'Arabî, Tafsîr bij 53 : 9; idem, Sjadjarat al kaun. gedrukt 1292H, blz. 14—18; HS 47a uit verzam. Sn. H.

[3]) d.w.z. komen, gewikkeld in de lijkwaden, in het graf.

[4]) Vgl. Dîwâni Shamsi Tabrîz, blz. 51: how long wilt thou embrace a dead beloved? = the world.

Het onafscheidelijke viertal; blz. 80, slot.

1ste stadium: sjarî'ah = sfeer van het mensch-zijn = maqâm v/d moebtadî, beginneling.

2de stadium: tarîqah = sfeer van het Engel-zijn = maqâm v/d moetawassit, meergevorderde.

3de stadium: ḥaqîqah = sfeer van Allah-als-Geweldige = mâqam v/d kâmil, volmaakte.

4de stadium: ma'rifah = sfeer van verzinken in de Zee = maqâm v/d kâmil moekammal = volkomen volmaakte.

(naar Rinkes, blz. 105—108).

Allah is alom tegenwoordig; wanneer gij „'Abd Allah" gaat heeten, localiseer dan uw huldebetoon aan Allah niet meer.

Vervolg „qâba qausaini". blz. 80, slot.

= niet de plaats tusschen de wenkbrauwen.

De Heer kan met niets vergeleken worden. blz. 81.

Hij is geen zon, maan of sterren.

'n opmerking over Yogistische kunstmiddelen:

„hoe zou de plaats tusschen de wenkbrauwen geoorloofd zijn?

men concentreere zich niet op ijdelheid en dwaling.

de wetenschap daarvan is gering en zeer vluchtig(?) [1])

hoe kan men daarmee komen tot de wijdheid van het Wezen (van Allah)". Het Wezen is ook geen schijnsel:

„Men localiseere het niet op de berg Sinaï, want ofschoon Mozes daar de Ontmoeting had, verbleef hij op die berg toch niet lang".

H.P. heeft — evenals de Gezant bij z'n hemelvaart [2]) den Heer ontmoet op „Twee-booglengten-afstand-of-dichter".

blz. 81—96: Sja'ir Sidang Faqîr; gedicht over de mystieke opvatting v/d geloofsleer en van bepaalde formules, met voortdurende toespeling op de leer van H.P. (beschrijving van supplement catalogus van Van Ronkel, no. 220.)

blz. 81—96: Sjâ'ir Sidang Faqîr.

blz. 81: Ken uzelven, gij gast en vreemdeling (hier op aarde)!

---

[1]) loekas, waarschijnlijk 'n bijvorm van lekas.

[2]) Zie Tor Andrae, l.c.

blz. 82: men moet de fakkel van de affirmatie ontsteken [1])
„als 'n edelsteen, omvat door het moedergesteente, aldus is de gelijkenis van u en den vorst".

blz. 82, vervolg: van elders bekende varia [2]).

blz. 83: Men moet den Adam bestrijden zooals 'Alî in de strijd z'n ongebreidelde Doeldoel er op los liet gaan. [3])

vs. 25, volg.

„I, Hamza, live in naked poverty,
No Persian I, nor son of Araby;
Yet do I commune with Eternity". [4])

Allah is vrij van de „zes richtingen" [5])

Over de „nôer Moehammad".

Het werkelijke wezen van het Zegel (der Profeten) is Licht [6]); dit schitterde 't eerst in de diepe Zee (vs. 30). Al het geschapene is eruit voortgekomen.

vs. 35—40: indentiteit bij schijnbare tegenstelling.

blz. 84:

„Trek het zwaard, verbrand de scheede,
affirmeer Allah, beschouw de afgoden als niets;
gij moet de zee van „tawhid" doorwaden:
dáár vind ge beschutting". [7])

De mensch is 'n spiegel (van de godheid), niet alleen „stof".

---

[1]) Dit vormt met de voorafgaande aansporing tot negatie van zichzelf, 'n andere formuleering van: man 'arafa nafsahoe bi l fanâ', fa qad 'arafa rabbahoe bi l baqâ'; zie Rinkes, blz. 129.

[2]) De beteekenis van „mahbôebmoe itoe tiada berhâ'il" is mij niet geheel duidelijk: hâ'il in de zin van „onvruchtbaar" is hier weinig zeggend; is „hâ'il" hier wellicht 'n phonetische schrijfwijze van Arab. „hâ'idh"??? vgl. elders „uw Geliefde is *niet* Vrouwe Wereld". 't omgekeerde beeld, Asrâr, blz. 49: wonderen zijn voor de lieden van de gnosis en voor de (God)minnenden: „haidh ar ridjâl", dus iets onnatuurlijks.

[3]) Lezing van 2016 alweer 'n bewijs dat in dat HS „dan" dikwijls = dengan.

[4]) R. J. Wilkinson in Journal Malay Branch RAS, vol. X, part. I, Jan. 1932.

[5]) Dit wordt in de Asrâr verklaard: boven, beneden, rechts, links, vóór, achter.

[6]) eig. staat er 'n adjectief.

[7]) Deze verzen komen ook voor in het H.S. uit Batavia.

Men moet niet vermoeiend in de verte turen: de Geliefde is vertrouwelijk dichtbij (vs. 45).

„Hamzah is (slechts) naar het uitwendige, 'n Atjèher [1]) van binnen is hij glans van den reine Ahmad;

ofschoon verkeerend in zeer nederige staat, is zijn liefde zuiver:

„z'n min geldt steeds den Schepper".

„O menschenkinderen! lijdt geen schipbreuk in de zee van de zonden."

blz. 85:

Varia uit de Plichtenleer.

De hooge rang van de ṣalât: deze is zeer volmaakt want er ligt Ontmoeting en Vereeniging (met Allah) in.

blz. 88:

De fakkel van Moehammad (= de Wet) ontsteken om gemakkelijk te kunnen terugkeeren naar het Nest.

'n paar biographische bijzonderheden van H.P. [2]).

na vs. 80: over Allah als Barmhartige.

blz. 87:

De hooge rang v/d mensch: in wezen i s hij de Barmhartige. sûrah 95:4 geciteerd.

vs. 95: 'n toespeling op 't „soebḥâni, mâ a'ẓama sja'ni" van Bisṭâmi.

„Let wel op den qâḍhi en den chaṭib: zóó dichtbij te komen is voor hen niet weggelegd."

Ken uzelven!

blz. 88:

2de helft: men moet de ma'rifah najagen.

Slot: de beteekenis van „'oerjân".

„'t is wonderlijk gesteld met de esoterici,

zij beweren „naakt" te zijn en toch hebben zij kleederen aan;

dat „spel" van hen is volkomen duidelijk:

zij zijn „naakt" door (dat zij) zichzelf (niet „aan" hebben),

---

[1]) Zie elders.

[2]) Zie Inleiding en Kr. blz. 27.

niet door (dat zij) iets anders (= kleederen niet „aan" hebben").[1])

vs. 115. dit „naakt" vormt „het kleed" van den Profeet en van Baginda 'Alï.

blz. 89:

De vier eerste chaliefden hebben van den Gezant Gods volmaakte geheime kennis ontvangen.

na vs. 120: wederom over de saamhoorigheid van Sjarï'ah, Ṭarïqah, Ḥaqiqah en Ma'rifah.

vs. 126: vgl. Rinkes blz. 35 'n pengadjaran (aphorisme) van 'Abdoerra'ôef:

Hoe kan men Allah dienen met volle maag?

wederom over 'oerjân, hetgeen niet is „naakt" dat door den rechter bestraft wordt", maar „naakt" dat Îbrâhïm in staat stelde onbezwaard het vuur van Nimrod[2]) in te gaan.

Dit „'oerjân" is geen musch, maar de bekleeding van de beroemde 'oenqâ.[3])

blz. 90:

2de helft: de moslims moeten Overlevering en Dogmatiek volgen.

Opsomming van de „zes richtingen" die niet voor Allah gelden.

vs. 145, volg.: géén Yogistische localiseeringen.[4])

blz. 91:

„Hoe zou de aanwezigheid van onzen Heer gelocaliseerd kunnen worden bij de voorhoofdsfontanel?"

Zonder doorgronding van de Eigenschappen, geen kennis van het Wezen.

Verder: meerendeels van elders bekende varia.

blz. 92:

na vs. 165: men moet de ṣalât al woestâ kennen, om de be-

---

[1]) Van deze vertaling ben ik niet geheel zeker; kan „main" in de tekst behouden blijven en moet men vertalen: „dat *woord*spel van hen is 'n volmaakt spel?

[2]) Zie Baidhâwï op soerah 21 : 68.

[3]) = Simoergh en Oenggas terlaloe pingai.

[4]) Zie elders.

teekenis van soerah 70:23 te kunnen vatten.[1])
teekenis van soerah 70:23 moet opgevat worden als 'n toespeling op de z.g. „ononderbroken ṣalât" (ṣalât (ṣalât dâ'in?)

Hoe H.P. onderwijst: „H.P. is zeer mild, hij spreekt van de gnosis tot de menschen, op gemakkelijke wijze;

vs. 170: hij laat hen van „maqâm" (= station) veranderen, opdat ze zonder moeite tot Eenwording komen.[2])

slot: de moslimsche Weet betrachten.

blz. 93:

de Wet tot lamp nemen.

Nogmaals over de saamhoorigheid van Sjarîah, Tarîqah, Haqîqah en Ma'rifah.

vs. 185, volg.: maar de meeste van deze is de Ma'rifah.[3])

vs. 190: „wanneer uw angka (? gedachten? angga?? zie elders) tot oog worden, dan kan uw blik helder zijn".

blz. 94:

„wanneer de zwakke dienaar sterft,
verdwijnt alle groffe vorm
verbonden wordt hij met het fijne;
tot in eeuwigheid is hij edel".[4])

„wanneer gij de zin van „dood" verstaat, komt gij tot het Levenswater."[5])

slot: over de Ḥaqiqah; opsomming van de „vijf zuilen".

blz. 95.

vs. 214: („het nalaten van de gewone godsdienstplichten) zou voor de lieden v/d gnosis 'n ernstige fout zijn: hoe zouden zij kunnen komen tot den Begeerde hunner harten?"

vs. 215, volg.: tradities over de doenia.

---

[1]) Beteekent dit: sûrah 70 : 23 moet opgevat worden als 'n toespeling op de z.g. „ononderbroken salât" (? salât dâ'im).

[2]) Geheel zeker ben ik niet van deze vertaling.

[3]) dit is 'n *conclusie*, uit de tekst getrokken; het staat er niet zoo!

[4]) De termen „grof" en „fijn" komen overeen met het „sthûla" — en het „lingaçarîra" der Voorindische en Hindoe-Javaansche speculatie: Drewes blz. 122; Kr. blz. 89; tevens is in deze passage laṭîf = al Laṭîf = (een van de namen van) Allah).

[5]) dit in verband met 't voorafgaande „Sterft....!" te brengen.

„Alwie tot de Ṣœfi-waarheid komt, ontvangt initiatie [1]) van Baginda 'Alī". [2])

vs. 220. volg. Tradities over de gierige en de vrijgevige [3])

blz. 96:

vs. 229: Hamzah is lang (van postuur) en daarom gierig [4])

vs. 230. „zijn aspiraties zijn hoog, maar z'n bedrijf is gering." [5])

blz. 96. vervolg. [6])

slot: dateering van den afschrijver.

---

[1]) Wird, zie Depont et Coppolani, Les confréries religieuses musulmanes, blz. 86; eig. = religieuze formules; zie Sn. H. IV, 1, 74 volg.

[2]) Zie voor hem in dit verband: Rinkes, blz. 50.

[3]) In vs. 220 wordt „qawī" vrijwel op dezelfde wijze gebruikt als in het Egyptisch-Arabisch, n.l. = djiddan; via *machtig* gierig naar: *zeer* gierig.

[4]) 't Indonesische (?) standpunt; bij de Mekkanen is de waardeering van „lang" juist gunstig. Zie Sn. H. Mekkanische Sprichwörter und Redensarten, no 71: aṭ ṭœl 'izz wa l qaṣīr makkâr, VG, V.

[5]) Hier en elders dergelijke slotuitdrukkingen niet al te zwaar nemen en niet als 'n werkelijk minderwaardigheidscomplex

[6]) HP beschouwt zich aan 't slot van 'n betoog steeds in verband met dat betoog: sprekende over de nœr Moehammad, HP is — van binnen — die nœr; over „qâba qausaini" — HP heeft God daar ook ontmoet evenals Moehammad; over „gierig" — HP is gierig, enz.

REGISTER [1])

A. = Asrâr;
'Abdoe l Djamâl, Sj. 57, 58, 59, 65, 66, 70;
'Abdoe l Qâdir al Djîlânî, Sj. 75, 76, 86;
Abû Bakr, A. 26, Sj. 89;
Abû Jazîd al Bisṭâmî, A. 34, 46, 22, 29;
Abû l Maḥâsin Zain al 'Âbidîn, blz. 3 (diss.);
Abû l Qâsim, Sj. 25, 32;
Âdam(oe), A. 20, 24, Z. 17, 18, Sj. 41, 75, 82, 83, 84, 97;
adamoe, A. 34;
'adamîjât, Sj. 60;
'adam maḥdh, Sj. 61;
'adam moemkin, Sj. 61;
'âdil, Z. 19, 20;
'Adjamî, Sj. 83;
aḥad, Z. 15, Sj. 3, 33;
aḥadîjat, Sj. 53, 67;
ahl as soelûk, hoofdzakelijk in Z. en A., gesteld tegenover de 'oelamâ';
Aḥmad, Sj. 18, 23, 83, 84, 91, 95;
'Â'isjah, Sj. 48;
a'jân châridjah, Sj. 53;
—— thâbitah, Z. 14, 15, 16, Sj. 60, 61;
'âlam al arwaḥ, Sj. 71, 72;
—— al djam', Sj. 71;
—— djabarût, Sj. 71, 80;
—— djismânî, Sj. 71;
—— Hoewîjah, Sj. 72;
—— kabîr = macrocosmos, A. 24;

[1]) verwijst hoofdzakelijk naar ( )-nummering.

—— lâhêt, Sj. 16, 17, 20;
—— ma'âni, Sj. 72;
—— malakêt, Sj. 20, 71, 80;
—— nâsêt, Sj. 20, 80;
—— ṣaghir = microcosmos, A. 24;
—— sjahâdat, Sj. 71;
—— ṣoewari, Sj. 71;
'Ali, A. 11, 26, Z. 13, Sj. 28, 48, 55, 68, 83, 89, 95;
alif, Sj. 67;
Allâh, hoofdzakelijk in A. en Z., weinig in de Sj.;
a'mâl al Ḥaqiqah, Z. 8—10;
—— asj Sjari'ah, Z. 3—6;
—— aṭ Ṭariqah, Z. 6—8;
amir, Sj. 56;
amthâl, Sj. 44, 45;
angga, Sj. 19, 20, 37, 38, 39, 75, 83, 93;
'aql, A. 20, Z. 22, Sj. 73;
—— al koell, A. 19, Sj. 18;
'Arafât, Sj. 14, 32;
'ârif = gnosticus, passim;
'arsj, A. 18, 24, Sj. 16;
'âsjiq, Z. 24, Sj. 18, passim;
asjrafi, Z. 13;
asmâ' Sj. 18;
Asrâr al 'ârifin, A. 50, Sj. 45;
Asrâr al 'âsjiqin, Z. 25;
âthâr, A. 26, 27, 28;
Atjèh, Sj. 49;
'awâmm, Sj. 67;

---

bachil, Sj. 95, 96;
badjoe, ber....hajâ', A. 37;
Baghdâd, benoea...., Sj. 45;
Baḥr al 'amiq, A. 30, Sj. 34;
—— al boetêen, Sj. 33;
—— al Ḥaqq, Sj. 37;
—— al laṭif, A. 46, 48;
—— an nisâ', Sj. 46, 47, 50;

Bait al 'Atîq, Sj. 85;
—— al Ma'mûr, Sj. 88;
—— al qoedoes, Sj. 25;
—— Allâh, Sj. 16, 19;
bajang-bajang, A. 8, 39, 47, Sj. 53, 66, 67;
bajang moe'ma, Sj. 67;
Bâ Jazîd, A. 46, Sj. 22, 29, Z. 12; = Abû Jazîd al Bisṭâmî;
Banten; Sj. 74;
baqa, passim;
bâqî, passim;
Baroes, A. 46, Sj. 27, 42;
barzach, A. 19; Sj. 72, 79, 80;
bâṭil, Sj. 22;
baṭin, A. 32, 50, Sj. 74, 83, 84;
bersoerat Kûfî, Sj. 16;
—— Qoer'ân, Sj. 18;
birahi, A. 34, 37, Z. 5, 9, 22, 34, 24, Sj. 65;
boedi, Z. 22, 23, 24, Sj. 55;
boentar, boeah...., A. 6;
Boeraq al mi'râdj, Sj. 19;

Chadîdjah, Sj. 48;
chalîfat, A. 49, Sj. 38, 52, 97;
Châliq, Sj. 29;
chalwat, A. 10, ber...., Sj. 4;
chilâfat, S. 45, 86;

---

dagang, vooral in Sj. D.;
dâ'irah, A. 6, Sj. 16; 56;
dalang, Sj. 53, 56, 67;
dalîl, verschillende malen, b.v. Sj. 69 = Qoer'ân(-vers);
Dang 'Âlam, Sj. 31;
darwîsj Dzû l Qarnain, A. 40;
—— Ḥamzah, Z. 24;
demi = seperti, Sj. 49;
dha'if, A. 46, 47;
djabbâr, Sj. 22;
djâ'iz al woedjûd, Sj. 61;

djalâl, A. 17, 22, 23, 24, 25, 29, Z. 19, 20, 22, Sj. 18, 34, 55;
djamâl A. 17, 22, 24, 25, 29, Z. 19, 20, Sj. 18, 34, 55;
djanggal, Sj. 52, 60, 61;
djauhar, Sj. 18, 23;
Djawa, tanah...., Sj. 49;
djawadân(?), Sj. 31;
Djawi, Sj. 84;
Djibrâ'îl, A. 12;
Djoehan, Sj. 52;
al Djoenaid, A. 9, 34, 35, 46;
djoenĉn, A. 46;
doeldoel, Sj. 20, 83;
—— djabarĉt, Sj. 20;
doenia, Sj. 27;
dzanboen, A. 34;
Dzât, A. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16, 19, 25, 26, 29, 30, 35, 39, 46, 47, Z. 12, 13, 14, 17, 19, 20, Sj. 23;
dzauq, Sj. 63, ahl adz...., Sj. 90;
dzikr, Sj. 45;

---

emas, A. 42, 43, 44, Z. 13, Sj. 38;
over de macht van het geld in de wereld (Sj. Dagang) met de verzuchting: (vs. 48 en volg.): „donec eris felix, multos numerabis amicos; tempora si fuerint nubila, solus eris."
empat bangsa, Sj. 39;

---

fanâ', definitie: A. 39, 40, 44; passim;
fâni, passim;
al Fansĉri, Sj. 86, passim = al Pansĉri;
negeri Fansĉri, Sj. 88;
faqîr, A. 36, 41, Sj. 49;
fiqh, Sj. 59;
Fir'aun, Z. 19;
firdaus, Sj. 17;
firmân Allâh, niet uitsluitend bij Qoer'ân-citaten; zie Sn. H., V.G. IV, blz. 49, nt. 5;

foerqân, Sj. 18, 82, 92;

ghaffâr, Sj. 22;
al Ghazâlî, Z. 18;
gila, Sj. 15, 17, 23, 33;
goeroe, A. 1, Z. 1, 3; Sj. 18, 19, 28, 45, 47, 50;

ḥabab, A. 47;
ḥabîb, Sj. 27;
—— Allâh, Sj. 16;
ḥabl al warîd, A. 31;
ḥadîth, passim;
—— qoedsi, A. 11, Z. 2;
ḥâdith, A. 12, 15, 17;
ḥaidh ar ridjâl, A. 49;
ḥâ'il, Sj. 23, 44; berḥâ'il, Sj. 62, 82;
ḥajj, A. 9, 23;
ḥâl; berḥal, Sj. 74;
al Ḥallâdj, zie Mansôer....;
haloes, A. 45, 46;
hampir, Z. 11, 12;
Ḥamzah Pansôeri, A. 46, Z. 1, 24, 25; verder meestal aan eind v/e sja'ir;
hapoes, definitie: A. 44, 45, 46;
Ḥaqîqah, één v/h viertal, A. 16, 24, 49, Z. 3, 5; ahl al.... Z. 10;
haqîqat al asjjâ, Z. 14;
—— insân, Sj. 52;
—— Moeḥammad, Sj. 52;
Ḥaqq (anâ 1....) A. 46, Z. 24, Sj. 22, 29, 31, 37, 40; Radja Ḥaqq, Sj. 42;
Ḥaqqâni, Sj. 39;
Ḥasan Pansoeri, Sj. 45, 46, 54;
Ḥawwâ', Sj. 41, 83;
ḥidjâb, A. 37, 42, 43,45, 49, Z. 9, Sj. 90;
ḥikmat, Sj. 42, 74, 86;
hoebatan doesta, bedriegelijke tooverij, A. 49;
ḥoebb ad doenyâ, Sj. 95;
ḥoelôel, Sj. 80, 97;

ḥoerôf, A. 20;
—— 'âlijât, A. 16, Sj. 60;
Hoewa, A. 5, 6, 16, Sj. 16, 46, 94 (hô);
Hoewijah, Sj. 46, 72; ghaib al...., Sj. 63;
huwelijk (mystiek....), Sj. 76;

'ibâdat, Sj. 69, passim;
'ibârat, A. 14, 17, 19, 25, 35, 48 enz.;
Ibn al 'Arabî, A. 16, 42, 43;
Ibrâhîm, Sj. 89;
ichtijâr, A. 23;
idjmâl, Sj. 53, 54;
'ilm(oe), A. 9, 10, 21, 22, Z. 14, Sj. 44;
—— soelôk, A. 49;
—— wâṣil, Sj. 22, 32;
indjil, Sj. 82, 92;
insân, A. 1, Sj. 87;
'Îsâ, Sj. 23, Z. 12;
isjârat, A. 13, 35 enz.;
'isjq, A. 19, Z. 22, volg.; Sj. 73;
—— moeṭlaq, Sj. 51;
Ismâ'îl, Sj. 83;
isti'dâd, A. 11, 15, 16, 17, 18, 29, Z. 15, 20;
—— aṣlî = oorspronkelijke dispositie, A. 16, 17, 21, 22, 29, Z. 16;
—— ma'lômât, Z. 21;
istidrâdj, A. 49;
ithbât, passim;
ittiḥâd, Sj. 80, 97;

Jahôd, Sj. 86;
jaqîn
'ain al jaqîn, Sj. 19;
ḥaqq al ——, Sj. 19, 90;
'ilm al ——, Sj. 19;
jaum, beteekenis v. —— in Sôrah 55:29, A. 26;
Jazîd = Abô Jazid al Bisṭâmî;
Jônoes, Sj. 26;

Ka'bah, Sj. 14, 27, 85;
kaja, orang jang ——; géén vriendschap onderhouden met rijken en aanzienlijken; vooral in Sj. Dagang;
kalâm = dogmatiek; Sj. passim;
—— Allâh, A. 12, 24;
kamâl, A. 18, 21, 22, 23, Z. 21;
kâmil, orang ——, Sj. 23, 29;
kanz machfî, A. 11, Z. 2, Sj. 17, 33;
kapoer, Sj. 22, 42;
kapoeri, Sj. 88;
karâmât, A. 49;
karma, Sj. 76;
kasar, A. 45, 46;
kathîf, A. 46, 48, Sj. 94;
kekasih, Z. 23, Sj. 29, 30, 55, 59, 62;
kelakoean, A. 17, 33, 44, Sj. 56; als vert. v. sja'n, A. 26, 34;
kenal dirimoe, Sj. 1, passim;
Kendi Sâqî, Sj. 74;
Koedoes, Sj. 27;
Kœfî, Sj. 16;
koen fa jakœn, A. 11/12, 13, 14, 15, 33, Z. 15, 16, 17, Sj. 33;
A. 11/12: koen fa jakœn slaat op de ma'lœmât in het Weten van Allah; contra: de 'oelamâ' (creatio ex nihilo);
koenhi, Sj. 53, 55;
—— Dzât, A. 30, Z. 13, 14, Sj. 67, 86;
—— ṣifât, Sj. 53;
koersî, A. 18, Sj. 18;
Kraemer, H., passim;
Kramers, J. H. bl. 131 (diss.) nt. 3, Toelichtingen bij A. 43 (b) en bij Z. 5 (a);

Lama'ât, A. 10, 30, 40, Z. 10 (?)
laoet, A. 16, 21, 30, 31, 32, 33, Z. 15, 16, 17, 18;
—— Silan, Sj. 2;
—— tawhîd, Sj. 84;
—— Tjina, Sj. 40, 41;
lâ ta'ajjoen = tiada njata = niet-manifestatie, (Kr. blz. 35), Z. 14;

latîf, A. 48, Z. 20, Sj. 94;
lauh, A. 19, 20;
—— mahfêz, Sj. 18;
lengkap, vert. v. Arab. moehit, Z. 12, 13;
LIIA, A. 4, passim.
LIIH(oewa), Sj. 34;
liqâ' Allâh, Sj. 19;
Loem'at(?), A. 21, 40 (?)

---

ma'bêd, Sj. 86, 87;
maboek, A. 37, 46, 49, Z. 24, Sj. 15, 21 22, 65, 66;
machfî, Sj. 67;
machlêqât, A. 29;
Madînah, Sj. 19, 45;
Madjnên, Sj. 14, 33;
madlêl: Traditie, Sj. 69;
Maghribî, Moehammad ——, A. 10;
Mahalli, kitâb ——, Sj. 59;
mahbêb, Sj. 62—64, 74, passim;
mahbêbmoe, Sj. 63, 64;
mahw, A. 37, 46, 49;
Makota 'Âlam, Sj. 49;
ma'lim, Sj. 25 = moe'allim;
ma'lêmât, A. 12, 13, 14, 17, 18, 20;
man 'arafa nafsahoe, passim;
Mansêr Hallâdj, A. 46, Z. 24, Sj. 22, 29, 31, 37, 84;
mâ'oe l hajât, Sj. 66, 77, 94;
bermaqâm, Sj. 74;
ma'rifah, meestal = gnosis, Z. 3, passim;
ma'rifat Allah, Z. 1, 10, 11;
Marjam, Sj. 48;
markab, Sj. 24, 25;
martabat, Sj. 53, 54;
mashaf, Z. 12, Sj. 16;
mati, Z. 22, 23;
matoe, A. 42, 43, 44, Sj. 38 enz.;
al maut, Z. 23;
mazhar Allah, Sj. 18;

Mekkah, Sj. 16, 19, 27, 45, 85;
Melajoe, negeri —— Sj. 22;
melipoeti, vert. v. Arab. moehît, Z. 11;
Miftâh al Asrâr, Sj. 54, 62;
minoeman, Sj. 21, 25, 65, 66;
mi'râdj, Sj. 81;
moebtadî, Sj. 44, 59;
moedjmal, Sj. 53;
moedzill, Z. 20, 22;
Moehammad, A. 6, 20, 49, Z. 4, 5;
Moeharrar, kitâb ——, Sj. 62;
moehit, passim
moe'izz, Z. 20;
moemkin al woedjûd, Z. 16;
Moenkar, Sj. P. vs. 60, volg.:
moerîd, Z. 1, passim;
Mûsâ, Sj. 81;
moesjâhadah, Sj. 6, 14, 34, 53, 63;
Moe'tazilah, A. 12;
Moe'tazilî, Sj. 61;
moetlaq, A. 36;
mûtû qabla an tamûtû, passim;
moewahhid, Sj. 69;

---

nafj, napi, passim;
Nakîr, Sj. P., vs. 60, volg.;
nama, A. 4;
—— Allâh, A. 6;
Namrûd, Sj. 89;
Nasrânî, Sj. 86;
njawa bertjampoer, A. 19;
nûr, Z. 14;
—— al awwal, Sj. 18;
—— Allâh, Sj. 18, 19;
—— Moehammad, A. 19, 20, Sj. 19, 97;

'oebûdîjat, Sj. 69;
oeboen-oeboen, A. 42, Sj. 90, 91 enz.;

oegahari, als vertaling van Arab. roesoûm, A. 33;
'oelamâ, hoofdzakelijk in A. en Z., gesteld tegenover de ahl as soelôk;
'Oemar, A. 26, Sj. 89;
oenggas, Sj. 14 volg.;
—— nôri, Sj. 17;
—— pingai, Sj. 18, 20;
'oenqâ, Sj. 89;
'oerjân, Sj. 88, 89 enz.;
'oesjsjâq, A. 37;
oestâdz, Sj. 45, 75, 76;
'Oethmân, A. 26, Sj. 89;
'oezlah, A. 46, Sj. 23, 31, 43, 89;
ombak, A. 16, 21, 30, 31, 32, 33, Z. 15, 17, Sj. 33;
—— latîf, Sj. 35;
—— qahhâr, Sj. 34, 35;
van Ophuijsen, blz. 7 (diss.);

---

padang, A. 19, Sj. 17, 29, 53;
——ghâ'ib, Sj. 29;
Pahang, Sj. 74;
pantoen = gelijkenis: Sj. 31;
penghoeloe, Sj. 35;
—— 'âsjiq, Sj. 29;
pingai, Sj. 15 enz.;

---

qâba qausaini, Sj. 51, 79, 80, 81;
qâdhî, Sj. 25, 32, 87, 89;
qadîm, A. 6, 17, Z. 11, 18, 20;
qahhâr, Z. 20, 22, Sj. 22;
al qalam, A. 20;
qalam al a'lâ, A. 19, Sj. 18;
qiblat, Sj. 31, 85;
qoejôd, A. 35, 36, 37, 49;
qoe'ôd, A. 36;

---

rabbânî, passim;

radja;
—— jang wali, Sj. 51;
—— Qoeṭoeb, Sj. 52;
Râfidhî, A. 12;
rafîq, A. 31;
rahasia, Sj. 55;
—— jang tiada tertaroeh lagi, Z. 24;
raḥîm, A. 18, 19, 24;
Raḥmân, A. 18, 19, 23, 24, 28, Z. 18; Sj. 86;
rentjana, Sj. 41;
retjana, A. 21;
riboe dan ratoes, A. 44;
ridjâl Allâh, Sj. 50;
rijâdhah, A. 46, Sj. 23;
Rinkes, D., passim.
rôèh, A. 15, 20;
—— Allâh, Sj. 19;
—— hajawânî, Z. 14;
—— idhâfî, A. 19, Z. 14, 15, 16, Sj. 52, 53;
—— insânî, Z. 14;
—— nabâtî, Z. 15;
Rôèmî = Djalâloeddîn Rôèmî, Z. 24;
roepa, A. 39;
Ronkel, Ph. S. van, bl. 123 (diss.) n. 5; Toelichtingen bij A. 1 (b) en A. 43 (b); blz. 6, 8, 9 (diss.);

---

sabîl, Sj. 69, 96;
sachî, Sj. 95;
Sa'dî, A. 43;
ṣalât, Sj. 26, 78, 85, 92, 94;
Salsabîl, Sj. 17;
ṣamad A. 27;
schaakspel, A. 47;
Schrieke, B. J. O., blz. 14 (diss.);
sidang
—— 'âsjiq, Sj. 25;
—— ṭâlib, Sj. 23;
ṣifât, A. 7, 25, Z. 18;

—— 'ain Dzât, Z. 18 = de Eigenschappen zijn 't Wezen zelf, (de 'oelamâ': de Eigenschappen zijn noch 't Wezen zelf, noch iets anders, zie Kr. blz. 37).
—— jang toedjoeh, A. 7, 14, Z. 18, Sj. 35;
Si Lailâ, Sj. 14, 33;
Silan, Sj. 3, 41;
Simoergh, blz. 9 (diss.)
Sînâ, Sj. 14, 40, 41, 81;
Sittî
—— Fâṭimah, Sj. 49;
—— Maimûnah, Sj. 47;
—— Salâmah, Sj. 48;
sittoe djihât, A. 27, Z. 11;
Sj. = Sja'irs;
sjahâdah, Sj. 57, 58, 69, 94;
Sjâh 'Âlam, Sj. 52;
sjahîd, Z. 22, Sj. 80;
Sjahr Nawî, Sj. 42, 84, 86;
sjaiṭân, Z. 19, Sj. 41;
Sjamsoeddîn van Pasai, blz. 14 (diss.);
Sjamsoe Tabrîz, Z. 5;
Sjarâb al 'âsjiqîn, Z. 1;
Sjarî'ah, A. 4, 12, 22, 23, 24, 41, 46, 48, 49, 50, Z. 3, 5, 7, Sj. 19, 31, 82, 93;
kata di loear Sjari'ah, Z. 24;
sjarîf, Sj. 94;
sjirk, A. 36;
—— chafî, A. 35;
sjoehûd, A. 35, Z. 14, Sj. 71, 73;
sjoe'ûn, A. 33;
——Dzât, A. 15, 16, Z. 21, Sj. 60;
sjoerbat, Sj. 25, 31;
—— tawḥîd, Sj. 16;
Snouck Hurgronje, C., Toelichtingen bij A, 1 (b), A. 16 (a), A. 34 (a), A. 50 (a) en blz. 1, 2, 5, 8 (diss.); Inhoudsopgave blz. 222, 230, 239;
sûfî, Sj. 16, 41, 60, 70, 95;
Soelaimân, Sj. 39;

soeloeh ithbât, Sj. 82;
—— Moehammad, Sj. 85, 86;
soelêki, Sj. 70;
soeltân al 'ârifin, A. 34;
Sêrat „ad Doechân", Sj. 44;

---

tâ'ah (tâ'at), Z. 3, Sj. 69, 72;
ta'ajjoen, Sj. 54, 59, 71.
—— awwal, enz. Z. 14, 15, Sj. 52;
ta'ajjoenât, Sj. 53;
tadjallî, Sj. 44, 62, 68;
tadjallijât, Z. 14, 18;
tadjrîd, Z. 23, Sj. 54, 63;
tafrîd, Z. 23;
tafsîl, Sj. 53, 54;
tair al 'oerjân, Sj. 15, 17, 21;
tannazzoel, Sj. 53, 59;
tanzîh, Sj. 53, 54, 56;
taqlîd, Sj. 63, 69;
taraqqî, Sj. 53, 59;
Tarîqah, A. 49, Z. 3, 5;
tark ad doenyâ, A. 46, Z. 6, Sj. 40, 42, 95;
tasjbîh, Sj. 53, 54, 56;
taubah, Z. 6;
tawakkoel, definitie: Z. 7;
tawhîd, passim;
tawîl, Sj. 96;
Tawwrât (Taurèt), Sj. 82, 92;
tingkadah, waarschijnlijk oudere vorm van tengadah, Sj. D. vs. 124;
tjahja, (tjahaja), A. 27, Sj. 16, 17, 53, 83;
tjahaja Moehammad, A. 19, 20, 84;
tjer(e)min, A. 8, Sj. 83, 84;
Tjina, benoea ——, A. 5;
tèfân, A. 33, Sj. 33, 36;
toenggal, Z. 23, 24;
ikan toenggal, Sj. 39;
Tèr, Sj. 14, 40, 41, 81;

tombak Djawa, Sj. 30;

wadjh Allâh, A. 26;
wâdjib al woedjûd, A. 7, Z. 16;
waḥdat, Sj. 53, 54;
wâḥid, Z. 15;
wajang, Sj. 53;
waṣl (waṣal), wâṣil, passim;
Wensinck, A. J., Toelichtingen bij A. 5 (a), A. 25 (a), Z. 10 (a, b, c) en Z. 14 (a);
wird, Sj. 95;
woedjûd, A. 28, 29, 34, 39; Z. 14, 15, Sj. 15, 52;
—— Allâh, A. 7, 8, 38,; Z. 9, 15;
—— moeṭlaq, Sj. 62;
—— wahmî, A. 8, 35;

Yogistische practijken, A. 42, Sj. 23, 24, 56, 79, 90, 91;

Z. = Zînat;
zabûr, A. 26, Sj. 82, 92;
ẓâhir, A. 32, 50; Sj. 74, 83, 84;
ẓâlim, Z. 19, 20;
Zamzam, Sj. 46;
Zandjabîl, Sj. 17;
Zînat al moewaḥḥidîn, Z. 1, Sj. 45;
zindîq, A. 12.

STELLINGEN.

I.

O. Depont et X. Coppolani, Les Confréries religieuses musulmanes, Alger 1897, blz. 149: „En vain, les soufis,.... chercheront dans le Coran les appuis qui leur manquent pour islamiser leur enseignement".

Dit is te apodictisch uitgedrukt.

II.

De dissertatie van Moehammad Zeki Moebârak, „al-Achlâq 'inda l Ghazâlî" (zie Sn. H., V.G., VI, blz. 206 volg.) is als uiting van een modernen moslimschen geest, belangwekkend, doch de daarin voorkomende beschouwingen over de beteekenis van al Ghazâlî zijn eenzijdig.

III.

A. Lafeber, Vergelijkende Klankleer van het Niasisch, heeft blz. 141 volg. niet met de mogelijkheid van ontleening uit talen der Aborigines rekening gehouden.

IV.

Mal. semata(-mata) beschouwe men niet als leenwoord uit het Sanskrit (Klinkert, Wilkinson, Malay Dict.);

het kan verklaard worden uit de beteekenis van Mal. mata zelf.

V.

De Maleische Lexicographie heeft tot dusverre het zg. „Kitâb"-Maleisch ten onrechte als bron verwaarloosd.

VI.

Ten onrechte vertaalt J. Kats, Sang hyang Kamahâyânikan, blz. 150, „katandan" met „onderscheiding".
Men vertale: „Tanda-schap".

VII.

Het Mhbh.X.5.18 (Bombay ed.) voorkomende „setu" vertale men door „band", niet door „Brücke" (Winternitz, Gesch. der Ind. Lit. I, blz. 312).

VIII.

De meening van G. F. Pijper, diss., stelling XVII „wanneer eene taal eenmaal de draagster is eener literaire beschaving en een vast spellingssysteem bezit, is het tegenover die beschaving onverantwoord de continuïteit in de spelling te verbreken", is overdreven.